THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA
AT CHAPEL HILL

ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

20 July 1956
80,25

LAWRENCE A. SHARPE
L-20-D GLEN LENNOX
CHAPEL HILL, NORTH CAROLINA
U. S. A.

THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA
AT CHAPEL HILL

PRESENTED BY

Lawrence A. Sharpe

UNIVERSITY OF N.C. AT CHAPEL HILL
00009099085

Manual de conversación

castellan.o-euskera

con extensos vocabularios de nombres,
verbos y modismos, diálogos, cartas, refranes,
anuncios y un compendio de gramática

por

Isaac Lopez Mendizabal

Preámbulo de D. Arturo Campión.

Erderaz eta euskeraz

itz egiteko esku-liburua

izen, aditz eta esakeren iztegiak, elkarrizketak,
eskutitzak, esaera zarrak, iragarriak,
izkindecho batekin

Lopez eta Mendizabal'tar Isaak'ek

EGIÑA.

Arturo Campion jaunaren itz-aurrea.

PH5023
.L6
1908

Tolosa'n
Eusebio Lopez'en echean.
1908

UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA
PROPERTY OF
LIBRARY
AT CHAPEL HILL

Es propiedad del autor.
Egillearena da.

Joaquín P. Fernández.

PREÁMBULO

El cultivo del euskara en la época que arranca de las publicaciones del Príncipe Bonaparte y llega hasta nuestros días, ha consistido, casi exclusivamente, en publicaciones de carácter científico: trabajos gramaticales, lexicográficos y de erudición. La nota popular no suena, y poquísimos baskófilos se dedican á facilitar el conocimiento práctico del idioma, por medio de manuales, cuya lectura sea fácil y breve y no requiera marcadas aficiones y prévios conocimientos lingüísticos. La opinión, empero, los reclamaba de continuo, y aducía el ejemplo de lo que se observa en el cultivo de otras lenguas, que procuran hacerse asequibles al vulgo, ávido siempre de adquirir conocimientos á poca costa.

Este fenómeno, como todos, obedece á una causa que no se debe ocultar, aunque sea bochornosa: la indudable corrupción del euskara común, infestado de vocablos extranjeros, sin ningún miramiento vertidos al caudal indígena. De mí sé decir que más de una vez concebí el proyecto de adaptar á la enseñanza del baskuenze, los métodos que se usan para enseñar el francés ó el inglés, por ejemplo; pero me desco-

razonó la copiosa cantidad de palabras extrañas requerida por la contextura de los temas y diálogos en que esa enseñanza práctica estriba; á veces un párrafo de no exiguas proporciones únicamente contenía algunas flexiones verbales y unas pocas desinencias gramaticales, pertenecientes al baskuenze: lo demás, es decir, la mayor parte, era castellano, francés ó latín, ni aún euskarizado siquiera, amenudo; así es que una lengua original y bella, revestía el aspecto lamentable de un mal *patué* románico. Y desistía de mi propósito, y como yo, y por idéntico motivo, sé que desistieron otros.

El remedio era fácil; desenterrar las palabras arcáicas, trasladar de uno á otro dialecto basko las preciosas reliquias que, esporádicamente, conservan todos y en último término, acudiendo á las raíces de la lengua, y aplicando severamente las reglas fonéticas y los elementos de la derivación y de la composición, inventar los neologismos necesarios. Pero en ese caso los temas y diálogos dejaban de estar expresados en el baskuenze corriente y ordinario; y el que de ellos servilmente se valiera corría el riesgo de no ser entendido siempre.

El conflicto parecía insoluble; pero dejaba de serlo, cambiando el punto de vista ó mejor dicho, el fin del trabajo. Un Manual de la conversación, un Método práctico del euskara, escrito para uso de las personas que absolutamente lo ignoran, es indudable que, so pena de faltar á su programa, y de defraudar á su discípulo, habrá de ate-

nerse al euskara del vulgo, reproduciendo sus barbarismos léxicos y los gramaticales (mucho menos frecuentes que aquellos en las aldeas y caseríos). Mas una obra que se dirija principalmente á los baskongados, podrá aspirar á corregir los defectos usuales y á depurar el idioma.

Este sin duda es el criterio que inspiró á mi joven amigo, el entusiasta é ilustrado baskizante D. Isaac Lopez Mendizabal, autor de la obrita que me ha rogado presente al público, atribuyéndome largamente una autoridad de introductor que, por lo menos en esta ocasión, yo desearía fuese efectiva. Su copioso vocabulario, sus bien concertados diálogos, sus modelos de cartas, anuncios, etc., su ramillete de refranes, su compendio gramatical, hacen de ella un libro interesante y útil, digno de propagarse y de ponerse á la altura de la crítica razonada, si la hubiere, en sucesivas ediciones.

Arturo Campión.

Emilia-enea, Ategorrieta 19 de Julio de 1908.

ALFABETO

La ortografía empleada en euskera es muy variada. La usada en este MANUAL es la siguiente:

LETRAS	PRONUNCIACIÓN
a	= como en castellano.
b	= »
ch	= »
d	= »
e	= »
g	= siempre suave. como ga, gue, gui, go, gu.
i	= como en castellano.
j	= »
k	= »
l	= »
ll	= »
m	= »
n	= »
ñ	= »
o	= »
p	= »
r	= »
rr	= »
s	= »
ŝ	= como la *ch* francesa de *chat* (gato) ó como la *sh* inglesa.
t	= como en castellano.
t̄	= viva voz.
ts	= viva voz, pronúncianse ambas letras de una vez.
tz	= como la italiana z.
u	= como en castellano.
y	= »
z	= como la ç francesa aproximadamente, *garçon* (muchacho).

ACENTO TÓNICO

En euskera el acento tónico principal se carga en la última sílaba de las palabras; sin embargo, las palabras de más de dos sílabas, acentúan también la primera aunque algo menos que la última: *astearte*=martes, acentúa principalmente en la *e* última, aunque se haga también una pequeña inflexión de voz en la *a* primera; como si se dijese *ástearté, érorí, écheá.*

Las palabras que están en plural acentúan la primera sílaba más que la última: gizonak=los hombres, acentúa con más intensidad la *i* que la *a*. En algunos puntos acentúan en el plural la penúltima sílaba, y así *gaiztoak, maiteak, emakumeak,* las pronuncian *gaiztóak, maitéak, emakuméak.*

En las palabras compuestas destacan más los acentos de la primera y última sílabas, mientras que en las palabras simples destaca más el de la última.

Al emplearse en euskera palabras extrañas, también se acentúan al modo vasco: *Lerida, Barcelona,* suenan *Léridá, Bárceloná.*

En las oraciones ó frases generalmente se notan claramente los acentos de la primera y última sílaba de la frase: *jóango al gerá?*=iremos?

No se emplea acento ortográfico.

EL ARTÍCULO

En euskera no existen géneros, y los artículos castellanos *el, la, lo,* se traducen en singular por *a* y en plural por *ak,* colocados al final de las palabras: de *eche*=casa, *echea*=la casa y *echeak*=las casas; *gizon*=hombre y *gizonak*=los hombres.

En algunos casos en que se quiere dar más expresión y fijeza á la frase, se cambia la *ak* pluralizadora en *ok*: *guztiok joango gera*=iremos todos, como significando *nosotros todos.*

VOCABULARIO

La naturaleza.	Izadia.*
Dios	Jaungoiko, Jainko
el Señor	Jauna
el eterno	betikoa
el cielo	zerua
las estrellas	izarrak
estrella matutina	goizeko-izar
el sol	eguzki
la salida del sol	eguzki-jekitzea
la puesta del sol	eguzki-sartzea
luz	argi
el amanecer	argi-astea, egun sentia
sombra	itzal
oscuridad, tinieblas	illun, ilunpeak
el anochecer	illunabarra
luna	illargi
luna nueva	illargi-berri, ilberri
luna llena	illargi-bete, ilbete
cuarto creciente	gorapena, ilgora

* Téngase presente que la mayoría de las voces de este vocabulario están sin el sufijo a que constituye el artículo o determinante; así argi=luz y argia=la luz.

cuarto menguante	berapena, ilbera
humanidad	gizaldi
materia	gai
alma	anima, gogo
nacer	jaio
vivir	bizi
morir	il
generación	gizaldi
animado, ser vivo	bizidun
inanimado	bizigabeko, bizige
hombre	gizon
hombre en general	gizonezko
mujer	emakume
mujer en general	emakumezko
hombre jóven	gizakume, gizaseme
niño	aur, sein
muchacho	mutil
muchacha	neska
niño, cría	ume
macho, varón	ar
hembra	eme

El cuerpo del hombre. — **Gizonaren gorputza.**

cuerpo humano	soin
cabeza	buru
cráneo	kasko, kaskar
frente	bekoki
cara, rostro	arpegi, musu
semblante	arpegiera
ojo,	begi
cornea, blanco de lojo	begico churia
pupila, niña del ojo	begi nini
ceja	bekain
ojera	betazpi
párpado	betazal
pestaña	betille
entrecejo	begitarte, bekozko
nariz	sudur
ventana de la nariz	sudurzulo

boca	ao, abo
paladar, cielo de la boca	aosapai
es de buen paladar	ao onekoa da
las ciencias	oiak
lengua	mingain
diente	ortz
muela	agin
colmillo	letagin
los labios	ezpañak
dientes postizos	gezur-ortzak
garganta	eztarri
fauces	eztarrizulo
gaznate, tráquea	zintzur
gargüero	gorgoil
asófago	gangar
parte posterior del cuello	lepazamar
mentón, barbadilla	kokotz
carrillo, mejilla	matrail, masail
quijada	matraillezur
oreja	belarri
cerviz, occipucio, cerviguillo	garrondo
cuello	lepo
pechera, parte alta del pecho	papar
pecho	bular
los pechos	bularrak, titiak
leche materna	bular
brazo	beso
sobaco	galtzarbe
espalda	bizkar
espina dorsal	bizkarrezur
médula espinal	bizkarmuñ
corazón	biotz
pulmón	birika
pelo	ille
pelo rizado	ille kizkur
trenza de pelo	motots
barba	bizar
hombro	besagain

codo	ukalondo
puño, mano cerrada	ukabil
mano	esku
palma de la mano	eskuazpi
muñeca	eskumutur
mano derecha	eskubi
id. izquierda	ezker
dedo	beatz
uña	azkazal
costado	saiets, albo
costilla	saietsezur
cintura	gerri
cadera	aldaka
vientre	sabel
ombligo	chilbor
seno, espacio entre la camisa y el pecho	kolko
regazo	magal
estomago	urdail
intestino	este
hígado	gibel
riñón	giltzurrin
bazo	bare
hiel	beazun
matriz	umetoki
placenta	aur-lagun
entrañas	erraiak
menudillos, asadura	gibel-erraiak
vejiga	maskuri
hueso	ezur
carne	aragi, mami
muslo	iztar
entrepierna	iztarrarte
ingle	iztoloki
fémur	iztarrezur
pantorrilla	zanko
venas de la corva bajo la rodilla	zankazaiñak
tibia	ankezur
pié	oin

planta del pié	oiñazpi
talón	orpo
tobillo	chonkatil
rodilla	belaun
choquezuela	belaunburu
corva	belaunzulo, belaunpe
sangre	odol
tuétano, médula	muñ
sesos, meollo	burumuñ, muñak
epidermis, piel	larru, azal
poro	chularme
músculo	nasargi
moco	muki
esputo	karkaš
saliva	chistu
sudor	izardi, izerdi
sudando a mares	izardi-patsetan
grasa	koipe
llanto	negar
lágrima	malko
legaña	makar
tendón	zain
arteria	zain-gorri
vena	zain-urdin
nervio	zainari, zain-zuri
esqueleto	ezurruts
articulación	giltz

Cosas relativas al cuerpo.	**Gorputzarri dagozkion gauzak.**
palabra	itz
llamamiento	oju
grito montañés basko	irrintzi
grito, llamamiento	deadar
bramido, quejido, mau-llido fuerte	marru
chillido, grito estridente, alarido	karraši
vos, sonido	aots

risa	par
sonrisa	irri-par, par-azal
llanto	negar
lloriqueo, treta, mimo, capricho	maiña
estornudo	usin, echu
hipo	zotin
tos	eztul, eju
acto de sonar las narices	zintz
gesto, guiño	keñu, siñu
sueño	lo
sueño profundo, sonambulismo	lozorro
siestecita	lokuluška lošušta
rato de descanso	etzaldi
ronquido	lozurrunka
ensueño	amets
resbalón	irrist
aliento	arnas, asnas
la acción de rascarse	atz
empacho	ok
sambullido	cašpajo
beso	muñ musu
mordedura	ozk
quejido, jemido	antsi
trago	zurrut

Todas las anteriores palabras reciben el verbo *egin*=hacer, para significar el infinitivo castellano correspondiente: *lo egin*=dormir; *deadar egin*=llamar, gritar. *Muñ y musu* reciben el verbo *eman*=dar: *musu eman*=besar.

apariencia, aspecto	ichura
cara	musu, arpegi
beso	musu, mušu
beso en la mano ó en los pies a una imagen	muñ
abrazo	laztan, besarkada

llamada	dei
esfuerzo, aplicación	alegin
empuje	bultz
bostezar	oazabaldu
comer	jan
beber	edan, eran
hambre	gose
sed	egarri
sueño, gana de dormir	logale
cansancio, fatiga	neke
fuerza	indar
vigor, energía	kemen
paseo, rato de paseo	ibiltaldi
acto, modo de andar	ibillera
andarin,	ibiltari
acto de estar parado	egoera
patada, coz	ostiko
porfía	lei
hermosura	edertasun
fealdad	itsusitasun
gordo	gizen, lodi
gordura	gizentasun
flaco, delgado	me, argal
debilidad, flaqueza	argaltasun
debil, emfermo	makal
fuerte, macizo	sendo
pereza	nagikeri
arruga	zimur
lunar	orin
despierto	ernai, esna
silencio	isiltasun
salud	osasun
enfermedad	gaisotasun
silbido	chistu
de pié	zutik
tumbado, echado	etzana
á caballo	zaldiz
á pié	oiñez
descubierto	burutsik, kaskutsik
descalzo	oiñutsik

desnudo	larrutsik, billotsik
sobre un pié	chingoka
a cuatro piés	lau-oinka
de rodillas	belauniko
cara al suelo	auzpez
cara hacia arriba	ortzaz-gora
cabeza abajo	buruz-bera
encojido	kizkurtua
estirado	luzetua
vestido	jantzia
desnudo	erantzia
palmo	arra
lengua, conversación, lenguaje	izket
lenguaje, idioma	izkuntz
apellido	abizen
raza	abenda
familia	sendi
instinto, conocimiento	ezaguera
traza, forma, habilidad	tankera, taju

Vestidos y cosas exteriores.

Soiñeko eta gaiñerako gauzak

vestirse	jantzi
desnudarse	erantzi
modo de estar vestido	jazkera
mudarse	aldatu
acicalarse	apaindu
los vestidos	jantziak, soiñekoak
la boina	boina, chapel
sombrero	ginbail
sombrero de paja	laztozko chapela
gorro	chano
la chaqueta	chamarra
faja, ceñidor	gerriko
los pantalones	galtzak, prakak
los calzoncillos	barrengo galtzak
las medias	gatzerdiak
medias de lana	artillezko galtzerdiak

los puños de la camisa	eskumuturretakoak
los pendientes	belarrietakoak
las botas	oiñetakoak
las abarcas	abarkak
las alpargatas	espartziñak
bolsillo	sakel
bolsillo donde se guarda dinero	zizku
la camisa de hombre	alkandora
la camisa de mujer	atorra
el elástico, interior	barrungoa
paño	zapi, oial
pañuelo, moquero	musuzapi, sudurretako
pañuelo para el cuello	lepoko
las sayas, las faldas	gonak
enaguas, falda bajera	gonabarrenak
salpicaduras de barro en las faldas	petralak
justillo, corsé	gorontz
pañales	aurzapiak, piṣoialak
botón	ale
cordón, atadura	lokarri
lazada	chilibista, chibista
nudo	korapillo
liga para las medias	zanko-lokarri
gabán, abrigo	gaiñeko
prenda de abrigo	beroki, berogarri
abrigo especial del país	chartes
delantal	mantal
adornos, atavíos	apaingaiak
adornarse	apaindu
limpieza	garbitasun
suciedad	zikinkeri
anillo	erraztun
adornado	apaiña
acicalado, peripuesto	ṭunṭalakula
peine	orraze
raya en el pelo	erreten
greñas	chimak
guantes	eskularruak

jabón	jaboi
jabonadura, limpieza	garbiketa
navaja de afeitar	bizar-labana
tabaquera	toŝa
franja	zirrindara
reborde en la ropa	azpildura
dobladillo	aloza, alozna
hilo	ari
madeja	mataza
hebra de hilo	ari-albaiñu
dedal	titare
arruga	zimur
desgarrón	zarratara, tarratara
hilacha, pingajo	zirpil
agujero	zulo
remiendo	adobaki, adabaki
coser	josi
costurera	jostun
las tijeras	guraizeak
alfiler	orratz
alfiletero	orraztoki
aguja de coser	jostorratz
acerico	kutun
huso de hilar	ardatz
hilar	iruin
ovillo	aril
devanadera	arilkai
hacer ovillos	arildu
el tejido, lienzo	euna
lana	artille
copo de lino	amuko
estopa	mullo
cáñamo	kalamu
toalla	eskuzapi
palo	makil
bastón	eskumakil
los anteojos	begiaurrekoak
dige	pichi
en mangas de camisa	maukutsik
paraguas	euritako

sombrilla	eguzkitako
galochas, zuecos	eskalaproiak
mugre, mancha	kraka
costra	tortika
colada	gobara

El parentesco.	**Aidetasuna.**
origen	etorki
pariente	aide
familia	sendi
el grado de parentesco	mailla
los antepasados	aurrekoak, asabak
los descendientes	ondorengoak
consanguíneo	odoleko
los padres	gurasoak
el padre	aita
la madre	ama
el abuelo	aitona
la abuela	amona
hijo	seme
la hija	alaba
los padres	aita-amak, aitamak
padre é hijo ó hijos	aita-semeak
madre é hijo ó hijos	ama-semeak
padre é hija ó hijas	aita-alabak
madre é hija ó hijas	ama-alabak
los hijos (hijos é hijas)	seme-alabak
el bisabuelo	aitabisaba
la bisabuela	amabisaba
hermano	anai
la hermana (con relación á un hermano)	arreba
la hermana (con relación á otra hermana)	aizpa
hermanos de uno ó de ambos sexos	senideak
sobrino, a	illoba
nieto, a	billoba
el tío	osaba

la tía	izeba
primo, a	lengusu
segundo primo, a	bestengusu, lengusu-chiki
tío segundo	osaba-chiki
pariente remoto	ister-lengusu
marido	senar
mujer (esposa)	emazte
consorte	bizikide
los cónyuges	senar-emazteak
suegro	aitagiarraba
suegra	amagiarraba
yerno	sui
nuera	erraiñ
pariente por afinidad	ezkontzaide
el padrastro	ugazaita
la madrastra	ugazama
el hijastro	ugasemea
la hijastra	ugazalaba
hermanastro	ugazanai
padrino	aitajaun
madrina	amandre
viudo, a	alargun
los gemelos, mellizos	bizkiak
nodriza	iñude
hijo legítimo	bidezko semea
ilegítimo	sasiko
los habitantes de la casa	echekoak
los vecinos	auzokoak
tutor	aitorde
hermano de leche	bular-anai
hermana de leche	bular-arreba
novio, prometido, futuro	senargai
novia	andregai
yerno futuro	suigai
huérfano	umezurtz
matrimonio separado, divorciado	bizikalargun
paternidad	aitatasun
patria	aberri, asaberri, sorterri

Los sentidos y los objetos de sensación.	**Gizonaren zentzunak eta zentzukizunak.**
vista	ikusmen
oído	entzumen
olfato	usaintza
gusto	gustoa
tacto	ikutzea, ukitzea
ver	ikusi
mirar	begiratu
oir	entzun
oler	usaindu
heder	usandu
tocar, palpar	ikutu, ukitu
mirada	begiratze
atención	adiera
atención, cuidado	arreta
olor	usai
hedor, pestilencia	ats, kirats
color	margo
ruido, sonido	ots
dulce, sabroso	gozo
agrio	garratz
amargo	minkatz, min
insípido, soso	motel
golosina	licharkeri
alfeñique, chupete	mataz

La mente y sus propiedades.	**Gogoa eta bere egokiak.**
aburrimiento	aspertze, asperraldi
adulación	churikatze, legunkeri
afición	zaletasun
aflicción	atsekabe
agilidad	bizkortasun
agradecimiento	esker
agravio, perjuicio	bidegabe
aislamiento	bakartasun
alegría, regocijo, placer	poz, atsegin, alaitasun

alma, (el)	anima, gogo
altivez	aundikeri
amargura	mingostasun, samintasun
ambición	aundinai
amistad	adiskidetasun
amor, cariño	naitasun, maitetasun
aplicación, estudio	egiñal
apuro, trance	istillu, larri
arrepentimiento	damutasun
astucia	malzurkeri
atrevimiento, descaro	nabarbenkeri
avaro, mezquino	zur, zurkaitz
bondad	ontasun
burla	iseka
cachaza, calma	pachara
cansancio	neke
capaz	gai, trebe
capricho, humorada	kasket, kasketaldi
caracter	izakera
caracter malo	zima charra
ceguera	itsumen
cobardía	bildur
cólera, enfado, ira	asarre
compañía, auxilio	laguntza
compasión, lástima	erruki, kupida
conducta, modo de vivir	bizikera
conducta, modo de obrar	egikera
confianza	uste
conocimiento, ciencia	jakite
contratiempo	naieza
cordura, fidelidad	zintzotasun
cortedad de carácter	moztasun
costumbre	oitura
credulidad	siniskortasun
creencia	sinispen, uste
crianza, educación	aziera
crueldad	gogorkeri, biozgogorkeri
cuidado, apuro	ajola

cuidado, diligencia	ardura
culpa	oben, erru
curiosidad	jakinai, ikusmira
debilidad	aultasun
descuido, negligencia	ajolagabekeri
desengaño	etsipen
deseo	gogo, nai
desesperación	etsitasun, etsipen
deshonestidad	lasaikeri
desvergüenza	lotsagabekeri
dolor	min, oiñaze
duda	zalantz, ezbai
dulzura	eztitasun, gozotasun
deseo vehemente, ansia	gogo bizi, eresi
economía	gordetasun
egoismo (el de quien habla)	nerekoitasun
egoismo (el de otro)	berekoitasun
egoismo (el nuestro)	gerekoitasun
elección	aukera
enemistad	etsaikeri
energía	kemen
entendimiento	adimen
entusiasmo (con)	gogo beroz
entusiasmo (sin)	gogo otzez
entusiasmo, afán	su
envidia	ondamu, bekaizkeri, ikusi-ezin
escándalo	galbide
esfuerzos	egiñalak
espanto	izu, ikara
esperanza	ichedopen, uste
error	oker, uts, utsegin
esquivez	zapuzkeri
estar en un error	oker egon
está V. en un error	oker zaude
está V. en lo cierto	zuzen zaude
estupidez	astakeri
estupidez, locura	zorakeri
exactitud	zuzentasun
facundia, elocuencia	itzetorria, etorria

fama, crédito	izen ona
fantasía, humorada	kasket
fastidiar	goikarritu
fastidioso	goikarri
fe	sinismen
felicidad	zorion
firmeza	sendotasun
flaqueza, debilidad	argaltasun
flojedad, desidia	utsitasun, baldankeri
fraternidad	anaitasun
fuerza	indar
fuerza vital, ánimo	kemen
gula	jatunkeri, zintzurkeri
hábito adquirido	oitura billatua
hábito, costumbre	oitura
hastiarse	gogaitu
hastío, fastidio, asco	nazka
hombría de bien	gizontasun
honradez, nobleza	prestutasun
horror, la demasía	izugarrikeri
humor	aldi
humor (buen)	aldi on
humor (mal)	aldi gaizto
idea, juicio, confianza	uste
ignorancia (la)	jakiñez, jakiñeztasun
imagen	irudi
imaginación	irudimen
impureza	loikeri, lasaikeri
inclinación	joera
inclinado á	eroria, erorikor
incrédulo	sinisgogor
indecisión	ezbai
indolencia	nagitasun
ingenio	argitasun
ingratitud	eskergabekeri, eskergaizto
inocencia	errurik eza, erru eza
inquietud, cuidado	kezka
insensatez	burugabetasun
insistencia	ekiña

inspiración, facundia	etorri
inteligencia, conocimiento	ezaguntza
inteligente, listo	argi, azkar
intención, idea	asmo, gogo
intriga	azpikeri
invención	asmo, sumaketa
inventar	asmatu
juicio, instinto, caracter	sen
juicio, sentido	zentzu
lascivia, liviandad	likiskeri, lizunkeri
libertad, independencia	askatasun
libre albedrío, facultad de elegir	aukera
listeza	azkartasun
listo	azkar
locura (enfermedad)	erotasun
maldad	gaiztakeri
melancolía	barrungo illuntasuna
mente, voluntad, memoria	gogo
mentira	gezur
miedo, temor	bildur
miramiento, respeto	begirune, begirapen
necedad, locura, devaneo, disparate	erokeri, ergelkeri
negación, negativa, carencia, falta	eza
la falta de miedo	bildurrik eza
nulidad, nulo	ezereztasun, ezereza
obcecación	itsupen
obstinación, porfía, caracter	seta
ocurrencia	ateraldi, gogoraldi, gogoratze
ocurrir una idea	buruak eman
odio	gorroto, ezin ikusia
olvido	aztutze
osadía, atrevimiento	ausardi
paciencia	eramankizun
palabra	itz

parcialidad	aldetasun
pasión, inclinación	griña
patriotismo	errikoitasun
paz	pake
pensamiento	asmo, gogo
pereza	alperkeri, nagi
perseverancia	iraunkortasun
pesar	damu
picardía	okerreri, gaiztakeri
placer	poz, atsegin
porfía	lei
propósito	asmo
prueba	ezagungai
pusilánime	biotz illeko
queja	espa
rabia	amorru
razón al hablar	izbide
reconocimiento	esker on
recordar	gogoratu
rectitud	zuzentasun
recuerdo, memoria	gogo, oroipen, oroitza
refunfuño	purrustada
regocijo, alegría	poz
reprensión	gogor itzegite
repugnancia	nazka
respeto, miramiento	begirapen
ruindad	doillorkeri
saber	jakitea
sabiduría	jakinduri
sano juicio, cordura	sen
semejanza	antz
sentencia	erabakia
serenidad	beregaindetasun
simpático (el)	gogokoa
soberbia, vanidad	arrokeri, aundinai
sofoco, precipitación	itobear
sospecha, recelo	zuzmur, susmo
susceptibilidad	minberatasun
tedio	nazka, aspertze
temblor, susto	ikara

temeridad	bildurrik eza
temple	epeltasun
tenaz, obstinado, terco	burugogor, setatsu
ternura	beratasun, biguntasun
terquedad	zitalkeri
tolerancia	igaropen
torpe, brusco	moldakaitz, baldar
torpeza en el andar, etc.	baldarkeri
traición, hipocresía	saldukeri
tristeza	illuntasun, gogo illun
vacilación, duda	zalantz
valiente	biozdun
veleidad	aldi
verdad	egi
vergüenza, respeto, pudor	lots
vicio	gaizbide
villanía, trastada	azpikeri
virtud	onbide
viveza	bizitasun
vocación	dei
voluntad	nai, gogo

Edades del hombre y sus vicisitudes.

Gizonaren adiñak eta gora-berak.

niño recien nacido	aur
infancia	aurtasun
niño de pecho	bularretako
niño	ume
en la niñez	umetan
desde la niñez	umetatik
muchacho	mutil
muchachito	mutilcho
muchacha	neska
muchachita, criada	neskach
jóven	gazte
en la juventud	gaztetan
desde la juventud	gaztetatik
juventud (el ser jóven)	gaztetasun
juventud, grupo de jó-	

venes	gazteri
soltero, soltera	ezkongai
matrimonio	ezkontza
boda	eztai
proclama de matrimonio	dei
los recien casados	ezkonberriak
los casados	ezkonduak
viudo, a	alargun
hombre	gizon
hombre jóven	gizaseme
solterón	mutil zar
solterona	neska zar
mujer	emakume, andre
está encinta	aurdun dago
anciano	agure
anciana	atso
vejez	zarzaro
nacimiento	jaiotza
vida	bizitza
muerte	eriotza
enfermedad	gaiŝotasun
conocimiento, uso de razón	ezaguera
trabajo	lan
ocupación	zer-egin
los negocios, quehaceres	egitekoak
oficio	languintz
ratos desocupados	⎫lanarteak ⎭cholarteak
relaciones (dar y tomar)	artu-emanak
proyecto, idea	asmo
suerte, fortuna, ventura	zori
felicidad, buena suerte	zorion
infortunio	zorichar, zorigaitz, zori-gaizto
peligro	galbide
oportunidad, ocasión	era
una desgracia	ezbear bat
entuerto, contratiempo	oker
acontecimiento	gertaera

permiso, consentimiento	baimen
accidente	ustekabe
el pasado	igaroa
el presente	oraíngoa
el porvenir	etorkizuna
derecho, facultad	eskubide
derecho á pedir algo	eskabide
petición	eskari
es lícito	bidezkoa da
lo indebido, lo que no se debe hacer	ez-egitekoa
el abuso	geiegikoa
lo imposible	eziña
origen	jatorri, etorbide, sustrai
generación	guizaldi
origen, nacimiento	sortze
casa nativa	jaiotechea
nombre	izen
apellido	izengain, abizen
apodo	izengoiti
dueño, propietario	jabe
heredero	jabegai, nausigai
sucesor	oiñordeko
cualidad de heredero	jabegaitasun
parte legítima	seni-zati
continuador	jarraile
los sucesores	ondorengoak
testamento	azken-nai
testamentario	azken-nai betetzalle
dote	ezkonsari
la educación	aziera
la costumbre	oitura
índole, caracter, costumbre	aztura
docilidad	esitasun
recompensa	sari
protección, amparo, abrigo	babes
amigo, compañero	lagun, adiskide
ganancias	irabazteak

pérdidas	galtzeak
rentas, emolumentos	artubideak
rico	aberats
riqueza	aberastasun
poderoso, pudiente	dezakean
pobreza, indigencia	beartasun, ezereztasun
mendigo	eskale
necesidad	bear
donativo, regalo, dádiva	emaitz
usufructo	gozapen
renombre	omen
conducta	bizikera
domicilio	bizitoki
correligionario	gogakide
patriota	errikoi
indígena	erriko
compatriota	erritar
advenedizo	etorkin
forastero	kanpotar
extranjero, extraño, huésped	arrotz
pueblo extranjero	atzerri
prendaria	baikuntz
pleito, proceso	auzi
pleitista, una de las partes	auzilari
los bienes	ondasunak
ejercicio	ekitaldi
carencia	ez-izana
emanciparse, hacerse independiente	bere buruaren jabe egin
libre	lokabe
cumpleaños	urtebetetze
antigüedad	aspalditasun
guerra, combate	guda
guerra civil	anaiarteko guda
el destino, la fortuna, la fatalidad	ala-bearra
invento	asmaketa
quebradero de cabeza	buruauste

deberes	egitekoak
estado	egoera, egoitza
conducción de cadáver, entierro	illeta
féretro	zerraldo
funeral	elizkari
cabo de año, aniversario	urte-buru
duelo, acompañamiento de cadáver	progu
el difunto José	Jose-zana
alcancía, olla ciega	elchechu, eltze-ichu
orden, disposición, modo	era
impedimento, prohibición, obstáculo	eragozpen
sufrimiento	eramankizun
motivo de queja	erantzupide
apretura, apuro	esturasun
propina	eskupeko
infortunio, desgracia	ezbear
ignorante	ezjakin
sabio	jakintsu
ignorancia	ezjakite
hablista, orador	iztun
carencia	gabetasun
superior, jefe	nagusi
señor	jaun
criado	morroi
súbdito	mendeko
yugo	uztarri
cacique	jauncho
magnate (en tono despreciativo)	aundizki
subterfugio	igesbide
estudio	ikaste
estudiante	ikasle
ejemplo	ikasbide
moraleja, ejemplo	adibide
visita	ikustaldi
enseñanza	erakuste
lección	erakuspen

trastorno, inversión	iraultze
conversación, discurso	itzaldi
asunto ó materia de conversación, razón al hablar	izpide
objeto de conversación, materia de chismorreo	esakizun
voltereta, tumbo	zilipurdi
semejanza, aire de familia	kera
forma, traza, humor, talante	tankera
retrato	irudi-antz
estatua	giza-irudi
rastro, residuo, mancha, contagio	kutsu
escapulario	kutun
asistencia, auxilio, socorro	laguntza
desahogo	lasaitasun
rato de desahogo	lasatualdi
fila, rango, línea	lerro, erreskara
demoras, dilaciones	luzapenak
excusas, pretextos	maratillak
borrachera	moskor
fulano	olako
zutano	alako
fama	omen, ots
regalo	eskuerakutsi
Lerchundi y otros, y compañía (han ido)	Lerchundi-ta (juan dira)
turno, vez	chanda
espacio, trecho, ocasión, momento, instante	une
mención	aitamen
reunión, sesión	biltze
plazo	epe
consecuencias	ondoreak
adivinanza, acertijo, charada	asmakai

secreto	gauz-iŝil
documento	agerkai, agiri
manifestación	agerpen, azalketa
datos, pruebas	argibideak
libro	liburu
diccionario	iztegi
visita	agertaldi, agerraldi
orden, mandamiento	agindu
prohibición	debeku
mando supremo	agintaritza
autoridad	aginte
anticipación	alde-aurre
fin, resultado	atarramentu
adelanto	aurrerapen
retraso	atzerapen
inconveniente, reparo	atzerapide
aliciente, estímulo	aurrerapide
material propio para hacer alguna cosa, asunto de conversación	gai
aumento, suplemento, apéndice	geigarri
reposo, cesación	gelditze
ocasión	gertaldi
suceso, acontecimiento	gertaera
la casualidad, el acaso	ustekabea
cosa casual	ustegabekoa
conducta, modo de portarse, urbanidad	gizabide, gizalege
portarse bien	gizabidean ibilli
cachete	bekañeko, kaskarreko
bofetada	belarrondoko, masailleko
zurra, paliza	jipoi
comparación, símil	berdintze
rastro, vestigio, indicio	aztarna, santzu
velocidad	burrundara
impulso, comienzo de una acción, velocidad	abiadura
paseo (rato de)	ibiltaldi

charla, habladuría	berriketa
hablilla	esames
disputa	eztabaida
batiborrillo, revoltijo	lardaska
confusión, enredo	mordoillo
barullo, charla	ardailla
desorden, alboroto,prisa	zalapart
aprieto, apuro	esturasun
alboroto, gresca, tumulto	iskanbilla
acometidas	ekiñaldiak
laberinto	irt-eziña
consentimiento	baietza, baimena
denegación	ezetza
protección, amparo	babes
ídem (lit, eso mismo)	ori bera
etcétera, etc.	eta abar
todo	dena, dana
algo	ezer, deus
nada	ezer ez, deus ez, batere ez
algo, alguna cosa	zer-edo-zer, zerbait
grupo, conjunto pequeño	mordoska
montón	pilla
gente, muchedumbre, rebaño	talde
poco, bledo, cosa menuda	piṣka
pedazo	puska, zati
átomo	ipitz, apur
banda, manada, rebaño	sail
gente, conjunto de hombres	gizatalde
carga, manojo	zama
ramillete, manojo	sorta

Las enfermedades del hombre.	Gizonaren gaitzak.
mal, dolencia, enfermedad	gaitz
enfermedad	gaiṣotasun
dolencia	aje
enfermo	gaiṣo, eri
desmayo	naigabe, aldigaizto, ondoeza
sofoco	ito-bear
vértigo, desvanecimiento, mareo	chorabio
congoja	larri, larritasun
dolor intenso, tormento	oiñaze
dolor	miñ
ataque	miñ-aldi
neuralgia, punto de dolor	aize-char
el mal de cabeza	buruko miña
el mal de vientre	sabeleko miña
estoy enfermo	gaiṣo nago
enfermarse	gaiṣotu
tener dolencias	ajeatu
está indispuesto	makal dago
está como antes, estacionario	bere artan dago
escalofrío, temblor	otzikara, dardara
susto, temblor	ikara
viruela	baztanga
pirosis, acedía	biozterre, biotzerre
llaga	zauri
panadizo	eltur
granillo de la piel	zuldar
verruga, grano pequeño	kabacho
granillos que salen con el calor	maskullo
barros en la cara	odolpikortak, pinportak
tos	eztul
tos perruna	zakur-eztul
espuma, baba arrojada	

por la boca	lerde
asma	arnasneke
cierto dolor al fatigarse	barea alcha
tartamudo	totel
tuerto	begibakar
bizco	begioker
nube de ojo	begi-lauso
deslumbramiento en los ojos, catarata	kandu
arañazo, rasguño	arramaska
cortada	ebakia
dislocamiento	aterea
fractura	autsia
distensión	beartua
rotura de ligamentos, etc	eten
mordedura	ozka
magulladura	zanpatua
retortijón de un pié	oinbiurritua
distensión, esguince	zaintiratua
joroba	konkor
hinchado	aunditua
tumor, hinchazón	aunditsua
lobanillo	chori
divieso	erlekisten
chichón	koskor
chichón pequeño	punpullu
daño, mal (voz infantil)	pupu
ampolla	baba
rasquera	azkure
quemadura	errea
dolorido, delicado	minberatua
cáncer	minbizi
emanación, flujo	jario
ceguera	ichutasun
orzuelo	bekacho
estrabismo	okertasun
chato	sudurmotz
narigudo	sudurluze
sordo	gor
sordera	gorreri

falto de una pierna	ankabakar, ankamotz
zambo	ankoker, ankazabal
cojo	erren
falto de un brazo	besomotz
manco	changu, eskumotz
estropeado, paralítico	elbarri
peste, epidemia	izurri
contagiar	kutsutu
muerte	eriotz
cadáver	gorputzil
materia, pus, infección	zorne
infeccionarse	zornetu
podrido	ustel
podredumbre	usteltásun
erupción cutánea	legen
lepra	legenar
empacharse	okitu
empacho	betekada, okaldi
vómito	gorako
bascas, náuseas, asco	goragale
diarrea	berako
cólico	goraberako
volverse loco	burutik egin
loco	ero, zoro
locura	erotasun, zorotasun
dolor de costado	saietzeko miña
está tísico	biriketatik dago
tos ferina	kukuruch-eztul
hemorragia, flujo	odoljario, odolgaltze, odoljoate, odoligurtze
ictericia	miñori
sarampión	gorria, gornia
mal hepático, del hígado	gibeleko gaitza
calentura	berotasun
fiebre	bero, sukar
sarna	atza
dormirse (un miembro)	chingurritu
tiña	ezkabi
cálculo, mal de piedra	arri
nostalgia	erri-miña

padrastro de las uñas	ezkarda
endurecimiento	gogortasun
punto de dolor	aidea
grito de dolor, de espanto	aieska
tortícolis	lepogogortze
escarlatina	elkorri
calvo	illegabe, soil
dentera	ozki
mal de muelas	agiñetako miñ
agonía	azken arnasa
rehacerse, recobrar fuerzas	zuzpertu
curarse	sendatu
remedio	sendakai
medicina, profesión	sendakintza
médico	sendagille
plan curativo	sendabide
facil de curar, leve	sendaerraza
dificil de curar, grave	sendakaitza
incurable	zendaeziña
vacuna	chertu
microbio	zapamorro
parto	aurgintz
partera	emagiñ
dolores-del parto	aur-miñak
sentido	korde
privar del-sentido	kordea kendu
cardenal, moradura	ubeldu, ubel
roncha, sangre detenida	odolbildu
sobreparto	aur-ondorena
cierta enfermedad de los pechos	zingiriñ
corto de vista	ikuste-argaleko
enfermizo	osasun-biguñeko
convalecencia	gaitz-ondorena

Cantidades.	Kopuruak.
uno	bat
dos	bi
tres	iru
cuatro	lau
cinco	bost
seis	sei
siete	zazpi
ocho	zortzi
nueve	bederatzi
diez	amar
once	amaika
doce	amabi
trece	amairu
catorce	amalau
quince	amabost
diez y seis	amasei
diez y siete	amazazpi
diez y ocho	emezortzi
diez y nueve	emeretzi
veinte	ogei
veintiuno	ogei ta bat
veintidos, etc.	ogei ta bi, ...
treinta	ogei ta amar
cuarenta (dos veintes)	berrogei
cincuenta	berrogei ta amar
sesenta (tres veintes)	irurogei
setenta	irurogei ta amar
ochenta (cuatro veintes)	larogei
noventa	larogei ta amar
cien	eun
ciento uno	eun da bat
doscientos	berreun
trescientos	irureun
cuatrocientos	lareun
quinientos	bosteun
seiscientos	seireun
setecientos	zazpireun

ochocientos	zortzireun
novecientos	bederatzireun
mil	milla
millón	milloi
¡cuantísimas veces, muchas veces!	amaika bider! makiña bat aldiz!

Bete sustituye á *bat*, con las palabras aste (semana), il (mes), ordu (hora), urte (año) y así se dice aste bete=una semana, illa bete=un mes, ordu bete=una hora, urte bete=un año.

En presencia de otro numeral, *bete*, desaparece en todas estas palabras, menos *il* y á veces en *urte*: lau aste, lau illabete, lau ordu, lau urte.

Bat se pospone siempre: gizon bat (un hombre); *bi*, se antepone ó pospone: bi gizon ó gizon bi (dos hombres).

Desde *iru* en adelante se anteponen: iru gizon (tres hombres), etc.

Derivados de numerales.

Numerales ordinales.—Sufijo *garren*.

primero, a	lenbiziko, lendabiziko, lenengo
segundo	bigarren
tercero	irugarren
cuarto	laugarren
quinto	bosgarren
sexto	seigarren
séptimo	zazpigarren
octavo	zortzigarren
noveno	bederatzigarren
décimo	amargarren
undécimo	amaikagarren
vigésimo	ogeigarren
vigésimo primo	ogeitabatgarren
centésimo	eungarren
en el año 1907	1907-garren urtean
la octava casa	zortzigarren echea

Con la adición del sufijo *garren* se forman los ordinales, excepto con el numeral *bat*, que como se ha visto, es distinto.

Batgarren no se dice más que en los compuestos p. ej.: *ogeitabatgarren*, vigésimo primo.

Sufijo *z*.

Los ordinales pueden recibir el sufijo *z* en esta forma: lenengoz=por vez primera, bigarrenez (la *e* última es eufónica)=por segunda vez, amargarrenez=por décima vez.

Sufijo *na*.

uno á cada uno	bana (se elide la *t*)
dos » »	bina
tres » »	iruna
cuatro » »	launa
cinco » »	bosna (se elide ta *t*)
seis » »	seina
siete » »	zazpina
diez » »	amarna
veinte » »	berrogeina, ...
os daré á cada tres manzanas	iruna sagar emango dizkizutet
á medias	erdibana

Sufijo *naka*.

de uno en uno	banaka
de dos en dos	binaka
de tres en tres	irunaka
de cuatro en cuatro	launaka
de cinco en cinco	bosnaka
de seis en seis	seinaka
los puso de cuatro en cuatro	launaka jarri zituen

Sufijo *ko*.

(el) de uno	bateko (*e* eufónica)
par, de dos	biko

terceto, grupo de tres	iruko
cuarteto, grupo de cuatro	lauko
quinteto, grupo de cinco	bosteko
sexteto, grupo de seis	seiko
grupo de siete	zazpiko
grupo de ocho	zortziko, ...
una docena	amabiko bat

Llámanse así á las cartas de la baraja, aunque se usa también bata, bia, irua, etc.=el uno, el dos, etc. Bateko urrea=el as de oros. A la sota, caballo y rey, se les llama chota, zaldun, errege.

Zortziko se llama á la estrofa de ocho versos, y también al ritmo musical vasco tan conocido:

Otros sufijos.

Se emplean también, pero en general con algunos de los números solamente.

unos ó un grupo	batzuek
unos hombres, un grupo	gizon batzuek
cada uno, cada cual	bakoitz
cada uno, cada cual se metió en su casa	bakoitza bere echean sartu zan
cada vez	bakoitzean
por cada.... por cada vez	bakoitzeko
por cada día	eguneko, egun bakoitzeko
cuarto, cuarta parte	laurden
décima	amarren
centésimo, céntimo	eunen
hora y cuarto	ordu ta laurden
los diezmos de la Iglesia	Elizaren amarrenak

El interrogativo *zenbat*, cuánto, cuánta, cuántos, cuántas, seguido del sufijo *garren* formando *zenbagarren* se emplea para preguntar el orden de determinada cosa ó persona; p. ej.: *zenbagarren gizona?*=cuál hombre?, *zenbagarren echea?*=cuál casa?

Los numerales con el artículo en plural sirven

para responder á la pregunta ¿qué hora es?=zer ordu da? en esta forma: zortziak=las ocho; zortzi ta laurdenak=las ocho y cuarto; zortzi ta erdiak=las ocho y media; bederatziak laurdena guchiago=las nueve menos cuarto.

á la una	ordu batean
á las dos	ordu bitan
á las tres	iruretan
á las cuatro	lautan
á las tres en punto	iru-iruretan
la una	ordu bata
las dos	ordu biak

El tiempo.	**Aldia.**
día	egun
aurora	egun-senti
amacecer	argiaste,argitze,goizalde
temprano	goiz
la mañana	goiza
campana del alba	argi-ezkilla
mediodía	eguerdi, eguardi
hasta el mediodía	eguerdiarte, eguarte
la tarde	artsaldea, arratsaldea
anochecer, oscurecer	illuntze
el crespúsculo de la tarde	illunabarra
noche	gau
noche (primeras horas de la)	arrats
media noche	gauerdi, gaberdi
hoy	gaur
ayer	atzo
víspera	aurregun
día siguiente á uno cualquiera	biaramon
mañana	biar
pasado mañana	etzi
á los dos días, pasado pasado mañana	etzidamu

anteayer	erenegun
tres días antes del presente	erenegun atzetik
anoche	bart
este año	aurten
el año pasado	igaz
el año que viene, el año próximo	datorren urtean, urrengo urtean
cuando,	noiz (*)
intervalo, coyuntura	arte
entretanto	artean
cuando venga	datorrenean
mientras venga	datorren artean
tarde	berandu
cuando quiera	noiznai
alguna vez	bein-edo-bein, noizbait, iñoiz
nunca	iñoiz ez, beiñere ez
siempre	beti
para siempre	betiko
semana	aste
semana completa, una semana entera	astebete
mes	il
mes completo, entero	illabete
dos meses, tres, etc.	bi illabete, iru, ...
año	urte
siglo	eunte, mende
generación	gizaldi
hora	ordu
media hora	ordu-erdi
cuarto de hora	ordu-laurden
hora entera	ordubete
hora y media	ordu ta erdi
ahora	orain
después	gero
entonces	orduan

(*) Noiz se emplea generalmente en las frases interrogativas.

pronto	aurki, laŝter
enseguida, al momento	bereala
el comienzo, principio	asiera, aurrena
mitad, medio	erdi
medio, ínterin	bitarte
fin	atzen, azken
diariamente	egunero
semanalmente	astero
mensualmente	illero
anualmente	urtero
vez	bider, aldi
cuantas veces	zenbat bider, zenbat aldiz
una vez	bein
dos veces	bitan, bi bider, bi aldiz
tres veces	irutan, iru bider, iru aldiz
cuatro veces, etc.	lautan, lau bider, lau aldiz
á la primera	lenbizikoan
á la segunda	bigarrenean
frecuentemente	maiz, sarri
muchas veces	askotan
desde entonces	arrezkero, geroztik
antiguamente	antziña, aspaldi
en aquella época, sazón, tiempo	garai artan
una temporada	aldi bat
tiempo para hacer algo	beta
duración	iraupen

Las estaciones del año.	**Urtearoak.**
primavera	udaberri
verano	uda, udara
otoño	udazken
invierno	negu

Los meses.	**Illak.**
Enero	Ilbetz
Febrero	Otsail
Marzo	Epail
Abril	Jorrail
Mayo	Orril, Loreil
Junio	Garagarril
Julio	Uzta
Agosto	Dagonil, Abuztu
Setiembre	Agor
Octubre	Urri
Noviembre	Azaro
Diciembre	Lotazil, Abendu

Los días de la semana.	**Asteko egunak.**
domingo	igande
lunes	astelen
martes	astearte
miércoles	asteazken
jueves	ostegun
viernes	ostiral
sábado	larunbat
el año nuevo cae en lunes	astelenez degu urte berri

Otros días del año.	**Urteko beste egun batzuek**
fiesta	jai
día de fiesta	jaiegun
día de labor	astegun, lanegun
víspera	aurregun
día de año nuevo	urteberri egun
día de año viejo	urtezar
noche buena	gabon
noche vieja	gabon zar
navidades	eguberriak, eguerriak
día de Reyes	errege-egun

carnaval	iñauteri
domingo de carnaval	zalduniote, zaldunieta
lunes de id.	asteleniote, astelenieta
martes de id.	asteartiote, asteartieta
Miércoles de Ceniza	austerregun
Semana Santa	Aste Santu
Domingo de Ramos	Erramu-egun
día de ayuno	barau-egun
día de abstinencia	me-egun
Pascua	Pazko-egun
Resurrección	Berpizte-egun
Corpus	Korputs-egun
Cuaresma	Garizuma
el adviento	abendua
jueves lardero	ostegun-gizen

La tierra. **Lurra.**

tierra	lur
la tierra en contraposición á agua	legorra
llano, llanura	zelai
tierras llanas	lur zelaiak
monte	mendi
cima	menditontor
cumbre	gain
prominencia aguda	tontor, gaillur
cumbre, cúspide	kasko
vértice, punta	erpin
muro, colina	muño
loma	bizkar
cresta	kalpar
tierra seca, estéril	elkor
terreno escabroso ó infructífero	malkar
terreno acotado	barruti
pastizal, dehesal	larre
campo, heredad	soro, sail
prado, yerbal	belardi, belaz
bosque, selva	baso

bosque, arboleda	oian, zuaizti
ladera	egi
cuesta	aldapa, malda
cuesta arriba	malda gora
cuesta abajo	malda bera
cuesta muy pendiente	aldapa pikoa
puerto, cuello	lepo
hendidura	arte, tarte
precipicio	amiltoki, amiltegi
agujero	zulo
gruta, caverna	arzulo, arpe
subterráneo	lurpe
sima	leiza-zulo
entre montes	menditarte
valle, vega	ibar, irura, aran
encañada	errekarte
zona, lado	alde
costa	ichasalde
ribera, orilla de mar	ichasertz
orilla de río	ibaiertz
borde del agua, orilla	urertz
playa, arenal	ondar, ondartza, aretza
terremoto	lurrikara
polvo	auts
barro	loi, lokatz
partícula de tierra, piedra, etc.	zakar, šakar
broza, desperdicios	zakarrak
corrimiento de tierras	lubizi
trinchera	luebaki
terrón	zokor
norte	ipar, iparralde
sur	ego, egoalde
oriente	sortalde, eguzkialde
poniente	sartalde
camino	bide
carretera	bidezabal, bidandi
atajo	bidechigor, bidelaišter
sendero por donde se acarrean cargas de	

helecho, etc.	narrabide
rodillo para afirmar caminos	alper
grava	kaskar, arrikaskar

El agua. — **Ura.**

mar	ichaso, itsaso
el agua de mar	ichasura, gesala, ur gazia
el agua dulce	ur geza
agua mineral	burni-ura
el agua corriente	ur lašterra, ur bizia
remanso, agua estancada	ur geldi
mareas grandes, las aguas vivas	ur biziak
pequeñas mareas, las aguas muertas	ur illak
vado	ubera, urmeune
agua turbia	ur arre
superficie del agua	urazal
isla	ugarte
isleños	ugarteatrak
los flujos y reflujos del mar	ichasoaren gora-berak
marea arriba, flujo	urgora, ichaso-gora, goraldi
marea abajo, reflujo	urbera, ichaso-bera, beraldi
riada, avenida	udalde, ugalde
torrente	ugolde
remolino	zurrungillo, zurrunbillo
orilla, esquina del agua	urertz
bañarse, regar	ureztatu
baño	bustialdi
río	ibai
orilla de río	ibaiertz
brazo de mar	ichasadar, ichasertz
alta mar	ichas-zabal

cabo, promontorio	lurmutur
arroyo	erreka
acequia	erreten
fondo	ondo
pantano	aintzira, zingira, iztinga
pozo	osin
fuente	iturri
manantial	urjaiotz
gota	tanto
ola	uin
litoral	ichasbazter
puerto, muelle	kai
mar tranquila	ichaso bare
marejada	ichaski
temporal	ekaitz
lodo, barro	loi, lokatz
barrizal	lokazti
mucosidad, líquido espeso	lirdinga, lingarda
salpicadura	zipristin
espuma	apar, pits
burbuja en el agua	bonboillo, bunbullo
barco	ontzi
barco de vapor	su-ontzi
astillero	ontzigintza
brújula	ichasorratz
gotera	itute, itušur
húmedo, fresco, verde	eze
humedad	ezetasun
seco, marchito	igar
vaho, vapor	lurrin
faro	ichas-argi

El tiempo, estado atmosférico. — Eguraldia.

viento	aize
veleta	aizeorratz
el ruido del viento en el ramaje	aizearen abarrotsa

el silbido del viento	aizearen chistua
viento norte	ipar-aize
» sur	ego-aize
» este	eguzki-aize
vendabal	ipar-beltz, euri-aize
brisa del mar	ichas-aize
cielo sereno	ozkarbi
cielo nublado	goibel
escampado	ateri
escampada	aterraldi
nube	odei
niebla	laiño, lauso, kandu
lluvia	euri, ebi
borrasca, chaparrón	eurijasa
tempestad de lluvia, nieve ó granizo	eraso, erasoaldi
lluvia menuda, calabobos	lanbro, eurilanbro
temporada de lluvia	eurite
sequía	agorte
nieve	elur
copo de nieve	elur-malo
granizo	kaskabar, chingor
pedrisco, piedra	arri
pedrisco fuerte	arriabar
ruido que precede al pedrisco	agata-soiñu
hielo	izotz, jela, orma
llovizna fina helada	antziar, antzigar, inziar
rocío	intz, basur
escarcha gruesa	lanzurde
trueno	turmoi, ozti
rayo	chimist
pararrayos	chimistorratz
relámpago	oñaztar, iñusturi
remolino de aire	zurrungillo, aizebildu
arco-iris	uztargi, erromako zubi
sol	eguzki
eclipse	illuntze
buen tiempo	eguraldi on

mal tiempo	eguraldi char
paraje soleado	egutera
paraje sombrío	ozpel
luz	argi
oscuro	illun
sombra	keriz, itzal
tormenta	ekaitz
tormenta en el mar	ichasoko aldigaizto
bonanza	barealdi
bochorno	sargori
seco	legor
húmedo	busti, eze
calor	bero
frío	otz
fresco	ozgiro
temperatura, tiempo	giro
estado del tiempo durante la noche	gaugiro
termómetro	gironeurri

El fuego.	**Sua.**
leña	egur
morillos	suburniak
lo próximo al fuego, al hogar	sutondo
combustible	errekin, errekai
carbón	ikatz
astillas	ezpalak
ramitas	arbaztak, abarrak
cisco	iduri, iruri
tizón	illeti
carbón mal quemado	ilinch
centella	chingar
chispa	chinpart
llama	gar
humo	ke
hollín	kedar
chimenea	kezulo

ceniza, polvo	auts
rescoldo	errauts
yesca	ardagai
pedernal	suarri
carbón de piedra	arrikatz
quemar	erre
cocer	egosi
calentar	berotu
caldear	goritu
tostar	kiškaldu, kiškali
tibio	otzil
templar	epeldu
hervir	irakin
la carga de leña	sendorra
fuelle	aspo
llar	lagatz, larratz

Piedras y metales.	**Arri ta menastak.**
piedra	arri
peña, roca	arkaitz
cal	kare
piedra caliza	karearri
cemento	karebeltz
pizarra	arbel
piedra arenisca	arearri
mármol	nabarri
ofita	auntzarri
marga	tupa
canto rodado, guijarro	gibelarri
sal	gatz
sal gema	gatzarri
cantera	arrobi
calera	karobi
yeso	igeltsu
piedra labrada	arlandu
grijo, pedrusco, canto	arrikoskor
la vena	mea
la mina	meatza

hierro	burni
hierro viejo, deshecho	chatar
acero	altzairu
escoria de hierro	zepa
oro	urre
plata	zillar
mercurio	zillarbizi
plomo	berun
roña, óxido	erdoi
hierro colado	tupiki
bronce	burniori
cobre	burnigorri

Los colores. — **Margoak.**

blanco, blanquecino	zuri, zurizka, churizta
negro, negruzco	beltz, beltzizka, belchizta
rojo, rojizo	gorri, gorrizka, gorrizta
amarillo, amarillento	ori, orizka, orizta
azul, azulado	urdin, urdinzka
verde, verduzco	berde, belar kolore, ori-urdin, berdizka
pardo	arre
gris	urdiñarre
abigarrado, matizado	nabar
escarlata	gorri-gorri
ceniciento	auts-antzeko
pajizo	lasto-antzeko
color apagado	kolore illa

Alimentos y utensilios de la mesa. — **Jan-edari ta maieko tresnak.**

desayuno, almuerzo, almorzar	gosari, gosaldu
comida del mediodía, comer	bazkai, bazkaldu
merienda	artsaldeko, azkari
cena, cenar	apari, apaldu

almuerzo frugal hacia las diez	amarretako
las horas de comer	otorduak, jatorduak
vianda,comida,alimento	jana, jatekoa,jaki,janari
banquete, comilona	jan-edan
bebida	edari
buen sabor, mal sabor	ao ona, ao charra
hambre	gose
sed	egarri
caldo	salda
sopa, caldo	zuku
intermedios	tartekoak
principio, plato de carne ú otros manjares	jaki
puchero (lo del)	eltzeko
legumbre	egoskai
alubia	baburrun
guisantes	illarrak
berza	aza
carne	aragi, okel
pescado	arrai
pan	ogi
mendrugo, pedazo de pan	ogikoskor
panecillo	opil
cierto pan fino	ope
pan ordinario	otasa
pan francés	chozne
torta de maiz	talo
borona, pan de maiz	arto
agua	ur
vino	ardo
vino con agua	urardo
sidra	sagardo
sidra hecha con residuos de la primera fermentación	zizar
beber al pié de la cuba	chochetik eran
cerveza	garagardo
vino generoso	ardo goŝo, ardo aundi

chacolí	chakolin
aguardiente	patar, tota
leche	esne
nata	gain
leche recien ordeñada	errebero
corteza	azal
miga	mami
un pedazo	puska bat, zati bat
rebanada grande de pan	ogi-tankala, ogi-zotal
los residuos	ondarrak
migajas	papur, apur
miel	ezti
harina	irin
levadura	legami
aceitunas	olioaranak
pimientos en vinagre	ozpiñetako piperrak
salsa á la vinagreta	ozpinsalda
tocino	urdai
jamón, pernil	urdaiazpi
morcilla	odolki
embutido	estebete
chuleta	saieski
longaniza	lukainka
manjar, plato	jaki
sal	gatz
salero	gatzontzi
vinagre	ozpin
ensalada	gatz-ozpindua
vinagrera	ozpiñontzi
pimienta	piper
cuajada	gatzagi
suero	gazur
grasa	koipe
gordo, manteca del animal	gizen
magro	giar
huevo	arraultz
yema	gorringo
clara del huevo	zuringo
cáscara	arraultzazal

tortilla de huevos	arrauztalo
carne de ternero	chalki
cordero	bildoch
chotuno	arkume
ave	egazti
gallina	oillo
pollo	oillasko
polla	oillanda
gallo	oillar
paloma	uso
pichón	usakume
perdiz	eper
codorniz	galeper, pōspolin
sorda	oillagor
pato	ate
liebre	erbi
tordo	zozo
pájaro	chori
trucha	amorrai
merluza	legatz
besugo	errosel
salmón	izoki
almejas	chirlak
mesa	mai
comensal	maikide
mantel	maizapi
el convidado á comer	bazkaldarra
el convidado á cenar	apaldarra
asiento	alki
cuchara	cuchare
tenedor	lauortz
cuchillo	ganibeta
plato	plater
plato sopero	plater zokon
cuenco de madera	kaiku
recipiente, vasija	ontzi
la vajilla	ontziak
puchero, olla	eltze
botella	bonbil
odre	zagi

bota de vino	zato
vaso para agua	antušun, antošin
vaso, copa	edanontzi, edontzi
mondadientes	agin-ziri
taza	katillu
jarro	pichar, charro
postres	maiazkenak
queso	gazta, gaztai
requesón	gaztanbera
suero	gazura
cuajada	mami
manzana	sagar
pera	udare
papilla	ai
azucar	azukre
picado, menudo	chetua
mezclado	nastua
asado	erre
poco asado, ligeramente	arre-arin
cocido	egosi
poco cocido	egosi-arin
crudo	gordin
tostado, abrasado	kiškaldua, kiškalia
olor y gusto á quemado	garmin-usai
porción de comestible que se lleva al monte, etc.	puska-legorra, anoa
provecho	on
que os aproveche	on degizutela, bejondeizutela
después de comer	bazkalondo
después de cenar	apalondo

En una población.	**Erri batean.**
pueblo, villa, población	erri, uri
habitante	bizilari
casa	eche
casa de Ayuntamiento	Erriko-eche
alcalde	alkate

iglesia	eliz
círculo, sociedad	batzoki, biltoki
socio	bazkide
castillo	gaztelu
juzgado, palacio de justicia	auzitegi
palacio	jauregi
calle	karrika, kale
plaza	agiri
lugar para pasear	ibiltoki
puente	zubi
lavadero	garbitoki
muelle	kai
posada, fonda	ostatu
taller, laboratorio	lantegi
fragua	sutegi
ferrería	ola
pescadería	arrandegui
carnicería	arategi
panadería	okindegi
tienda de vinos, taberna	ardotegi
sidrería	sagardotegi
cervecería	garagardotegi
carpintería	aroztegi
librería	liburutegi
convento	bakartegi
hospital	gaisotegi
cementerio	obitegi
carcel	gaiztotegi
manicomio	zoroeche
escuela	ikasteche
teatro	iruditegi
jardín	lorategi
mercado	azoka, merkatu
las puertas	ateak
murallas	murruak
bandera	ikurri
torre	torre, dorre
pórtico, cubierto	leorpe, estalpe
camino	bide

carro	gurdi
coche	zaldigurdi
carromato	mandogurdi
locomotora	sugurdi
eje	ardatz
rueda	gurpil, kurpil
ferrocarril	burnibide
estación	egotoki
adelanto	aurrerapen
retraso	atzerapen
tienda	saldutoki, denda
esquina	ertz
lugar público	toki agiria, agirikoa
barrio	eche mordoska, ballara
villa industrial	uri lantegitsu
vecinos del pueblo	erritarrak
montañeses	menditarrak
paisanos, lit. los de aquí	emengotarrak
extraños, lit. los de allí	angotarrak
reloj	ordu-agerle
contorno,circunferencia	inguru
alrededores	ingurumaiak
guardián, individuo de policía	amabi

La casa.	**Echea.**
caserío	baserri
choza, cabaña de pastor	echol, chabol
frente de la puerta exterior, fuera.	atadi, atari
interior, dentro	barren
el interior de la casa	eche-barrunbea
fachada	arpegi
puerta	ate
puerta rústica, tranca	ataka
entrada	sarrera
salida	irteera
portal	eskaratz

cerraja	serrail
llave	giltz
picaporte, pestillo	krisket
taravilla	matil, maratil
cerrojo	morroillo
escalera	eskaillera, mailladi
escalón	mailla
descanso de la escalera	eskailburu
pared	orma, pareta
habitación, piso	bizitz, bizitoki
el primer piso	lenengo bizitza
el segundo piso	bigarren bizitza
el tercer piso	irugarren bizitza
tejado	teillatu
teja	teilla
caballete del tejado	gaildor, gaildur
vertiente	itusur
caño, canal del tejado	odi
madera	zur
tabla	ol
viga, columna	abe
piedra	arri
ladrillo	adrillu
cal	kare
arena	ondar, are
ventana	leio
contraventana	leiatil
rendija, hendidura	zirrikitu
salón	gizategi
cuarto, aposento	gela
alcoba	logela, etzatoki, oetoki, etzaungela
techo	goi, sapai
suelo	be
retrete	beargela
comedor	jantoki
cocina	sukalde
establo	beitegi
cuadra, establo	ikullu, ukullu
pesebre, abrevadero	aska

cuba	upel
lagar	tolare
vasija	ontzi, pichar
luz	argi
luz eléctrica	chimistargi
pararrayos	chimistorratz
parte alta del caserío, para heno, granero, etc.	mandio
broza, desperdicios	zakar
escombros, residuos	zabor
criado	morroi
criado ó criada	mirabe
criada	neskame
servidumbre, oficio de servir	morrontza
amo de la casa, jefe de la familia	echejaun
ama de la casa, señora	echekoandre, echandre
dueño	nagusi
inquilino	maister
alquiler	eche sari, aloger
casa de	.... enea
la casa de Antón	Anton-enea
mudarse	aldatu
mudanza	aldaketa
habitantes de una misma casa	bizilagunak
vecindad	auzo
vecino	auzoko
niñera	aurzai, umezai
nodriza	iñude
cocinero, a	sukalkin
portero	atezai

Habitación.

—

banco, silla	alki
mesa	mai
cabecera de la mesa	maiburu

Gela.

—

arca	kucha
la cama	oe, oia
catre, la madera de la cama	oazur
cubiertas de la cama	estalkiak
almohada	burko, buruko, belarrondoko
colchón	lastai
hoja que envuelve el maiz	churikin
sábana	izare, maindire
cabecera de la cama	oiburu
pabellón de la cama	oizeru
espejo	išpillu
cuna	seaska
jaula	kaiol
alfombra	azpigarri
jarra de agua	udontzi
jabón	jaboi
toalla	eskuzapi
candelero	argimutil
farol, lámpara, quinqué	argiontzi
cera	argizai
candil	krisaillu

La cocina.	**Sukaldea.**
caldero	pertz
caldera	pazi
marmita	tupi
asador	burruntzi
cujal, cuchara de hierro	burruntzali
horno	labe
hornillo	labecho
olla, puchero	eltze
tapadera	estalki
sarten	zartagi
herrada	sull
escoba	erratz
escoba pequeña hecha	

con retama	isats
anaquel, estante	apal
artesa	oramai
gancho	kako
mango	kirten
cedazo	bai
criba para cerner trigo	galbai
trapo de cocina, arpillera	zatar
embudo	onil
fregadera, pesebre de piedra	arraska
secar, enjugar	chukatu
cesta	saski, otar
caponera, jaula para capones	iskindoi, iskindoki
rodete para la cabeza	burukote
cuerda de juncos, esparto	espartzu

Los oficios.	**Langintzak.**
oficio, profesión	langintza
empleo	bizibide, irabazpide
ocupación	zer-egiña, arazo
tarea	sail
en qué se ocupa?	zertan ari da?
operario	langille
taller	lantegi
albañil	zuritzalle
amo	nagusi
maestro, profesor	irakasle
aprendiz	ikaslari
eclesiástico	elizgizon
sacerdote	apaiz
monaguillo	elizmutil
arriero	mandazai
labrador	nekazari
jornalero, trabajador	langille
panadero	okin
carnicero	arakin
carpintero, ebanista	zurgin, arotz

platero	zillargin
marraguero	kapagin
barbero	bizarkentzaille, bizargin
sombrerero	chapelgin
herrero	errementari
hachador	aizkolari
sastre	jostun, josle
pescador	arrantzale
tamborilero	chanbolin
marino	itsasgizon
afilador	chorrozkille
barrendero	garbitzaille
cocinero	sukalkin
boyero	itzai
criado	morroi
armero	armagille
curtidor	larruontzaille
cantero	argin
herrador	perratzaille
carbonero	ikazkin
zapatero	zapatari, zapatagin
sillero	alkigin
fondista	ostalari
hortelano, jardinero	baratzazai
molinero	errotari
cavador	aitzurlari
jugador de pelota	pelotari
jugador de bolos	bolakari
jugador de barra	palankalari
calderero	perzkille
librero	liburugille
pasta de un libro	azal
tabernero	ardosaltzaille
hilandera	irule
pastor	artzai
ferrón	olagizon
fundidor	urtzaille
boticario	sendakaigille
botica	sendakaitegi
médico	sendagille

abogado	auzigizon, legegizon
abogado de secano, pseudo abogado	sasi-letradu
los honorarios	nekeak
soldada, jornal	nekesari
salario, sueldo	alogera
arquitecto	echegille
pregonero	ojuegille, ojulari
descanso, vacación	lanarte
ocupación, trabajo penoso	lanbide
cuña	ziri
remo	arraun
lezna	ezten
piedra de molino	errotarri
clavo	iltze
martillo	maillu
sierra	zerra
berbiquí	birabirkiña
taladro	tatulu, taratulu
barreno	ginbeleta
polea	chirrika
gancho	kako
alambre	burniari
cuchillo	aizto
tajo, mella, cacho	akats
envite, acometida que se da al trabajo	ekiñaldi
trabajo mutuo que se hace entre caseros vecinos	auzolan
ayuda, servicio	lagunketa
servidumbre	morrontza

Cosas de la tierra.	**Lurreko gauzak.**
tierra	lur
caserío	baserri, baseche
casero	baserritar
bosque	baso, oian

montañés	menditar
casita	echecho
los bienes	ondasunak
labranza, agricultura	nekazaritza
heredad, campo	soro
cuadro de un huerto ó heredad	sail
yerba	belar
yerbal	belardi, belaz
jardín, huerta	baratz
verdura, hortaliza	barazki
estiercol, abono	zimaur, ongarri
hoja seca y helecho con que se hace la cama del ganado	iñaurkin
prado	zelai
zarza	sasi
flor	lore
árbol	zugatz, zuaitz
vivero	muntegi, mutitegi
injerto	chertu
podar	iñausi
deshojar ramas	kimatu
montón	meta
montón de trigo, de leña	garimeta, egurmeta
puerta rústica hecha con trancas	langa
cercado	ichitura
seto, valla, cercado	esi
estaca para setos	esol
acotado	esitua
terreno comunal	errisail
trineo, carro rústico sin ruedas	lera
trineo, narria	narra
pesebre	ganbel
yugo	uztarri
frontal	kopeteko
cuerda para atar	lokarri
cadena	kate

carro	gurdi
eje	ardatz
aro	uztai
arado	golde
arado de cuatro púas	lauortz
rastro, bieldo	sarde
azadón, azada	aitzur, achur
laya	lai
rastrillo	eskuare
hoz	itai, igitai
guadaña	sega
mazo para romper terrones	sokorjotzeko
zarzillo	jorrai
escardar	jorraitu
palo largo para derribar castañas, etc.	aga
hacha	aizkora
aguijón	akullu
pasto	lar
jaro	chara
simiente, semilla	azi
planta	landare
regadera	udontzi
regar	ureztu, busti
pira de leña para hacer carbón	chondar
cosecha	uzta, biltzea
recolección de la hierba	belar biltzea
haz, haz de paja	bal, lasto-bal
atacado por el gusano	ar-joa

Monedas y pesas.	**Diru ta neurriak.**
céntimo	eunen
real	erreal
peseta	lauerrealeko, makur
duro	ogeierrialeko
moneda antigua hoy no usada	chanpon

oro	urre
plata	zillar
onza de oro	ontzurre
papel-moneda	diru-paper
pulgada	ontz
palmo	arra
brazo	beso
medio brazo	beserdi
vara	kana
dos copas	chiki
una copa	chikierdi
cuarterón	laurden
azumbre	pichar
media azumbre	picherdi
celemín	lakari
fanega	anega
cierta medida usada para medir leche	chanchil

Compraventa.	**Saldu-erosi.**
tomar	artu
dar	eman
negocios, cuentas, relaciones, tratos comerciales	artu-emanak, ar-emanak
venta	salketa, saltze, salera, salpen
compra, adquisición	erosketa, eroste, erospen
vendedor	saltzaille
comprador	erosle, erostun
objeto de venta	salgai
lugar de la venta	saldutoki
deuda	zor
deudor	zordun
crédito	artzeko
acreedor	artzekodun
pago	ordain
un recibo, documento	agiri bat

barato, baratura	merke, merketasun
carestía	garezti, gareztitasun
gratis	doan
comerciante, mercader	merkatari, salerostun
comercio	saleroste, merkataritza
comerciar	saldu-erosi
compraventa	salerospen, saldueroste
parroquiano, cliente	bezero
tienda	denda
tendero	dendari
cantidad	kopuru
quiebra	purrut egin
comprar, vender al por menor	guchi erostera, guchi saltzera, guchika
comprar, vender al por mayor	asko erostera, asko saltzera, askoka
elección	aukera
elegir	autu, aukeratu
compañía, sociedad de comercio, etc.	elkarte, elkartasun
cambio	trukaera
ganancia	irabazte
pérdida, perjuicio	galtze, kalte
pérdidas y ganancias	galdu-gordeak
crédito, fama	izen ona
pagar	ordaindu
cobrar	diruak jaso
en paz	kito
quedar en paz	kito gelditu
liquidar cuentas	zorrak garbitu
á plazos	epetan
al contado	dirua eskuan
al fiado, á débito	zorretan
negociaciones	esan-erantzunak
alianza, tratado comercial	salerosiko elkartasuna
tener gran salida algo	jaso aundia izan
exportar	atera, kanporatu
importar	echeratu
por su cuenta, á su cuen-	

ta y riesgo	bere gain
por mi cuenta	nere gain
muestra, rótulo	erakuskai, iragarri
marca	ezagunkai
en aparcería	erdizka
oferta	eskeintz
demanda	eskatze
herencia, renta, subvención	etorri
interés de capital, ganancia, provecho, gaje	obari
ganga, buena ocasión	mauka, manchunga
medios, recursos para hacer algo	esku-arte
equivalente, sustituto, pago	ordain
despacho, venta, demanda	salbide
pago, importe, premio	sari
daño, avería	kalte
talón, billete	chartel

Diversiones.	**Jostaketak.**
la caza	eiza
arma, (arc.)	iskillo
la pesca	arrantza
el andar	ibiltzea
el pasear	egurastea
anzuelo	amu
anzuelo, (ganchito del)	garranga
carnada, cebo	beita
red	sare
la crin	zurda
la caña	kañabera
juego de bolos (el sitio)	bolatoki
bolos	brillak
espectáculo	ikuskai
comedia	jostirudi
aplauso	chalo

entrada, billete	sarbide, chartel
juego de pelota, frontón	pelotatoki
cesta, chistera	saski, otarre
guante para jugar á la pelota	eskularru
á lo largo	luzerako jokua
botillo	botarri
á mano	eskuz
mano á mano	eskuz-esku
dos á dos	bi-bitara
delantero	aurrelari
zaguero	atzelari
los naipes, las cartas	kartak
apuesta á correr	laišterka jolasa
andarín	laišterkari
apuesta de bueyes	idi-indarketa
el *golf* inglés	perrachea
cerbatana, juguete hecho con sauco	chipistol
trompo, peón	ziba
sonido, música	soiñu
músico	soiñulari
tamboril	tun-tun
silbo	chistu, chilibitu
aurresku, danza vasca y también el que hace de primera mano en el mismo	aurresku
el que hace de última mano	atzezku
carreras en el aurresku	laišterkak
ligero-ligero, cierta danza vasca	ariñ-ariñ
castañeta, ruido que se hace con los dedos al bailar	krišķitin
diversión	jolas
divertirse	jolastu
juguete	jostallu
apuesta de hacha	aizkora jolasa

al escondite	bule, buleka
carreras de caballos	zaldi laišterkak
fiestas euskaras	euskal-jaialdiak
programa	agerbide
certamen literario	izkira-bilkida
exposición de ganado vacuno	abelgorrien erakusketa
expositor	erakusle
tocar el piano	pianoa jo
pianista	piano-jotzaille
echar un baile	irradako bat egin
echar suertes	zotz egin
á la gallina ciega	tatarraka
muñeca, bebé	andare
chistes	izkirimiriak
adivinanza	asmaketa
solución	askantza
grito vasco característico	irrintzi
cierto juego de niños	kinkiñezka
cartucho de pólvora para salvas en fiestas, etc.	mokoillo
nadar	igari egin
zanbullidura	kašpajo, murgil
peatón, que va á pié	oiñezko
jinete	zaldizko
burjaca, red	sare
bota de vino	zato
andar sobre un pié	chingoka
persona disfrazada, un máscara	chancho
máscara, antifáz, duende, fantasma	zomorro
cohete	ziziriku
fallo, yerro en el tiro	zula

Animales, alimañas é insectos.	**Abere, pizti ta zomorroak.**
perro	zakur, chakur
cachorro	chakurkume
perro de caza	eizechakur
perro lebrel	erbichakur
perro perdiguero	eperchakur
perro de aguas	urchakur
mordedor, de presa	chakur ozkari
gato	katu, mošiña
cerdo	cherri, urde
verraco	apote, aketz
jabalí	basurde
oveja	ardi
carnero	ari
cordero	arkume
cabra	auntz
cordero pequeño	bildoch
oveja cebada	zikiro
chivo, macho cabrío	aker
cabrito	anchume
gato montés	basakatu
venado, corzo	basauntz
ciervo	oriñ
buey	iri, idi
toro	zezen
vaca	bei
ternero	chal
novilla	biga
novillo	zekor, chekor
novillo joven	idiško
lobo	otso
oso	artz
liebre	erbi
conejo	akuri
burro	asto
caballo	zaldi
yegua	beor
mulo, macho	mandoar

mula	madoeme
cierto caballo del país	mochal
raposo	azeri
tigre	katamotz
comadreja	erbiñude
lirón	mušar
mono	chimu
ratón	sagu, šagu
rata de agua	ursagu
topo	sator
la nutria	igaraba
tejón	azkonar
culebra	suge
lución, especie de culebra inofensiva	ziraun
lagarto	muskar
sabandija	surangil
araña	armiarma
tela de araña	armiarma-sare
rana	igel
renacuajo	chalburu
gusano	ar
cangrejo de río	zangurru
pulga	arkakuso
cucaracha, grillo de hornos	labezomorro
chinche	imuch, chimuch
liendre	partz
piojo	zorri
mosca	elbi, euli
moscardón	elbimando, mandoeuli
mosquito	elcho
mosca borriquera	akaiñ
abeja	erle
avispa	lištor
polilla	sits
carcoma	pipi
hormiga	chingurri
mariposa	michirrika, inguma, micheleta

oruga	erregechakur
caracol	kurkullo
limaco	bare
escarabajo	kakalardo
grillo	kilker, kirkir
ciervo volante	martingaritako
lombriz	chichare
sanguijuela	izai, izaiñ
erizo	triku
ardilla	katagorri
luciérnaga	ipurtargi
vaquilla de San Antón, coccinela	amona mantangorri
melolonta, abejorro	kochorro
alacrán, salamandra	arrubio, arraio
ganado vacuno	abelgorri

Volátiles.	**Egaztiak.**
pájaro	chori
gorrión	torrechori, ormachori, echolar
vencejo	michigu
golondrina	enara, enada, aiñara
collalba	pucharcha
capirote, curruca	chigu
petirrojo	chanchangorri
malviz	birigarro
tordo	zozo, šošo
perdiz	eper
codorniz	galeper, pošpolin
gallina	oillo
pollo	oillasko
polla	oillanda
gallo	oillar
gallina clueca	oillaloka
sorda	oillagor
pavo	indioillar
gallineta, polla de agua	udoillo
pava	indioillo

avutarda	basoillo
abubilla	argioillar
águila	arrano
buitre	buzoka
milano	miru
gavilán	gabirai
paloma	uso
paloma montés, torcáz	pagauso
zura, pichón	choloma
pollito, polluelo	chito
pato	ate
ganso	antzar
becacin	istingor
grulla	kurrillo
ave-fria	egabera
cuervo	bele
lechuza	ontz
carpintero	okil
chorlito	kuliška
cernícalo	zapelatz
cuclillo	kuku
reyezuelo	chepech
murciélago	saguzar
corredor de ribera	urchori
aguzanieves	buztanikara, eperdikara
ruiseñor	errechiñola
cerrajerillo	chirriskla
gorrión triguero	artachori
jilguero	karnaba
pinzón	chonta
gaviota	kaio
oropéndola	garaiztarro
herrerillo	kaškabelcharro
grajo	iskišu, iškiñoso
martín-pescador	martinekote
halcón blanco	zaizuri
buho	gauchori
garduña	lepazuri

Cosas pertenecientes á los animales, alimañas y volátiles.	**Abere, pizti ta egaztiai dagozkien gauzak.**
ala	ego
pico	moko
nido	kabi
cuerno	adar
cornudo	adardun
crin, cerda	zurda, zurdille
cresta, centro de donde parte el pelo	kalpar
conjunto de animales	talde
rebaño de obejas	artalde
cuero	larru, narru
pelo, lana	ille
pluma	luma
hocico, morro	mutur
excremento de aves	zirin
cola, rabo	isats
garra	atzapar
patada, coz	ostiko
aguijón de serpiente	mizto
choza	chabol
pocilga	cherritoki
gallinero	iškindoi
palomar	usotegi
colmena	erletoki
panal de miel	abaraska
ubre	errape
bestia preñada	ernai
esteril	antzu
la cría	ume
campanilla	chiliñ, zintzarri
el perro está ladrando	zaunkaz dago chakurra
el gato mayando	katuba miauka
el gallo cacareando	olloa karranka
canto onomat. del gallo	kukurruku
el burro rebuznando	astoa arrantzaka
el caballo relinchando	zaldia irrintzika

el pájaro piando	choria chioka
aullando	marruka
hociqueando, hozando	usarka
revolcarse, hocicar	usartu
estar rumiando	àusnar egon
rumiar	ausnartu
pepita en las aves, enfermedad en la lengua	kio
cresta	gaildor
jaula	kaiol
voz con que se llama á los gatos	moš...
voz con que se llama á las gallinas	purra...
voz con que se llama á los cerdos	chikia...

Peces. **Arraiak.**

merluza	legatz
salmón	izoki
besugo	errosel, bišigu
renacuajo	chalburu
bermejuela	eškalu, chipa
gubio	šerbo
trucha	amorrai
escarcho, pez encarnado	arrangorri
anchoa	bokarta
sardina	chardiñ
cangrejo	karramarro, zangurru
anguila	aingira
percebe	lanperna
pulpo	amarratz, olagarro
raya	platuša
quisquilla, camarón	iškira
almeja	chirla
mielga	katuarrai
congrio	ichas-aingira
delfín	izurde
ballena	bale

abadejo	bakallo
muble	lasun
calamar, jibia	chibi
mojojón	muskulu
angulas	chichardiñak

Arboles.	**Zuaitzak.**
árbol en general	zuaitz
roble	aritz
encina	arte
haya	pago
manzana	sagar
pera	udare, madari
ciruela	aran
membrillo	irasagar
cereza	gerezi
nuez	inchaur
avellano	urritz
avellana	urr
abedul	urki
higo	piko
castaña	gaztain
castaño de indias	indigaztain
níspero	mizpira
aliso	altza
quejigo	ametz
fresno	lizar
álamo blanco	zurchuri
carrasca, coscoja, árbol parecido al laurel	zurbeltz
álamo	erki
junco	zume
junco marino	ii, iya
temblón	lerchun
tejo	agin
boj	ezpel
sauco	inchusa
olmo	zumar
pino	ler, piñu

tilo	astigar
chopo	makal
abeto	eitz
acebo	gorosti
yedra	untz
bellota	ezkur
planta de árbol	ondo
manzano	sagarrondo
rama	adar
pedúnculo de fruta	zorten, churten
pié del árbol	oin
tallo, en su parte baja en especial	ondo
tronco	gerri
leña	egur
tronco cortado	enbor
hoja	osto, orri
hoja caída	orbel
ramita	kima
quitar las ramitas	kimatu
nudo	adarbegi, b egi
copa	buru
ramaje	abar
ruído del ramaje	abarrots
raiz	sustrai, zain
raspa de la manzana, pera, etc.	zuztar
salientes, bultos	koskorrak
madera en general	zur
maderamen de una casa	zuraje
madera cortada	ol
árbol bravío	tantai
viga	abe
bosque, selva	baso
arboleda	oian
erizo de la castaña	morkots
palo	makil
palito, vara, varita	arbazt
vara, palo, azote	zigor
palo largo que se destina	

á derribar castañas, de percha, etc.	aga
cuña	ziri
brizna	printz
palillo	zotz
astilla	ezpal
viruta	chirbil
retama	isatz, erratz
rabillo de retama	isatzizpi
olmedal	zumardi, zumarraga
robledal	arizti
castañal	gaztañadi
acebal	gorostiaga

C. Vegetales.	**Barazkiak.**
trigo	gari
maiz	arto
cebada	garagar
avena	olo
mijo	artachiki
centeno	zikirio
uva	mats
viña	masti
racimo de uva	masmordo, mordo
fresa	marrubi
cebolla	tipula
ajo	baratzuri
guisante	illar
acelga	zerba
perejil	perrejill
puerro	porru
haba	baba
habichuela, alubia	baburrunak, indibabak
vaina, judías verdes	leka
berza	aza
repollo	azaburu
lechuga	urráza, lechu
argoma	ote
muérdago	miura, miuri

algarrobilla, trebol común	chirta
nabo	arbi
rábano	arbicho, lušarbi
huerta	baratz
heredad, campo	soro
grano	ale
semilla	azi
sembrar	erein
brotar	erne
espiga	buru
mazorca desgranada de maiz	kozkol
panoja, espiga de maiz	artaburu
espiga de trigo	galburu
tallo, paja	lasto
flor	lore, lili
ramillete	loresorta
helecho	garo, iratz
espino	elorri
zarza	sasi, elorrilar
espina	arantz
corteza	azal
meollo	mami
mora	masusta
hierba	belar
heno	belar-ondu
trebol encarnado	pagoch
alfalfa	argibelar, betaroki
trebol común	irusta
brezo	chillar, aiñar
ortiga	osiñ, azun
yesca	ardagai
musgo	goroldio, oroldio
endrino	mašakan, bašakaran
seta	perrechiko, ziza
nombre de cierta seta	gibelurdin
hongo	onto
alga	ichasbelar
hidrocárida, planta a-	

cuática muy común	itobelar
adormidera	lobelar
fresco, húmedo, verde	eze
seco, marchito	igar
roña en las plantas	erdoi
plantas medicinales	belar osasungilleak

Lados.	**Aldeak.**
delante	aurre
detrás	atze
dentro	barren, barru
fuera	kanpo
arriba	goi
hacia arriba	gora
abajo	be
hacia abajo	bera
cima (parte superior)	goien
falda (parte extrema, inferior)	barren
lado cercano	ondo
costado, proximidad, lado	albo, aldamen
debajo, bajo	azpi
alrededor	inguru
contornos, derredor	ingurumai
alero	egal
rincón	zoko, zokondo
orilla	bazter
límite, fin	azken, amai, guen, guren
lado superior	goiko alderdia, goikoa
lado inferior	azpiko alderdia, azpikoa
anverso	alde-ona
reverso	alde-erantzia
saliente	koska
largo, alto	luze
ancho	zabal
altura	goibe, aundiera
proporción	aukera
intermedio, espacio	tarte

recto	zuzen
torcido	oker
oblicuo	zear
de lado	zearka
angostura	medarrera
grosor	lodiera
longitud, largura	luzera
cortedad.	laburrera
anchura	zabalera
profundidad	zakonera
conforme, proporcionado	erako
medio, centro	erdi
esquina, orilla; borde	ertz
punta, vértice	erpin
superficie, parte exterior	gain, azal
parte interior	barren

Voces infantiles.	**Ume-itzak.**
de paseo	ayaya
andando, ir de paseo	apapa
el coco, bicho	momo
huevo	koko
chocolate	kokollo
sentarse	apach
arriba, levantarse	aupa
dolor, herida	pupu
acto de ofrecer y no dar	tati
niño, muñeca	ninia, andare
sueño, dormir	llollo
beso	pa, ma
besar	pa eman
pegar, dar un golpe	ta-ta
agua ó líquido	mama
moneda	panpoiñ
pan de maiz ó trigo	papa
baratija, juguetito	pichi
salto	tato

perro	ĩautĩau
carne, pescado, comestible	chichi
orina	pišpiš, chiz
excremento	kaka
cuánto falta para Nochebuena; lit.: después de dormir cuántas veces es Nochebuena?	zenbat lo eginda da Olentzaro?
adiós	adi

Palabras onomatópicas.

correr una noticia públicamente	bala-bala
campana	chinchiña
trago	churrut
onom. de golpe	danba, danbateko
»	di-da
bombo de una banda de música	dunbal
resbalón	irrist, chirrist
onom. de la risa	kar-kar-kar
» de la hendidura de un objeto	karrak
» del crujido ó estallido de un objeto	karrask
crujido de dientes	karraskots
onom. de choque	kask
golpe	kaskateko, konkateko
inseguro, vacilante	kili-kolo
á trancas y barrancas	kinkili-kankala
ruido del calzado al andar	kirriz-karraz
rotura	krask
canto del gallo	kukurruku
gemido del niño al despertarse	kurruška
murmullo	mar-mar

murmullo de voces	marmaiza
maullido del gato	marraka
comer á dos carrillos	mauka-mauka
onom. de un líquido que se mueve en una vasija produciendo cierto ruido	palast
onom. de la ebullición superficial	pil-pil
onom. de caída, bofetada, etc.	plast
bofetada	plastateko
andar chapoteando sobre el agua	plisti-plasta
onom. de caída	punpa
onom. de morder, acto agarrar	rrau
onom. de la introducción de un objeto en otro	sast
golpecito	takateko
acción de andar á paso corto	tapa-tapa
acción de andar á paso largo, grande	tanpa-tanpa
onom. de ruido de rasgón	tarrat
onom. de la marcha á paso corto y ligero	tipi-tapa
caminar con dificultad	tirriki-tarraka
golpe, topetazo	tunpateko
latido del corazón	tupateko
trompeta	tuturrutu
alboroto, desorden, prisa	zalapart
beber á grandes tragos	zanga-zanga
onom. de golpe, caída	zapla
rasgón, desgarro	zarratara
reventar, quebrarse	zart egin
bofetada	zartako, zartateko, zurteneko
acto de sonarse la nariz	zintz
revoltijo	zirriburru, naste-bo-

	rraste
acto de pinchar repetidas veces	zizti-zazta
golpe	zunpa, zunpateko
rumor	zurmur
susurración	zurrumurru
ronquido	zurrunka

Adjetivos.

abandonado, desaliñado	baldan, baldres
abierto	irikia
abigarrado	nabar
absurdo, inconveniente	egokieza
abundante	ugari
activo, listo, diligente	bizkor
acostumbrado	oitua
admirable	ikusgarri, arrigarri
admisible	argarri
adulador	churikatzalle
adusto	zakar
afable, simpático	atsegiña
aficionado	zale
afilado	zorrotz, chorroch
ágil	arin, bizi, bizkor
agraciado, bello	yayoa
agradable	gogozko
agradecido	eskerroneko
ágrio, amargo	mingots, samiñ, miñ
agudo	zorrotz
ahorrador	biltzaille
ajeno	besteren
alegre	alai
alicaído, desmedrado	maskar, motel
alto	goi, garai
amable, simpático	maitagarri
amado	maite
amigo	adiskide, lagun
ancho	zabal

ancho, cómodo	lasai
andrajoso, ordinario, basto	zarpatsu, zarpaillu
angosto	medar, me
anterior	lenagoko, lengo
antiguo	aspaldiko, zar
apático	odolgabe
apocado, vergonzoso	lotsati
apretado, apurado	estu
apropósito para algo, adecuado	egoki, erazko
apto, capaz	gai
apto á... (hombre)	artarakoa
apurado	larri
ardiente	bero, gartsu, gori
arrepentido, contrito	damudun, damutua
arrogante	lerden
arrugado, encogido	kiskur
asequible	eskurakoi
asiduo	zintzo
áspero	latz, lakatz, lakar
asqueroso	urde
asustadizo	izuti
audaz	bildurgabe, ausartsu
austero, rudo, severo, rígido	zorrotz, latz, garratz
avaro	zur, zeken, zikoitz, dirukoi
beato	elizkoi
bebedor	edale
bello	eder
bienhechor	ongille
bizco	oker, begioker
blando	bera, biguñ
blanducho	belaska
bonito	polit
borracho	mozkor, ordi
bravo, valiente	biozdun
brillante, resplandeciente	dizdiratsu, argitsu

brioso, animado	zoli
brutal	asto
bueno	on
calado, completamente mojado	blai
cálido, caliente	bero
calvo	illegabe
canalla, vil, de mal genio (hombre)	gizachar
caritativo	eskuzabal, emaille
caro	garezti
casquivano	kaskarin
casto	garbi
ciego	itsu, ichu
claro	argi
clemente	biozbera
cobarde	bildurti, ustel
cojo	erren, urgun
colgante, colgado	chinchilika
comilón	jale
cómodo, ventajoso	eroso
compasivo	biozbera
común	nunaikoa
cóncavo	sakon
considerado	ongi-ikusia
conservada (fruta)	umatua
contagioso	erantsikor
constante	iraunkor
conveniente	egoki
coquetona (mujer jóven)	goizoillanda
correoso	zail
corto	motz, labur
cosquilloso	kilimakor
crédulo	siniskor
cruel	gogor, biozgogor
cuerdo	zentzudun
cuidadoso, encargado de algo	arduratsu, arduradun
cuitado (hombre)	gizagaiṣo, gizagajo
cuitado, pobre	gaiṣo, gajo

crudo	gordin
curioso	jakinaia, ikusinaia
dadivoso	eskuzabal
debil	makal, aul, kaškar, argal
defectuoso, malo (en objetos)	char
defectuoso, malo (en personas)	gaizto
delicado, impertinente	kuperati
delgado, sutil	me
delgaducho, insignificante	ziztrin
denso	trinko
depravado	galdua
derecho	zuzen
derrochador	ondatzaille
desabrido, colérico	zakar, gozakaitz
desamparado	laguntzagabe
desarrapado, desaseado	arlote
descalzo	oiñuts
desconocido	ezezagun
descuidado, depravado	zabar, ajolakabe
desdentado	orzgabe
desenvuelto, escandaloso	nabarben
desganado	gogogabetua
desnudo	billots, erantzia
despierto, despejado	ernai
despreciable	kaiškar, doillor
despreocupado	lasai, ajolakabe
desvergonzado	lotsagabe
dichoso	zorioneko, zoritsu
diestro	trebe, azkar
diferente	bestelakoa, besteren antzik-eza
dificil	zail, gaitz
diligente	azkar, bizkor, zoli, erne
diminuto, despreciable	purtzil
disimulado, guardado	ezkutatua

disparatado, desarreglado	eragabe
dispuesto, inclinado	eroria
distraído	arretagabe
doloroso	mingarri
dormilón	loti
dudoso	zalantzako, zalantzakor
dulce	gozo, ezti, emea
duro	gogor
efímero, transitorio	igarokor
egoista	berekoi
elegante	apain, dotore
embarullado	nastua
encantador	zoragarri
enemigo	etsai
enfermo	gaiso, eri
enhiesto	tente
enjuto	zimel
enmohecido	lizundua
enorme	izugarri
enredador	naspillari
enrevesado, torcido	biurri
entero	oso
esbelto	lirain, lerden
escaso, raro	bakan, urri
espantoso	izugarri
espumoso	apartsu
esquivo, huraño	zaputz
esteril	agor
esteril (tierra)	elkor
estimado	maite, maitatua
estrecho	estu, medar
estropeado	elbarritua
estúpido, imbecil	kirten, eltze
eventual	bada-ezpadakoa
evidente, manifiesto	agiri, ezagun
excelente, bello, superior	yayo, bikain
extraño, chocante	aundi (aundia da=es extraño)
extraordinario	oiezbezelako

fácil	erreza, aisa
fanfarrón	arrōsko
fastidioso	goikarri, gogaikarri
fatuo	ero
feo	ichusi, zatar
felíz	doatsu, dontsu
fertil	yori, ugari
fino, fiel	zintzo
flaco	argal
flojo	baldan, lasa, lasai, ustel
flojo, persona de poca energía	geldo
formal, serio	men, ben
franco	zabal, irikia
frecuente	maizko
friático	ozpera
frío	otz
frívolo, fátuo, mal intencionado, chisgarabís	chachu
frondoso	abartsu
fuerte, firme	indartsu, sendo
furioso	sumin
fútil	zirzil
futuro	etortzekoa
gallardo	bizkor, lerden
gordo	gizen
gordinflón	pocholo, potolo
grande	aundi
grande (hombre desmañado)	kankaillu
grueso	lodi
hábil	trebe, pijo, esku-egoki
habituado	oitua, trebetua
hablador, charlatán	itzontzi
harto	ase
hermoso	eder
honrado	prestu
hueco, vano, fofo	arro
huérfano	zurtz, umezurtz
húmedo	busti

igual	berdin
ignorante, iliterato	ezikasia
imbecil, fatuo	ergel
imparcial	aldeztana
imprevisto, inesperado	ustegabea
impúdico	lizun
inclinado	makur, oker
inclinado á	eroria
indeciso	enaiz-banaiz
infelíz (hombre)	gizagaišo, gaišo
inferior	azpiko
ingenioso, inventor	asmatsalle, burutsu
ingrato	eskergaiztoko
injusto	bidegabe
inmediato, siguiente	urrengo
inquieto, nervioso, activo	urduri
insensato	burugabe
insípido	geza
insulso	chepel
insustancial (persona)	chaldan, purtzil, zirtzil
insustancial (hombre)	chocholo
insustancial (mujer)	tuntun, chachal
íntimo, predilecto	kutun
inútil, inservible	gauzeza, alperrikako, ezereza
inverosímil	ichuragabe
jorobado	konkor
jóven	gazte
juicioso	zintzo
ladrón	lapur
lamentable	negargarri
largo	luze
lastimoso	errukarri, errukigarri
legítimo, justo, equitativo	bidezko
lento	motel, geldi
libre	lokabe, askatua
ligero	arin
limpio	garbi, chukun

lindo	pichi, polit
liso	legun, leun, berdin, limuri
listo, inteligente	azkar, argi
lívido	ubel
loco	zoro, ero
llano	zelai, berdin, lau
lleno	betea
madrugador	goiztar
maduro	eldua
majadero	kaiku
malhechor	gaizkille
malo en cosas	char
malo en personas, maligno, malvado	gaizto, gaišto
malicioso, despreciable, pequeñuelo	zirtzil
malvado	gaizto, gaizkin
manifiesto	agiri
marchito, enjuto	igar, zimel
marrajo, astuto	maltzur
mediador	bitarteko
mejor	obe
memo, lelo, insustancial	chaldan, chocholo
mentiroso	gezurti, guzurti
menudo	che
menudo, despreciable	kaiškar
mero, puro, calvo, esteril	soil
miserable, digno de compasión	errukarri
mojado	busti
moreno	belcheran
movedizo, inseguro	koloka
mudo	mutu
mullido	guri
natural, espontáneo	berezko
necesitado	beardun
negligente, descuidado	utzia
ninguno	batere
nuevo	berri

obediente	esaneko, esangiñ
obligatorio	nai-ta-naiezko
ocioso	alper
oculto	estali, ezkutu
ocupado	lanpetu
olvidadizo	azkor
original, procedente	jatorrizko
originario	jator
orgulloso	arro, arroško
oscuro	illun
patriota	errikoi, aberzale
pegajoso, sucio	lirdinga
penùltimo	azkenaurren
pequeño, insignificante	pitin
pequeño	chiki
pequeño, menudo, ruin, despreciativo	kaiškar, kaizkar, ťaťar
perdido	galdua
perezoso	nagi, alper
perjudicial	kaltegarri
perpetuo	betiko
perseverante, duradero	iraunkor
perverso	makur, biurri, bigurri
pesado	astun
pesaroso	damutua
poderoso	altsu, dezakean
podrido	ustel
porfiado	setatsu
posterior	gerozko, geroztikako
preciso	bearreko, beardan
presto, preparado	aurretik jarria, erne, laš-terra
pródigo, despilfarrador	banatzaille
profundo	sakon
provechoso	ontsu, ongarri
próximo	urreko, bertako, urko
público	agiriko
puerco, sucio	likits
puro	garbi
quebradizo	kraskakor

querido, apreciado	maite, maitatua
quieto	geldi
rabioso	amorratua
reacio, retraído	uzkur
reciente	berri
recien hecho	egin berri
reconocido, agradecido	eskerdun
recto, legítimo	zuzen, bidezko
recto (hombre de carácter)	chorroch (lit. afilado)
redondo	biribil, borobil
regordete, rechoncho	pocholo, potzolo, potolo
regular, pasable (lo)	ainbestekoa
remolón	nagi
resbaladizo	labain
resentido	mindua, mindun
reservado	iŝil
retraído	atzeratua
rico	aberats
ridículo	parragarri
robusto, rollizo	sendo, mardul, guri
romo	amots, mots
ruin	doillor, petral
ruin, despreciable	maiŝkar
rubio	illegorri
rústico, que se admira de todo	arritu
sabio	jakintsu
sabroso	gozo
saludable, sano	osasuntsu
salvaje	basati
sano	osasundun, zindo
satisfecho	lasai
seco	leor, legor, agor
seguro	naitanaiezko
semejante	antzeko, kideko
sensible, susceptible	minbera
serio, formal	men
severo, recto	zorrotz
siguiente	urrengo

siguiente (el), el más cercano	urren
silencioso	iŝil
simpático	atsegiña, guzien gogokoa
sobresaliente, triunfante	gaillen
solo, único	bakar
sombrío	itzaltsu
sordo	gor
suave	legun
sucio	zikin, loi, likits, enasa
suelto	askatua
superior	gaiñeko
superficial	azaleko
superfluo	gaiñezko
tacaño	zur, zeken, zimur
tardío, lento	motel, geldo, berankor, belaska
tardío (persona lenta)	mantsar
tartamudo	totel
temible	bildurgarri
terco	zital
testigo	aurreko, tokiko
tibio	epel
tierno	ŝamur
tierno de corazón	biozbera
tieso	zuta
tímido	bildurti, ikarati, uzkur
tonto, bobo	eltze, kirten, ergel
torcido	oker
tornadizo, mudable	aldakor
torpe, tardo	trakets, moldakaitz
tosco, rudo, torpe, desabrido	zakar
tozudo	burugogor
trabajador	languille
tranquilo	geldi
trasnochador	beranduar
triste	illun, goibel
tuerto	begibakar

último	azken
vacío	uts
vagabundo, desarrapado, andrajoso	arlote
valiente	biozdun, kementsu
vario, abigarrado	nabar
vecino	auzoko
veraz	egiti
ventajoso, cómodo, más fácil	eroso
verdadero	egi, egizko
verde (no maduro)	gordin, eldugabea, elgea
vergonzoso (que se avergüenza)	lotsakor, lotsati
verosímil	ichuradun
vestido	jantzi
viejo	zar
visible	agiri
vivo, ágil	bizi, bizkor, pizkor
vulgar, común	nunaikoa
zurdo	ezker
zutano	alako

Verbos.

—

abandonar	utzi, laga
abatir	chautu
ablandar	beratu, bigundu
abrazar	laztandu
abreviar, acortar	moztu, laburtu
abrir	iriki, idiki
aburrir	gogaitu
aburrirse	aspertu
abstenerse	gabetu
acabar	bukatu, azkendu, amaitu
acabarse	aitu
acariciar	maite-maite egin
acceder	artara jarri
aceptar	aintzat artu, ontzat artu

acertar, adivinar	asmatu
aclimatarse, acostumbrarse á un lugar	etsi, bertakotu
acobardarse	bildurtu
acoger	ongi artu
acometer	eraso
acomodarse, arreglarse	antolatu
acompañar, ayudar	lagundu
acongojarse, apenarse	naigabetu
acontecer	gertatu
acortar	laburtu, moztu
acostumbrarse	oitu
acudir	jo
acuerdo previo (estar de)	elkar artuta egon
acusar, denunciar	salatu
adelantar	aurreratu
adelgazar	metu
adivinar, acertar	asmatu, igarri
admirar	mirestu
adornar	apaindu
adular	churikatu, gainchuritu
advertir, avisar	gaztigatu
advertir	oartu
afilar	zorroztu
afligirse	atsekabetu
aflojar	lasaitu
agacharse	makurtu
agarrar	eldu, eutsi
agitar	nastu
agotar	aitu
agradecer	esker eman
agriarse	mindu, minkaztu
aguantar, soportar	burutu
aguardar	zai egon, ichoin
agujerear	zulatu
aguijonear	zirikatu
ahitarse	ase
ahogarse	ito
ahorrar	osatu
ahuyentar	uŝatu

alabar, ponderar	goratu
alargar	luzatu
alcanzar, coger	atzeman, arrapatu, achitu
alejar	urrutiratu
aliarse, asociarse	alkartu
aligerar	arindu
amanecer	egundu
amar	maitatu, maite izan
amenazar	kiñatu, zematu
aminorar, disminuir	guchitu
amohinarse	zapuztu
amohinarse, ponerse de morros	muturtu
amontonar	metatu
amotinarse, rebelarse	asaldatu
amparar	babestu
andar	ibilli, ibili
anhelar	irrikitu
animarse	gogoa berotu, alaitu
aniquilar, anular	ezereztu
anudar	korapillatu
anunciar	iragarri
añadir, adherir, apegar	erantsi
apagar	itzali
aparecer	agertu
aparejar	tresnatu
apegar	itsasi
apelar	gora jo
apercibirse	oartu, igarri
apesadumbrarse	damutu
aplastar	zapaldu, lerdekatu
apoderarse	jabetu
aprender	ikasi
apresurar	azkartu
apresurarse	leiatu
apretar	estutu
aprobar	ontzat eman
aprobar, recibir bien	onetsi
apropiarme	neretu

apropiarte	zuretu
apropiarse él	beretu, bereganatu
apropiarse	jabetu, nagusitu
aproximar, acercar	bertaratu, alderatu, urreratu, urbildu, alboratu
apurarse	larritu, estutu
arder	erre, irazeki, išeki
arrancar	atera
arreglar, organizar, ordenar, componer	tajutu, antolatu
arreglar la comida	maneatu
arreglarse (dos personas)	ongi etorri
arrepentirse	damu izan, damutu
arrinconar	baztertu
arrodillarse	belaunikatu
arrojar	bota
arrugar	zimurtu
arruinarse	ondatu, lur jo
asar, quemar	erre
asir	eutsi
asombrar	arritu
asquearse	nazkatu
asustarse	izutu, ikaratu
atacar	eraso
atar	lotu, amarratu
atender	aditu
atraer	beregandu, erakarri
atraerse	bereganatu
atrancarse	poto egin
atrapar	arrapatu, atzeman
atrasarse	atzeratu
atreverse	ausartatu
aumentar	geigotu
avanzar	aurreratu
avenir	ondo etorri
avergonzarse	lotsatu
ayudar, acompañar, socorrer, asistir	lagundu
azuzar un perro	aŝatu
bajar	jechi, beratu, erachi

barruntar	sumatu, usaindu
beber	edan, eran
beber con ruido	zurrut egin
besar	musu eman, muñ egin
bostezar	aozabaldu
blanquear	churitu, zuritu
brillar	dizdiratu
brotar, surgir	sortu, erne
burlarse	isekatu
buscar	billatu
caer	erori
calcar	zanpatu
calcular	alde-alde bota
calentar	berotu
callar	išildu
cambiar, mudar	aldatu
cambiar, trocar	trukatu, truk egin
caminar	bidegin
cansarse	nekatu
cantar	abestu
casarse	ezkondu
cavar	aitzurtu
ceder	amore eman
celebrar	ospatu
cenar	apaldu
cercar, rodear	ingurutu, inguratu
cerrar	ichi
cesar	gelditu
chapotear, caer un líquido de una vasija casi llena	palast egin
charlar	erausi, jardunean aritu
chocar	alkar jo
chochear	umetu
clamar, exclamar	oju egin, deadar egin, ots egin
clavar	josi, itsatsi
cocear	ostikatu
cocer	egosi
coger, pillar	atzitu, arrapatu

coincidir	bat etorri
colgar	zintzilikatu, zintzilika jarri
colocar	ipiñi, ezarri, jarri
comenzar	asi, abitu
comer	jan
comer al mediodía	bazkaldu
comerciar	saldu-erosi
cominear, murmurar	maišiatu
compadecerse	kupitu, errukitu, urrikaldu
comparar, igualar, poner en comparación	berdindu
comparecer	agertu
compensar	ordaindu
complacerse, aprobar, gustar	ederretsi
completar	osatu, ornitu
componer	adabatu
comprar	erosi
comprender	aditu
comprimir	estutu
comprobar, cerciorarse	egiztu, egiztatu
comprometerle á uno	itza kendu
concebir	sortu
concurrir	bilkidatu
confesar	aitortu
confiar	uste izan
conforme	etsi
conformarse á una cosa	artara jarri
conformes (estar)	bat etorri
confundir	nastu
congeniar	ondo etorri
colocarse, acomodarse	jarri
conmover	biotza erdiratu
conmoverse, inmutarse	palmetitu
conocer	ezagutu
conseguir	eskuratu
considerar	gogora ekarri
consolar	arindu

constreñir	ertzitu
contar	zenbatetu
continuar	jarraitu
convencerse	etsi
convertirse, hacerse, transformarse	biurtu
corregir	orraztu, zuzendu
correr	lašterkatu, lašter egin
corresponder, convenir	egokitu
corromperse	usteldu
corromperse (alimentos, etc.)	galdu
cortar	ebaki
coser	josi
cosquillear	kilimakatu, kilimatu
crecer	azi
creer, juzgar, opinar, pensar	uste izan
creer, tener fe	sinistu, sinetsi
cuajar	ziatu
cubrir	estali, estaldu
cuchichear	išilka-mišilka ibilli
cuidar	zaindu, zaitu, begiratu
curarse	sendatu, osatu
curiosear	ikusmiratu
dañar	kalte egin
dar	eman
dar (la hora)	jo
deber	zor izan
debilitarse	makaldu, argaldu
decidirse, resolverse	zirt edo zart egin
decir	esan
declarar, manifestar	agertu
dedicarse	eman
dejar, abandonar, permitir	utzi, laga
delirar	burutik egin
demandar, pedir	eskatu
demolir	bota
depravarse, descuidarse	zabartu

derramar	iśuri, jario
derretir	urtu
derrotar, destrozar	chautu
derrotar completamente	zukutu
derrumbarse	lur jo
desafilarse, embotarse	amustu
desaparecer, disiparse	aienatu, aiendu
desavenir	gaizki etorri
desayunar	gosaldu
desbaratar	goiberatu
descalzarse	oñustu
descansar, reposar	atseden egin
descargar	arindu
descender	jechi
descuidar	ardurik ez izan
descubrir, manifestar	agertu
descubrirse (la cabeza)	burustu
desear	nai izan, opa izan, opatu
desengañarse, desahuciar	etsi
desesperanzar	etsi
deshilachar	zirpildu
desgarrar	urratu
desgranar	aletu
desmentir	gezurtatu
desmenuzar	chetu, apurtu, zetu, zukutu
desnudarse	erantzi
desparramar, esparcir	sakabanatu, banatu, banakatu
despellejar	larrutu
despeñarse, precipitarse	amildu
despertarse	esnatu
despreciar, reprobar, aborrecer	gaitzetsi, iguitu, gorrotatu
desterrar	erbesteratu, kanporatu, arroztu
destrozar, deshacer	puskatu, purrukatu, abarrakitu
destrozar, hacer trizas	ebaindu.

detener	gelditu
detestar	iguindu
devanar	arildu
devorar	irentsi
dibujar, copiar	antzeratu, antzetu
disminuir, reducir	guchitu
disponer, estar dispuesto	jarri, jarria egon
divertirse	jolastu, jostatu
dividir	puskatu, zatitu
divulgar, esparcir, prodigar	banatu, zabaldu
doblar	tolestu
domar	ezi, eskuratu
dominar	menderatu, gaiñartu, azpiratu
dormir	lo egin
dormirse	loak artu
dudar	zalantzatu
dulcificar	eztitu
durar, peseverar	iraun
echar	bota, jaurti
echar á andar, comenzar á obrar	abitu
echar á perder una cosa	alperrik galdu
echarse	etzin
echar á suertes	zotz egin, choch egin
elegir	aukeratu, begiz jo
elevar	jaso, goratu
embadurnarse, pringarse	basitu, lardatu
embellecer	edertu
emborracharse	moskortu
embrollar	mordoillotu
embrollar, empezar y dejar las cosas sin terminar	lardaskatu
embrutecerse	aberetu
empacharse	okitu, ok egin, kok egin
empeñarse, porfiar	leiatu
emperezarse	nagitu

empezar	abitu, asi
empujar	bultzatu, bultz egin
encamarse	oieratu
encaminarse	bideratu
encanijarse, quedar alicaído	maškartu
encarecer	garestitu, goratu
encender	piztu, izeki
encogerse	kiškurtu, bil-bil egin
encogerse, ensortijarse	kiškurtu
encolerizarse	sutu
encontrar	arkitu
encontrarse	gertatu
encorvarse	konkortu
endurecer	gogortu
enfadarse	asarretu
enfermar	gaišotu, gaizkitu
enfriarse	oztu
engañar	ziria sartu
engordar	gizendu, loditu
engrandecer, hincharse	aunditu
enjugar	chukatu
enmendarse, corregirse, formalizarse	zintzotu
enmohecerse	lizundu
enmudecer	mututu
ennegrecer	beztu
enredar	naspillatu
enriquecerse	aberastu
enrojecer	gorritu
enroñarse	erdoitu
ensanchar	zabaldu
ensayar	alegindu, saiatu
enseñar	erakutsi, irakatsi
ensuciar	zikindu, likistu
entender, atender, escuchar	aditu
enterrar	lurpetu
entrar	sartu
entremeterse	artetu

entristecerse	biotza illundu
envejecer	zartu
enviar	bialdu
enviar (un telegrama, etc.)	jo
enviudar	alargundu
envolver	bildu
escampar	atertu
escapar	aldegin
escardar	jorratu
escoger, elegir	autu, autatu, aukeratu
esconder	ezkutatu
escribir	itzak jarri, ezarri
escuchar	aditu
escudriñar	ikusmiratu, aztarnak artu
esforzar algo, obligar	beartu
esforzarse mucho, reventarse	ler egin
espantar	ušatu
espantarse	ikaratu, izutu
esparcir	zabaldu, banatu
espaciar, enrarecer, diseminar	bakandu
esperar, aguardar	ichoin, ichoegin, ichegon
esperar, confiar	uste izan
espiar	zelatatu
estar	egon
esterilizar, secar	agortu
estimar	eder izan
estimar, apreciar	aintzat artu, aintzakotzat artu
estirar	luzatu
estirarse	nagiak atera (lit. sacar las perezas)
estorbar, impedir	galerazi
estropear	alperrik galdu
estropear (una cosa)	ondatu
estrujar	lerdekatu

estudiar	ikasi
excitar	zulatu, zirikatu, ernarazi
excluir	baztertu, kanporatu
explicar, manifestar	azaldu
explicar, hacer comprender	adirazi
extenuar	auldu
extinguirse	il, aitu
fallar	uts egin, uts irten
faltar, errar	uts egin
faltar á la palabra	opor egin
fastidiarse, aburrirse	gogaikarritu, goikarritu
fatigarse	nekatu
favorecer	lagundu, ondo artu
fingir	irudi egin
florecer	loretu
formalizarse	zintzotu
fracasar	poto egin
frecuentar, ajar	maiztu, sarritu
frotar	igortzi
fundir	urtu
ganar	irabazi
golpear	jo
gritar	oju egin, oyu egin, deadar egin
guardar, cumplir	bete
guardar, ocultar	ezkutatu
guasearse	chuliatu
gustar, gustarle á uno	gogoan sartu
gustar, agradar	atsegin izan
haber	izan
habituarse	etsi, oitu
hacer	egin, egiñerazi
hacer caso	jaramon egin
no hacer caso	ezertan ez artu
hacer las paces	kito egin
hacer, obligar	erazi (generalmente se adhiere á otro verbo)
hacer saber	adirazi, jakiñerazi, gaztigatu

hacer tomar	arrerazi
hablar	itz egin, mintzatu
hallar	arkitu
hambre (tener)	gose izan
hartarse	ase, okitu
hastiarse	gogobetetu, gogaitu
helarse	izoztu
henderse, agrietarse	erdibitu, pitzatu
herir	zauritu
hermosear	edertu
hervir	irakin
hervir suavemente	pil-pil egin
hilar	iruin
hilvanar	albaindu
hinchar, hincharse	puztu
hostigar, azuzar, tentar, incitar	aŝatu, zirikatu
huir, echar á correr	iges egin, igesari eman
hundir	ondatu
hurgar, excitar, hacer cosquillas	kilimakatu
husmear	usaindu
igualar	berdindu, zelaitu, labaindu
iluminar, aclarar	argitu
imaginar	gogoratu, sortu
imitar	antzeratu
impedir	eragotzi, galerazi
importar	ajola izan
incomodarse, enfadarse	asarretu
indagar, revisar, registrar	miratu
infectar	kutsutu
inferir, deducir	ondoretu
inflamar	su eman
inmutarse	palmetitu
inquietarse	kezkatu
insistir	ekin
intervenir, mediar, influir	artetu, bitartetu

inventar	asmatu, sortu
ir	joan
ir á parar	jo
jugar, divertirse	jostatu, jolastu
jugar (dinero, etc.)	jokatu
jurar	zin egin
labrar tierra, piedra, etc.	landu
lamer, chupar	mizkatu
leer	irakurri
levantar	jaso, goratu
levantarse	jeki, jaiki
lisonjear, adular	churikatu
llamar	oju egin, ots egin, deitu
llamarse, tener por nombre	izena izan
llegar	iritsi, eldu
llenar	bete
llevar	eraman
llorar	negar egin
limpiar, lavar	garbitu
liquidar cuentas, etc.	garbitu
lograr	irichi
machacar	zanpatu, lardakatu
madurar	eldu, ondu
maldecir	gaizki esan
manar	jario
mandar, ordenar	agindu
mandar, enviar	bialdu
manifestar, explicar, publicar	azaldu
manosear	eskukatu
mantener, alimentar	elikatu
marchar	joan
marchitarse, secarse	igartu
medir	neurtu
mejorar	obegotu, obetu
mellar, hacer muesca	koskatu
mencionar	aitatu
mendigar	eskatu
menear	erabilli

menospreciar	ezer guchitan artu
meter	sartu
mezclar	nastu
mirar	begiratu
mojar	busti
moler, dezmenuzar	chetu, apurtu
molestar	neke eman
mondar, pelar(fruta)	zuritu
montar	igo
morder	ozk egin, kozk egin
morir, matar	il
mortificar	mindu
mostrar	erakutsi
mover, hacer andar, hacer que otro haga	erabilli, eragin, egiñerazi
mudar	aldatu
multiplicar	ugaritu, askotu
murmurar	marmar, aritu
murmurar criticar	maišiatu
nacer	jaio, sortu
nadar	igari egin, igeri
necesitar	bear izan
negar	ukatu
nombrar	izendatu
no poder	ezin, ezin izan, ezin egin
notar, observar percibir	nabaitu
nutrir	azi
obedecer	esanai jarraitu
obedecer, condescender	esanera etorri
obligar	beartu,-erazi,-erazo
obrar	egin
obtener	eskuratu
ocupado en algo (estar)	aritu, jardun
ocurrírsele á uno algo	bururatu, gogoak eman
odiar	igindu
ofender	miñ eman
ofrecer	ezkiñi, opa
oir	entzun, aditu
oler	usaindu, usai egin
olvidar	aztu

opinar	iritzi izan, iritzi euki
oponerse, resistir	gogor egin
ordeñar	jetzi
pacer alimentar,	bazkatu
padecer	eraman, nekatu
pagar	ordaindu
parecer	iritzi, irudi, antz izan
parecer largo el tiempo a uno	luzetzi
parecerse	antz izan, irudi izan, iruditu
parir	aur egin
partir (de marcha)	abitu
partir (en dos)	erdibitu
pasar, atravesar	igaro
pasear	ibili, egurastu
pedir	eskatu
pegar, golpear	jo
peinar	orrastu
pelear, luchar	burruka egin, burrukatu
pelizcar	ichimurtu
pensar, creer	uste izan
percibir olores, sentir	aditu
perder	galdu
perdonar	barkatu
perjudicar	kalte egin
permitir	utzi
perseguir	jarraikitu
persuadir	siñisterazi
pescar	arrantza egin
picar, morder	eldu
pisotear	oinpetu
podar	iñauzi
poder	al izan
poner, colocar	jarri, ipiñi, ezarri
poner en prenda	baitu
poner en remojo	beratu
ponerse de pié	zutitu, chutitu
porfiar	leiatu
predominar	nausitu, buru artu, buru

	egin
preferir	naigo izan
preguntar	galdetu, itandu
prender, agarrar, adherirse	itsatsi
preparar	aurretik-jarri
presentarse, representar	aurkeztu
prestar	epetan eman
pretextar	aitzequi eman
prevenir	aurreratu
privar	gabetu
probar, demostrar	agertu
profundizar, penetrar	barrendu
prohibir, impedir	eragotzi, debekatu
prometer	agindu, itz eman
promover, hacer	eragin
proporcionar	eratu, egokitu
prosternarse	auzpezte
proteger	babestu, estalpetu
proveer	ornitu
publicar	banatu, zabaldu
publicar, espacirse	barreatu
pudrirse	usteldu
pulverizar	austu, apurtu, erraustu
quebrantar, romper	eten
quebrar	ausi, kraskatu
quedarse	gelditu, geratu
quejarse	espatu
quemarse	erre, kiškaldu kiškali
querer	maite izan, nai izan
quitar	kendu
rabiar	amorratu
rajar, hender	printzatu
rajarse	zartatu
rascar	azkuretu, atzegin
rasgar	urratu
reanimarse, rehacerse	zuzpertu
reblandecer, estropearse	belaskatu
rebosar	gaiñeztu, gaiñez egin
recoger	bildu

recompensar	saritu, ordaindu
reconciliarse	adiskidetu, elkarganatu
recopilar	pillatu
recordar	gogoratu, oroitu, bururatu
recordar, conservar en la memoria	gogoan euki
rectificar, enmendar corregir	zuzendu
recular	atzeratu
redondear	biribildu
reemplazar	ordeztu
regar	ureztatu
registrar	miratu, aratu
rehacer, renovar	berritu
rehacerse, restablecerse	lendu, leneratu
rehusar	naieztu
reir	par egin
rejuvenecerse	gaztetu
remendar	arabatu, adabatu
renunciar	uko egin
reñir	burrukatu, burruka egin
reprochar	gaizkiak esan
repugnar	nazkatu
resbalar	irristatu
resentirse, dolerse	mindu
reservar	beretzat gelditu
resignarse	etsi
resistir	gogor egin
resollar	chint egin
resolver	erabaki
resonar	durunda egin
respirar	asnas artu
responder	erantzun
resplandecer, brillar	diztiratu
resquebrajarse, henderse	pitzatu
restablecer	berriztu, lengoratu
restituir, retorcer	biurtu
restregar, frotar	igortzi

resucitar, revivir	piztu
retardar	berandutu
retirar una cosa	jaso
reunir	elkarganatu, bildu, batu
reventar	lertu
revolver	irabiatu
robar	ostu, lapurtu
rociar	intzatu, zipriztindu, chipriztatu
rodar	pilirikatu
rodear	inguratu
rogar	otoitz egin, otoiztu
romper	eten, puzkatu, ausi apurtu, urratu
romperse, hacerse añicos	chirchillatu
saber	jakin
sacar	atera
sacudir	astindu
salir	irten
saludar	agur egin
sanar	sendatu osatu
satisfacer	askotu, naikotu
secar	legortu
sed (tener)	egarritu
seducir	lilluratu
seducir, engatusar, persuadir	limurtu
seguir, continuar	jarraitu
sembrar	erein
sentarse	eseri
sentir ó tener dolor	miñ izan
señalar	izendatu
separar, distinguir	berezi
separar, divorciar	banakatu
separarse, alejarse	aldendu, urrutitu, aldegin
sepultar	lurpetu
ser	izan
silbar	chistu jo, chistu egin
sincerarse	egiñak garbitu, burua

	garbitu
sobresalir, triunfar, erguirse	gaillendu
sofocarse	berotu
soltar	askatu
soñar	amets egin
soplar	aize eman
soportar, sufrir	eraman
sorber	zurrupatu
sorprender	ustegabean artu, ustegabetu
sortear, evitar el ataque	chiri egin
sospechar	gaitz pensatu
sostener	euki
subir	igo
suceder, acontecer	gertatu
sudar	izerditu
sujetar, aprisionar	lotu
sumar	bat jo
suplir	ordaindu
sustituir	ordaindu
sustraer, chupar	zurrupatu
tapar	estali
tardar, dilatar	luzatu
tarde (hacerse)	berandutu
tejer	eo
temblar	dardaratu, ikaratu
temer	bildur izan
templar	epeldu
tener (cosas materiales)	euki, iduki
tener dolencias	ajeatu
tener en cuenta	gogoan euki
tener hambre	gosetu
tener (pasiones, afectos)	izan
tener valor	biotz izan
terminar	bukatu, azkendu, artu, gaiñ eman
tocar, palpar	ikutu, ukitu
tocar (un instrumento)	jo
tomar	artu, oratu

torcer	okertu
toser	eztul egin
tostar, abrasar	kiškaldu, kiškali
trabajar	lan egin
traducir	biurtu, itzuli
traer	ekarri
tragar	iretsi
tranquilizarse	lasaitu, biotza zabaldu
unir	batu, erantsi, bat egin, alkartu
untar	igortzi
usar	ibilli, erabilli
vaciar	ustu
vacunar, injertar	chertatu
vencer	garaitu, azpiratu
vender	saldu
venir	etorri
ventilar	aizetu
ver	ikusi
vestirse	jantzi
vivir	bizi
volar	egatu
volcar	irauli
volver	itzuli, itzúl egin, biurtu
volverse loco	burutik nastu, erotu
yacer, tumbar, acostarse	etzan, etzin

Adverbios.

De lugar

aquí	emen
aquí mismo	emenche, emenchen
ahí	or
por ahí	ortik
allí, allá	an
allí mismo	anche, anchen
hacia allá	ara, arontz
más allá	arago, arontzago
hacia acá	onara
cerca	bertan, urrean, aldean
lejos	urruti, urrun
en el mismo sitio	bertanche
donde	non, nun
adonde	nora
de donde	nondik
dentro	barru, barrenen
fuera	kanpoan
á fuera	kanpora
arriba, en lo alto	goien
abajo	bean
delante	aurrean
detrás	atzean
entre	artean
en medio	erdian
encima	gaiñean
debajo	azpian
junto	ondoan, aldamenean
en el mis mo sitio	ber-bertanche
hacia qué lado?	zer aldetara?
hasta allí	arano
desde allí	andik, bertatik
en parte alguna, en ninguna p arte	iñon
á ningun a parte	iñora
en algun a parte	nunbait.

De tiempo.

hoy	gaur
desde hoy	gaurtik, gaurdandik
ayer	atzo
anteayer	erenegun
mañana	biar
pasado mañana	etzi
después de pasado mañana	etzidamu
pasados tres días	etzidazu
al día siguiente	biaramonean
ahora	orain
ahora mismo	orainche, orain bertan
esta vez	oraingoan
rara vez	guchitan, bakan
antes	len
antes de comer	jan-aurrean; aurre (antes)
hace un momento	aištian, areštian
después de otro	ondoren
luego, á continuación	ondoan
luego, después	gero
al mismo tiempo	bat-batan
todavía, nunca, hasta ahora	egundaiño
temprano	goiz
tarde	berandu
á tiempo, oportunamente	garaiz
anoche	bart
pronto, luego, presto, enseguida	laišter, sarri, aurki, arin
tan pronto	dabaneko, dagoaneko
enseguida	bereala, berealaše
siempre	beti
nunca, jamás	beiñere ez
alguna vez	iñoiz
jamás	iñoiz ez, egundaiño
mientras tanto	artean
aun todavía	oraindik

antiguamente	lenago
hace tiempo, antaño	aspaldi, antziña
hogaño	gaurko egunean
de nuevo	ostera, berriz
de madrugada	goizean-goiz
este año	aurten
el año pasado	igaz
cuando	noiz
cuando venga	datorrenean
algún día	noizbait
de cuando en cuando	noizik-bein
de vez en cuando	aldean-bein
amenudo frecuentemente	maiz, sarri
cuanto antes	lenbailen
repentinamente	bat batetan
entonces	orduan
desde entonces, posteriormente	ordutik, arrezkero, geroztik
para entonces	orduko
todos los días	egunoro
hasta hoy	oraindaño
mientras tanto	bitartean
desde aquel momento	bertatik
largo tiempo	luzaro
alternativamente	chandaka

De cantidad.

mucho	asko, aundi (mucho humo=ke aundia)
poco	guchi
muy	oso, chit, guziz, guztiz
casi	iya
bastante	naiko, aski
con abundancia	ugari, oparo
demasiado	geiegi
lo suficiente	bear ainbat
tan grande como este	au bezin aundia
cuanto	zenbat

tanto como este	au aimbat, au adiña
nada	ezer ez
algo	ezer
otro tanto	beste ainbeste
en gran cantidad, extraordinariamente	erruz
una vez	bein
muchas veces	askotan
con frecuencia	maiz
multitud, mucho, cuanto	makiña bat
tantas veces	ainbeste bider, ainbeste aldiz

De comparación.

más	geiago
menos	guchiago
mejor	obe
peor	charrago

De orden.

primeramente	lenengoz
en segundo lugar	bigarrenez
en tercer lugar, etc.	irugarrenez ..
ultimamente	azkenez

De afirmación.

sí	bai
sí, ciertamente	baietz
cierto	eguia
ciertamente	egitan, egiz
también	baita, baita ere
sin duda	alegia, nunbait, noski

De negación.

no, ni, excepto	ez
nunca	beiñere ez
tampoco	ezta, ezta ere
de ningún modo	iñola, iñolaz

De duda.

acaso	onenean
quizá	baliteke, agian
sin duda	noski, alegia
acaso, quizá, probablemente	bear bada
por si acaso	bada-ezpada
probablemente, tal vez	nunbait

De modo.

bien	ongi, ondo
bien, superiormente	yayo
muy bien, perfectamente	ederki
mal	gaizki, charki
así como este	au bezela
despacio	geldi, geldiro
en qué forma, de qué modo, cómo	nola
así	ala
así, de la misma manera	alaše, alašen
de este modo	onela
de ese modo	orrela
de otro modo	bestela
duramente	gogorki
excepto (todos excepto José)	ez (Jose ez beste guztiak)
á propósito	naita
involuntariamente	naiezta
al contrario	bestera
juntamente	alkarrekin
solamente	bakarrik
alegremente	pozik
silenciosamente	išillik
penosamente	doi-doy
casi, cerquita	iya-iya, iya
fácilmente	aiša, erraz
dificilmente	nekez

evidentemente	garbiro
claramente	argiro
regularmente, posiblemente	alatsu, ainbestean
casi, de igual modo	alatsu
casi a un tiempo	bateratsu
además	gaiñera
también	....ere, baita ere, orobat
impensadamente	ustez-ustekabe, ustekabean
inmediatamente	bere-bereala
minuciosamente	zearo, chearo
de todos modos, así y todo, aun con todo	alaz guziz ere
de qué modo?	nolatan?
inadvertidamente	oartzaka
á duras penas	doi-doi
á penas, escasamente	ozta-ozta
dando volteretas	zilipurdika
vacilante, inseguro	kolokan
tan bueno como este	au bezin ona
no tan solo este sino también aquel	au ez ezik ura ere bai
cuidadosamente	arretaz
descuidadamente	ajolakabe
medianamente	ala-ala
tal cual	ala nola
afortunadamente. casualmente	ala-bearrez
en zig-zag	aldamenka, zearka
aproximadamente	aldean
casi casi	alde aldean
bamboleando	alderoka
cierto, ciertamente	alegia
en vano, ociosamente	alperrik
mútuamente, entre sí	alkar, elkar
atropelladamente	zalapartaka
anticipadamente	aurrez
forzosamente	bearrez
especialmente	berariz

próximamente igual	berdintsu
adecuadamente	egoki
anticipadamente	lendanez
equivocadamente	okerrera
decididamente, al fin	etsi-etsi eginda
indirectamente, oblicuamente	zearka
inútilmente	alperrik
cómodamente, ventajosamente	eroso.

Sufijos adverbiales.

Los principales son:

la=(con los demostrativos) onela, nola, bestela.
z=(medio) oiñez=á pié, zaldiz=á caballo.
ka=(acción) arrika=á pedradas, ostikoka=á coces
ki=(como el final castellano *mente*) ederki=hermosamente.
oro, ero=(todos los) egunero=diariamente, astelenoro=todos los lunes.
kiro, ro=zabalkiro=extensamente, osoro=completamente.
ik=(estado de una cosa) utsik=vacío (en estado de

A veces, como en castellano, se emplea el adjetivo en forma de adverbio: argi ta garbi ikusi nuen=lo ví limpio y claro, es decir, lo ví limpia y claramente.

Conjunciones.

Copulativas.

Eta, ta, da=y; bost eta zazpi=cinco y siete; lau ta bost=cuatro y cinco; eun da sei=ciento seis.

Condicionales.

ba=si; (en composición), baneuka=si yo tuviese ezpada=si no es; zurea ezpada, nerea da=si no es tuyo, es mío.

baldin: ona baldin bada=si es bueno, en caso de que sea bueno.

Disyuntivas.

edo=ó; lau edo bost=cuatro ó cinco. Es conjunción de igualdad: gaur edo biar joango naiz=iré hoy ó mañana; es decir, lo mismo puede ser hoy que mañana.

ala=ó; gaur ala biar joango zera?=irás hoy ó irás mañana?; es decir, no en cualquiera de los dos, sino en uno ó en otro.—Barrabas, ala Jesus?=Barrabás ó Jesús?; es decir, cuál de los dos, no indiferentemente, sino concretamente.

naiz=sea, ó; naiz au, naiz ura=ó este ó aquel.

bai=ya, tanto, bai zu, ta bai ura=tanto tú como aquel; bai bat, eta bai bestea=ya el uno, ya el otro.

Adversativas.

ordea=mas, pero, sin embargo.

alaere, alere=no obstante, así mismo, aun con todo.

naiz=aunque; naiz au egin=aunque haga esto.

arren=aunque, á pesar de; ori egin arren=aunque haga eso; etorri arren=á pesar de venir.

baiña, baiñan=pero; baiñan euria egin zuen=pero llovió.

alabaiña, alabaiñan=empero, pero.

ea=si; galde zaizu ea etorridan=pregúntale si ha venido.

bai ote=si; bai ote daki? si lo sabrá?

baizik, baizikan=sino, mas que; Jainko bat baizik eztago=no hay más que un Dios.

Causales.

porque: no pudo asistir, *porque* estaba ausente=kanpoan *zalaco*, etzan joan.

pues: sube, *pues* tenemos que comer=igo zaite, jan egin biar degu-*ta*.

puesto que: *puesto que* no ha venido, nos iremos =etorri ez dan *ezkero*, joan egingo gera.

supuesto que: *supuesto que* no te ha de recibir= berdin artuko etzaituen *ezkero*.

por lo tanto=beraz.

pues=bada.

también=baita ere, ere, baita.

tampoco=ezta ere, ere, ezta.

(El *ere* significa *también* si la frase es afirmativa y *tampoco* si es negativa).

siquiera, por lo menos=beiñepein, beinik-bein; ni beiñepein joango naiz=al menos yo iré.

por cierto, al menos, a lo más=beintzat; au beintzat an zan=este al menos allá estaba.

Aunque se han empleados por algunos *zeren, zergatik* en el sentidos de *porque, por lo que*, respondiendo, y *ezen, eze, ezik=que, pues,* se deben desechar en absoluto.

Interjecciones.

ay de mí!	Ai ene!
ah, si viniera! ójala, viniera!	Ai, baletor!
he aquí	ona emen
he ahí	orra or
he allí	ara an
mira!	ara!
caramba! hombre!	ara!
ea! ea!	tira! tira!
callando, silencio	išo, išillik
qué alegría!	au poza!
qué trabajo!	au lana!
será posible?	bai ote? ez ote?
por Dios, por favor!	arren!
ea!	ots!
ala!	eup!
qué bien	orren ederki
fuera de ahí	utikan

arrea! voz para instingar á andar a los burros	arri!
arrea! voz para instigar á los bueyes y vacas	aida!
atrás! voz para hacer detener a los animales	esti! atzera!
alto! id. id.	iso!
viva! arriba!	gora!
abajo!	bera!
duro!	ekin! gogor!
sí, mucho!	bai, zera!
hola!	kaišo!
caramba!	arraio! arrano!
por vida de...	arraio pola!
por Dios!	gure Jaincoa zure izena!
muy bien, excelentemente	bapo
fuera de aquí!	ospa! alde!
demostración de contento	aupa!
demostración de impaciencia	Jaunak eta alare ta bait,
alguna vez!	bein edo bein!
bravo! (a tí)	bejondeizula!
bravo! eso es!	ori dek, ori!
no hay como tú	ez dek i bezelacorik!
caramba!	alajaña! alajañan! alajañena!
de veras!	berriz esan!
no faltaba más!	ederki eman ere!
Dios se lo pague	Jainkoak ordaindu zaitzala
vive Dios! como hay Dios!	ala Jainkoa!
adelante!	aurrera!
ánimo! coraje!	biotz on!
interjección que se usa en momentos de apuro al ver a uno á punto de caerse, etc.	et-et!

ciertamente!	izan ere!
ah! (sorpresa, admiración)	joŝ!

Modos adverbiales y modismos.

---

abrigo: al abrigo de la casa	eche-babesean
abrir de par en par las puertas	ateak zabal-zabal iriki
abrir las ganas de comer ó el apetito	jateko gogoa egin
á broma (tomarlo)	guzia parraren aldetik artu
á buena hora!	garai onean!
á buena hora mangas verdes	il da gero salda bero
á buena parte fué á parar	tokitara joan zan
á buenas	onez-onean
á buenas ó á malas	onez edo charrez
á bulto	guchi gora bera
abundar en las mismas ideas	iritzi batekoak izan
á cántaros (llover)	euria goien-bean egin
á carcajadas	algaraz
á ciegas	itsu-itsuan, beguiichutan
á cientos	eunka
acomodarse á las circunstancias	dagoanera jarri; Donostian Donosti ta gorostian gorosti
á como estamos? (fecha del día)	gaur illak zenbat ditu?
acompaño a Vd. en el sentimiento	zure naigabean laguntzen dizut
á conciencia (hecho)	bear bezela egiña
acordarse a tiempo	garaiz gogoratu

acordes: los sabios no están acordes en eso	orretan jakintsuak bat ez datoz
acordes: no estaban los dos acordes	biak bat etzetozen
á cosa de las tres ó tres y media	irurak edo iru ta erdik inguru
acto seguido	ta berealaše, ondoren
á cual más	zein baño zein geiago
además	gaiñera
además de esto	onezaz gaiñera
á derecha é izquierda, á diestro y siniestro	esker-eskui
adiós Madrid!	adio mutillek!
adivinar: no adivino	ezin buruak eman dit
á dónde iríamos a parar!	ondo jaioak gueunden!
á duras penas	ozta-ozta, doi-doi
á escondidas	ezkutuan
á estas fechas ya está en casa	onezkero echean da
á este paso la vida es un soplo	orrela bagoaz...
afán de exhibirse	agertu-naia
á freir espárragos (mandar)	zakurrarenipurdira bota
á fuerza de ocuparse, de darle	arian-arian
á gatas	lauroinka
agrado: no ha sido del agrado de su padre	bere aitaren gogokoa izan ez da
á gusto	gogora, nai bezela
ahí es nada!	ez dek ezer ere!
ahí: ahí me las den todas, allí se las haya	or kompon, Mari Anton
ahinco: trabaja con ahinco	lan da lan ari da
ahora bien, esto supuesto, esto planteado, esto sabido	au orrela dala
ahora ó nunca	edo orainche edo iñoizez
á la antigua	lege zarrera

al caso lo (hizo)	bada ezpadan (egin zuen)
á la chita callando	zokotik argui
á la desesperada	etsi-etsi eguinda
á la fuerza	indarrez, ezin bestez
á la legua se conoce	urrutira ezagutzen da
á la luna de Valencia (quedó)	eskutsik gelditu zan
á la mañana temprano	goizean goiz
á la moderna	lege berrira
á la muerte	iltzeko zorian, iya illean
al anochecer	illunabarrean, illuntzean
á la recíproca, en cambio	ordaiñez
á la salud de... (de tí),	bejondeizula
á la una, a las dos, á las tres...	bat, bi, iru...
á la vez	batean
á la vista está	beguietan dago
alborotado: se hallan alborotados	suak artuta daude
al cabo de un rato	andik piška batera
al cabo (de tres días)	(iru egunen) buruan
al contrario	bestera, beste aldera, bestela
al decir de la gente	diotenez
al descubierto	agirian
alerta! (estad)	zaute ernai!
al fin! gracias a Dios!	ala ere!
al fin y al cabo, después de todo	nolanai ere..
al fondo, á la cuestión (vamos)	goazen arrira
al freir será el reir	gero kontuak
alguna vez	bein edo bein
alguna que otra vez	bein edo bein
algunas veces	batzuetan
algún día	egunen bat
alguno habrá venido	bat edo bat etorriko zan
alguno que otro	bat edo beste, bat edo bat
allá se las haya	or konpon, Mari Anton
al menos, por lo menos,	beiñepein

al mismo tiemo	batean
al momento	bereala
á lo mejor	onen-onenean
á lo menos	guchienez
á lo menos yo no le vi	nik beiñepein ez nuen ikusi
á lo peor	gaiztoenera jota ere
á lo que estamos, tuerta	gaudenera
al qué dirán (mirar)	zer esango dutenai begiratu
al rape, muy corto	motz-motz
al sol que más calienta	eguzkia nora zapiak ara
á lo sumo	geienez, geienez ere
al parecer	uztez
al propio tiempo	bide-batez
alrededor	inguruan
al revés	bestera
al revés, equivocadamente	okerrera
al sesgo	zearka
alternando	chandaka
alternativamente	aldizka
alternativas: tiene muchas alternativas	gora-bera asko dabilzki
alto, alto ahi!	gueldi orchen!
alto, pare usted	geldi, geldi zaite
al vado ó a la puente	zirt edo zart
alzar cabeza	burua jaso
á malas	gogorrean, charrera
á más no poder	ezin geiagoraño
ambiente, medio	ingurua
á medida que los levantaba	jaso-ala
á medias	erdizka
á medio cocer	egosi-arin
á menos que hoy no venga	nun ta gaur etortzen ez dan
amigo de... ‖ aficionado á esto o lo otro	zale
amigo de hacer su santa	

voluntad	bere gogoa egiteko zalea
á mi parecer	nere ustez, nere iritziz, nere iritzira
á mí qué?	neri zer?
amor: con mil amores	biotz guziz
andar á la husma	usaika ibilli
andar á uno y otro lado	batera ta bestera ibilli
andar con piés de plomo	zazpi begiekin ibilli
andar con tontetías	erokerietan ibili
andar: de aquí para allá; de la ceca á la meca	jo ta tira ibilli
andar escapado, de prisa	itoka ibilli
andar á trancas y barrancas	trinkili-trankala ibilli
anduvimos apurados	iya-iyean ibili giñan
á no poder otra cosa	ezin bestez, nai ta nai ez
antemano (de) me dijo	aurrez esan zidan
antes de un minuto	minutu bat baiño len
antiguo: hola, antiguo amigo!	kaišo, aspaldiko laguna!
años hace	urteak dira
á oscuras	illunpetan
aparte de eso	orrezaz gaiñera
á pedir de boca	nai bezela
a pesar de eso puede hacerse	ori gora-bera egin diteke
á pesar de todo	alaz guziz ere
á pesar de lo dicho	ori esan arren
aplicarse: aplícate el cuento	gertaera ori zuretzat ar ezazu
á...por cabeza, por barba	bakoitzeko
á porfía, en competencia	alkarren leian
aprovechar: que os aproveche	bejondeizutela
que te aproveche	bejondeizula
apto: no es apto para eso	orretarako gauza ez da
á punto de...	...zorian, iya-iyean
apurarse: no apurarse por nada de este mundo	potoko esnea baño geiago estutzen ez da; ezerk ez du palmetitzen

á ratos perdidos — cholartietan
á que no me ves — ezetz ni ikusi
á que sí — baietz
á que viene, apuesto á que viene — etorri baietz
á que no viene — etorri ezetz
á quien más y mejor — zein baño zein obeago
á ratos — aldiz, aldizka
á semejanza de... aquel — arren antzera
asentir: asentir á la opinión de otro — besteren iritzira jarri
así — onela, orrela, ala
así bien igualmente, idem — orobat, baita ere
así así, regularmente — ainbestean
así las cosas — gauzak orrela dirala
así: lo ha hecho así así — ainbestean egin du
á solas — bakarrik, bakarrikan, bakarrean
á su guzto — bere gogora
á su vez — bere aldian
á toda máquina, marcha prisa (fueron) — egiñalean joan ziran
á todo correr — zalapartaka
á todo esto .. ‖ mientras tanto — oiek guztik orrela dirala, bitartean
á tragos — zurrutaka
á tontas y á locas — ez buru ta ez oiñ
á trancas y barrancas — trinkili trankala
á través de los montes — mendietan barrena
á troche y moche — zirti-zarta
aún más — are geiago
aunque me emplumen, me aspen — ni larrutu arren
aunque no está bien que yo lo diga — nik esatea ondo ez egon arren
á un tiempo — batean
á ver: me preguntó a ver si tenía pan — galdetu zidan ea ogirik neukan
averígüelo Vargas — joan da billa
á voluntad de... a gusto

de...	...gogora
ay, qué gracia!	orišen bai dala oriše! ederki eman ere!
ay, que gusto!	au poza!
bajar la cabeza	burua makurtu
bajo pretexto de...	...alegia
balsa de aceite (estaba el mar)	ichasoa bare-barea zegoen
basarse en...	oiñ artu
base: tomando por base	ointzat artuta
beber: anda bebiéndose los vientos	jo ta su dabil
bien: bien pronto se fué	arin asko joan zan
bienvenida: dar la bienvenida	ongi etorria eman
boca abajo	aozpez
boca arriba	ortzazgora, aozgora
bola: mentira grande; qué bola!	ori alea!
buen viaje	ondo ibilli
buena la ha hecho	ederra egin du
buena la has hecho	apota!, ederra egin dezu
buena la hemos hecho	ori egitekoa egin degu
buenas: de buenas á buenas, amigablemente	onez-onean
buenas: de buenas á primeras; á las primeras de cambio	itzetik ortzera
buenas: de buenas a primeras	bere-berealatik
buena: hacer una cosa á la buena de Dios	zirt edo zar egin
burro: después de muerto el burro la cebada al rabo	il da guero salda bero
busilis: ahí está el busilis; ahí está el *quid*	korapillua or dago
cá!, quia! ‖ negación ó duda de alguna cosa	bai zera!
cabal: hombre cabal	bear bezelako gizona

cabeza: sacar la cabeza hecha un bombo	burua nastua atera
cabeza destornillada, hueca (tener una)	chocholo bat izan
cabo: al cabo de unos años	urte batzuek joan ondoren
cachaza: qué cachaza de hombre!	ori gizon barea!
cada uno	bakoitza
cada vez está más oscuro	gero baiño gero dago illunago
cada vez está más moreno	gero ta belcheranago dago
cada vez y más	gero ta geiago
caer: estoy cayéndome de sueño	loak puskatzen nago; loak errea nago
caer redondo; hecho una pelota	zerraldo erori
Caín: los primeros días yo ví las de Caín	lenbiziko egunetan iŝtillu gorriak ikusi nituen
calcular: si se calcula uno con otro...	bataz beste jotzen bada...
calentar: calentarle á uno los cascos	burua berotu; burua arrotu
calvo: no habrás quedado calvo de decir eso!	etziñan belarri atzean ille gabe geldituko ori esateko!
capa: cada cual hace de su capa un sayo	nork bere gogora egiten du echea
capaz de revolver á Roma con Santiago	nastuko lituke Sibilia ta Granada
capaz: si fuera capaz	nor balitz
capote: dijo para su capote	esan zuen bere kolkorako
cara á cara	arpegiz arpegi
carabina: la fuerza de ese y la carabina de Ambrosio...	orren indarra ta atariko aizea... biak bat
caracoles!	arraie pola!
casillas: me ha sacado	

de mis casillas	nere onetik atera nau
caso: hacer caso	aintzakotzat artu
caso: no le hacían caso	etzuten ezertan artzen
caso omiso (hacer)	alde batera utzi
caso raro	gauza bakana
caso: y en tal caso	eta onela izatera
castaña (dar la)	ziria sartu
casualidad: por casualidad nos hallábamos allí	ala bearrez an giñan
castillo: esos son castillos en el aire	oiek chakurraren gaberdiko ametsak dira
cayó patas arriba	ankaz gora erori zan
cayó cabeza abajo	buruz beera erori zan
cero á la izquierda (es un)	ori, ta atariko aizea, bat
chispas: está que echa chispas	su ta gar dago
chistar: sin chistar	chintik atera gabe
ciegas: á ciegas, á ojos ciegas	ichu-ichuka; begi ichutan
cierto: sí, por cierto	bai, oriše; bai. alašen da bai beintzat; bai alegia; bai egitan
cierto: está V. en lo cierto; no está V. en lo cierto	zuzen zaude; oker zaude
cima: dar cima	buru eman
circunstancia: en circunstancias normales	gauzak bear diran bezela datozenean; garaiz gertatzen diranean
citar: solo citarlo de pasada	bidez aitatze utsak
cocer: en todas partes cuecen habas	an ere emen bezela chakurrak oiñ utsik ibilliko dira
cogerle á uno la palabra	itzetik artu
cogerle de malas	aldi charrean artu
colgando	zintzilika; chinchilika
comer: abrir las ganas de comer, el apetito	jateko gogoa egin
cómo?	zer?; nola?

como quiera — nola nai
comparación: poner en comparación — berdiñean ipiñi
completamente — oso ta bizi; osoki; osoro
concepto: tener en mal concepto á alguno — norbait uste charrean eduki
concreto: nadie sabía nada en concreto — iñork etzekien gauza garbirik
concreto: nada concreto — ezer garbirik ez
con dificultad lo hizo — ala-ala egin zuen
con el permiso de usted — zure baimenarekin
conforme: quedar conformes — batera jarri
conformes de toda conformidad — guztiz batera gaude
con mil amores — biotz guziz
con mucho gusto — pozez; pozik; atsegiñez
con mucho gusto — gogo onez; gogotik
conoce á la legua (se) — urrutitik agiri da
conque, por lo tanto, por consiguiente — beraz
consistir: no consiste en eso — ez dago orretan
contante: dinero contante, al contado — dirua eskuan
contante: dinero contante y sonante — diru jakiña
con todo, aún así — ala ta guziz ere; alaŝen ere
con todo — alaz guziz ere
convenir: convengo contigo — zurekin naiz
correr como alma que lleva el diablo, perdiendo los talones — orpoz-ipurdi aldegin
corriente: eso es corriente — beti ikusten dana da ori
cosa: una cosa así — inguru oriše; orche nunbait
costumbre: como de cos-

tumbre	oi bezela
coto: poner coto	ateak ichi, bideak ebaki
creencia: estaba en la completa creencia	uste oso-osoan nengoen
crudo: en lo más crudo del invierno	neguaren erdian, gogorrenean
cuando: de cuando acá tú por aquí?	noiz ezkero zu emen?
cuando: de cuando en cuando	noizean bein; noizik bein
cuando menos tiene sesenta años	guchienez irurogei urte baditu
cuando quiera	noiznai
cuánto?	zenbat?
cuanto antes	lenbailen
cuanto: cuantísimas veces hemos estado; cuántas cosas hay que ver en este mundo!	amaika bider izan gera; amaika gauza ikusteko jaioak gera!
cuanto: en cuanto á lo demás	gaiñerakoan; gaiñerantzean
cuenta: pedir cuentas estrechas	kontu zorrotzak eskatu
cuerpo: en cuerpo y alma	oso ta bizi
cuidado: cuidadito con ese	begira gero orri
cumplido: tiene 16 años cumplidos	16 urte egiñak dauzka
dar á entender	adirazi
dar: dale que le darás	eraso ta eraso; jo ta jo
dar: darse importancia	bere buruari iritzi
dar importancia á una cosa	askoan iduki
dar fin	buru eman
dar: has dado en el quid de la cuestión	gai au bete betean asmatu dezu
dar la casualidad de...	ala bearrez...
dar: la gente ha dado en ir	jendeak joera artu du
dar: mas para darte gus-	baña zuri atsegin ema-

to	teagatik
dar memorias	eskumuñak eman
dar: no le den ustedes vueltas, es inútil, digan ustedes lo que quieran	alperrik da; alperrik zabiltzate
dar ocasión	bide eman
dar satisfacciones, explicaciones	bere burua garbitu
darse un plantón	egonaldi bat eman
dar: te las ha dado buenas	ederrak eman dizkizu
de alguna manera habrá que hacerlo	nola edo ala egin bearko da
de alguna parte siempre saca dinero	nundik edo andik beti dirua ateratzen du
de algún modo	nolabait; nola edo ala
de antemano	aurretik; lendik
deber: como es debido	bear dan bezela; bear bezela
de buena fe	obe-bearrez; on-ustez; gaitz-ustegabean
de cabo á rabo	burutik-azkenera
de casa en casa	echez-eche; echerik-eche
decir: á decir verdad	egia garbi esateko
decir: cuanto no puede decirse	ezin esan adiña
decir: dicho se está	esan bearrik eztago
decir: dicho y hecho	esan eta egin
decir: diré una y mil veces	bein ta berriz esango det
decir: es decir...	esan nai det...; au da...
decir: lo dicho, dicho; digan lo que quieran...	esanak esan
decir: lo he dicho y lo repito	ala esan det, eta ostera ala diot
decir: no dijo esta boca es mía	etzuen itzik atera; etzuen chintik atera
decir para su capote	berekiko esan
decir: por más que digas lo que quieras	zuk naidezuna esan arren

decir: si se lo dije, buena la hice	esan banion esan nion
de corrida	laisterka
de cuándo acá?	noiztik nora?
de cuando en cuando	noizik bein; noizean bein
de día en día	egunetik egunera
dedicar: se dedicó con afán á trabajar	lanari ekin zion
dedicarse: se ha dedicado de lleno á eso	orretara oso eman dio
de dónde acá?	nundik nora?
de dónde es?	nungoa da?
definitivamente	azkenez
de gana, gran cantidad había	gogotik bazan
de golpe, de pronto	bat-batetan; batetan
de grado ó por fuerza	nai ta nai ez; nai ta ez
de hecho	izatez
dejar con un palmo de narices	ao bete ortzekin utzi
de la noche á la mañana	gautik egunera
delantera: tomar la delantera	aurrea artu
de lo contrario...	bestela...
de los pies á la cabeza	burutik oiñetara
de madrugada	goiz-goizetik
de mala catadura	taju gaiztokoa
de mala fe	gaitz-ustean
de mala gana	gogo charretik
de manera que... de modo que...	beraz
de manos á boca, de improviso	itzetik-ortzera
de memoria	buruz
de monte en monte	mendiz-mendi
de ningún modo	iñolaz ere
dentro de tres días	iru egun barru
dentro de casa	echebarrunbean
de nuevo	ostera, berriz
de oro y azul (ponerle á	

uno)	gošoa jarri
de otro modo	bestera, bestela
de par en par ‖ puerta ó ventana abierta y franca	zabal-zabal
de parte á parte	batetik bestera
de paso, de camino	bidez
de pié	zutik
de pública opinión	guziak diotenez
derecho: hacer conforme á derecho	bidez egin
de residencia	egotez
derogar una ley	lege bat indargabetu
de qué está hecho?	zertzaz eguiña dago?
desafiar: vengo á desafiarle	aup egitera natorkizu
descifrar: descifra problemas complicadísimos	gauzik illun ta naspillatuenak askatzen ditu
desde cuándo?	noizdanik?; noiztik?
desde el principio	lendanik
desde hace mucho tiempo	aspaldi ezkeroz
desdoro: sin desdoro de nadie	iñoren kalte gabe
de sobra	geiegizkaraño
de sobra, rebosando	gaiñez
de sorpresa	itsumustuan, usteka-bean
despreciar una cosa	zerbait utsean euki
desternillarse de risa	parrez ito; parrez ler gaizto egin
de tiempo en tiempo	noizetik noizera
de todas maneras...	nolanai ere
de todo corazón	biotz-biotzetik
de todos modos no salgo de casa ‖ ya que no salgo de casa	berdin ez naiz echetik ateratzen
de un tirón (los hizo)	erabat egin zituen
de vez en cuando	noizean bein; iñoiz
día: de día	egunez

día: después de pasados muchos días	egunak joan da egunak etorri
día: en pleno día	egun argiz
día y noche trabaja	gau ta egun lan egiten du
dicho y hecho	esan ta egin
dientes: entre dientes	aopean
diestro: á diestro y siniestro	ezker-eskuira; naiz eskui naiz ezker
dijo para su capote, para sus adentros	berekiko esan zuen
dilación: sin dilación	luzatu gabe
Dios te ampare, te ayude!	Jainkoak lagun degizula!
Dios le tenga en el cielo, en la gloria!	Goian bego!
Dios lo quiera!	Jainkoari nai degiola!
Dios me libre!	Jainkoak gorde nazala!
Dios: por Dios!	arren!
Dios: Dios me valga!	Jainkoak lagun degidala!
Dios sabe cuándo	Jainkoak daki noiz
directamente	zuzen, zuzenean
disgusto: aunque con disgusto	atsekabez bada ere
disparates: estás diciendo una sarta de disparates	ez-esatekoak esaten ari zera
dispense V.	barkatu
distancia, diferencia; hay gran diferencia de lo que V. dice	bitarte aundia dago zuk diozunetik
dónde está?	non da?
dormir á pierna suelta	zabal-zabal lo egin
dudar: en la duda le remito	bada-ezpadakoan bialtzen dizut
durante, mientras tanto	artean
duro y á la cabeza!	ekin!
echando mucho, por todo lo alto	geienera jota ere
echar en cara	arpegira eman

echar á perder	alperrik galdu
echar en saco roto una cosa	ate atzean bota
echarle á uno un rapapolvos, un réspice, una peluca, la escandalosa	izugarriak esan, ederki orraztu
echar: le tengo echado el ojo	begiz joa daukat
echar un párrafo	itz bi egin
ejemplo: por ejemplo	esate baterako
ejercitarse en una cosa	trebetu
él: tolosano él	tolosarra bera
el cuantésimo	zenbakarrena
emitir dictamen	iritzia eman
empeñar la palabra	itz eman
en adelante	aurrerantzean; aurreragokoan; gerozkoan; aurrerakoan; gaur-geroz
en agua de cerrajas	ezerezean
en alguna parte	nun edo nun; nunbait
en alta mar	ichas-zabalean
en busca de (una casa)	(eche baten)-billa
en cambio (este no vino)	(au) berriz (etzan etorri)
en cierta ocasión	bein; bein batean
en consecuencia	ondorenez; ondorean
en cuanto (hombre)	(gizon) danez
en cuerpo y alma	oso ta bizi
en detalle	zearo
en efecto	alaše; alašen; izan ere; izatez ere
en el ínterin	bitartean
en esta temporada	aspaldi ontan
en este acto	orainchen
en esto ‖ estando así las cosas	alako batean
en esto vino José	ontan Jose etorri zan
en favor (de aquel)	(aren) alde
en favor mío	nere alde
en favor nuestro	gure alde
en fila	erreskadan

en fin	azkenik
en frente	aurrez-aurre
en hablando del ruín de Roma, luego asoma	otsoa aitatu ta otsoa agertu; otsoa atarian
en lo mejor	onen-onenean
en lo posible	egiñalean
en mala ocasión, en mala hora	garai charrean
en medio del ojo	begi-begian
en medio de la cabeza	buru-buruan
en ninguna parte	iñon ez
en presencia de él	bere aurrean
en proporción es estrecho	aukeran estucho da
en reciproca	ordaiñez
en resumen	itz batean; gauza guziak bat jo ta
en resumidas cuentas	itz guchitan
en secreto	iśilka
en tal día	orlako egunetan
en todas partes	nunai, toki guzietan
entonces no hay caso	orduan zer esanik ez dago
entregarse de lleno á...	osoro eman dio....
entretanto llegó su padre	bitartean bere aita etorri zan
en un santiamén	berealaśen
en vano, inútilmente	alperrik
en vano le dijo	alperrik esan zion
en verdad, de veras	egitan, egiz
en vez de trabajar está quieto	lan egin bearrean, geldi dago
en vez de esto	onen ordez
en vez de hacer esto	au egin bearrean
esas son pamplinas, historias	oiek guztiak berriketak dira
es de mi edad, coetáneo	nere kidakoa da
ese: se fué haciendo *eses*	alderoak egiñaz; alderoka joan zan
es el hazme reir	guztien parragarri da

es extraño! asko da!
es extraño que eso suceda asko da ori gertatzea
es justo zuzen da; bide da
es la pura verdad egi-egia da; egi garbia da

es más antiguo que el andar de pié ego-aizea baiño zarragóa da
es más bruto que un cerrojo astoa baiño astoagoa da
eso pasa de la raya ori geiegikoa da
eso puede ser ori izan diteke
eso sí que es gracioso! orišen bai dala orišе!
esperanza: tengo pocas esperanzas en eso uste laburrak dauzkat orretan
está en su derecho zuzen dago
estamos en paz, con las cuentas liquidadas kito gaude
estamos lucidos!, frescos! ederki jaioak gaude!
están como perro y gato zakur-katu daude
está que arde!, está que trina! su ta gar dago
estar dale que te pego trabajando buru belarri lan egin
estar en boga gaur asko dabillena dá
estar en grande yayo egon
estas engreído, tonto, orgulloso, con tu perro! bestelakoa zaude zure tšakurragatik!
estar en lo cierto zuzen egon
esto sí que es! qué apuro! au dek au! au ištillua!
es un Adán arlote bat da
es una ganga! ori mauka! ori manchunga!

expresamente berariz
ex profeso (hecho) artarakoše (egiña)
factor: otro factor importante es... zer ikusi aundia daukan beste gauza bat da...
falta: sin falta uts egin gabe
fas: por fas ó por nefas naiz oker ta naiz zuzen

fastidiar: fastidiarle á uno	adarra jo, pipa jo
figúrate	irudi egizu; iduri zaite
fin: al fin uno es hombre...	gero ere bat gizon da ta...
finalmente, en fin	azkenik, azkenean
forjarse: no me forjo ilusiones	ez det amets egiten
formalmente, de veras	egitan
frente por frente	aurrez-aurre
fuer; á fuer de vascos que somos	gu euskaldunak geran aldetik, geran bidez
fuera de ahí!	alde ortik!
fuerza; á la fuerza, por fuerza. (habrás de prescindir)	nai ta ez, nai ta nai ez utzi bearko dezu
fuerza; á viva fuerza	indarraren indarrez
gana; de buena gana	gogotik
general (en) generalmente	geienetan
genio y figura... ‖ está de igual caracter que antes	lengo lepotik burua
gorra; de gorra	besteren lepotik
gracia; con mucha gracia	gatz aundiz
gratis	doan; doaiz
gusto; por mi gusto yo no iría	nere gogoz ez nintzake joango
gusto; lo haré con mucho gusto	gogoz egingo det
gusto; lo ha hecho V. á mi gusto	nere gogora egin dezu
habas; en todas partes cuecen habas	an ere chakurrak oiñutsik ibiliko dira noski
habérsele muerto su abuela á uno	arto bero usaia egon
hablando en plata	argi ta garbi itzegiñaz
hablando se entienden las personas	gizonak itzez aditzen dira

hablar bajo	išilka itz egin; išilka-mišilka
hablar en público	agirian itz egin
hablar claro, alto	argiro itz egin
hablar entre dientes	aopean itz egin
hablar largo y tendido	ugari itz egin
hablar sin sustancia	chichili-pachala itz egin
habráse visto!	ikusten da!, ikusiko litzake!
hace; desde hace tres años vivo aquí	iru urtez onuntz emen bizi naiz
hace mucho tiempo	aspaldi, aspaldi da
hace quinientos años	orain bosteun urte
hacer buenas migas	ondo etorri
hacer el bú	astakeriak egin
hacer la Pascua, la Santísima	ederra egin
hacer la vista gorda	ez ikusi egin
hacer presente	gogora ekarri
hacer; hizo los imposibles, mas en vano	alegiñak egin zituen, baña alperrik
hacer; buena la has hecho	apota! ederra egin dek!
hacer; pero eso lo hace de buena fe	bañan ongi-ustez, ongi-bearrean egiten du
hacerse el desentendido	ez ikusi egin
hacerse el dormido	lo-irudia egin
hacerse; estás hecho á esto?	emen etsi al dezu?
hacerse simpático á uno	gogoan sartu
hacerse tarde	berandutu
hacer un pan como unas hostias	churi egin
hacia las cinco iré	bostak inguru joango naiz
hasta otravez	urrengoarte, urrenarte
hasta tanto que venga	alik eta etorri arte
hay para rato	badaukagu piška baterako
he aquí cómo	ara nola; orra nola

hecha; de esta hecha	aldi ontan; era onetan
hecho; á lo hecho pecho	jarrian jarri
hecho (dar por)	egintzat eman
hemos hecho un pan como unas hostias	churi egin degu
hora acostumbrada	ordu jakiña
hora; á buena hora mangas verdes	kabia egin danerako choria il
hoy en día	gaur dan egunean
hoy hace quince días, hoy en quince; hoy en ocho	gaur amabost; gaur zortzi
hoy por hoy	gaur, gaur bezela
idas; idas y venidas	aruntz-onuntzak
ida y vuelta	joan-etorria
idea; para darte una idea de lo que era, baste decir...	zer zan zerbait antz emateko, asko da esatea...
impensadamente se cayó	alako batean erori egin zan
importancia: dar importancia; no le dió importancia	aintzakotzat artu; etzuen ezertakotzat artu
importante; en cada población importante	zerbait dan erri bakoitzean
importante; es de lo más importante	bear bearrenetakoa da
importar; me importa un bledo, un comino; nada nos importaba	niri bost ajola; niri ajola guchi; etzait ajolik; etzigun ezer
importarle tres pitos, un ochavo, un bledo	bost ajola izan
imposible	ezin ditekeana
improviso (de)	itsumustuan
inclusive	batean
innumerable; tiene innumerables casas	ezin esan-adiña eche dauzka
inopinadamente	ustegabean
insistir; suplico no insista en eso	arren, ez orretan ekin

instante; se acabó en un instante, momento — berealako batean azkendu zan
instante; desde el instante, momento — berealatik
ínterin; en el ínterin — bitartean; bein bitartean
interrumpir; me interrumpió — itza ebaki ziran
ir acordes — erabat joan
ir de mal en peor — geroago ta gaizkiago
ir haciendo eses — alderozka joan
irse á pique — ondora joan
irse por la tangente — zearretik irten
ir; vamos á la cuestión — goazen gaiera; goazen arira
ir viviendo — ill artean bizi
ítem, asimismo, igualmente — orobat; baita ere
juntamente — elkarrekin
junto; está junto al camino — bidea jotzen dago; bidertzean dago
la cosa no es para tanto — ez da orrenbesteraiño
la cosa no es para menos — ez da guchiagorako
la cuestión es que... — gauza da...
larga; á la larga — geroenean ere...
largas; dar largas al asunto — luzapideak eman
lástima de... — errukida...
le cogió la palabra — itzetik eldu zion
le dió vuelta completa — azpikoz gaiñera jarri zuen
le está bien empleado — ederki egin zayo
lentamente — geldi-geldi
le tomó el pelo — adarra jo zion
lo dice todo el mundo — guziak diote
lo dicho, dicho — esanak esan
lo echaron con cajas destempladas — zakurraren ipurdira bota zuen
lo más pronto posible — al dan lenena, alik laisterrena
lo antes posible — albait lenen, al dan laiš-

	terren
lo que sea; ese José ó lo que sea...(en tono despreciativo generalmente)	Jose, edo dalako orrek
lucido; hoy es día de fiesta—sí, y lucido!	gaur jai eguna da—bai, ta egokia!
llegado ese caso... en ese caso...	orretara ezkero
lleno de lepra	legenez josia
lleno de dinero (está)	diruz josia dago
llevar con paciencia	onez eraman
llevar; me he llevado chasco	uts izan det
llevar y traer	eraman-ekarri
lloró amargamente	negar malko miñak egin zituen
llover á cántaros	ebia goien-bean egin
lluvia; á la lluvia, á la intemperie	euritan
mal; de mal en peor	gaiztotik gaiztoagora
mal; menos mal	ala ere
mala fe, mala intención	asmo charretik
manco; no es manco para el trabajo	lanean ez da nolanaikoa
manera; de una manera ó de otra	nola edo ala
mano; de manos á boca	itzetik ortzera; aotik sudurrera
mano; en propias manos	eskuz-esku
mano; se le ha venido á la mano	esku-eskura etorri zaio
mantenerse en su opinión	bere artan egon
mantenerse siempre en la negativa	beti ukoan egon
marcharse sin pagar (lit. hacer lodel cuervo)	belearena egin
más; dos meses á lo más	bi illabete luzeen dala
más; sin más ni más	geiago gabe; geiagoko

matar: sin saber en qué matar el tiempo	gabe; ez nun ta ez an beta nola igaro ez dakigula
máxime teniendo en cuenta...	ta geiago, jakiñaz...
me alegro mucho	asko poztutzen naiz; atseguin det
medios: poner los medios para algo	bideak egin
me importa poco!	neri bost ajola
mejor: á lo mejor	onenean
mejor: por mejor lo he hecho	obe bearrez egin det
mejor: yo se lo hice por mejor	obe bearrez egin nion
mentir: tú siempre mintiendo	zu beti gezurretan
meterse en un berenegenal, en un atolladero	sasibidean sartu
me tiene harto!	aspertua nauka
me ví negro!	nik ikusi nituen ištillu gorriak
miente más que la *Gaceta*	gezurra dario
mirar con buenos ojos á otro	begi onez ikusi
mirar con malos ojos	ezin ikusi
mirar de reojo	zearka begiratu
mirar imparcialmente	griñik gabe gauzak begiratu
mismo: es lo mismo	berebat da; berdin da; berdin dio
mismo: mañana mismo	biar bertan
modo: de todos modos	edozein aldetara jota ere; nola nai ere; alaz guziaz ere; alašen ere
molestia: siento darle tanta molestia ‖ no me ha molestado en nada	atsekabe det zuri orrenbeste neke ematea ‖ ez nazu ezertan nekatu
momento crítico	onik-onenean
monte: de monte en	

monte	mendiz-mendi
morir: aunque me muera	naiz il
morir de risa	parrez ito; parrez ler gaizto egin
morir de sed	egarriz ito
morros: se ha puesto de morros	zapuztu egin da
muchas gracias	eskerrik asko
mucho, gran cantidad ‖ ha llovido mucho	bere biziko euriak egin ditu
mucho ruido y pocas nueces	karaka asko ta arrautz guchi
mucho: ni mucho menos	ezta urrik eman ere
mucho: sí, mucho!	bai, zera!; bai ta zera ere!
murió de viejo	zarrik il zan
murmurar por lo bajo	išilka-mišilka itz egin
músico pagado hace mal son	danbolin pagatuak soñu charra jotzen du
motu propio	bere gogoz
muy á pesar mío	ez nere gogora
muy entrada la noche	gauak bere orduak eman da
muy sencillo, muy fácil, muy claro	oso erreza
nada: ahí, es nada!	eztek ezer ere!
nada de particular que decir	ez dago esateko gauzik
nada: estoy sin nada, sin un cuarto	uts-utsik nago
nadie dijo esta boca es mía	iñork etzuen chintik atera
naturalmente	bere bidez; izatez
necesariamente	bearrez; ezin bestez
negocios en general	artu-eman ta joan-etorriak
neto: es un vasco neto; netamente vasco	euskaldun utsa
ni chicha ni limonada	ez ur ta ez ardo
ni de balde	ez ta emanda ere
ni fu ni fa	ez otz ez bero

ni mucho menos — alajaiña!
niño: qué trabajar ni qué niño muerto! — zer lan-egite ta zer danboliñ!
ni por esas — ez ta alaere
ni que decirlo tiene — ez dago zer esanik
ni se me ha pasado por la imaginación — etzait bururatu ere
ni teme ni debe — ez zur ta ez bildur
ni tú ni nadie — ez zuk eta ez iñork
no caigo ‖ no recuerdo — ez naiz gogoratzen
noche y día — gau ta egun
no dijo ni mu, ni jota — etzuen chintik atera
no es nada lo del ojo y lo llevaba en la mano! — ez da bada ezercho ere!
no es para tanto! — ez da orrenbesteraiño!
no hay de qué — ez dago zeri; ez dago zergatik
no hay nada de nuevo — ezer berririk ez dago
no he oido nada digno de mención — esateko gauzik ez det entzun
no puede verle ni pintado — ezin begiz ikusi du
no solamente que... — ez ezik
no solamente yo, sino también aquel — ni ez ezik ura ere bai
notar: yo lo he notado — antz eman diot
nulidad: ser una nulidad — bost beatz eskuan ta eskurik ez

ocultas (á) — išil-išillik
ocurrir: á quién se le ocurre eso? — nori buruak ori ematen dio?
oídas: le conozco de oídas — orren aditzea badet
oídos: llegó á mis oídos — nere belarrietara irichi zan
oídos: soy todo oídos — zazpi belarriakin nago
ojo: à ojo de buen cubero — begi neurriz
opinión: cambiar de opinión — lenagoko usteak aldatu
otro que tal! — ara bestea berriz!

padre: le dió una bofetada de padre y muy señor mío	bere biziko masailleko bat eman zion
pan: es un pedazo de pan	on utsa da
pánico: lleno de pánico	izuikara gorriz artuta
pantalones: llevar una mujer los pantalones	galtzik ez da gizon
parece mentira	gezurra ematen du
parece que...	badirudi
parece que le han clavado los pies en el suelo	bertan jaioa dirudi
parecer: á mi parecer	nere iritzira
parecer: al parecer	agi danean, agian
parecer: es lo contrario de lo que parece	ichuraren kontra igela saltalari
parte: en buena parte estará ya para ahora!	tokitan egongo da onezkero
parte: por partes iguales	berdin zabaldu
particularmente	batez ere
pasada: como de pasada	gain-gaiñetik; azal-azatetik
pasado: el año pasado	igaz; joan dan urtean
pasar: eso pasa de castaño oscuro	ez da ori auntzaren gaberdiko eztula...
pasar las de Caín	iŝtillu gorriak ikusi
pasar: se te pasan las horas muertas leyendo	ordu osoak dijoazkizu irakurtzen
pasito á paso	tiki-taka
paso: de paso	bide-batez; bidez
pedazo: es un pedazo de animal, cacho de bruto	asta-kirten bat da
pelo: tomarle el pelo á uno	adarra jo
pena: no merece la pena de hablar de eso	orrezaz eztago zer itzegiñik
peor: cada vez peor, de rocín á ruín	geroago ta charrago
perder: no tiene nada que perder	zer galdu-gorderik ez daukana da
periodo: en un periodo	

dado	beta, epe jakin batean
pesar: á pesar de todo	orrela ta güziz ere
pesar: á pesar mio	nere gogoaz bestera
pié: al pié de la letra	itzez-itz
pienso: cogerme á mí? ni por pienso	gezurra da ni berriz arrapatu
piés: sin piés ni cabeza; de piés á cabeza	ez buru ta ez oiñ; burutik oiñetara
pié: tomar pié	oiña artu
pierna: á pierna suelta	zabal-zabal
pleno: en pleno sol	eguzki bete-betèan
poca cosa le asusta	ezer guchik ikaratzèndu
poco á poco	geldi-geldi; poliki-poliki
poco más ó menos	guchi-gora-bera
poder: á más no poder	ezin geiagoraiño
poder: á poder ser	al bada
polvo: le hizo polvo	jo ta ke egin zuen
pone los pelos de punta	illeak kiškurtzen ditu
poner: ponerle á uno en ridículo	lotsagarritu dute
ponerse: pongámonos de acuerdo	batera jarri gaitezen
poner: te ha puesto bueno!	gozoa jarri zaitu!
por bajo cuerda	eskupetik
por cada libro me dió dos	liburu bakoitzeko bi eman zizkidan
por causa alguna	ezergatik
por causa de él	bera dala.ta ez dala
por consiguiente	beraz
por ejemplo, verbi gracia	esate baterako, adibidetzat
por esa razón	argatik, orregatik
por esta razón	onegatik
por favor	arren
por fin	azkenean, azkenik, azkenez
por fuerza	indarrez, ezin bestera
por ignorancia	jakin gabez
por la mañana	goizean

por lo demás	gaiñerantzean, gaiñerakoan
por lo que se ve...	dirudienez...
por lo tanto, conque	beraz
por lo visto, al parecer	agi danean
por lo visto, no ha venido	nunbait ez da etorri
por mi parte lo dejo	nere aldetik uzten det
por necesidad	bear bearrez, ezin bestez, ezin bestean
por otra parte	bestetik
por otra parte, además	gaiñera
por qué?	zergatik?
por si acaso	badaezpadakoan
por si acaso iré	badaezpada juango naiz
por sí mismo	berez
por término medio (uno con otro) trabaja cinco días á la semana	batez-beste astean bost egunean lan egiten du
por su cuenta	beregain
por tu cuenta	zuregain
precipitadamente	zalapartan, laisterka
precisamente hoy viene	ain zuzen ere gaur dator
prescindiendo de eso	ori alde batera utzita
pretextos: anda siempre con pretextos	aitzaki ta abar beti dabil
principalmente, en particular	batez ere
pronto: por de pronto...	beiñepein, bertatik...
propio: es muy propio para eso	orretarako oso egokia da
proporción: en la proporción de una parte de vinagre y tres de agua	iru aldiz ur geiago ozpiña baño ipiñirik
público: es público y notorio	chit agiria ta guziak dakitena da
puede ser que...	onenean...; bear bada...
pues estamos divertidos, frescos!	ondo jaioak gaude!

pues no faltaba más! ikusiko litzake!
puesto que aún no ha venido berdin oraindik etorri ez dan ezkero
pulso: tiene un pulso firme eskumutur sendoa dauka
punta: mandarle á la punta del cuerno zakurraren ipurdira bota
punto: y punto redondo eta ezer ez geiago
pura y exclusivamente soil-soillik
qué bien! bai ederki!
qué bien andas! orren ederki zabiltza!
qué, (cuán) qué bien habla ese hombre! gizon orrek bai ederki itzegiten duela!
qué bonito! bai polita!
qué dulce! onen eztia!
qué fátuo eres! ori ergela zera!
qué Francisco ni qué ocho cuartos zer Pachi ta zer Pachiondo
qué hambre tengo! au gosea daukat!
qué hermoso! au ederra!
qué hermoso tiempo! au eguraldi ederra!
qué peine! qué prójimo ori azala!
quebraderos: le da muchos quebraderos de cabeza buru-galtze aundiak ematen dizkio; buru-austeak
quedar: todo queda en casa kolkotik eroria magalean gelditzen da
quedarse á la luna de Valencia gelditu zan eskutsik
quedarse atónito, como quien ve visiones gelditu zan ez zerurako ez lurrerako
qué sé yo qué y qué sé yo cuántos nik ez dakit zer ta badakit zer
quicio: salirse de quicio; estar un poco chiflado orpotik egin
quién lo había de decir! nork esan!
quitar: sin quitar punto ni coma itzik kendu ta geiagotu gabe
quite V. de ahí, hombre! zaude išillik, gizona!
raramente bakanki

rastro: no tiene rastro de vergüenza	lotsaren izpirik eztauka
rato: á ratos perdidos	cholartietan
razón: tiene V. razón; no tiene V. razón	zuzen zaude; oker zaude
recordar: recuerdo que..	gogoan daukat
redondo: negar en redondo	garbi-garbian ukátu
reojo: mirar de reojo, de soslayo	zearka begiratu
resúmen: en resumidas cuentas	itz guchitan
retractarse: se retractó de lo dicho, se desdijo	bere itza jan zuen
revés: al revés	onez bestera, bestera
riguroso: es de riguroso precepto	estu-estu agindua dago
risa: reventar de risa	parrez ler gaizto egin, parrez ito
romper la crisma	buru-ezurra ausi
ruido: mucho ruido y pocas nueces	karaka asko ta arrautz guchi
saber: estoy sobresabido	jakiñaren gaiñean nago
saber: lo sé de buena tinta	bide onetik dakit
saber: no sabe lo que se pesca	zer dion ez daki
saber: tendrás olvidadas de puro sabidas	jakiñaren jakiñez erdi aztuta eukiko dituzu
sacar las cosas de quicio, salirse por la tangente, salirse de la cuestión	gurdia bere bidetik atera
sacar: ha empezado á sacar los piés de las alforjas	eltzetik babak ateratzen asi da
sacar á uno de quicio	bere onetik atera
sacar en limpio, en sustancia	gauza garbia atera
saco: no caerá en saco	

roto	ez da ate-atzean eroriko
salir: sale de todos los apuros	zenbat ate ainbat maratil ditu
sangre: lo mató á sangre fría	odol beltzean il zuen
sea lo que fuere	dana dala
secas: á secas, vacío	uts-utzik
se dice	diote
seguir: por seguir la corriente	besteak egiten duten ura egiteagatik
según eso...	ortaz...
según parece	agi danean, agiri danez
según se dice, según cuentan	diotenez
según y cómo	noiz ta nola
sentar: sentado esto	au onela dala
sentido común	berezko argitasuna
señores!	jaunak!
separadamente	berezki, banaka
se puso como nuevo	gošoa jarri zan
ser: sea como fuere	dana dala
será posible?	bai ote?, ote diteke?
si alguna vez	iñoiz edo berriz; bein edo bein
siempre que (se dice eso)	(ori esaten dan) guztian
si él fuese capaz	nor balitz
sin duda	noski
sin embargo	bañan; orratiokan
sin más ni más	ez nun ta ez an; ez geiago ta ez guchiago
si no se puede otra cosa	besterik ezin bada
sí, por cierto	bai, beintzat
sobra: de sobra está pagado	geiegiz ere ordaindua dago
sobre poco más ó menos	alatsu
sobretodo: y sobretodo	eta batez ere; guziaz ere
sol; al sol	eguzkitan
sorpresa; por sorpresa	itsumustuan
soslayo; de soslayo	zearka
sospechoso; es hombre	

sospechoso	badaezpadako gizona da
subir; sube á tanto	onenbeste jotzen du
sucesivo; en lo sucesivo	aurrerakoan; emendik aurrera
sucesos más culminantes	gertakai agirienak
sudando á mares, á chorros, como un pollo, el quilo, la gota gorda	izardi patsetan
sueco; hacerse el sueco	entzun ta ez entzuna egin; entzun gor egin
suerte; de suerte que	orrela beraz
suficiente; es suficiente para mí	neretzat asko da; naiko da
suspirar por... (algo)	(zerbaitegatik) irrikitzen egon
sustancia, esencia de una cosa	gauza baten mamia
suyo; á cada uno lo suyo	nori berea
tal cual (anda)	ainbestean dabil
tal; por tal, por tal le tengo, por tal está reputado	aintzat, aintzat daukat, aintzat dago
tal para cual	nolakoari alako
tan; si habrá tan hermoso como aquello?	ain ederrik ba ote dago?
tantear; á fuerza de tanteos	or-emen joka ibilliaz
tanto; con tanto	orrenbesterekin
tanto mejor	ainbat obe; ainbat obeto
tanto; ni tanto ni tan calvo	ez ain gora ta ez ain bera
tanto peor	ainbat charrago; ainbat gaiztoago
tantos; cuarenta y tantos años	berrogei ta geiago urte
templo; una verdad como un templo	egia, begia bezelakoa
temprano; has venido con tiempo	garaiz etorri zera
tener; tener buen humor,	

le ha cogido de buen temple — aldi ona izan; aldi onekoa arrapatu du
tener; tengo que ir mañana — biar joan bear det
tener en poco; tiene á menos el hablar euskera — euskeraz mintzatzea guchitzat dauka
tener presente; siempre te tengo presente — beti aurrean zauzkat
tener; tiene mucho amor propio — bere burua geiegi maite du
tener; tiene venas, rachas — aldiak ditu
tirón (de un) — asnas batean, erabat
titubear; sin titubear — ez-baian egon gabe
tocar; tocar el piano — pianoa jo
todos los dias — jai ta aste
tomar á broma — parraren aldetik artu
tomar el rábano por las hojas — krišaillua mokotik artu
tomar en cuenta — gogoan artu; gogoan eduki
tomar; entre ceja y ceja, entre ojos — begitan artu
tomar; no quisiera tomaras á mal mis consejos ‖ tomar á mal — ez nuke nai nere esanak gaizki artzerik ‖ gaizkitzat artu
tomar; tomarle por tonto — mutil eltzetzat jo
tomar; no lo tome V. á mal — ez chartzat artu
ton; sin ton ni son — ez nun ta ez an; ez nundik ta ez andik
tonto de capirote — astakirten, kirten, eltze, lukainka, epel, babo, chaldan
trabajar; trabaja que te trabaja — lan da lan
trance; á todo trance, valga lo que valiere — etsi-etsian
tratar un asunto — gai bat jo

trece; seguían en sus trece	beren baietzian zeuden beren artan zeuden
una; le dije una y otra vez	berriz ta berriz ere esa nion
una mano de pintura	emanaldi bat
unánimes; todos estaban unánimes	denak ao batetik itz egi ten zuten
unanimidad; por unanimidad	iritzi berdiñaz
una salida de pié de banco	ara zer ateraldia!
unas veces sí, otras veces no	batzuetan bai, bestetar ez
una y no más	bein bai, ta berriz ez
uno con otro, por término medio	batez-beste
uno por uno (se fueron)	bat-banaka (joan ziran)
unos; nos reunimos unos cincuenta	berrogei ta amarren bai bildu giñan; berroge ta amarren batzuek..
unos cuantos	batzuek; banaka batzuek
un poco grande	aundichoa
usted dispense!	barkatu!
va; allá va eso!	an ziak eta baziak!
vado; al vado ó á la puente	edo batera edo bestera; zirt edo zart
valiente sidra nos has traído!	sagardo ederra ekarri diguzu!; bestelako sagardoa!...; ara zer sagardo ekarri diguzuna!
valiente sin vergüenza!	bestelako lotsagabe ori! alen ori!
venía mucha gente por el camino	bideak betean zetorren jendea
venir á cuento, á pelo	erara etorri; egoki etorri
venir; venga lo que venga	datorrena datorrela
ver; no quiere verle ni en pintura	begiko zakarra baiño geigo ez du ikusi nai

verde; te ha puesto verde! — gosoa jarri zaitu!
vez; alguna vez había de venir — bein edo bein etorri bear zuen
vez; en vez de hacer esto ha hecho lo otro — au egin bearrean bestea egin du
vida; por vida de... — arraiok pola
viejo; es más viejo que Matusalén — ego aizea baiño zarragoa da
vigente; esa ley está vigente — lege ori zutik dago
vista; á primera vista parece... — begiratu batean badirudi
vista; á simple vista — begi utsez
vista; conocer de vista — arpegiz ezagutu
vista; desde el punto de vista de trabajador — langillea dan aldetik ona da
vista; desde todos los puntos de vista — era guztietara
vista; en vista de esto — au ikusiaz; onen aurrean
vista; hacer la vista gorda — ikusi ta ez-ikusia egin
vista; no me niegue lo que tengo á la vista — ez degidazula ukatu begietan daukatena
vivir; vive Dios! — ala Jainkoa!
voluntariamente — nere gogoz; zure gogoz
volver en sí — kordera etorri
volverse; se ha vuelto atrás, se ha retractado — bere itza jan du
vuelta; no tiene vuelta de hoja — erantzuterik ezdauka
ya, tan pronto — dagoaneko
zurrar la badana — ederrak eman; astiñaldi bat eman

Frases cortas más usuales.

Esakera labur ta ohituenak.

Al encontrarse.

Arkitzean.

Buenos días.	Egun on.
Y también á tí. (lit.)	Baita zuri ere.
Bien venido.	Ongi etorri.
Que Dios nos conceda buenos días.	Jainkoak egun on digula.
Que Dios te conceda buenas tardes.	Jainkoak arratsalde on dizula.
Hola! señores.	Kaišo! jaunak.
Están Vds. bien?	Ondo al zaudete?
Bien, y V.?	Ondo, ta zu?
Muy bien, gracias á Dios	Oso ederki, Jainkoari eskerrak.
Cómo están todos los de su casa de V.?	Nola daude zure echeko guztiak?
Muy bien.	Guztiz ongi
Gracias al Señor, tenemos salud.	Jaunari eskerrak osasuna daukagu
Tengo placer en ver á V. tan bien.	Atsegin det zu orren ongi ikustez.
Muchas gracias.	Eskerrik asko.
Adiós, señores.	Agur, jaunak.
Qué dice V.?; qué tal?	Zer diozu?
No hay novedad.	Ez dago gauza berririk.
Buenas tardes tengan Vds.	Arratsalde on dezazutela.
Buenas noches.	Gabon.
Cómo está V.?	Nola zaude?
Yo estoy bien, pero mi madre está indispuesta.	Ni ondo, baiña nere ama makal dago.
Ayer tuvo un desmayo y hoy la he dejado to-	Atzo naigabe bat izan zuen ta gaur eztulka

siendo.
Creo que para mañana estará mejor.
Está enfermo.
No está bien
A la muerte.
Se nos va.
Está indispuesto.
No está peor.
Desde cuándo está enfermo?
No sabía que estuviera enfermo.
Qué tiene?
Qué enfermedad tiene?
Le ha visto algún médico?
Sí, ayer también dos veces estuvo.
Que se cure cuanto antes.
Mucho me alegraré.

Qué dice el tío?
Murió.
Infeliz! Le acompaño á V. en el sentimiento.
Y su padre de V.?
Está más firme que nunca.
Mucho me alegra el ver á V.
Hace muchos días que no he visto á V.
Desde hace mucho tiempo no he visto á V.
Ha estado V. enfermo?
No, estaba muy atareado y no he salido.
Si se curará?

utzi det.
Biarko obeto egongo dala uste det.
Gaišo dago.
Ondo ez dago.
Iya illean.
Badijoakigu.
Ondoezik dago.
Ez dauka okerragorik.
Noiztik dago gaišo?

Ez nekien gaišo zegoanik.
Zer du?
Zer gaitz dauka?
Sendagilleren batek ikusi al du?
Bai, atzo ere bi bider izan zan.
Sendatu dedilla lenbailen.
Asko poztuko naiz, atsegin izango det.
Zer dio osabak?
Il zan.
Gizagajoa! Zure naigabean laguntzen dizut.
Ta zure aita?
Iñoiz baiño sendoago dago.
Asko poztutzen nau zu ikusteak.
Egun asko da etzaitudala ikusi.

Aspaldian etzaitut ikusi.
Gaišo egon al zera?
Ez, oso lanpetua nengoen ta ez naiz atera.
Sendatuko ote da?

Así lo creemos	Ala uste degu; uste degu beintzat.
Se ha puesto bien?	Ongi jarri al da?
Sí, está bien.	Bai, ongi dago
No le ha traído el mal, malas consecuencias?	Ez al dio gaitzak ondorengo charrik ekarri?
No, gracias á Dios.	Ez, Jaunari eskerrak.
Así es mejor.	Ala obe da.
Tanto mejor.	Ainbat obe.
Qué tal va V, desde hace tiempo?	Aspaldian nola zabiltza?
Así, así.	Orrela onela.
Como siempre.	Beti bezela.
Yo también.	Ni ere bai.
Deseo á V. muchos años de salud.	Urte askotako osasuna opa dizut.
De dónde viene V?	Nundik zatoz?
Del monte.	Menditik.
Y á dónde va V.?	Ta nora zoaz?
A casa.	Echera.
Iremos juntos.	Elkarrekin joango gera.

Al despedirse.

—

Agurtzean.

—

Vengo á despedirme de V.	Zuri agur egitera nator.
Siéntese V.	Eseri zaite.
Tráele un asiento (banco) á este señor.	Ekarri zaiozu alki bat jaun oni.
No, no puedo quedarme.	Ez, ezin ninteke gelditu.
No puedo dilatar mi marcha.	Ezin luzatu nezake nere joanera.
Tengo que ir	Joan bear det.
Tengo que dejar á V.	Utzi bear zaitut.
Adiós, pues.	Agur, bada.
Hasta la vista.	Ikusi arte.
Hasta otra.	Urren arte.

Andad bien.
Cuándo nos veremos otra vez?
El año que viene.
Recuerdos á tus padres.

No quiero todavía decir á V. adios.
Nos veremos al anochecer.
No se olvide de dar recuerdos de mi parte á su padre.
No se me olvidará.
Vaya V. bien.
Perdóneme, si le dejo.
Cómo! se va V. tan pronto?
Sí, me voy.
A qué ha venido V. para estar tan poco?
Pronto volveré otra vez.

No falte V.
No tenga V. cuidado.
Volveré cuando menos lo espere V.
Ya sabe V. que nos place todas las veces que V. viene.
Por lo tanto, hasta vernos otra vez.
Pero, hasta cuándo?
Venga V. cuanto antes.
Tan pronto como pueda volveré.
Mañana iré a ver al tío de V.
Mucho se lo agradecerá á V.

Ondo ibilli.
Noiz ikusiko gera berriz?
Datorren urtean.
Eskumuñak zure gurasoai.
Ez dizut oraindik agurrik egin nai.
Arratsaldean ikusiko gera.
Ez aztu nere aldetik zure aitari eskumuñak ematea.
Etzait aztuko.
Zuaz ondocho.
Barkatu, uzten bazaitut
Zer! orren laister bai al zoaz?
Bai, banoa.
Zertara etorri zera orren guchi egoteko?
Laister berriz etorriko naiz
Ez utsik egin.
Zaude bildur gabe.
Zuk guchiena uste dezunean itzuliko naitzazu.
Badakizu atsegin degula etortzen zeran aldi guzietan.
Beraz, berriz ikusi artean.
Baiñan, noiz arte?
Atoz laisterren.
Al detan bezin laister etorriko naiz
Biar joango naiz zure osaba ikustera.

Azko eskertuko dizu.

Hasta cuando V. quiera.	Nai dezun arte.
Que Dios le dé á V. larga vida.	Jainkoak osasuna luzaro degizula.
Que Dios le ayude a V.	Jainkoak lagun degizula
Adiós, que Vds. queden bien.	Agur, gera zaitezte ongi.
Vivid bien.	Ondo bizi
Salude V. cariñosamente de mi parte á su madre.	Atsegiñezko agur bat egiozu nere izenean zure amari.

De ir y venir.

Joan-etorria

A dónde vas?	Nora zoaz?
De dónde vienes?	Nundik zatoz?
Voy á casa.	Echera noa.
Vengo de casa.	Echetik nator
Voy á José.	Josegana noa.
Suba usted.	Igo zaite.
Baje usted.	Jechi zaite.
Venga usted aquí.	Atoz onara.
Vamos allá.	Goazen ara.
Entre usted.	Sartu zaite barrena.
Salga usted pronto.	Atera zaite arin.
Vaya usted de aquí.	Zoaz emendik.
No se quede usted.	Etzaitezela gelditu.
Esté usted quieto.	Zaude geldirik.
Venga usted á mi lado.	Atoz nere ondora.
Hágame usted un poco de sitio.	Egin zaidazu toki piška bat.
No ande usted tan deprisa.	Etzaitezela orren laišterka ibilli.
Espéreme usted.	Ichoin zadazu.
Anda usted demasiado aprisa.	Ariñegi zabiltza.
Anduvo de prisa.	Azkar ibilli zan.
Quite usted de ahí.	Ken zaite ortik.

Aquí estoy bien.	Emen ondo nago.
No se aproxime usted.	Etzaitezela bertaratu.
Abrame usted la puerta.	Iriki zaidazu atea.
Venga usted por aquí.	Atoz emendik.
Vaya usted por allí.	Zoaz andik.
Más nos vale ir por allá.	Obe degu andik joatea.
Hay camino más corto.	Bide laburragoa dago.
Camino más largo.	Bide luzeagoa.
Vayamos directamente.	Zuzenean goazen.
En busca de quién andas? á quién buscas?	Noren billa zabiltza?
Sabe usted dónde vive José?	Bai al dakizu Jose nun bizi dan?
En esta calle, en la cuarta casa.	Kale ontan, laugarren echean.
No está en casa.	Ez dago echean.
Por dónde se va al puente?	Nundik joaten da zubira?
Va usted equivocado, va usted mal.	Oker koaz.
Enséñeme usted el camino de la iglesia.	Erakutsi zaidazu elizako bidea.
No soy de aquí, soy extranjero.	Ez naiz emengoa, arrotza naiz.
Vaya usted directo, enseguida á la derecha y luego á la izquierda.	Zoaz zuzenean, bereala eskuira ta gero eskerrera.
Yo iría con los ojos cerrados.	Begi ichutan joango nintzake.
Quiere usted que le acompañe?	Laguntzea nai al dezu?
Me hará usted un gran favor.	Mesede aundi bategingo didazu.
Pase usted primero.	Sar zaite lenbizi.
No, usted primero, por delante.	Ez, zu aurretik.
Como usted guste.	Nai dezun bezela.
Estoy fatigado.	Nekatua nago.
No puedo andar más.	Ezin naiz geiago ibilli.
Detengámonos algo.	Zerbait gelditu gaitezen.

Quiere usted tomar algo?	Ezer artu nai al dezu?
Entraremos en un Café.	Kafe batean sartuko gera.
Vaya usted bien; que usted siga bien.	Zoaz ondo.
Las calles están muy sucias.	Kaleak oso zikiñak daude.
Hay mucho barro.	Loi asko dago.
Ese muchacho me ha llenado de salpicaduras de los pies á la cabeza.	Mutil orrek burutik oiñetara zipriztiñez bete nau.
He resbelado	Irrist egin det.
Por poco me caigo.	Iya erori nintzan.
No vaya usted á caer.	Ez gero erori.
Luego subiremos al monte.	Gero mendira igoko gera.
Me canso mucho cuesta arriba	Malda gora asko nekatzen naiz.
Pero cuesta abajo bajo presto.	Baiñan malda bera arin jeišten naiz.
Irá usted solo?	Bakarrik joango al zera?
Sí, poquito á poco subiré.	Bai, geldi-geldi igoko naiz.
Váyame; me voy.	Noan.

Para preguntar y responder.	**Galdetu ta erantzuteko**
Quien está ahí?	Zein da or? nor dago or?
Quién es usted?	Zein zera? nor zera?
Soy yo.	Ni naiz.
Nadie.	Iñor ez.
Cómo es el nombre de usted?	Nola dezu izena?
Cómo le llaman á usted?	Nola deitzen dizute?
Mi nombre es José.	Jose det izena
De dónde es usted?	Nungoa zera?
Tolosano, Irunés.	Tolosarra, Irundarra.
Soy Vizcaino.	Bizkaitarra naiz.

Qué quiere usted?	Zer nai dezu?
Necesito hablar con usted.	Zurekin itz egin bear det.
Quisiera decirle á usted algo.	Zerbait zuri esan nai rizuke.
Me conoce usted?	Ezagutzen al nazu?
No le conozco á usted.	Etzaitut ezagutzen.
Ni tampoco yo á usted.	Ez da nik ere zu.
Ha de oirme usted dos palabras.	Itz bi entzun bear dizkidazu.
Con mucho gusto.	Pozik; atsegiñez.
Entiende usted claramente lo que le digo?	Aditzen al dezu garbiesaten dizudana?
No sé lo que usted quiere decirme.	Ez dakit zer esan nai didazun.
Por qué no responde usted?	Zergatik erantzuten ez dezu?
Respondí mal.	Gaizki erantzun nuen.
Cómo? Qué?	Nola? Zer?
Repítalo usted.	Berriz esazu
Qué dice usted?	Zer diozu?
Qué es eso?	Zer da ori?
Para qué es?	Zertarako dø?
Sabe usted euskera?	Euskeraz bai al dakizu?
Ahora estoy aprendiéndolo.	Orain ari naiz ikasten.
Cuántos años tiene usted?	Zenbat urte dituzu?
Veinticinco.	Ogei ta bost.
Aún es usted joven.	Oraindik gaztea zera.
Cómo se le llama á esto?	Oni nola deitzen zaio?
Qué es aquello?	Ura zer da?

Para ofrecer.	**Eskeintzeko**
Qué necesita usted?	Zer bear dezu?
Se encuentra usted ne-	Zerbaiten berrean arki-

cesitado de algo?	tzen al zera?
Qué quería usted?	Zer nai zenduen?
Querría usted esto?	Au naiko al zenduke?
Qué puedo hacer por usted?	Zer egin nezake zure alde, zugatik?
Qué quiere usted?	Zer nai dezu?
Qué prefiere usted?	Zer naiago dezu?
Qué pide usted?	Zer eskatzen dezu?
Tome usted en mi nombre.	Ar ezazu nere izenean.
Le ofrezco á usted de buen grado	Gogo-onez eskeintzen dizut.
Quiere usted más?	Geiago nai al dezu?
Mándeme usted.	Agindu zadazu.
Lo haré con gusto.	Pozik egingo det.
Estoy á las órdenes de usted.	Zuk agindu begira nago

Para pedir y agradecer

Eskatu ta eskerrak emateko.

He de hacer á usted una petición.	Eskaera bat egin bear dizut.
Cuanto usted guste.	Nai dezun guzia.
Déme usted eso.	Ekatzu ori.
Lleve usted aquel banco.	Eraman ezazu alki ura.
Concédame este favor.	Mesede au egidazu.
Por Dios! Vaya usted cuanto antes.	Arren! zoaz lenbailen.
Me hará usted un favor?	Mesede bat egingo al didazu.
Le daré de corazón las gracias.	Biotzetik eskerrak emango dizkizut.
No se moleste tanto por mí.	Ez nigatik orrenbeste neke artu.
No me niegue ese favor, por Dios!	Ez ukatu mesede ori, arren!
Mucho siento por la mo-	Bildur naiz zuri ematen

lestia que le ocasionó.	dizudan nekeaz.
No es nada.	Ez da ezercho ere.
Muchas gracias.	Eskerrik asko.
Mil gracias.	Milla esker.
No hay por qué.	Ez da zergatik.
No hay de qué.	Ez orregatik; ez dago zeri.
Ha tomado usted mucho trabajo por mí.	Nigatik naiko lan artu dezu.
Lo haré gustoso por usted.	Zugatik pozik egingo det.
Le reitero mi petición.	Nere lengo eskaera berriztutzen dizut.
No insista usted en eso.	Ez dezazula orrezaz geiago itz egin
Seré agradecido.	Esker-onekoa izango naiz.
Quiere usted más?	Geiago nai al dezu?
No, tengo bastante.	Ez naikoa det.
Mándeme usted cuanto guste.	Agindu zadazu nai dezun guzia.
Con el permiso de usted me marcho.	Zure baimenaz banoa.
Haré lo que pueda por usted.	Al dezakedana zure alde egingo det.
No hay por qué insistir acerca de eso.	Onen gain ez dago zer itz egiñik.
No puedo negarte nada.	Zuri ezer ezin ukatu nezaizuket.
Todo cuanto tengo está á su disposición.	Dedan guzia zure naierara naukat.
Si necesita usted de mí, me lo advertirá.	Nere bearrean arkitzen bazera, oarteraziko nazu.
Nunca olvidaré lo que ha hecho usted por mí.	Etzait beiñere aztuko nigatik egin dezuna.
Eso no es nada.	Ori ez da ezer.
Hubiera deseado hacer más por usted.	Zure alde geiago egitea nai izango nuen.
Me ha hecho usted uno de los favores que no	Beiñere aztutzen ez diran mesedietako bat

se olvidan nunca.
Es usted muy bondadoso.
Mucho me alegra el haber complacido á usted.

egin didazu.

Zu on utsa zera.
Asko poztutzen nau zuri atsegin emanak.

Afirmar y negar.

Sí; que sí.
No; que no.
El sí la afirmativa.
El no, la negativa.
Yo digo que sí.
No puede ser, no es posible.
Sí, señor.
Sí, por cierto, sin duda alguna.
Creo que sí.
A que no trae usted, ó el, etc.
Así lo creo.
No lo creo.
Apostaría á que sí.
Doy á usted palabra.
Lo creo.
No lo creo.
Es verdad que ha venido?
Sí, es verdad.
Es la pura verdad, es ciertísimo.
Sí, en verdad.
Sí, hijo mío.

Es mentira.

Baitú ta ukatú.

Bai; baietz.
Ez; ezetz.
Baietza.
Ezetza. eza.
Nik baietz diot.

Ezin ditéke.
Bai, jauna.

Bai, alegia.
Baietz uste det.

Ezetz ekarri.
Ala uste det
Ez det uste.
Baietz egingo nuke.
Itz ematen dizut.
Sinisten det.
Ez det sinisten.

Egia al da etorri dala?
Bai, egia da.

Egi-egia da.
Bai egitan.
Bai, enechoa (lit. miíto, de mí)
Gezurra da.

No es verdad.	Ez da egia.
No hay tal.	Ez da orrelakorik.
Ni mucho menos.	Ez da guchiago ere.
Ni por asomo.	Ez da antzik ere.
No puedo consentir.	Ezin nezake ori utzi.
Eso no me incumbe.	Ori neri ez dagokit.
He hecho cuanto he podido por favorecerte, pero en vano.	Al nezakean guzia zure alde egin det, baiñan alperrik.
No me eche usted la culpa.	Ez neri errua bota.
Eso es claro.	Ori agiria da.
Puede usted creerlo.	Sinistu dezazuke.
Eso no puede ser.	Ori ezin liteke.
Ahí esta el *quid*.	Or dago korapilloa.
No hay nada de eso.	Ez dago orrelakorik.
No dice usted la verdad.	Ez dezu egia esaten.
Lo dice usted formalmente?	Benetan ari al zera?
De veras?	Egitan?
Sí, por cierto.	Bai, oriše.
No es tanto como se dice.	Esaten duten ainbat ez da.
Cállese usted!	Zaude išillik!
Dónde están las pruebas, datos?	Nun dira argibideak?
Yo no he dicho eso.	Ez dek nik ori esan.
Yo lo niego todo.	Guztia ukatzen det.

La duda y la admiración.

Zalantza ta arritzea.

—

Eso es probable.	Ori balitekeana da; ori baliteke.
Eso es imposible.	Ori ezin ditekeana da; ori ezin diteke.
Eso es verosímil.	Ori egiantzekoa da: orrek egi-antza badu.

Puede ser.	Baliteke.
Que tiene de extraño?	Arritzekorik zer du?
Cosas más admirables ya se han visto.	Gauzarrigarriagoak ikusi izan dira.
Eso es factible.	Ori egin ditekeana da; ori litekeana da.
No es factible.	Ezin-egiña da.
Eso es muy posible.	Ori erraz izan ditekeana da.
Puede ser.	Izan liteke.
Eso es natural.	Ori gauzak dakarrena da; ori berez dator.
Eso está claro.	Ori garbi dago.
Estoy en duda.	Zalantzan nago.
Nada hay imposible.	Ezin-egiñik ezer ez dago
Cómo?	Nolatan?
Eso no puede ser.	Ori ezin diteke
No me sorprende.	Ez nau arritzen; ez naiz arritzen.
Es admirable.	Arrigarria da.
Sí, por cierto; naturalmente.	Bai beintzat; bai roski.
Bien puede ser.	Ongi izan liteke; ongi liteke.
Es muy probable.	Oso ichurazkoa da.
Nada tiene de particular.	Arritzeko gauzik ez du.
Nada hay más fácil.	Ezer ez da errezagorik.
Continuamente vemos eso.	Ori beti ikusten degu; maiz ikusten da.
No hay motivo para extrañarse.	Arritzeko biderik ez dago.
Nunca lo hubiera creído	Beiñere orrelakorik usteko ez nuen.
Qué?; cuál?, quién?	Zer?; Zein?
De veras?	Benetan?
Si será así?	Orrela ote da?
Dicen que es así.	Ala omen da
Imposible!	Ezin diteke!
Eso es gordo; eso es mucho!	Aundia da ori!

Caer sin pensarlo.	Ustekabean erori.
Estoy asustado, pasmado.	Izutua nago.
Será verdad?	Egia ote da?
Es inmenso! (lit. que espanta)	Izugarria da!
Qué cosa más hermosa!	Bai gauz ederra!
No puedo hacerlo de otro modo.	Ezin nezake bestera egin.
No sé qué hacer.	Ez dakit zer egin.
He de advertir á usted...	Oartu bear dizut...

La alegría

Poza.

Qué alegría!	Au poza!
Estoy loco de contento.	Pozez zoratzen nago.
Mucho me complazco de ello.	Asko alaitzen naiz orretzaz.
Me da usted un gran placer.	Atsegin aundi bat ematen didazu.
Soy felíz.	Zorionekoa naiz.
Estoy muy contento.	Oso pozik nago.
Todos mis deseos se han cumplido.	Nere nai guziak bete dira.
Tengo un placer en ver á usted	Atsegin det zu ikusteaz.
Me alegro mucho.	Asko poztutzen naiz.
Están desternillándose de risa.	Parrez itotzen daude.
Exclamación de alegria.	Aupa!
Le doy á usted la bienvenida.	Ongi etorria ematen dizut.
Que sea usted bien venido.	Ongi-etorria izan zaitezela.
Te han hecho buen recibimiento?	Arrera ona egin al dizute?
Bravo! que sea enhorabuena! (á tí).	Bejondeizula!

La aflición.

Es lástima!
Está lleno de aflición.
Es digno de lástima.
Le compadezco.

Qué infortunio!
Malhadado juego!
Le acompaño á usted en el sentimiento.
Necesita usted gran resignación
Me parte el corazón ver eso.
Es cosa lamentable.
Sea lo que Dios quiera!

A todo me resigno.
Qué le vamos á hacer!
Hay que sufrirlo todo.

Atzekabea.

Erruki da!
Naigabez beterik dago.
Errukigarria da.
Erruki diot; errukitzen zait.
Au zorigaitza!
Zorigaiztoko jokua!
Zure naigabean laguntzen dizut.
Eraman aundia bear dezu.
Biotza erdiratzen dit ori ikusteak.
Gauza negargarria da.
Jainkoak nai duena izan bedi!
Guzira jartzen naiz.
Zer egingo diogu!
Guzia eraman bearra dago.

El enfado, la cólera.

Estoy enfadado.
Vaya usted de ahí!
Fuera de aquí!
Está que echa fuego, está furioso.
Chitón, esté usted callando.
No dice usted la verdad.
Me tiene frito.
Está resentido.
Me ha enfurecido.
No tiene usted vergüen-

Asarrea.

Asarre nago.
Zoaz ortik!
Alde emendik!, ospa!

Su ta gar dago.

Iŝo, zaude iŝillik.
Egia esaten ez dezu.
Kiŝkaltzen nauka.
Suminduta dago.
Asarre bizian sartu nau.

za!
Me ha avergonzado usted.
Esto es vergonzoso.
Ha obrado usted mal.
Es repugnante.
Me ha hastiado.
Qué niño tan fastidioso, cargante!
Se ha amoscado, se ha amohinado.
Esquivez.
No me resuelle usted.
Malvado!
Cómo ha hecho usted eso?
Estese usted quieto.
No sea usted impertinente.
Quiere usted callarse?
No me responda usted así.
No sabe usted que ha obrado mal?
Debiera usted de tener vergüenza.
Me recibió mal.
Marido y mujer no se avenían.
No arreglarse: no avenirse.
Desvergonzado! Si te cojo... te voy á dividir.

Quisiera ver eso.
Quítese usted de mi vista!
Fuera de aquí!
Le perdono esta pero á la otra no le dejaré á

Lotsik ez dezu!

Lotsatu nazu
Lotsagarria da au.
Gaizki egin dezu.
Nazkagarria da.
Goikarritu nau.

Ori ume goikarria!

Zapuztu egin da.
Zapuzkeri.
Ez neri chintik atera.
Gaizto ori! Alen ori!

Ori nola egin dezu?
Zaude geldirik.
Etzaitezela gogaikarria izan.
Išildu nai al dezu?

Ez neri orrela erantzun.
Ez al dakizu gaizki egin dezula?

Lots izan bear zenduke.
Gaizki artu ninduen.
Senar-emazteak etzetozen ondo.

Gaizki etorri.
Zirtzil ori Arrapatzen bazaitut... zatituko zaitut.
Ikusi nai nuke ori.

Ken zaite nere aurretik!
Alde emendik!
Barkatzen dizut au, baiñan bestean ez dizut

usted.
No se enfade usted.
Por qué se ha puesto usted así?
Le odio.
No puedo sufrir eso.
Pero qué le ha hecho enfadar á usted?

utziko.
Etzaitezela asarretu.
Zergatik jarri zera onela?
Gorroto diot.
Ori ezin nezake eraman.
Baiñan zerk asarretu zaitu?

Para consultar.

Qué haría usted si se hallara en mi caso?
Qué tengo que hacer por consiguiente?
Qué haré?
Hacia qué me decidiré?
Yo en el caso de usted haría esto.
Qué le parece á usted?

No sé qué hacer.
Estoy en duda.

Qué me aconseja usted?
Veamos...
Hay que hacer algo.
Tengo que decir algo.
A poder ser, no quisiera hacer eso.
Me hallo en el mayor de los apuros.
Necesita usted algo?

Vengo preguntando por usted.
He aquí lo que debiera

Iritzia eskatzeko.

Nere tokian bazeunde, zer egingo zenduke?

Zer egin bear det, beraz?
Zer egingo det?
Zer bide artuko det?
Nik zure tokian au egingo nuke.
Zer deritzazu? Zer derizkiozu?
Ez dakit zer egin.
Zalantzan nago; ezbaian nago.
Zer esaten didazu?
Ikusi dezagun...
Zer edo zer egin bear da.
Zerbait erabaki bear det.
Al bada, ori ez nuke egin nai.
Esturasunik aundienean nago.
Zerbaiteren bearrean al zaude?

Zure galdez nator.
Orra zer egin bear zen-

usted hacer.
Eso no es fácil.
Si fuese como usted!
No lo crée usted así?
Creo que está usted en buen terreno.
No veo más que un solo medio.
Este asunto está embrollado.
También yo lo creo así.
Creo que sí.
Aquel decía que no.
Mi parecer es...
Ha comenzado usted mal.
Pues qué se debía hacer?
Necesito tomar una ú otra determinación.
Una cosa se me ocurre.

Qué crée usted?
Que dice usted?
Que soy de la opinión de usted.
Hágalo usted cuanto antes.
Me parece mejor abandonarlo.
No sería mejor?
A nuestro gusto; conformes de toda conformidad.
No tenemos otro medio, recurso.
No hubiera usted hecho eso mismo?
Ha andado usted acertado.
Qué partido he de tomar?

dukean.
Ori ez da erreza.
Zu bezela banitzake!
Ez al dezu orrela uste?
Bide onean zaudela uste det.
Bide bakar bat baizik ez det ikusten.

Gauz au nastua dago.
Nik ere ala uste det.
Baietz uste det.
Ezetz zion arrek.
Nere iritzia da...

Gaizki abitu zera.
Zer egin bear zan bada?
Bide bat edo beste artu bear det.
Gauza bat gogoratzen zait.
Zer uste dezu?
Zer diozu?

Zure iritzikoa naizela.

Lenbailen egizu.

Obe deritzat uztea.
Ez al litzake obe izango?

Guztiz erara; bat gatoz.
Beste biderik ez daukagu.
Zuk ez al zenduen ori bera egingo?

Zuzen ibilli zera.

mar?	Zer bide artu bear det?
Aguarde usted un momentó; se me ocurre una idea.	Zaude piška bat. Gauza bat bururatzen zait.
Sí, esa idea es buena,	Bai, asmo ori ona da.
Estoy decidido.	Etsia nago.
No hay otro medio?	Beste biderik ez al dago?
Voyá arreglarme deotro modo.	Bestera egitera noa.
Era mejor la primera idea.	Lenengo asmoa obe zan.
Debe usted ir al vado ó á la puente.	Zirt edo zart egin bear dezu.

Diálogos.

Elkar-izketak.

Una visita.

Ikustaldi bat.

—Buenos días. Está en casa el amo?
—No, ha salido.
—Y el ama de la casa?
—Tampoco, también ella salió.
—Dígales cuando vengan, que ha venido un conocido suyo, y que más tarde volveré.
—Está bien. Se lo diré, señor.

. . . . . .

—Qué andas, Antonio?
—Bien, y tú?
—Muy bien.
—Y tu esposa?
—Desde hace ya tiempo está bien.
—Y los de casa? (la familia).
—La hija mayor ha estado mediana durante la semana pasada, pero ahora se ha puesto bien.
—Y los hijos? (varones).
—El mayor lo tengo aprendiendo en San Sebastián y pronto lo traeré á casa para que me

—Egun on. Echean al da nagusi jauna?
—Ez, aterea da.
—Ta echekoandrea?
—Ezta, bera ere atera zan.
—Etortzen diranean esan bear diezu beren ezagun bat etorri dala, ta geroŝeago agertuko naizela.
—Ondo da. Esango diot, jauna.

. . . . . .

—Zer zabiltza, Anton?
—Ongi, ta zu?
—Oso ederki.
—Ta zure emaztea?
—Aspaldian ondo dago.
—Ta echekoak?
—Alaba zarrena joan dan astean makal ŝamar ibilli da, baiñan orain ondo jarri da.
—Ta semeak?
—Zarrena Donostian ikasten daukat, eta aurki echera ekarriko det nere lanetan lagundu di-

ayude en mis trabajos.

—El joven estará ya crecido, sin duda?

—Sí, va todos los días á la escuela y según me dijo el profesor, es uno de los muchachos más listos que él ha visto.

—Y sin duda será así.

—Yo creo que hay una exageración en lo dicho por el maestro, pero de todos modos, mi hijo es muy listo. Y vosotros y vuestros parientes os hallais bien?

—Sí, gracias á Dios, pero siempre trabajando mucho.

—No hay otra cosa; pero aún está V. de pié cansándose? tome V. ese asiento y siéntese V.

—No, muchas gracias; hoy le haré á V. una visita corta; mañana ó pasado vendré para estar más tiempo.

—Pues qué tiene usted hoy?

—Tengo unos quehaceres de necesidad y no los puedo aplazar.

—Y qué nuevas hay en el pueblo de V.?

—No muchas por hoy; aquello está tan pacífico como siempre. Excepto el tiempo, en verano y

zaidan.

—Onezkero gaztea azia egongo da, noski?

—Bai, ikastechera egunero dijoa, ta irakasleak esan zidanez, berak ikusi duen mutil azkarrenetako bat omen da.

—Ta nunbait ala izango da?

—Nik uste det irakaslearen esanean geiegitze bat dagoela, baiñan nolanai ere, nere semea oso argia da. Ta zuek eta zuen aideak ondo al zerate?

—Bai, Jaunari eskerrak, baiñan beti lan asko egiten.

—Ez dago besterik; baiñan oraindik zutik zaude nekatuaz? ar zazu alki ori ta eseri zaite.

—Ez, eskerrik asko, gaur ikustaldi laburra egingo dizut; biar edo etzi etorriko naiz beta geiagoz egoteko.

—Gaur zer dezu bada?

—Zer-egin bearreko batzuek dauzkat eta ezin utsi ditut gerorako.

—Ta zure errian zer berri daude?

—Gaur askorik ez; ura beti bezelako paketsua dago. Eguraldia kendu ezkero, negu ta udara be-

en invierno siempre estamos igual.

—Quiere V. tomar algo?

—Nunca tomo nada excepto en las horas de comer.

—Entonces, después de acabados sus trabajos vendrá V. á comer con nosotros?

—Hoy al menos no puedo, porque tengo pensado volver al pueblo para el mediodía.

—Como V. guste; de lo contrario ya sabe V. que en esta casa estamos siempre deseosos de ver á V.

—Doy á V. las gracias. Otro día vendré nuevamente; mientras tanto, vivid bien.

—Adiós y hasta otra; recuerdos á todos los de su casa.

—De parte de V. se los daré.

ti berdin gaude.

—Zerbait artu nai al dezu?

—Beiñere ez det ezer artzen otorduetan baizik.

—Orduan zure lanak egin ondoren etorriko al zera gurekin bazkaltzera?

—Gaur beiñepein ezin nezaket, eguerdirako errira itzultzeko asmoa det-eta.

—Nai dezun bezela; bestela badakizu, eche ontan zu ikusteko beti zaleturik gaudela.

—Eskerrak ematen dizkizut. Beste egun batean berriz etorriko naiz; bitartean, bada, ondo bizi.

—Agur eta urren arte; eskumuñak zure echeko guziai.

—Zure aldetik emango dizkiotet.

El enfermo.

—

—Cómo está el enfermo?

—Anoche ha estado mejor.

—Y qué dice el médico?

Gaišoa.

—

—Nola dago gaišoa?

—Bart obeto egon da.

—Ta sendagilleak zer dio?

—Que gracias á Dios no es pulmonía, como en un principio se creyó; y que dentro de unos días se pondrá bien.

—Es mejor así.

—Nadie sabe lo que es estar bien hasta que se pierde la salud. El año pasado enfermé y ví las de Caín.

—Y se puso usted pronto bien?

—No tan pronto como yo deseara.

—Y su hermana cómo se encuentra?

—Aquella, como siempre, medianamente. Ya sabe usted que es delicada de salud y no tiene dos días buenos, aun cuidándose mucho.

—Cuanto más cuidado se tome, á veces es peor.

—Sí, yo también así lo creo. Por lo menos, vemos todos los días hombres enjutos y duros que trabajan en el monte sin ápice de enfermedad, y si uno de pueblo se vistiera como aquellos con traje delgado, pronto tendría que acostarse enfermo.

—Mucho influye el modo de vivir á que se ha-

—Jainkoari eskerrak biriketako miña ez dala, asieran uste zan bezela; ta egun batzuek barru ondo jarriko dala.

—Ala obe da.

—Ondo egotea zer dan iñork ez daki osasuna galtzen daneraiño. Joan dan urtean gaišotu nintzan eta nik ikusi nituen egun gorriak.

—Ta laišter jarri al ziñan ondo?

—Ez nik nai nuen bezin laišter.

—Ta zure arreba nola arki da.

—Ura beti bezela makal šamar. Badakizu osasun beraakoa dala, ta bi egun onik ez dauzka, ori bere buruari kontu aundiak ematen diozkala.

—Zenbat eta ardura geiago artu, askotan charrago da.

—Bai, neronek ere ala uste det. Beiñik-bein, egunero ikusten ditugu mendian lanean ari diran gizon zimel ta gogorrak gaitzen izpirik gabe, ta erritar bat aien antzera soiñeko mez jantzita jarriko balitz, bereala gaišorik oieratu bearko luke.

—Oitzen dan bizierak asko egiten du. Beroga-

bitúa. El que está acostumbrado á muchos abrigos, no se hallaría sin ellos, y un casero no se avendría á llevarlos.

—Manuel está muy decaído.

—Sí, los de su casa son bastante débiles por herencia. Su padre y tío, como recordará, murieron de repente.

—Sí, no se me ha olvidado.

—Tampoco su madre era muy sana; y no es de extrañar por eso que el muchacho haya salido así.

—Voy á trabajar, y he de dejar á usted.

—Adiós, pues, hasta la vista.

rri askotan bilduta egotera oitua dagoana, oiek gabe arkituko ez litzake, ta baserritar bat aiekin ibiltzera ez litzake egingo.

—Manu oso eroria dago.

—Bai, bere echekoak jatorriz aul šamarrak dira. Bere aita ta osaba, bat-batetan il ziran, gogoratuko zaizun bezela.

—Bai, etzait aztu.

—Bere ama ere biziro osasuntsua etzan, ta argatik ez da arritzeko mutilla orlakoa irtetzea.

—Lan egitera noa, ta utzi bear zaitut.

—Agur bada, ikusi arte.

El tiempo (atmosférico)

—

—Qué tiempo hace?

—Hoy está hermoso.

—Tanto mejor; ayer estaba dudoso.

—Eso lo sé yo bien. Salí de casa en la creencia de que haría seco y hallándome lejos me cogió un chaparrón y vine á casa calado hasta los

Eguraldia.

—

—Zer eguraldi dago?

—Gaur ederra dago.

—Ainbat obe; atzo zalantzakorra zegoen.

—Ori nik ongi badakit. Legor egingo zuelakoan echetik irten nintzan ta urruti negoela euri-jasa aundi batek arrapatu ninduen, eta blai-blai

huesos.

—No tenía usted paraguas?

—Ni tampoco sombrilla. Quién había de pensar que iba á llover? Ni una nube se veía.

—Sí, pero ya sabe usted que estaba de bochorno y no es de extrañar que aquel calor trajera algún que otro chaparrón.

—Así aconteció. Repentinamente el cielo se oscureció y de allí al poco rato, después de unos truenos, cayeron espantosas cantidades de lluvia y granizo mezclados con rayos.

—Y cómo no se metió usted en un sotechado?

—Porque no lo había. Me puse al abrigo de una choza cerrada, y allá recibí todo lo que cayó

—También en el pueblo cayó mucha agua, y temo que tengamos alguna riada. En el pararrayos de la iglesia cayeron dos rayos espantosos.

—Además, el viento que hizo parecía que iba á llevar todas las casas.

—Ya tenía fuerza, sí!

eginda echera etorri nintzan.

—Ez al zenduen euritakorik?

—Ezta eguzkitakorik ere. Euria egingo zuenik nork uste izan bear zuen? Odei bat ere etzan agertzen.

—Bai, baiñan badakizu sargori zegoala ta ez da arritzeko bero arrek jasa bat edo beste ekartzea.

—Ala gertatu zan. Batbatetan zerua goibeldu zan ta andik piska batera, turmoi batzuek jo ondoren, izugarrizko euri ta kazkabarrak chimistakin batean erori ziran.

—Ta nola etziñan aterpe batean sartu?

—Etzegoelako. Chabol ichi baten babesean jarri nintzan, eta an artu nituen erori ziran guztiak.

—Errian ere ur asko erori zan, eta bildur naiz ugalderen bat izango ez ote degun. Elizaren chimistorratzan bi chimist ikaragarri erori ziran.

—Gaiñera, egin zuen aizeak eche guztiak eraman bear zituela zirudien.

—Bazeukan indarra, bai!

—Por eso prefiero el invierno al verano. Aunque en el invierno haga frío, las tempestades no son tan frecuentes como en verano.

—Cállese usted hombre! Quiere usted tomar aquellos días de invierno cortos, oscuros, fríos, lluviosos? Hasta el cuerpo parece que se halla encogido. Los friáticos como yo no podemos todo el día salir de junto al fuego.

—Y los sudores del verano?

—El verano es salud, hombre; y el invierno muerte. Hay cosa más hermosa que levantarse muy temprano y ver salir el sol? Luego aquellos días largos, secos, luminosos, no tienen par jamás.

—Sí, por una parte; pero también tienen su parte mala. Cuando andamos medio ahogados por el calor, quisiéramos hallar á nuestro lado agua fría, helada.

—Yo siempre seré partidario del verano (aficionado).

—Y yo partidario del invierno.

—Cada cual su opinión.

—Argatik udara baiño negua naiago det. Neguan otz egin arren udaran bezin maiz ekaitzik izaten ez da.

—Zaude isillik, gizona! Neguko egun labur, illun, otz, euritsu aiek artu nai al dituzu? Gorputza ere badirudi kiskurtua dagoela. Ni bezelako otzakillak ezin gintezke egun guztian su ondotik atera.

—Ta udarako izerdiak?

—Udara, osasuna da, gizona; ta negua, eriotza. Goiz-goiz jeki ta eguzkiaren ateratzea ikustea baiño gauza ederragorik bai al da? Gero egun luze, legor, argitsu aiek ez dute iñoiz berdiñik.

—Alde batetik bai; baiñan, bere alderdi charra ere badute. Beroaz erdi itoan gabiltzanean ur otz, izoztua aldamenean arkitu nai genduke.

—Ni beti izango naiz udarazalea.

—Ta ni neguzalea.

—Bakoitzak bere iritzia.

—Lo que ahora necesitamos después de la temporada de invierno que hemos pasado, es tener unos días hermosos como el de hoy.

—Hoy subirá el termómetro lo menos á 20 grados.

—El año pasado la máxima á la sombra fué 35 grados sobre cero.

—Y el invierno la mínima fué 8 grados bajo cero, nada más.

—Es poco?

—Hay muchísimos pueblos más fríos que el nuestro. Tiene usted pueblos que suelen estar días enteros envueltos en niebla y otros muchos que ven sus ríos helados hasta el extremo de poder andar encima. Además, en otros muchos sitios suelen estar bloqueados por la nieve.

—Para ellos.

—Yo prefiero el dulce y vivificador calor de aquí que todos los fríos de allí.

—Vamos los dos á pasear tomando el sol.

—Vamos.

—Orain bear deguna da izan degun negutearen ondoren gaur bezelako egun eder batzuek egitea.

—Gaur giro-neurria guchienez 20 (ogei) mallara igoko da.

—Joan dan urtean geiena itzalean 35 malla izotzezgora izan zan.

—Ta neguan guchiena 8 izotzezbera izan zan, besterik ez.

—Guchi al da?

—Gure erria baño otzagoak amaika badira. Erri batzuek badituzu lausotan bilduaz egunetan egoten diranak, ta beste asko ibaiak ere izoztuak, gaiñean ibili al izateraiño ikusten dituztenak. Gaiñera beste toki askotan luzaro elurrez inguratuak egoten dira.

—Berentzak.

—Nik naiago det emengo bero goso la bizigarria ango otz guztiak baiño.

—Goazen biok egurastera eguzkia artuaz.

—Goazen.

La hora.

—Hoy anda usted muy madrugador.

—Tengo mucho que hacer, y me he levantado á las seis; después de hacer un trabajito he desayunado á las siete y media, y ahora voy de pri-a, porque tengo que estar á las diez en punto en casa de un amigo.

—Aún es temprano. Las nueve están al caer.

—De veras? en mi reloj son solamente las nueve menos cuarto.

—Sin duda lo tiene usted atrasado.

—No estará adelantado el de usted?

—No lo creo; siempre anda bien.

—Después de estar con ese amigo una hora, comeré á las once y cuarto y enseguida iré á San Sebastian en tren. En media hora soy alla. Después de terminar todos mis quehaceres, tomaré nuevamente el tren y... á casa. Siquiera ahora los hay de hora en hora.

Ordua.

—Gaur oso goiztar zabiltza.

—Zer-egin asko daukat, eta seietan jeki naiz; lancho bat egin ondoren zazpi ta erdietan gosaldu det, eta orain laister-ka noa, lagun baten echean amar-ama-retan egon bear detalako.

—Oraindik goiz dezu. Bederatziak chinchilika daude.

—Egitan? nere orduarian bederatziak laurdena guchiago besterik ez dira.

— Nunbait atzeratua daukazu.

—Ez ote da zurea aurreratua egongo?

—Ez det uste; beti ondo ibiltzen zait.

—Lagun orrekin ordubete egon ondoren, amaika ta laurdenetan bazkalduko det, eta bereala trenean Donostira joango naiz. Ordu erdi batean an naiz. Nere egiteko guztiak egin ondoren, artuko det berriz trena ta... echera. Orain ala ere ordutik ordura

Pero el invierno pasado no había más que uno para volver, y una vez lo perdí por llegar tarde.

—Qué apuro!

—Y no pequeño. Tuve que quedarme allí, y en mi casa estuvieron llenos de cuidado creyendo que yo habría tenido un contratiempo.

—Cuándo vendrá V.?

—Hacia las seis.

—Ahora están dando las nueve en la iglesia.

—Hace tiempo que han sonado en la Casa Consistorial.

—Sin duda los dos relojes no andan igual.

—Así parece.

—Para eso no hay reloj más exacto que el de sol.

—A qué hora veré á usted mañana?

—Cuando usted guste.

—Iré á ver á usted á las ocho y media.

—Está bien. Hasta mañana.

badaude. Baiñan joan dan neguan itzultzeko bat bakarra zegoen, ta batean berandu irichi nintzalako galdu egin nuen.

—Ara zer istillua!

—Ez chikia ere. An gelditu bear izan nuen, ta nere echean kezkaz beterik egon ziran ez-bearren bat izan ote nuelakoan.

—Zer ordutan etorriko zera?

—Seiak inguru.

—Elizan bederatziak orain ari dira jotzen.

—Aspaldi jo dituzte Erriechean.

—Bi orduariak ez dabiltza noski berdin.

—Ala dirudi.

—Ez dago ortako eguzki-orduaria bezin zuzenik.

—Biar zer ordutan ikusiko zaitut?

—Nai dezunean.

—Zortzi ta erdietan joango naitzazu ikustera.

—Ondo da. Biar arte.

La edad.

—Cuántos años tiene usted?
—Dieciséis y voy á los diecisiete.
—Su hermano es más viejo que usted?
—No, señor. Tiene un año menos que yo.
—Parece que es de la mismísima edad de usted.
—Porque está más desarrollado que yo.
—Vive aún la abuela de usted?
—Sí, está muy seca, pero vive aún.
—Cuántos años tiene?
—Más de ochenta.
—Entonces no es de extrañar se halle enjuta.
—La semana que viene celebraremos su natalicio.
—Y cuándo es el de usted?
—El 8 de Enero.
—De modo que es usted nacido en mitad del crudo invierno.
—Cuántos años le echa usted á mi padre?
—Cuarenta.
—No ha acertado.
—Pues cuántos tiene?
—Cincuenta.

Adiña.

—Zenbat urte dituzu?

—Amasei, ta amazazpigarrenera noa.
—Zure anaia zu baiño zarragoa al da?
—Ez, jauna. Ni baiño urte betez gazteagoa da.
—Badirudi zure adin berberekoa dala.

—Ni baiño larriago dagoelako.
—Oraindik bizi al da zure amona?
—Bai, oso zimeldua dago, baiñan bizi da.
—Zenbat urte ditu?
—Larogeitik gora.
—Orduan ez da arritzeko zimeldua egotea.
—Datorren astean ospatuko degu bere jaioteguna.
—Ta zurea noiz da?

—Ilbeltzaren 8-an.
—Negu gogorraren erdian jaioa zera beraz.

—Zenbat urte jotzen dizkiozu nere aitari?
—Berrogei.
—Ez dezu asmatu.
—Zenbat ditu bada?
—Berrogei ta amar.

—No creía que tuviese tantos. Aún no se le ha encanecido el pelo y tiene aspecto muy fresco.

—Aún está tan ligero y vivo como un muchacho.

—Nunca ha estado parado. Para cuando tuvo uso de razón parece que empezó á trabajar.

—El acostumbrarse á trabajar desde joven, no es perjudicial.

—También mi difunto abuelo era así, según dicen; en cuanto se ponía al trabajo tenía que estar dale que le darás.

—Cuándo murió su abuelo de usted?

—La semana pasada tuvimos su aniversario.

—También él murió ya viejo.

—Sí, casi de cien años; y tenemos un tío solterón que tiene 99 años.

—No es poco. No morirá ya.

—El así lo quisiera.

—Ez nuen uste orrenbeste zituanik. Oraindik illerik urdindu etzaio, ta oso gordin ichura dauka.

—Oraindik mutil bat bezin arin ta bizi dago.

—Beiñere ez da geldirik egon. Ezaguerara irichi orduko lanean asi omen zan.

—Ez da charra gaztetatik lanean oitzea.

—Nere aitona zana ere ala omen zan; lanari eutsi ezkero buru-belarri aritu bear.

—Noiz il zan zure aitona?

—Joan dan astean genduen urtebetea.

—Zarrik il zan bera ere.

—Bai, iya eun urtekoa; ta badegu 99 urte dituen osaba mutil zar bat.

—Ez da guchi. Onezkero ez da ilko.

—Berak ala naiko luke.

Un paseo.

—Puesto que hoy está el tiempo hermoso, quiere usted que demos un paseo?

Ibillaldi bat.

—Gaur eguraldi ederra dagoenezkero nai al dezu ibillaldi bat egin dezagun?

—Sí, con mucho gusto.

—Y á dónde iremos? Quiere usted que vayamos hacia el monte?

—Sí, por cierto, yo soy muy aficionado al monte. No hay para mí en el mundo cosa mejor que el monte. Las llanuras largas é iguales me parecen pesadas y aburridas.

—También yo soy de su parecer. Si me pusieran para largo tiempo en un sitio igual, llano, creo que moriría enseguida.

—No hay cosa más alegre que el monte.

—Hemos salido hace poco, y enseguida nos hallamos encima del pueblo.

—Subida otra media hora aparecerá á lo lejos el mar. Siempre resulta cosa nueva ver el mar.

—Mire usted allá. Qué bonito aparece aquel valle con su pulcra iglesia y con los caseríos que en su derredor aparecen esparcidos.

—Es cosa hermosa y que satisface por completo.

—Y aquel pico que aparece allá á lo lejos, qué monte es?

—Bai, pozik.

—Ta nora joango gera? Nai al dezu mendi aldera joan gaitezen?

—Bai oriše, ni oso mendizalea naiz. Neretzat ez dago munduan mendia baiño gauz oberik. Zelai luze ta berdiñak, astun ta aspergarriak deritzaizkit.

—Ni ere zure iritzikoa naiz. Toki berdin, lautsu batean luzarorako ipiñiko baninduteke, bereala ilko nintzakela uste det.

—Mendia baiño gauz alaiagorik ez da.

—Orain guchi atera gera, ta bereala erriaren gaiñean gaude.

—Beste ordu-erdi bat igota urrutira agertuko da ichasoa. Ichasoa ikustea beti gauza berria izaten da.

—Begira ezazu ara. Ibar ura bai polita agiri dala bere eliz chukun ta inguruan sakabanatuak dauden basecheakin!

—Gauz eder ta begiak betetzen dituena da.

—Ta an urrutira agira dan mutur ura zer mendi da?

—Aquel es Aizkorri, el monte más elevado de los alrededores.

—Cuánta es su altura?

—1548 metros.

—Ha estado usted alguna vez en su cima?

—También tres veces, y la subida se hace fatigosa y dura.

—Lo creo.

—A medio camino se halla una cosa digna de verse. La cueva de san Adrián, que atraviesa el monte de un lado á otro. En su interior hay una casa y una iglesia.

—Esa sí que es cosa rara!

—Hace tiempo por ese agujero pasaban los carros de entonces, porque no había otro camino.

—Hoy en día se ha adelantado mucho.

—Por un lado allanar, igualar y mejorar los caminos; por otra parte, los antiguos carros solo se ven por el monte, por que han inventado las bicicletas, los coches y los automóviles.

—Este sí que es bonito camino.

—Hay muchos como este aquí alrededor.

—Ura Aizkorri da, inguruko mendirik goituena.

—Zenbat da bere goiera?

—1548 metro.

—Beiñere izan al zera bere tontorrean?

—Bai iru aldiz ere, ta igotzea neketsu ta gogor egiten da.

—Sinisten det.

—Bide erdian arkitzen da gauz ikusgarri bat. Alde batetik bestera mendia igarotzen duen Adrian donearen arzuloa. Bere barruan eche bat eta eliz bat daude.

—Orišen bai dala gauza bakana!

—Aspaldian arzulo ortatik igaro oi ziran orduko gurdi guziak, beste biderik etzegoelako.

—Gaurko egunean aurreratze aundiak egin dira.

—Batetik bideak zelaitu, berdindu ta obetu; bestetik lengo gurdi zarrak mendian bakarrik ikusten dira, arinkari, zaldigurdi, ta gurtariñak asmatu dituztelako.

—Ausen bai dala bide polita.

—Onelakoak emen inguruan asko daude.

—Según creo, si se pusiesen seguidos uno tras otro los caminos de monte que hay en el País Vasco, rodearían á toda la tierra.

—Sí, sin duda.

—He ahí un bonito bosque á la izquierda.

—Y sombrío. Estará agradable ahí en medio del verano.

—Ese caserío de enfrente es de un amigo mío.

—Tiene un hermoso perro á la puerta para cuidar la casa.

—Es costumbre de todos los caseríos.

—Gracias á que está atado con cadena, si no nos mordería.

—No lo creo. Como dice el refrán: perro ladrador, pocas veces mordedor, y ese es de estos.

—Tendremos que ponernos á un lado para dejar paso á ese carro que viene.

—Esto está bastante prieto.

—En esa heredad están trabajando de firme.

—También esos infelices tienen que trabajar si quieren vivir.

—El casero es por sí muy trabajador.

—Nik uste detanez, Euskal-Erriko mendi-bideak luzeran bata-besteari erantsita ipiñi ezkero, lur guziya inguratuko luteke.

—Bai, noski.

—Ara or baso polit bat ezker aldean.

—Eta itzaltsua. Atsegin egongo da orche udararen erdian.

—Aurreko baserri au nere lagun batena da.

—Echea zaintzeko zakur eder bat dauka atadian.

—Baserri guzietako oitura da.

—Eskerrak katez lotua dagoala, bestela elduko liguke.

—Ez det uste. Esaerak dion bezela: zakur zaunkaria guchitan oskaria, eta ori ere oietakoa da.

—Alde batera jarri bearko degu datorren gurdi orri bidea uzteko.

—Au estu samar dago.

—Soro ortan gogotik ari dira lanean.

—Gizagajo oiek erelan egin bear, bizi nai badute.

—Baserritarra berez oso langillea da.

—Después de esta encrucijada en aquel rincón tenemos una fuente.
—Beberé un poco de agua con gusto, porque estoy de sed.
—Esta cuesta es pendiente, eh?
—Sí, no es de como quiera (lit.)
—Después de bajar aquella cuesta veremos el riachuelo, y de aquí á poco entraremos en casa.
—Se ha fatigado usted?
—No mucho, pero creo que este rato de paseo me va á hacer dormir mejor.

—Bidegurutze onen ondoren choko artan iturri bat daukagu.
—Ur piška bat pozik edango det, egarriak nago-ta.
—Aldapa au pikoa da gero.
—Bai, ez da nolanaikoa.

—Malda ura jechi ondoren erreka ikusiko degu, ta andik bereala echean sartuko gera.
—Nekatu al zera?
—Ez asko, baiñan uste det ibillaldi onek obeto lo egiñaraziko ditala.

Una presentación.

—

—Buenas tardes, señor médico.
—M. Buenas tardes, señores.
—Qué anda usted, haciendo visitas?
—M. Sí, ahora voy á hacer la última, si no me llaman más. Y ustedes?

—Estamos abriendo las ganas de cenar. Ya que tengo buena ocasión presentaré á usted á mi antiguo amigo Andrés de Goikoa.

Aurkezte bat.

—

—Arratsalde on, sendagille jauna.
—S. Arratsalde on, jaunak.
—Zer zabiltza, ikustaldiak egiten?
—S. Bai, azkenengoa orainchen egitera noa, geiago deitzen ez badirate. Ta zuek?
—Apaltzeko gogoa egiten ari gera. Era ona detan ezkero aurkeztuko dizut nere lagun zar Goikoa-tar Andres.

—M. Tengo mucho gusto en conocer á usted.

—G. El gusto es mío (lit. y también yo). Han llegado á mis oídos sus curaciones maravillosas.

—M. La cosa no ha sido para tanto.

—G. Pues todos lo dicen así.

—M. Yo hago cuanto puedo, y creo que se debe hacer así.

—G. Desde hace tiempo estaba con deseos de conocer á usted.

—M. Y desde cuándo está usted en este pueblo?

—G. Desde hace dos días. Pero desde aquí en adelante me verá usted frecuentemente, porque he venido con ánimo de vivir aquí.

—M. Tanto mejor. Señores, me han de perdonar ustedes, pero no puedo detenerme por más tiempo en su compañía. Tengo que ir á terminar mis visitas.

—G. Sí, sí, vaya usted. He tenido un gran placer en conocer á usted, y mande usted cuanto guste, en la calle del Medio, n.º 8.

—M. Lo mismo digo yo.

—S. Atsegin det zu ezagutzea.

—G. Baita nik ere. Zure sendatze arrigarriak nere belarrietara irichi dira.

—S. Ez da orrenbesteraiñoko gauza izan.

—G. Guztiak ala diote bada.

—S. Al detan guztia nik beti egiten det, eta uste det ala egin bear dala.

—G. Aspaldian nengoen zu ezagutu naian.

—S. Ta noiztik zaude erri ontan?

—G. Orain bi egun dala. Baiñan emendik aurrera maiz ikusiko nazu, emen bizitzeko asmotan etorri naiz-ta.

—S. Ainbat obe. Jaunak, barkatu bear didazute baiñan ezin niteke beta geiagoz zuekin egon. Nere ikustaldiak bukatzera joan bear det.

—G. Bai, bai, joan zaite. Atsegin aundi bat izan det zu ezagutuaz, eta agindu zadazu nai dezun guzia, Erdiko karrikan 8-garren echean.

—S. Berebat diot nik

Para todo cuanto guste, Sebastián de Arrue, en la última casa de esta calle, piso segundo.

—Adiós, pues.
—Hasta la próxima.

ere. Zure nai guzirako naukazu Arrue-tar Sebastian, kale ontako azkenengo echean, bigarren bizitzan.
—Agur, bada.
—Urren arte.

Qué hay de nuevo?

—

—Qué nueva trae V.?
—Acabo de leer ahora mismo el periódico.
—Y qué dice?
—Muchas cosas. La más saliente la de la malhadada guerra que traen entre Rusos y Japoneses.
—Y también ahora llevan los Japoneses la mejor parte?
—Sí, así es. Después de hacer Rusia tantos y tan grandes trabajos, envió rodeando casi todo el mundo una formidable escuadra, pero los Japoneses la esperaron en un estrecho y aquellos han salido desmenuzados y destrozados.
—Los buques de los japoneses serían sin duda mejores.
—Puede ser, y además amén de hombres valientes están experimenta-

Zer berri dago?

—

—Zer berri dakarzu?
—Albistaria orainche irakurtzea egin det.
—Ta zer dio?
—Bai naiko gauza. Agiriena Rusitar ta Japoitarren artean orain dakarten zorigaiztoko gudarena da.
—Ta orain ere Japoitarrak al daramate alderdi ona?
—Bai, ala da. Rusiak ainbeste lan aundi egin ondoren iya lurbira guztia inguratuaz bialdu zuen ikaragarrizko gudako ontzidia, bainan Japoitarrak itsas-estu batean ichogin diote, ta aiek purrukatuak eta zatituak irten dira.
—Nunbait Japoitarren ontziak obeak izango ziran.
—Baliteke, ta gaiñera gizon chit biozdunez batera iskilloak erabil-

dos y habituados al manejo de las armas.

—Se han perdido muchos barcos?

—La mayoría de los de los Rusos, y algunos marinos han muerto, y otros han sido cogidos por los enemigos. Su jefe ó almirante principal ha quedado también prisionero.

—Si se acabará la guerra con ese contratiempo?

—Yo así lo creo. Además los Japoneses han sitiado la capital de los Rusos en aquellas lejanas tierras, y quiera ó no quiera ha de caer pronto en poder de aquellos.

—Esas noticias no son muy agradables. No hay otras?

—Sí, una y bien asombrosa. Que así como hasta hoy se enviaban palabras y se hablaba á distancia, de aquí en adelante se podrá enviar la fotografía de usted, ó la mía ó la de cualquiera.

—Esa sí que es cosa asombrosa!

—Los inventos del hombre van siempre progresando. Por fin han inventado unos aparatos

tzen oso trebe ta oituak daude.

—Ontzi asko galdu al dira?

—Rusitarren geienak, ta ontzi-gizon batzuek il dira, ta etsaiak arrapatu dituzte besteak. Beren agintari-burua ere menderatua gelditu da.

—Oker orrekin guda azkenduko ote da?

—Nik ala uste det. Gaiñera Rusitarren urrutiko lur ayetako erri-burua Japoitarrak estu-estu esitu dute, ta nai ta nai ez beren mendean aurki eroriko da.

—Berri oiek alaiak ez dira biziro. Besterik ez al dago?

—Bai, ta bat ondo arrigarria bera. Gaurko egunerañño urrutira itzak bialdu ta itz egiten zan bezela, emendik aurrera bialdu ditekela zure ta nere edo beste edozeiñen erantza.

—Ori bai dala gauz arrigarria!

—Gizonaren asmaketak beti aurreratzen ari dira. Azkenik asmatu dituzte aidean ibiltzeko

para andar por el aire, y con ellos dentro de poco todos andaremos como los pájaros.

—Si será eso verdad?

—Sí, y pronto. Hoy aunque no sea en largo trecho, andan algo; no será cosa del otro mundo, que mañana haciendo algo más, se ande cuanto camino se quiera.

—Qué más trae?

—Que ayer han cometido un espantoso crimen en París, un gran robo en Marsella, que se han quemado catorce casas en Londres, y que un horroroso terremoto ha destruído una ciudad completa en América.

—Hay más?

—Aún hay muchas cosas. Que dos hombres han muerto de frío en Berlín, en Cuba veintidos de calor, que dos grandes barcos se han abordado en el mar, y que hundiéndose se han ahogado muchos.

—Pero hombre! todas esas noticias son lamentables; no hay alguna otra más alegre?

—Sí, y ella no es ma'eja: que el premio mayor de la Lotería ha caído

tramankulu batzuek, ta berakin chorien antzera aurki guztiok egoan ibiliko gera.

—Egia izango ote da ori?

—Bai, ta guchi barru. Gaur, bide luzean ez bada ere, zerbait ibiltzen dira; ez da beste mundoko gauza bat biar geiŝeago egiñaz nai aiña bidean ibiltzea.

—Geiago zer dakar?

—Atzo eriotz ikaragarri bat Parisen egin dutela, lapurret aundi bat Marsellan, amalau eche erre dirala Londonen, eta lurrikara izugarri batek Ameriketan erri oso bat galdu duela.

—Geiago bai al dago?

—Bai makiña bat gauz oraindik. Berliñen bi gizon otzak il dirala, Cuban ogei ta bi beroak, ichasoan bi ontzi aundik elkar jo, ta ondatuaz asko ito dirala.

—Baiñan gizona! berri oiek guziak negargarriak dira; besteren bat alaiagorik ez al dago?

—Bai, ta bera ez da makala: Loteri-ko sari aundia gure errian erori

en nuestro pueblo.
—A cuál número? A ver si es el mío...
—Aquí está. Leamos... 18.888.
—Es mío! Arriba muchacho!

dala.
—Zenbatari? Ea nerea ote dan...
—Emen dago. Irakurri dezagun... 18.888.
—Nerea da! Eupa motell!

En el ferrocarril.

—

—Ande V. ligero, que es tarde.
—Todavía hay bastante tiempo; voy á tomar billetes. Qué tomaré?
—Tome V. tercera.

. . . . . .

—Dos billetes, de tercera, para San Sebastián.
—Quiere V. tomar ida y vuelta? le saldrá á V. más barato.
—Está bien, sí, démelos. Cuánto es?
—Catorce reales.
—Tome V. y adiós.

. . . . . .

—Este sí que es tren corto.
—Mejor, así tendrá que trabajar menos la locomotora.
—Mucho le importa! si tiene fuerza para arrastrar estos y otros tantos.

—Subamos al vagón;

Burnibidean.

—

—Arin ibili zaite, berandu da-ta.
—Oraindik naiko beta dago; chartelak artzera noa. Zer artuko det?
—Ar zazu irugarrenetakoa.

. . . . . .

—Bi chartel, irugarrenetakoak, Donostirako.
—Artu nai al dezu joan etorria? merkego aterako zaizu.
—Ondo da, bai, ekaizkidazu. Zenbat da?
—Amalau errial.
—Tori, ta agur.

. . . . . .

—Aušen bai dala tren motza.
—Obe; orrela sugurdiak lan guchiago egin bearko du.
—Ajola dio! oiek eta beste ainbeste eramateko indarra badauka bai.

—Igo gaitezen gurdira;

ahora viene el empleado llamando se monte.

—Vaya, ya ha silbado. Ya marchamos.

—No andamos lo mismo nosotros y los hombres de hace doscientos años.

—No, por cierto. Si viesen las facilidades de ahora enloquecerían enseguida.

—En este tren no hay más que primeras, segundas y terceras; el que nosotros llevamos, el peor; la segunda, algo mejor; y la primera, la mejor; pero tiene usted otros trenes que llaman *rápidos*, y en los cuales halla uno cuanto quiere: comedor, camas, retrete, luz eléctrica, en una palabra, cuantas comodidades y adelantos se hallan en una casa hermosa. Además tienen en invierno caloríferos y en verano ventiladores, y no hay necesidad de decir que con estas cosas va uno á su gusto.

—Hoy se ven grandes adelantos.

—Y qué dice V. de la rapidez de estos trenes? Tiene V. algunos que en una hora le hacen á usorain dator morroia igotzeko karrašika ots egiñaz.

—Ara, chistu jo du. Bagabiltz.

—Gu ta orain berreun urteko gizonak ez gera berdin ibiltzen.

—Ez, oriše. Oraingo erraztasunak aiek ikusi ezkero bereala choratuko lirake.

—Tren ontan lenengoa, bigarrena ta irugarrena besterik ez dago; guk daramaguna charrena, bigarrena obešagoa ta lenengoa onena; baiñan *laišterrak* deitzen dioten beste tren batzuek badituzu eta oietan batek nai duen guzia arkitzen du: jantoki, oiak, beartoki, chimistargia, itz guchitan eche eder batean arkitzen diran lasatasun ta aurrerapen guztiak. Gero neguan berotzekoak dauzkate ta udaran aizemalleak, eta gauz oiekin ez dago zer esanik bat bere naierara joaten dala.

—Aurrerapen aundiak ikusten dira gaur.

—Ta zer diozu tren oien laištertasunaz? Batzuk badituzu ordu betean eun kilometrotik

ted más de cien kilómetros.

—Eso no es solamente correr sino hasta volar.

—El poner éstos dos caminos ha sido otra novedad. Antes tenía uno que ir con miedo de cuando chocarían dos trenes. Hoy pasan uno al lado del otro á toda su velocidad, asustando á quien ve esto por primera vez.

—Dónde estamos?

—Ahora vamos á llegar á una estación (sitio donde para).

—Cuánto se detiene?

—Un cuarto de hora.

—Entonces tenemos tiempo suficiente de bajar y tomar algo.

Sí, vamos á la fonda, y enseguida, aunque sea de prisa, comeremos.

. . . . . .

—Ande V. de prisa, si no perderemos el tren.

—Ay de mí! qué apuros y qué alborotos!

—Si estarán en el sitio de antes todas las cosas?

—Sí, nadie las ha movido.

—Caramba! qué oscuridad es esta?

—Un túnel. Es corto...

gora egiten dizkizutenak.

—Laišterka ibiltzea ez ezik ori egatzea ere bada.

—Bi bide oiek ipintzea izan da beste berritze on bat. Lenago batek bildurrez joan bear zuen noiz bi trenek elkar joko zuten. Gaur bata bestearen ondotik bere bizkortasun osoan ikutu gabe igarotzen dira, au lenengoz ikusten duena izutuaz.

—Nun gera?

—Geltoki (gelditzen dan tokia) batera orain goaz iristera.

—Zenbat gelditzen da?

—Ordu-laurden bat.

—Orduan jechi ta zerbait artzeko naiko beta badegu.

—Bai, goazen ostatura ta laišterka bederik bereala bazkalduko degu.

. . . . . .

—Ibili azkar, bestela trena galduko degu.

—Ene!, oiek istillu ta zalapartak!

—Gauza guztiak lengo tokian ote daude?

—Bai, iñork ez ditu erabilli.

—Oi! zer da illuntasun au?

—Mendizulo bat. Motza

Hemos salido.

—Ya estamos de nuevo en otra estación. Tengo que ir á la biblioteca á comprar unos periódicos.

—Aquí viene el que vende almohadas. Anda mucha gente.

—Cierre V. la puerta mientras yo vengo, de lo contrario me cogerán el asiento.

—Ponga V. encima la cestita que tiene V. debajo del banco, y no se lo quitarán.

—Nos habremos aproximado ya á San Sebastián.

—Sí, dentro de un cuarto de hora allí estamos.

—Qué bonito es todo este contorno!

—El valle y las vegas de Loyola son alegres y ricos.

— Pasado este puente de hierro terminaremos nuestro viaje.

—Estamos en San Sebastián y podemos bajar.

da bera... Irten gera.

—Beste geltoki batean gera berriz. Liburutegira joan bear det albistari batzuek erostera.

—Emen dator burkoak saltzen dituena. Jende asko dabil.

—Ni etorri artean atea ichi zazu bestela tokia arrapatuko ditet.

—Alki azpian daukazun saskicho ori ipintzazu gaiñean, eta ez dizute kenduko.

—Onezkero Donostiratuko giñan.

—Bai, ordu laurden bat barru an gera.

—Inguru au guztia bai toki polita dala!

—Loyola-ko ibar ta irurak alai ta aberatsak dira.

—Burnizko zubi au igarota azkenduko degu gure ibillera.

—Donostian gera ta jechi gintezke.

Viendo una ciudad.

—

—Hemos llegado?

—Sí, baje usted.

Erri bat ikusten.

—

—Irichi al gera?

—Bai, jechi zaite.

—Esta estación es grande!

—Este pueblo sí que tiene aspecto alegre. Quiere usted que demos primeramente una ojeada en coche?

—No, prefiero andar todo á pié. No me canso yo así como así, y además creo que á pié veremos todo mejor.

—El puente que ahora pasamos es nuevo. Lo hicieron hace dos años en ocho meses.

—Qué ancho es!

—Antes habia en lugar de este, uno de madera. Toda esta parte de enfrente es nueva. No hará aún veinte años que se comenzó á hacer esto.

—Pues ahora está bien nutrida de casas hermosas.

—Esta es la calle mejor de la ciudad. Ancha, adornada de árboles, llena de tiendas grandes y dignas de ser vistas; aquí se reunen muchos al mediodía para pasear arriba y abajo.

—Esa iglesia que está enfrente también es nueva. Qué le parece á V.?

—Que es muy bonita.

—Es de estilo gótico

—Geltoki au aundia da!

—Erri onek bai ichura alaia duela. Nai al dezu zaldigurdi batean lenbizi ikustaldicho bat eman?

—Ez, naiago det guztia oiñez ibili. Ez naiz ni berealakoan nekatzen ta gaiñera uste det oiñez guztia obeto ikusiko degula.

—Orain igarotz u degun zubi au berria da. Orain bi urte egin zuten zortzi illabetean.

—Bai zabala dala!

—Lenago onen ordez zurezko bat zegoen. Aurreko alderdi au guzia oso berria da. Ogei urte oraindik izango ez da au egiten asi zirala.

—Orain eche ederrez ondo ornitua dago bada.

—Au da erriko kalerik onena. Zabala, zuaitzez apaindua, denda aundi ta ikusgarriz betea; eguerdian emen asko biltzen dira gora ta bera egurastera.

—Ara or aurrean dagoen eliz ori ere berria da. Zer deritzazu?

—Oso polita dala.

—Kanpo-barrutik go-

por dentro y por fuera, y sus altares son dignos de verse. Su torre, de 70 metros de altura, no hay que decir que es esbelta y hermosa. Ahora iremos al puerto. Esta es mi más necesaria visita cada vez que llego á un puerto de mar.

—Ahora hay pocos barcos.

—Pero se ven muchos barquitos de pesca.

—La mar está en completa calma. Qué bonita es esa isla de enfrente!

—Muchos forasteros suelen ir allá el verano, á pasar la tarde.

—Qué es esta casa grande que tiene dos torres de piedra labrada?

—Es la Casa de fiestas ó Casino. Es uno de los más renombrados del mundo. Ahí delante se colocan los músicos para, tocando la música, animar á los que se reunen por tarde y noche.

—Será agradable estar aquí.

—Además suelen echar por la noche muchos cohetes, queman hermosos fuegos artificiales, y para final sacan un toro

dotarren egikerakoa da, ta bere elizmai edo aldareak ikusgarriak dira. Bere torrea, 70 neurkin luzekoa, ez dago zer esanik lirain ta ederra dala. Orain kaiera joango gera. Ichas-erri batera joaten naizen bakoitzean, au da neretzat ikustaldi bear bearrekoa.

—Orain ontzi guchi daude.

—Baiñan arrantzako ontzi-chiki asko agiri dira.

—Ichasoa bare-barea dago. Aurreko ugarteori bai polita dala!

—Udan kanpotar asko joaten dira ara, arratsaldea igarotzera.

—Arri landuz egindako bi torredun eche aundi au zer da?

—Jai-eche edo Casinoa da. Munduko ospatuenetako bat da. Or aurrean jartzen dira soñulariak arratsalde ta gabean soñua joaz, biltzen diranak alaitzeko.

—Atsegin izango da emen egotea.

—Gaiñera gabean zizi-riku asko botatzen dituzte, erretzen dituzte suzko-lan ederrak eta azkenerako ateratzen

de fuego que produce grandes confusiones entre todos. Hemos llegado á la playa. Aquí muchos se bañan.

—Cuánto hermoso palacio hay aquí!

—Sentémonos en uno de estos bancos tomando la brisa del mar.

—No; hemos de comenzar á ir hacia la estación.

—Aún tenemos mucho tiempo.

—Más nos vale, por si acaso, aproximarnos.

—Qué le parece á usted pues, esta ciudad?

—Que es muy hermosa y digna de verse.

dute guztien artean zalapart aundiak ateratzen dituen suzkozezen bat. Ondartzara irichi gera. Asko emen urreztatzen dira.

—Naiko jauregi eder badago emenche!

—Alki oietako batean eseri gaitezen ichas-aidea artuaz.

—Ez; geltoki aldera ibiltzen asi bear degu.

—Oraindik naiko beta badaukagu.

—Obe degu bada-ezpada bertaratu.

—Erri oni zer derizkiozu bada?

—Guztiz eder ta ikusgarria dala.

Una casa.

—Dónde vive V.?

—En una casa grande contigua á un amigo de usted.

—De modo que vive usted en su vecindad.

—Sí, uno junto al otro.

—Iré mañana á hacer á V. una visita.

—Le haremos un buen recibimiento, tanto yo

Eche bat.

—Nun bizi zera?

—Zure lagun baten aldameneko eche aundi batean.

—Bere auzoan bizi zera beraz.

—Bai, bata bestearen ondoan.

—Ikustaldi bat egitera bigar joango natzaizu.

—Arrera ona egingo dizugu bai nik eta bai

como mi mujer é hijos.

—Cuántos hijos é hijas tiene V.?

—Dos hijos y tres hijas.

—Los tendrá V. ya crecidos.

—Sí. El mayor tiene 26 años y el menor 12. Los tres mayores trabajan y me tienen muy contento porque son buenos.

—Cómo se llaman?

—Los muchachos Ignacio y Javier, y las muchachas Izazkun, Arantzazu é Iziar.

—Esos sí que son nombres vascos.

—Sí, y creo que nosotros los vascos debiéramos de poner nombres como estos. Cada idioma debe tener sus nombres si no quieren estar bajo el dominio de otros idiomas.

—Es verdad, y esa buena idea había que extenderla lo más posible.

—La costumbre de los caseríos siempre ha sido poner dos nombres: José Ignacio, Miguel María, Francisco Domingo, Pedro María, etcétera.

—En cambio los de la calle ponemos generalmente un solo nombre.

—Vive con V. algún otro pariente?

nere emazte-semeak.

— Zenbat seme-alaba dituzu?

—Bi seme ta iru alaba.

—Onezkero aziak izango dituzu.

—Bai. Zarrenak 26 urte ditu, ta gaztienak 12. Iru aundienak lan egiten dute ta guztiz pozik naukate, onak diralako.

—Izenak nola dituzte.

—Mutillak Iñazio ta Jabier, ta neskak Izazkun, Arantzazu ta Iziar.

—Oiechek bai dirala euskaldun izenak.

—Bai, ta uste det euskaldunok beti onelako izenak iriñi bear gindukela. Izkuntz bakoitzak bere izenak izan bear ditu beste izkuntzen mendean ezpadu egon nai.

—Egia da, ta asmo on ori al dan geiena zabaldu bear litzake.

—Bi izen jartzea beti izan da baserrietako oitura: Jose Iñazio, Migel Mari, Praisku Chomin, Pello Mari, eta orrela.

—Kaletarrak berriz geienetan izen bat bakarra ipintzen degu.

—Beste aideren bat zurekin bizi al da?

—No, nadie más.

—Y cómo es su habitación?

—Muy buena: el comedor y dos dormitorios miran á la calle y al río, viéndose delante montes enhiestos. Además este lado está al mediodía y sin temor de mentir puedo afirmar que casi todos los días del año comemos con las ventanas abiertas.

—Qué hermosa cosa!

—En la parte zaguera tenemos una bonita huerta y allá se divierten chicos y chicas; á este lado están la cocina, la leñera y los demás cuartos.

—De modo que en esa habitación está V. contento.

—Sí, muy contento.

—Y quién más vive en su casa de V.?

—En el primer piso unos recien casados; en el segundo nosotros y en el tercero un solterón con su criada, y nadie más.

—De modo que es casa pacífica.

—Pacífica á más no poder.

—Mañana iré á ver á V., su casa y su familia.

—Ez iñor geiago.

—Ta bizitokia nolakoa dezu?

—Oso ona: jantoki ta bi oigelak kale ta ibai aldera begiratzen dute, aurrean mendi zuzenak agiri dirala. Gaiñera alderdi au ego aldera dago, ta gezurrik esateko bildur gabe esan nezake urteko egun geienetan leioak zabalik jaten degula.

—Ori da gauz ederra!

—Atzeko aldean baratz polit bat daukagu ta neska-mutillak jolasean an ibiltzen dira; alde ontara daude sukalde, egurtoki ta beste gela guztiak.

—Bizitz orretan beraz pozik zaude.

—Bai, oso pozik.

—Ta nor geiago bizi da zure echean?

—Lenengo bizitzan ezkonberri batzuek; bigarrenean gu, ta irugarrenean mutil zar bat bere neskamearekin, ta besterik iñor ez.

—Eche paketsua da beraz.

—Ezin paketsuagoa.

—Bigar joango naiz zu, zure eche ta zure eche-

—Nuestras señas son: Calle Mayor, número 24. Hasta cuando V. quiera.
—Adiós.

koak ikustera.
—Gure arkibidea au da: Kale Nagusiko 24-garren echea. Nai dezun arte.
—Agur.

En la fonda.

—Nos han dicho que esta es la fonda mejor de la población, y aquí venimos á preguntar si hay sitio para tres días.
—Sí, señor, sí. Todo cuanto quieran. Antes hemos andado apretados y apurados con mucha gente porque eran las fiestas del pueblo, pero ahora estamos desahogados.
—Tanto mejor para nosotros. Y tiene V. cuartos espaciosos?
—De los que ustedes quieran: en el primer piso, en el segundo y en el tercero. Todos están hacia el lado del mar y reciben el sol de lleno.
—Cuánto nos cobrará V. por uno de dos camas?
—A diez pesetas cada uno, comprendida la comida.
—No, es algo caro.
—También tengo de

Ostatuan.

—Erriko ostaturik onena au dala esan digute, ta emen gatoz iru egunean egoteko tokia bai ote dagoen galdetzera.
—Bai jauna, bai. Nai duten guzia. Erriko jaiak ziralako jende askorekin len estu tà larri ibili gera, baiñan orain lasai gaude.

—Guretzat ainbat obe. Ta gela zabalak al dauzkazu?
—Nai dituzten bezelakoak: lenengo bizitzan, bigarrenean ta irugarrean. Denak ichaso aldera dira, tà eguzkiak bete betean jotzen ditu.
—Zenbat jarriko diguzu bi oieko bategatik?

—Amarna peseta, biyen jana sartuta.

—Ez, garesticho da.
—Irugarren bizitzan

cuatro en el tercer piso.

—Entonces, uno de ellos nos basta. A mí me es igual el primer piso ó el tercero, porque subiendo unos peldaños estamos arriba. Mientras somos jóvenes tenemos ligeras las piernas para ir á donde quiera. Ahora vamos á comer que estamos muertos de hambre (lit. rompiéndonos).

—Les traerán la comida cuando quieran.

. . . . . .

—Mozo! qué tenemos para comer? Tráiganos el menú.

—Helo aquí, señor.

—(Leyendo) Tortilla con setas, rebanadas de carne, merluza, fritos, entremeses, postres, licores, vinos; ya hay aquí de qué rellenar el vientre! Trae para mí cuatro panecillos y otros tantos para este. Yo soy aficionado al pan.

—De qué sitio quieren el vino?

—Navarro; ese es á mi juicio el mejor.

—Esta merluza está excelente.

—Yo soy aficionado á la carne.

—Prefiero un pedazo de carne que el mejor pes-

badauzkat laukoak ere.

—Orduan, alako bat naikoa degu. Niri berdin zait lenengo bizitza edo irugarrena, mailla batzuek igoezkero goien gera-ta. Gazteak geran bitartean ankak ariñak dauzkagu noranai joateko. Orain goazen baskaltzera, goseak puskatzen gaude-ta.

—Nai dutenean bazkaria ekarriko diote.

. . . . . .

—Mutil! Jateko zer degu? Ekaiguzu jaki-chartela.

—Ara emen, jauna.

—(Irakurriaz). Sisakin arrauztaloa, aragi-šerrak, legatza, erreak, bitartekoak, mai-azkenak, erari gošoak, ardoak; badago emenche zerez sabela bete! Neretzat lau opil ekarri ditzak ta onentzat beste ainbeste. Ni ogizalea nauk.

—Nungo ardoa nai dute?

—Naparra; ori da nerekiko onena.

—Legatz au ederra dago.

—Ni aragizalea naiz.

—Naiago det aragi piška bat ichasoko arrairik

cado del mar.

—Cada cual tiene su parecer, pero yo estoy por el pescado.

—Pues yo no.

—Yo casi me he hartado ya.

—Yo no, aún tengo hambre.

—(El mozo). —Quieren ustedes un poco de gallina?

—No, ya tenemos bastante. Traiga V. agua, porque se ha agotado la de esta jarra.

—Este queso está bueno. Es de Idiazabal?

—Sí, señor.

—Ea, hemos hecho bastante y vámonos. Cuándo es la hora de comer?

— Desde las siete en adelante, cuando quieran.

—Vendremos hacia las siete y media.

—Cuando gusten.

—Si nos encuentra V. ahora un cuarto bonito, le daremos una buena propina.

—Ayer marcharon dos hermanos, y desde entonces hay uno muy bueno vacío.

— Ahora no tenemos tiempo de subir, y lleve V. allá todos nuestros utensilios.

onena baiño.

—Bakoitzat bere iritzia du, baiñan ni arraiaren alde nago.

—Ni ez bada.

—Orainchen ni iya ase naiz.

—Ni ez, oraindik gosea badaukat.

—(Mutillak).— Nai al dute oillo piška bat?

— Ez, naikoa degu. Ekarzazu ura, ontzi ontakoa aitu da-ta.

—Gazt au ederra dago. Idiazabalkoa al da?

—Bai, jauna.

—Tira, naikoa egin degu, ta goazen. Noiz da apaltzeko garaia?

— Zazpietatik aurrera, nai dutenean.

—Zazpi t'erdiak inguru etorriko gera.

—Nai dutenean.

— Arkitzen badiguzu orain gela polit bat eskupeko on bat emango dizugu.

— Atzo joan ziran bi anai, ta ordutik utsik dagoan bat oso ona badago.

—Orain igotzeko betik ez daukagu ta eman itzazu ara gure tresna guztiak.

. . . . . .

—(El amo). Buenos días, señores. Han dormido ustedes bien?

—(Los dos). Bien y V.?

—Muy bien.

—Qué quieren ustedes desayunar?

—(El uno). Yo café con leche. (El otro). Y yo leche sola.

—Está bien.

—Cuándo sale el tren para Tolosa?

—Hay dos: el uno á las ocho y cuarto y el otro á las diez.

—Y para volver?

—El uno á las once y el otro después de comer, á las dos y media.

—Mi hermano queda aquí, pero yo me voy, y volveré en el segundo tren.

—Entonces, hasta luego.

. . . . . .

—(Nagusiak). Egun on, jaunak. Ondo lo egin al dezute?

—(Biak). Ondo, zuk ere bai?

—Oso ederki.

—Zer gosaldu nai dezute?

—(Batak). Nik kafeesnea. (Besteak). Ta nik esne utsa.

—Ondo da.

—Noiz ateratzen da Tolosarako trena?

—Bi dira: bata zortzi ta laurdenetan eta bestea amarretan.

—Eta itzultzeko?

—Bata amaiketan ta bestea bazkalondoan, ordubi t'erdietan.

—Nere anaia emen gelditzen da, baiña ni banoa, ta bigarren trenean etorriko naiz.

—Orduan, gero arte.

El carácter.

—

Unos son buenos y formales, otros malos y torpes.

Para poder vivir en este mundo la primera cosa es ser trabajador.

Izakera.

—

Batzuek on ta menak dira, besteak gaizto ta moldakaitzak.

Mundu ontan bizi al izateko lenengo gauza, langillea izatea da.

Los vascos, especialmente cuando jóvenes, son encogidos y vergonzosos; no tienen la facilidad de hablar de otras partes y parece que emiten sus palabras contadas. Si alguno que otro aparece dotado de palabra fácil y abundante, pronto le dirá alguien, aunque sea en broma: qué facundia!

De todos modos, ese carácter es mejor que otros muchos.

Cuando alguno es malo, terco, torpe, fútil, nadie quiere andar con él, ni tenerle gran amistad.

No es de extrañar! Por el contrario cuando uno es bueno, formal, alegre, fiel, todos le quieren.

Bien sabemos que el carácter no se compra, sino que lo traemos con nosotros desde el nacimiento.

Pero criando y educando bien al niño desde joven, el corazón se corrige y cambia mucho.

Cuántos que en sus primeros años eran briosos, valientes, listos, cuerdos y cuitados, torciendo el camino se han hecho bebedores, borra-

Euskaldunak, batez ere gazteak diranean, uzkur ta lotsatiak dira; ez dute beste tokietako itz egiteko erraztazunik, ta badirudi beren itzak neurtuta ematen dituztela. Bat edo beste agertzen bada itz errez ta ugariduna bereala esango dio norbaitek jostatzen bederik: ori etorria!

Nolanai ere izakera ori beste asko baiño obea da.

Bat edo bat gaizto, zital, trakets, zirtzil danean ez du iñork arekin ibili nai, ta laguntasun andirik izan.

Ez da arritzeko! Bestera bat on, men, alai, zintzo danean, guztiak nai diote.

Ondo badakigu izakera ez dala erosten, baizik jaiotzetik gurekin dakarkigula.

Baiñan gaztetatik umea ondo azi ta eziezkero, biotza asko zuzentzen ta aldatzen da.

Zenbat bere lenbiziko urtietan zoli, biozdun, argi, zentzudun, gisagaiso ziranak, bidea okerturik edale, mozkor, ajolakabe, arlote, galdu,

chos, despreocupados, desaseados, depravados?

El egoismo es fea cosa. Cuando el hombre es espléndido, suelto, tierno, formal, lo querrán mucho, pero nadie querrá á quien es esquivo, ruín, sórdido, avaro, fátuo.

Ayer vi dos hombres en la calle. El uno era grande, gordo, desmañado, lento, desaseado; el otro flaco, pequeño, ligero y vivo.

Según he sabido hoy, el primero dicen que es un perverso, insustancial, malvado, porfiado; y el segundo ingenioso, inteligente, hábil y muy listo.

El primero parece que tiene una hija insustancial é inútil.

El segundo tiene otra hija, pero ella es hermosa elegante, cuidadosa y formal; también ha encontrado un novio parecido á ella, trabajador, diestro, despierto, apto para cualquier cosa. Los dos harán buen matrimonio.

Estando en mi ventana vi que el aire le llevaba el sombrero á un señor bajo y gordo. Toegin dira?

Berekoitasuna gauz itsusia da. Gizona eskuzabal, askatu, šamur, zintzo danean, askok maiteko dute, baiñan iñork ikusi naiko ez du muker, zikoitz, zeken, zur, ergel dana.

Atzo bi gizon kalean ikusi nituen. Bata aundi, gizen, kankaillu, motel, arlote bat zan; bestea me, argal, chiki, arin ta bizia.

Gaur jakin detanez lenbizikoa makur, chocholo, gaizkin, setatsu bat omen da, ta bigarrena burutsu, argi, trebe ta guztiz azkarra.

Lenengoak alaba tuntun ta geldo bat omen du.

Bigarrenak beste alaba bat dauka baiñan bera da eder, apain, arduradun, ta mena; bere gizongaia ere bere antzekoa arkitu du, langille, azkar, ernai, edozer gauzetarako gai dana. Biak eskontza ona egingo dute.

Nere leioan nengoela ikusi nuen aizeak ginbailla eramaten jaun motz ta potzolo bati. Bereala

mándolo enseguida un pobre joven, se le acercó llevándoselo, pero aquel señor ruín, miserable, desagradecido, lleno de orgullo, continuó su camino.

Cuando ni siquiera le dió las gracias, bueno estaba aquel para dar una propina!

gazte gizajo batek artuaz urreratu zitzaion eramanaz, baiñan jaun doillor, petral, eskergabe arrek, arrokeriz beterik bere bideari jarraitu zion.

Eskerrik ere eman etzionean, ona zegoan ura eskupeko bat emateko!

Diversiones.

—

—Hola, Pedro María!

—Qué hay, Francisco Antonio.

—Bien y tú?

—Muy bien.

—Qué andas por Tolosa?

—Sabia que hoy había un hermoso partido de pelota, y he venido á verlo.

—Tú siempre aficionado á la pelota.

—Sí, por cierto, hasta la muerte.

—Y es partido bueno el de hoy?

—Inmejorable, y además, no al juego moder-

Jostaketak. (1)

—

—Kaišo, Pello Mari!

—Zer diok Praišku Antonio.

—Ondo, ta i?

—Oso ederki.

—Zer abil Tolosa aldean?

—Banechekian gaur pelota-partidu eder bat zala, ta ura ikustera etorri nauk.

—I beti pelotazalea.

—Bai oriše, ill arte.

—Ta gaurkoa partidu ona al da?

—Ezin obea, ta gaiñera ez oraingo joku be-

(1) En este diálogo el verbo se halla en tratamiento de ik. (Véase luego el Verbo).

no de ahora, sino á lo antiguo, á largo.

—Eso es! Ahí se conoce el buen pelotari. También yo prefiero la anterior manera de jugar, que la moderna sucia de ahora. Dónde están las boleas de antes? En ninguna parte. Dónde está aquella limpieza de antes? Se fué. Y lo que es peor, la honradez y la hombría de bien de antes dónde se hallan? Se perdieron.

—Triste es confesarlo, pero es así.

—Al ver tan decaída nuestra mejor diversión, la más hermosa que haya en el mundo, se me parte el corazón.

—Pero parece que los vascos han comenzado de nuevo á mirar á aquellos tiempos antiguos, y hoy, gracias á Dios, tenemos un hermoso partido á largo, á la antigua.

—Y quiénes son los jugadores?

—De Orio y de Amasa.

—A cuántos?

—A trece juegos. De ambos bandos hay fornidos jóvenes, y no sé quién ganará.

rrira baizik zarrera, luzeran.

—Ori dek ori! Pelotari ona or ezagutzen dek. Nik ere naiago diat lengo jokaera oraingo berri zikiña baiño. Lengo besagain aiek nun dira orain? Iñun ez. Lengo garbitasun ura nun da? Joan uan. Ta charrena dana, lengo zintzotasun ta gizontasun aiek nun dituk? Galdu ituan.

—Batek min dik aitortzea baiñan alaŝen dek.

—Gure jolasketik onena, lurbiran dagoen ederrena onen eroria ikustean biotza erdiratzen zaidak.

—Baiñan bazirudik euskaldunak berriz lengo urte zar aietara begiratzen asi dirala, ta gaur, Jainkoari eskerrak, lengo lege zarrera, luzeran, partidu eder bat badiagu.

—Ta jokalariak nor dira?

—Oriotarrak eta Amasatarrak.

—Zenbatera?

—Amairu jokutara. Bi aldietatik gazte bikaiñak zeudek, eta etzekiat nork irabaziko duen.

—Y con qué pelotas juegan, muertas ó vivas?

—No lo sé, pero hace ya una semana que las eligieron.

—Y el frontón está bueno?

—Sí, ya tenía necesidad, y ahora lo han puesto bien.

—Cómo juegan aquí los más?

—Muchos á mano, pero otros muchos á cesta. Pocas veces se ve un guante. Ayer jugaron un bonito partido á mano, dos á dos. Los delanteros eran buenos, pero los zagueros mejores. Los de un bando quedaron en veintiuno para veintidos. Les aplaudieron mucho.

—De modo que trabajaron mucho.

—Sí, de gana.

—Y cómo han sido las últimas fiestas de tu pueblo?

—Soberbias, chico, soberbias! Andarines, tamboril, apuesta de hacha, certamen literario, exposición de ganado, etc.

—De modo que ya había donde pasar el rato.

—Sí, no poder aburrirse ni aún queriendo.

—Ta zer pelota dizkitek, motelak ala biziak?

—Etzekiat, baiñan aste bete badek aukeratu zituztela.

—Ta pelotatokia ondo al dago?

—Bai, bazian bearra ta orain ederki jarri ditek.

—Emen geienak nola jokatzen dute?

—Askok eskuz, baiñan beste askok saskiz. Eskularru bat guchitan ikusten dek. Atzo eskuz bi-bitara partidu polit bat egin ziaten. Aurrelariak onak ituan baiñan atzelariak obeak. Alde batekoak ogei ta batean ogei ta birako gelditu ituan. Naiko chalo jo zizkiotekan.

—Lan asko egin ziaten beraz.

—Bai, gogotik.

—Ta nolakoak izan dituk ire erriko azkeneko jaiak?

—Bikaiñak, motell, bikaiñak! Laisterkariak, chistu ta tun-tuna, aizkora jolasa, izkira-bilkida, abelgorrien erakusketa, eta abar.

—Bauan beraz zertan beta igaro.

—Bai, ezin aspertu naita ere. Gaiñera azke-

Además el último día los jóvenes del pueblo sacaron un aurresku.

—Eso está bien. El guardar las viejas costumbres me parece bien. También tú habrás echado algún baile?

—Sí, chico! casi me he envejecido, pero bailé bien un ariñ-ariñ.

—Magnífico!

—Tengo que dejarte. Se va á reunir mucha gente para la tarde, y voy á tomar de antemano los billetes para el partido.

—Bien hecho.

—Adiós, pues, y hasta vernos otra vez.

—Recuerdos á los de casa.

neko egunean erriko gazteak aurresku eder bat atera ziaten.

—Ori ongi zeok. Lengo oitura zarrak gordetzea ondo deritzaiak. Ik ere irradako bat egingo uan?

—Bai, motell! iya zartu nauk, baiñan ariñarin bat ederki dantzatu nian.

—Yayo!

—Utzi bear aut. Artsalderako jende asko bilduko dek, eta partiduko chartelak aurretik artzera niak.

—Ongi egiña.

—Agur, bada, ta berriz ikusi arte.

—Eskumuñak echekoai.

El euskera y el idioma extraño.

—

—Sabe V. euskera?

—No hace mucho que comencé á aprenderlo, y aún no lo sé bien.

—Y qué le parece á V., es difícil?

—Sí, no es fácil, pero tampoco es inaprendi-

Euskera ta erdera.

—

—Euskeraz bai al dakizu?

—Asko ez da ikasten asi nintzala, ta oraindik ez dakit ondo.

—Ta zer deritzazu, zailla al da?

—Bai, ez da erraza, baiñan eziñikasia ere

ble.

—Tiene muchas cosas que no son iguales á las de otros idiomas.

—Sí, primeramente las palabras, luego el lugar donde estas se colocan, y por último el verbo, se hacen á cuál más difíciles para los extranjeros. Qué quiere decir esta palabra: *jakintsua?* Ayer oí decir de un hombre, que era *jakintsua*, y quisiera saber qué quiere decir.

—Sabe V. lo que significa *jakin?*

—Sí, ya lo sé.

—Pues, la *tsu* que se le añade por detrás significa *completamente, mucho, muy, abundante;* y así *urte euritsu* quiere decir *año de mucha lluvia; osasuntsu, de muy buena salud,* y por consiguiente *jakintsu* significará *que sabe mucho,* es decir, *sabio.*

—Ahora recuerdo bien ese regla; tenía medio olvidada.

—El euskera tiene muy claras y fáciles las reglas para hacer palabras; basta tenerlas un poco en la memoria.

—Cómo se dice en euskera da.

—Beste izkuntzetakoaï berdiñak ez diran gauzasko ditu.

—Bai, lenbizi itzak, gero itz oiek ipintzeko tokia ta azkenik *verbo* edo aditza zein baño zein zaillagoak egiten dira arrotzentzat. Zer esan nai du itz onek: *jakintsua?* Atso entzun nuen gizon batégatik *jakintsua* zala ta jakin nai nuke zer esan nai duen.

—Bai al dakizu zer aditzera ematen duen *jakin*-ek.

—Bai, badakit.

—Bada, atzetik erantsitzen zaion *tsu* orrek esan nai du *oso, asko, yuztiz, ugari*; ta onela *urte euritsu*-k esan nai du *euri askoko urtea; osasuntsu*-k, *guztiz osasun onekoa* ta ondorenez *jakintsu*-k esan naiko du *asko dakiena.*

—Orain gogoratzen naiz ondo arau ori; erdi aztua neukan.

—Euskerak chit argi ta errazak ditu itzak egiteko arauak; piška bat gogoan artzea naikoa da.

—Nola esaten da eus-

kera el *tiempo* del erdera?

—Cuando se quiere decir que hay sol ó llueve, ó que no llueve, se dice *eguraldia;* cuando en erdera quieren decir *en aquellos tiempos, aún no es tiempo,* se dice en euskera *garai aietan, oraindik garaia ez da;* y cuando se quiere decir *no tengo tiempo, tengo tiempo,* se dice *betik ez daukat, beta badaukat,* pero nunca se debe usar *denbora* porque no es palabra del euskera. Lo ha entendido V. bien?

—Sí, me lo ha hecho V. entender muy bien; pero habla V. demasiado aprisa. Yo lo hago más despacio.

—Pero ha aprendido V. mucho, y dentro de poco hablará V. tan fácilmente que nosotros.

—Así creo y me hallaré contento porque sabré uno de los idiomas más viejos y dignos de ser aprendidos del mundo. Sabe alguno de cuándo data el euskera?

—No, al menos hasta hoy no se ha puesto en claro. Pero todos convienen en manifestar que es muy viejo.

keraz erderazko *tiempo?*

—Eguzkia dagoala edo euria ari duela, edo ez duela, esan nai danean esaten da *eguraldia;* esan nai dutenean erderaz *en aquellos tiempos, aún no es tiempo* esaten da euskeraz *garai aietan. oraindik garaia ez da*; ta esan nai danean *no tengo tiempo, tengo tiempo* esaten da *betik ez daukat, beta badaukat,* baiñan ez da beiñere esan bear *denbora* euskerazko itza ez dalako. Ondo aditu al dezu?

—Bai, ederki adirazi didazu; baiñan azkarregi mintzatzen zera. Nik geldiago egiten det.

—Baiñan asko ikasi dezu, ta emendik guchi barru guk bezin erraz itz egingo dezu.

—Ala uste det eta poz izango det lurbira guztiko izkuntza zar ta ikasgarrienetako bat jakingo detalako. Euskera noizkoa dan iñork bai al daki?

—Ez, gaurdaiño beintzat ori garbi ez da jarri. Baiñan oso zarra dala esatez guziak bat datoz.

—Ha sido de lamentar la frialdad que los vascos han tenido á su hermoso idioma.

—Así es, y puede decirse sin temor que ahora nos hemos animado un poco.

—Nunca se ha trabajado por el euskera tanto como hoy.

—Es cierto, y si así continuamos, pronto veremos á nuestro querido euskera lleno de fuerza y salud.

—Que Dios lo quiera así!

— Errukigarria izan da euskaldunak bere izkuntz ederrari izandioten oztasuna.

—Alašen da, eta bildur gabe esan diteke orainchen piška bat berotu gerala.

—Gaur ainbat lan euskeraren alde iñoiz ez da egin.

—Egia da, ta orrela jarraitzen badegu, laišter ikusiko degu gure euskera maitea indar ta osasunez beterik.

— Jainkoari ala nai dakiola!

Al levantarse.

—

—Tan... tan... (pegando en la puerta).

—Quién es?

—Soy yo, abra V.

—La llave está en la puerta, y abra V. mismo.

—Pero todavía está V. en la cama? No tiene V. vergüenza?

—Pues qué hora es?

—Hora de levantarse. Son las ocho.

—No sabía qué hora era.

Jeikitzerakoan.

—

—Tan... tan... (atea joaz).

—Nor da?

—Ni naiz, iriki zazu.

—Ateak dauka giltza ta zerorrek iriki.

—Baiñan oraindik oiean al zaude? Lotsik ez al dezu?

—Zer ordu da bada?

—Jeikitzeko garaia. Zortziak dira.

—Ez nekien zer garai zan.

—Ea, levántese V. El tiempo perdido no se recupera jamás. (Después de un rato de silencio). No responde V.? (Dentro A. está roncando). Perezoso, más que perezoso! Pues no se ha dormido nuevamente! Ea, despierte V.

—El dormir por la mañana es cosa hermosa. Me gusta levantarme tarde.

—No sé cómo puede V. estar tanto tiempo en la cama.

—Cuando no hay nadie que mande, se duerme á pierna suelta.

—Los sabios duermen poco, y en todas partes los hombres laboriosos madrugan.

—Pero levantándome temprano no sé cómo pasar el tiempo y me aburro.

—Solo se aburre el que es perezoso. Haga V. lo que yo hago y no se aburrirá.

—Pues qué es lo que hace V.?

—Trabajar con ahinco.

—Está bien. Y cuándo se levanta V.?

—A las seis, tanto en

—Tira, jeiki zaite. Galtzen dan beta ez da iñoiz irabazten. (Iśillune baten ondoren). Ez al dezu erantzuten? (Barrenen A. zurrunkaz dago). Alper ori, alen ori! Berriz lo artu ez du bada! Tira, esna zaite.

—Goizean lo egitea oso gauz ederra da. Berandu jeikitzea nai izaten det.

—Ez dakit orren luzaro oiean nola egon zindezken.

—Agintzen duenik iñor ez dagoanean, zabal-zabal lo egiten da.

—Gizon jakintsuak lo guchi egiten dute, eta toki guzietan gizon langilleak goiz jeikitzen dira.

—Baiñan goiz jeikiezkero ez dakit beta nola igaro ta aspertu egiten naiz.

—Alper dana bakarra aspertzen da. Nik egiten detana egizu, eta aspertuko etzera.

—Zer egiten dezu bada?

—Gogotik lan egin.

—Ondo dago. Ta noiz jeikitzen zera?

—Seietan, bai udaran,

verano como en invierno.

—Y cuándo se acuesta V.?

—A las diez.

—Haré lo posible por seguir la conducta de V.

—Hará V. bien. Pero aún no se ha levantado V.!

—Después de estar otro poquito más me levantaré.

—Qué desahogo!

—Toda la noche he andado soñando y me conviene dormir un poquito ahora. Esta cama es algo blanda para mí. Por otra parte, tenía pocas cubiertas y he estado de frío. También esta almohada es demasiado pequeña.

—Infeliz! porque está V. acostumbrado á su gusto. Otra vez también engordará V. sí.

—Yo prefiero cama algo dura. Cuántas veces he dormido en jergón de hojas de mazorca de maíz cuando hemos ido de caza! Cuando se halla cansado, y cuando tiene sueño uno, duerme donde quiera.

—Pero con excusas y pretextos, V. á lo menos ta bai neguan.

—Ta noiz oieratzen zera?

—Amarretan.

—Zure bizibidea jarraitzeko alegiña egingo det.

—Ondo egingo dezu. Baiñan oraindik jeiki etzera!

—Beste piškacho bat egonda jeikiko naiz.

—Ori lasaitasuna!

—Gau guztian ametsetan ibili naiz, ta'on zait orain lo piška bat egitea. Oi au bigun šamarra da neretzat. Bestetik, estalki ta gaiñeko guchi neuzkan ta otzak egon naiz. Burko au ere chikiegi da.

—Gizajoa! nai bezela oitua zaude-ta. Berriz ere gizenduko zera, bai.

— Oi gogor šamarra nik naiago det. Eizera joan geranean, amaika bider churikiñezko lastaidan lo egin det! Nekatua dagoanean, ta logalea daukanean batek, nunnai lo egiten du.

— Baiñan aitzeki ta abar, beiñepein oraindik

aún está en la cama.

—Es verdad. Ea, ya me he levantado. Voy á vestirme.

zu oiean zaude.

—Egia da. Ara, jeiki naiz. Jaztera noa.

Al acostarse.

—

—Buenas noches, señores.

—Qué hay?

—Que me voy á la cama.

—A la cama tan pronto?

—Sí, estoy cansadísimo, y no puedo tenerme de pié.

—Pero, si aún son las nueve...

—Es lo mismo; estoy cayéndome de sueño y me voy á la cama.

—Qué muchacho tan dormilón!

—Si hubiera V. estado todo el día trabajando como yo, no hubiera V. dicho eso. Además, esta mañana me he levantado muy temprano, y trabajando tanto me he reventado.

—No está V. mal trabajador!

—Cuándo quiere usted que se le llame mañana?

—A las seis.

Oieratzerakoan.

—

—Gabon, jaunak.

—Zer da?

—Oiera noala.

—Oiera dagoaneko?

—Bai, neka-neka egiña nago, ta zutik ezin egon naiz.

—Baiñan oraindik bederatziak dira ta...

—Berdin da; loak puskatzen nago ta ni oiera noa.

—Au mutil lotia!

—Egun guzian ni bezela lanean aritu baziña etzenduen ori esango. Gaiñera gaur goizean oso goiz jeiki naiz, ta lanean ainbeste arituaz ler egin det.

—Etzaude langille charra!

—Bigar noiz nai dezu deitzea?

—Seietan.

—Tan temprano?

—Sí, todo el día tengo estar como hoy trabaja que te trabaja.

—Se ha puesto usted muy trabajador de una semana á esta parte.

—Por necesidad. Si fuese rico no haría más trabajos que los de mi gusto.

—Pues qué haría V.?

—Si hiciera mal tiempo, estar leyendo en casa; y si hiciera bueno, hacer buenas andanzas por los montes de alrededor.

—No está mal dicho. Muchos harían eso mismo, si pudieran.

—Sí, pero tiene V. otros muchos que aún pudiendo hacer eso, no lo hacen.

—Como dice el viejo refrán: cada cual hace de su capa un sayo, y á estos les sucede eso mismo.

—Así es este mundo. Pero por la charla de ustedes no me dejan ir á la cama.

—Hombre! está usted aquí porque quiere.

—Señores, lo dicho, dicho, y dormir bien.

—Buenas noches, hasta mañana.

—Orren goiz?

—Bai, gaur bezela egun guzian lan da lan aritu bear det.

—Izugarri langillea jarri zera aste-betez onuztik.

—Bearragatik. Aberatsa banintz nere gogoko lanak bakarrik egingo nituke.

—Zer egingo zenduke bada?

—Eguraldi charra balego, echean irakurtzen egon; ta ona balego, inguruetako mendietan ibillaldi ederrak egin.

—Ez dago gaizki esana. Askok ori bera egingo luteke, al balute.

—Bai, baiñan beste asko badituzu ori egin al izanarren, egiten ez dutenak.

—Esaera zarrak dion bezela: bakoitzak bere gogora egiten du echea, eta oiei ere ori gertatzen zaie.

—Mundu au onela da. Baiñan zuen berriketagatik oiera joaten ez didazute uzten.

—Gizona! nai dezulako zaude emen.

—Jaunak, esanak esan, ta ondo lo egin.

—Gabon, biar arte.

ta mañana.
—Si Dios quiere.

—Jainkoak nai badu.

La comida.

—Dicen que lo prometido es deuda, y aquí vengo á comer con ustedes según ofrecí ayer.

—Estábamos esperando á V. Ya sabe V. que le tenemos como á uno de casa, y obre V. como si en su casa estuviere.

— Muchas gracias. Tampoco yo soy aficionado á andar en remilgos entre conocidos, y por eso haré como ustedes dicen.

—Así es preciso. Y tiene V. apetito?

—Sí, y no pequeño. He desayunado bastante temprano, y después he andado tres horas sin parar.

—Entonces tendrá V. hambre.

—(Llamando). Antonia, está puesta la mesa?

—A.—Sí, señor, vengan cuando gusten.

—Vamos á comer. Póngase V. ahí, frente á mí.

Bazkaria.

—Agindua zor omen da, ta atzo eskeiñi nizuten bezela emen nator zuekin bazkaltzera.

— Zure zai geunden. Badakizu echekotzat zauzkagula, ta emen egizu zure echean bazeunde bezela.

—Eskerrik asko. Neroni ere, ezagunen artean epelkerietan ibiltzezalea ez naiz, ta argatik zuek diozuten bezela egingo det.

—Alašen bear da. Ta jateko gogorik bai al daukazu?

—Bai, ta ez chikia ere. Goiz šamar gosaldu det, eta gero iru orduan gelditu gabe ibilli naiz.

— Orduan gosetuko ziñan.

—(Oju egiñaz). Antoni, maia ipiñia al dago?

—A.—Bai, jauna, nai dutenean betoz.

—Goazen bazkaltzera. Jarri zaite or, nere aurrean.

—Ea! Está bien. Cuánto voy á comer!

—Mejor. Prefiero ver comiendo mucho al convidado á comer, que comiendo poco. Al comer poco se me figura que está de miedo.

—Pues hoy no tendrá V. ese cuidado.

—Ea! comencemos. Qué prefiere V. sopa de hierbas ó caldo de gallina?

—De los dos.

—Qué quiere V. vino blanco ó tinto?

—Deme V. ahora vino blanco, luego beberé del tinto.

—Quiere V. sidra?

—Si hay la beberemos. La buena sidra es cosa buena. Deme V. un pedazo de pan.

—Tenga. Tome V. aceitunas.

—Están buenas.

—También hay pimientos en vinagre.

—No los quiero; son demasiado picantes para mí. Quisiera un poco de agua.

—Hela aquí.

—Tome V. unos huevos.

—Tomaré tres, pues al

—Apach! Ondo da. A zer jateak egin bear ditudan!

—Obe. Bazkaldarra gogotik jaten naiago det ikusi, guchi jaten baiño. Guchi jatean bildurrez dagoala deritzat.

—Gaur ez dezu bada kezk ori izango.

—Tira! asi gaitezen. Zer naiago dezu belarsukua edo oillo-salda?

—Bietatik.

—Ardo churia ala beltza nai dezu?

—Ekatzu orain ardo churia, gero beltzetik edango det.

—Sagardorik nai al dezu?

—Baldin badago edango degu. Sagardo ederra gauz ederra da. Ekatzu ogi puska bat.

—Tori. Olioaranak ar itzazu.

—Gosoak daude.

—Ozpiñetako piperrak ere badaude.

—Ez ditut nai; neretzat miñegiak dira. Ur piška bat nai nuke.

—Ara emen.

—Artu itzazu arraultz batzuek.

—Iru artuko ditut diru-

parecer están buenos. Deme V. un poco de sal.

—Pero hombre, bebe V. poco.

—No, por cierto; lo bastante.

—A ver como está esta chuleta?

—Buena. Esta sí que es cosa rica!

—El carnicero las tenía elegidas, porque se lo dije anteayer. Ahora unas truchas.

—Una me basta, porque he empezado á llenarme.

—Tan pronto? Quiere V. salsa á la vinagreta?

—No, quiero vinagre solo. Deme V. ahora vino tinto.

—Vino solo, ó con agua?

—Con agua. No puedo beberlo solo. Cuando era joven bebía solamente agua y luego me he acostumbrado á todo. En cambio mi hermano no bebe más que agua, y siempre está bien Dicen muchos que el vino da fuerza, pero aquel no necesita de eso para tenerla.

—También yo creo así. El agua es la bebida más limpia y más saludable.

—Dicen que encima dienez ederrak daude-ta Gatz piška bat ekatzu.

—Baiñan, gizona, guchi edaten dezu.

Ez oriše; naikoa.

—Ea saieski au nolakoa ote dagoen?

—Ederra. Aušen da gauza gošoa!

—Arakiñak neretzat aukeratuta zeuzkan, erenegun esan niolako. Orain amorrai batzuk.

—Bat naikoa det, betetzen azi naiz ta.

—Dagoaneko? Ozpinsalda nai al dezu?

—Ez, ozpin utsa nai det. Ekatzu orain ardo beltza.

—Ardo utsa, ala urarekin?

—Urarekin. Utsik ezin nezake edan. Gaztea nintzanean ur utsa edaten nuen, ta gero guzitara oitu naiz. Nere anaiak berriz, ez du ura baizik edaten, eta beti ederki dago. Askok esaten dute ardoak indarra ematen duela, baiñan arrek ez du orren bearrik indarra izateko.

—Nik ere ala uste det. Ura da edaririk garbiena ta osasuntsuena.

—Esaten dute arraia-

del pescado hace daño, pero eso no es verdad. Al menos á mi hermano nunca le ha perjudicado.

—Ahora voy á dar á V. una buena vianda.

—Cómo, aún tenemos más?

—Y no ello así como así: perdices, cogidas por mí.

—Entonces tendremos que comerlas.

—Naturalmente. Qué! está V. partiendo? Ya comerá V. sí, una entera.

—Sí, mucho.

—Si son pequeñas.

—Pues no, son crecidas. Ya que son cogidas por V. comeré una.

—Qué tal está?

—Excelente. Comería todos los días una perdiz como esta.

—Salga V. de caza como yo.

—Coje V. perdices siempre?

—No siempre perdices pero siempre cojo algo.

—Ya me he llenadó completamente.

—Llenar?

—Sí, hijo mío. Sabe V. cuánto he comido?

rén gaiñean gaitz egiten duela, baiñan ori ez da egia. Nere anaiari beiñepein beiñere kalterik egin ez dio.

—Jaki eder bat orain emango dizut.

—Zer, oraindik geiago bai al degu?

—Ta ez nolanaikoa bera: eperrak, neronek arrapatuak.

—Orduan jan bearko ditugu.

—Jakiña da. Zer! puskatzen ari al zera? Bat osoa jango dezu, bai.

—Bai ta zera ere!

—Chikiak dira-ta.

—Ez bada, azichoak dira. Zuk arrapatuak diranezkero bat ja go det bada.

—Nolakoa dago?

—Bikaiña. Egunero onelako eperra jango nuke.

—Ni bezela eizera atera.

—Beti eperrac arrapatzen al dituzu?

—Ez beti eperrak, baiñan beti zer edo zer arrapatzen det.

—Orainchen oso bete naiz.

—Bete?

—Bai, enechoa. Zuk bai aldakizu zenbat jan detan?

—No ha comido V. tanto como yo, y sin embargo comería otro tanto.

—Bueno es V. entonces para hartarse con dos panecillos.

—Pues qué quiere V. Uno es como es. Qué quiere V. para final?

—Un mondadientes.

—Nada más? Ya comerá V. una perita en dulce.

—No soy aficionado al dulce. Prefiero una manzana bien madura.

Escoja V. mismo.

—Esta es dulce, y no la quiero. Voy á tomar una ágria.

—Tome V. dos si quiere.

—No, me basta una.

—Ahora tomaremos café con licor, y si le parece á V. iremos á dar un paseito.

—Si, yo me he hartado y nos aprovechará.

—Nik ainbat jan ez dezu, ta alaere beste ainbeste jango nuke.

—Bi opil janda asetzeko ona zera berazl

—Zer nai dezu bada. Dan bezelakoa da bat. Azkenerako zer nai dezu?

—Agin-ziri bat.

—Besterik ez? Gosozko udarecho bat jango dezu.

—Gosozalea ez naiz. Sagar ondo eldu bat naiago det.

—Zerorrek autu zazu. Goza da au, ta ez det nai. Gazi bat artzera noa.

—Nai badituzu, artu itzazu bi ere.

—Ez, bat naikoa det.

—Orain kafea, ardo gosoarekin artuko degu ta baderizkiozu ibillaldicho bat egitera joango gera.

—Bai, ni okitu naiz ta on egingo digu.

Comprando

—Oye muchacha, quieres comprar algo?

—A cuánto son estas gallinas?

—Tómalas primero en las manos y verás que están hermosas y rollizas.

—(Tomándolas). Pues no es para tanto.

—Que nó? Tú no has visto nunca par como este.

—Y también mejores.

—Tan gordas?

—Sí. A cúanto son?

—Las dos veinticuatro reales.

—No las quiero, son muy caras.

—Pues en cuanto las quieres?

—Algo más barato, no tan caro.

—Pero en cuánto?

—En veinte.

—No por cierto. Gallinas tan rollizas como estas en veinte reales?

—Lo último, quieres

Erosten (1)

—Adi zan neska, ezer erosi nai al den?

—Zenbatean ditun oillo oyek?

—Eskuetan artu itzan lenkizi, ta ikusiko den eder ta guriak daudela.

—(Artuaz). Ez den bada orrenbesteraiño.

—Esetz? Orrelako bikorik ez den ik beiñere ikusi.

—Bai ta obeak ere.

—Orren gizenak?

—Bai. Zenbatean ditun?

—Ogei ta lau erreal, biak.

—Ez dizkiñat nai, oso garestiak ditun.

—Zenbatean nai den bada?

—Merkeseago, ez orren garesti.

—Zenbatean ordea?

—Ogeiean.

—Ez oriše. Onelako oillo guriak ogei errealean?

—Azkena, ogei ta biean

(1) En este diálogo el verbo está en tratamiento de ik, de mujeres. (Véase luego el Verbo).

en veintidós reales?

—Llévalas y en paz.

—Tienes guisantes?

—Los tengo y buenos.

—Tengo también que comprar otras cosas, y no sé si traigo dinero bastante para todo.

—Es igual pagar mañana.

—Entonces los llevo, Oye: has visto hoy á mi señora?

Estoy aquí desde las ocho, y no ha aparecido.

—A cuánto vendes estas manzanas?

—Dos en una perra chica y cinco en una perra grande.

—Dame diez. No me vavas á poner podridas, de lo contrario dejo todo y me marcho.

—No, mujer, no; no tienes poco miedo!

—Tú sabes lo que es mi señora, y no necesito trifulcas.

—Sí, ya sé que es algo de mal genio, y todos saben eso mismo.

—Esta semana no andamos bien.

—Pues qué?

nai al ditun?

—Eraman itzan ta kito.

—Illarrik bai al daukan?

—Bazeukanat, ta ederra bera.

—Beste zerbaitzuek erosi biar diskiñat, eta etzekiñat guzitarako naiko diru ote dakardan

—Bigar ordaintzea berdin den.

—Orduan bazeramazkiñat. Adi zan: Nere echekoandrea ikusi al den gaur?

—Zortzietatik emen nacheon, ta ez den agertu.

—Zenbatean saltzen ditun sagar oiek?

—Chacur chiki batean bi, ta chakur aundi batean bost.

Ekaizkidan amar. Ez gero neri ustelik jarri, bestela guzia utzi ta banachian.

—Ez emakumea, ez; ez daukan bildur guchi!

—Ik badakiñ gure echekoandrea zer dan, ta iskanbill bearrik etzeukanat.

—Bai, bazekiñat petral šamarra dala, ta guziak ori bera bazekiñe.

—Aste ontan ez gachebiltzan ondo.

—Zer bada?

—Me dice que cada vez que vengo á la compra paso demasiado tiempo.

—Decir eso!

—Me voy, me voy, de lo contrario nos enfadaremos.

—Esaten zidan erosteera natorren bakoitzean beta geiegiz egoten naizela.

—Ori esan!

—Banachian, banachian, bestela asarretuko gaitun.

En una tienda

—Buenas tardes.

—Bien venido.

—Quisiera comprar un traje completo para este muchacho.

—De cuánto?

—De unas setenta pesetas, poco más ó menos.

—Está bien. Qué tal le parece a Vd. este?

—Es algo claro. Lo quisiera algo más oscuro.

—He aquí otro. Este es muy bueno, y al menos no se le romperá pronto,

—Mejor, ya sabe V. lo que son los muchachos; aún haciéndoles trajes de hierro los romperían.

(El vendedor al muchacho).—Eres formal?

(El muchacho). — Sí,

Denda batean

—Arratsalde on.

—Ongi etorri.

—Mutill onentzat soiñeko oso bat erosi nai nuke.

—Zenbatekoa?

—Irurogei ta amar peseta ingurukoa, guchi gora beera.

—Ondo da. Au zer deritzazu.

—Argi šamarra da. Illunšeagoa nai nuke.

—Ara emen beste bat. Au oso ona da, ta etzaizu beñepein berealakoan ausiko.

—Obe, badakizu mutillak zer diran; burnizko soiñekoak eginda ere puskatuko lituzteke.

(Saltzailleak mutillari).—Zintzo al zera.?

(Mutillak).—Bai, jau-

señor.

(La madre).—Este tengo el más formal, pero su hermano el bizco, es muy malo.

(El vendedor).—Como dice el refrán: no hay torcido derecho.

—Es verdad. En cuánto me dará V. pues, este traje?

—Se lo pondré á V. en ochenta pesetas.

No, es demasiado.

—Pues en cuánto lo quiere V.?

—En setenta.

—No puede ser.

—Démelo en setenta y cinco, y en paz.

—Ea pues, llévelo V. Necesita V. algo más?

—Sí. Quisiera un corte de pantalón parecido á este.

—He aquí uno fuerte y elegante.

—Al parecer no es malo, pero creo que es mejor el que le compré á V. el año pasado. Aún tengo una tira de él.

—Pues tampoco este es mediano.

—Sí, pero no será algo ordinario?

—Cállese V.! Ordinario?

—Pues es áspero.

na.

(Amak).—Au det zintzoena,, baiñan bere anai okerra, oso gaiztoa da.

(Saltzailleak) — Esaera dan bezela: oker zuzenik ez.

—Egia da. Zenbatean emango didazu bada soiñeko au?

Larogei pesetan jarriko dizut.

—Ez, geiei da.

—Zenbatean nai dezu bada?

—Irurogei ta amarrean.

—Ezin diteke.

—Irurogei ta amabostean ekatzu ta kito.

—Tira bada, eraman zazu. Beste zerbait bear al dezu?

—Bai. Soiñeko onen antzeko galtzak egiteko gaia nai nuke.

—Ona emen bat sendo ta apaiña.

—Dirudienez ez da charra, baiñan igaz erosi nizuna obea zala uste det. Oraindik bere zerrendarra bat badaukat.

—Au ere, ez da bada kaiškarra.

—Bai, baiñan zarpail šamarra ez al da izango?

—Zaude išillik! Zarpailla au?

—Lakarra da bada.

—No importa. Este paño es de lo mejor.

—Déjelo V. á un lado y luego lo tomaré. Ahora voy á comprar otras cosas. Vende V. corsés?

—Sí, de la clasé que V. quiera.

—Saque V. unos cuantos, ni de los más caros, ni de los más baratos.

—Pero, grandes ó pequeños?

—Algo pequeños, porque la tengo para mi hijita.

—Uno de estos es bonito y bien hecho.

—Tomaré este que parece bueno También me ha de dar V. unas agujetas.

—Tome V. Necesita V. alguna otra cosa más?

—Ya que estoy aquí le compraré á V. alguna otra cosita. Quisiera unas botas para mi hijo el menor, pero que sean de buen cuero.

—Tenemos lo que V. guste y también de los baratísimos. Pero si V. quiere que duren algo, le es mejor comprarlos de buen cuero aunque pague algo más.

—Ajolik ez dio. Oial au onenetakoa dezu.

—Utzi zazu a'de batera ta gero artuko det. Orain beste gauza batzuk erosi bear ditut. Gorontzik saltzen al dezu?

— Bai, nai dituzunetakoak.

—Atera itzazu batzuk, ez garestienetakoak ta ez merkienetakoak.

— Baiñan, aundiak ala chikiak?

—Chiki samarrak, nere alabachorentzat deteta.

—Oyetako bat dezu polita ta ederki egiña.

—Ausen artuko det ona dirudi-ta. Lokarri batzuk ere eman bear dizkidazu.

—Tori. Besterik ezer bear al dezu?

—Emen nagonezkero beste zerchobait erosiko dizut. Oiñetako batzuk nere seme chikienarentzat nai nituzke. baiñan larru onekoak izan ditezela.

—Nai dituzun bezelakoak dauzkagu. merkemerkietakoak ere bai. Baiñan zerbait irautea nai badezu, obe dezu larru onekoak erosi geiseago ordainduarren.

—Asi lo haré. No soy aficionado á comprar cosas baratas.

—De qué medida los necesita V.?

—De treinta y dos.

—Caramba! tiene V. un much cho crecido.

—Sí, ya va, ya va.

—Ha comenzado á ir á la escuela?

—Sí, por cierto, y creo que saldrá un muchacho listo. En cuánto son estas botas?

—En diéz pesetas.

—Es algo mucho, pero ya que V. dice que son buenas, las llevaré.

—Puede V. llevarlas sin temor. Son de lo mejor; luego me lo dirá V. Algo más?

—Quisiera unas tijeras de buen acero.

—Estas son afiladas y hermosas.

—No se desafilarán pronto?

— Desafilarse? Estas que yo uso son idénticas y las estoy usando seis años sin afilar ni una vez.

—Entonces démelas.

—Se las envolveré en un papelito.

—Lo que es si le vie-

—Alaŝen egingo det. Gauza merkeak erostezalea ez naiz.

—Zer neurritakoak bear dituzu?

—Ogei ta amabikoak.

—Arraiepola! mutil azia daucazu.

—Bai, ari da, ari da,

—Ikas echera joaten asi al da?

—Bai oriŝe, ta mutil azkarra irtengo dala uste det. Zenbatean dira oiñetako oiek?

—Amar pesetan.

—Asko šamar da, baiñan zuk diozunez onak diranezkero, eramango ditut.

—Bildur gabe eraman ditzazuke. Onenetakoak dira; gero esango didazu. Gueiago ezer?

—Altzairu onezko goraize batzuk nai nituzke.

— Oiek zorrotz eta ederrak dira.

—Ez ote dira bereala amostuko?

—Amostu? Nik ibiltzen dituan oiek berdin-berdiñak dira, ta sei urte beñere zorroztu gabe darabilzkit.

—Orduan ekaizkidazu.

—Papercho batean bilduko dizkizut.

—Orregatikan, ni be-

nen á V. muchos compradores como yo, se vaciaría la tienda antes de dos semanas.

—Mejor. Ya la llenaríamos, sí, enseguida de nuevo.

—Me voy. Me va V. á hacer el favor de mandarme todas las cosas que he comprado á mi casa: en el 10 de la Calle Mayor.

—Se los enviaré enseguida. Adiós, y hasta cuands V. quiera.

zeralako erostun asko etortzen bazaizkizu, bi aste baiño len denda ustuko litzake.

—Obe. Aurki beteko genduke berriz, bai.

—Banua. Erosi ditudan gauza guziak bialdu bear dizkidazu, arren, nere echera: Kale Nagusiko amarrean.

—Bereala bialduko dizkizut. Agur, ta nai dezun arte.

Negocios.

—Cómo andan por Tolosa desde hace algún tiempo esos tratos comerciales?

—Bien, José, y en Bilbao?

—Inmejorablemente. Especialmente este invierno se han hecho muy buenas ventas.

—Y andan muchos buques por aquella ría?

—Muchos? Y que lo digas! Han llevado el hierro en abundancia, y hoy también lo están llevando así. Y las lá-

Artu-emanak.

—Azpaldian nola dabiltza saldu-eroste oiek Tolosa aldean?

—Ederki, Joše, ta Bilbaon?

—Ezin obeto. Aurtengo negUan batez ere izugarrizko saltze ederrak egin dira.

—Ta ibai artan ontzi asko al dabil?

—Asko? Esango nuke! Burnia erruz eramaten dute, ta gaur ere alašen ari díra eramaten. Ta Tolosako paper-olak?

bricas de papel de Tolosa?

—Van bien. Exportando cuanto producen. Tienen buenos mercados, también buenos clientes y... como quieren.

—Pero siempren tendrán algunos deudores que no pagan oportunamente.

—Necesariamente; los negocios tienen siempre eso; pero el comercio es cosa imprescindible en el mundo y no se puede atemorizar por eso.

—Y la fábrica de hierro puesta por V.?

—Estoy muy contento; después de mucho trabajar he extendido mi crédito, y el mismo año pasado el día que puse en limpio mis pérdidas y ganancias, aparecí ganando cuarenta mil pesetas.

—Hermosamente! Mucho me alegra el saber eso.

—Y qué anda V. hoy por estos lugares?

—Tenía un quehacer, y por él he venido. Las cosas se ventilan mejor de palabra. He cobrado un poco de dinero, y liquidando las cuentas

—Ondo dijoaz. Egiten duten guztia ateratzen. Saldutoki onak dituzte, bezero onak ere bai ta... nai bezela.

—Bañan beti izango dituzte bere garaian ordaintzen ez dituzten zorzalien batzuk,

—Nai ta nai ez; artuemanak ori beti badute; baiñan saldu-erostea munduan bearrada, ta orregatik ezin diteke ikaratu.

—Ta zuk jarritako burni-ola?

—Oso pozik nago; lan asko egin ondoren izen ona zabaldu det, eta igaz bertan galdu-gordeak gorbi jarri nituen egunean berrogei milla peseta irabazien agertu nitzan.

—Ederki! Asko poztutzen nau ori jakiteak.

—Ta gaur zer darabilzu alde oietan?

—Zer egite batneukan, ta argatik etorri naiz. Itzez gauzak obeto garbitzen dira. Diru piška batzuek jaso ditut, ta zorrak garbituaz kito gel-

hemos quedado en paz.

—Así es mejor. Y ha habido este año muchas quiebras?

—Pues no muchas. Las mayores dos ó tres, pero otros, en cambio, han hecho hermosas gangas.

—Tendrían algunas buenas oportunidades.

—Buenas ocasiones... y que además ellos son listos. Luego, esas grandes compañías por medio de anuncios extienden su nombre hasta por los rincones más ocultos.

—Además cuentan con gran capital, y eso significa mucho.

—De qué modo vende V. ahora, al por menor ó al por mayor?

—De las dos maneras, pero más al por mayor. Tengo buenos compradores, y aunque algunos me pagan á plazos, la mayoría me pagan al contado.

—Es mejor eso. Tiene el hierro mucha salida este año?

—Si, bastante, pero dicen algunos que lo damos demasiado caro y quieren que se abarate cuanto antes.

ditu gera.

—Alaŝen obe da. Ta purruteko asko izan al da aurten?

—Ez bada asko. Aundienak bi edo iru, baiñan beste batzuk, berriz, manchungaederrak egin dituzte.

—Era onen batzuk izango zituzten-ta.

—Era onak... ta galñera berak azkarrak dira-ta. Gero, elkartasun aundi oiek iragarrien bidez zokorik ezkutuenetaraiño ere beren izena zabaltzen dute.

—Gaiñera esku-arte aundia daukate, ta orrek asko esan nai du.

—Nola saltzen dezu orain, guchika ala askoka?

—Bietara, baiñan askoka geiago. Erostun onak dauzkat, ta batzuek epetan ordaindu arren, geienak dirua eskuan ordaintzen didate.

—Obe da ori. Burniak aurten jaso aundia al dauka?

—Bai, naikoa, baiñan garestiegi ematen degula batzuk diote, ta lenbailen merkatzea nai dute.

—Ellos preferirían aún que se les diera de balde.

—Sí, no hay necesiuad de decirlo.

—Y lo que remite V. á cuenta de quién le hace?

—Mis compradores saben bien mi modo de obrar: por su cuenta y riesgo casi siempre, y pocas veces por mi cuenta.

—De modo que este año tiene usted grandes demandas.

—Sí, gracias á Dios; eso es mejor que andar ofreciendo.

—Entonces sacará usted buen interés al dinero que ha puesto.

—Sí, estoy contento; aunque siempre tenga algún que otro daño, no puede ir mejor.

—Que sea enhorabuena, y á ver si de aquí á pocos años le encuentro á V. enriquecido.

—Y yo á V.

—Berak oraindik naiago luteke doan ematea.

—Bai, zer esanik ez dago.

—Ta bialtzen dezuna noren gain bialtzen dezu?

—Nere erostunak ongi badakite nere eginbidea: beren gain geienetan, ta guchietan nere gain.

—Aurten beraz eskatze aundiak dauzkatzu.

—Bai, Jainkoari eskerrak, eskeintzen ibiltzea baiño ori obe da.

—Orduan zuk ipiñitako diruari obari onak aterako dizkiozu.

—Bai, pozik nago; beti zerbaitean kalteren bat edo beste izanarren, obeto ezin joan ninteke.

—Bejondeizula, ta ea emendik urte batzuetara oso aberastuta arkitzen ote zaitudan.

—Baita nik zu ere.

Preguntas.

—Me dirá V., por favor, por dónde es el camino más corto para ir

Galdeak.

—Esango al didazu, arren, erriko-echera joateko biderik motzena

á la Casa Consistorial?

—Sí, señor, con mucho gusto. Tome V. primeramente, la segunda calle que hay á la izquierda, vaya V. luego a la derecha. y siguiendo luego rectamente se hallará V. exactamente en frente de la Casa Consistorial.

—Muchas gracias.

—No hay de qué.

—Conoce V. a D. Pedro de Orbeldi, que vive en esta parte de la villa?

—No, señor; nunca he oído ese nombre; no sabe V. el número de la casa?

—Me han dicho que era la casa número dieciseis ó diecisiete de esta calle, pero he preguntado en estas dos casas, y nadie conoce ese nombre.

—Más le valiera á V. preguntar á este sastre de enfrente ó á aquel carpintero; conocerán seguramente á esta vecindad, y tal vez conozcan á ese señor.

—Mil gracias; voy á preguntar á ellos.

—Buenos días; vive aquí alrededor el Sr. Pedro de Orbeldi?

—Sí, señor, en el piso

nundik dan?

—Bai, jauna, pozik. Arzazu lenengoz, ezkerretik dagoan bigarren kalea, zoaz gero eskuira ta gero zuzenean jarraituaz Erriko-echearen aurre-aurrean arkituko zera.

—Eskerrik asko.

—Ez orregatik.

—Erriko alde ontan bizi dan Orbeldi-tar Pello ezagutzen al dezu?

—Ez, jauna; izen ori beiñere ez det entzun; echearen geia ez al dakizu?

—Kale onen amaseigarren edo amazazpigarren echea zala esan dute, baiñan bi eche onetan galdetu det, eta izen ori iñork ezagutzen ez du.

—Obe zenduke aurreko jostun onedo zurgin arri galdetzea; emengo auzoko berri noski jakingo dute, ta onenean jaun ori ere ezagutuko dute.

Milla esker, berai galdetzera noa.

—Egun on; emen inguru bizi al da Orbeldi-tar Pello jauna?

—Bai, jauna, echeonen

segundo de esta casa.

—Está D. Pedro en casa?

—No, señor, ha salido hace un cuarto de hora.

—Cuándo será la mejor hora para hallarle?

—Por la mañana hasta las diez, y por la tarde desde las cinco en adelante.

—Dele V. este papelito en mi nombre, y ha de decirle V. que mañana hacia las nueve de la mañana vendré á verle.

—Puede V. venir si quiere más temprano, porque él es muy madrugador.

—Si vendré entonces á las ocho y media.

—Sí, sí, y sin miedo de molestar.

—Adiós y recuerdos.

—Se los daré en nombre de usted.

bigarren bizitzan.

—Pello jauna echean al dago?

—Ez jauna, orain ordu laurden bat atera da.

—Arkitzeko garairik onena noiz izango da?

—Goizean amarrak arte ta arratsaldean bostetatik aurrera.

—Papercho au nere izenean emaiozu, ta esan bear diozu bigar goizean bederatziak inguru bera ikustera etorriko naizela.

—Nai badezu, goizago etorri zindezke, bera oso goiztarra da-ta.

—Orduan zortzi t'erdietan etorriko ote nintzake?

—Bai, bai, ta eragozteko bildur gabe.

—Agur ta eskumuñak.

—Zure izenean emango dizkiot.

Charlando.

—Ha sabido V. qué nueva se ha esparcido por todo el pueblo?

—No.

—Que se casa la hija

Berriketan.

—Erri guztian zer berri zabaldu dan jakin al dezu?

—Ez.

—Jauregi-ren alaba

de Jauregui.

—Y con quién?

—Con el médico joven.

—No me parece mal. Así hace falta para casarse: que los dos novios sean de casas semejantes.

—También yo creo así. Y si los dos tienen aficiones y costumbres semejantes, tanto mejor. Dicen que la novia ha comenzado á comprar vestidos y otras cosas.

—Y cuánto dinero ó dote le dan?

—Mucho, según dicen, y no es de extrañar. Ya sebe V. que sus padres son ricos. Además ella, es hija adorada y única, y así no le han de dar?

—Además es mujer muy callada y buena. Creo que hará felíz al muchacho que toma.

—Y también yo. El novio parece qu eestá también preparando todo. Ha tomado aquella casa pequeña, bonita, de junto al puente, y allí harán su nido.

—También él es muchacho formal, y los dos se arreglarán bién.

ezkontzen dala.

—Ta norekin?

—Sendagille gaztearekin.

—Etzait gaizki iruditzen Ezkontzeko alaŝen bear da: bi ezkongaiak eche berdintsuetakoak izatea.

—Nik ere ala uste det. Ta biak zaletasun ta oitura antzekoak badauzkate, anbat obe. Andregaia soiñekoak-eta erosten asi omen da.

—Ta zenbat diru edo zer eskontza-sari ematen diote?

—Diotenez asko, ta arritzeko ez da. Badakizu bere aita-amak aberatsak dirala. Gero bera, alaba kuĩn ta bakarra dute, ta onela emango ez diote bada?

—Gaiñera oso emakume iŝil ta ona da Zoriontsu egingo duala uste det artzen duen mutilla.

—Baita nik ere. Senargaia ere guzia ipintzen ari omen da. Zubi ondoko eche chiki polit ura artu du, ta beren kabia anchen egingo dute.

—Bera ere mutil zintzoa da, ta biak ondo etorriko dira.

—Eso lo dirá el porvenir.

—Cuándo se casan?

—Eso sí que no lo sé, pero según creo, pronto.

—Y cómo han tenido tan callando esa noticia?

—Sin duda porque hasta la semana pasada nadie lo sabía. Pero ya que ahora ha llegado á oídos de las mujeres, se esparcirá enseguida.

—Harán buena boda, y aquel día habrá fiesta en el pueblo.

—Tengo otra noticia.

—Cuál es?

—Que Antonia la de Echeberri ha tenido ayer un hijo.

—De veras?

—Sí, y mañana será el bautizo. Parece que al chico le pondrán por nombre Miguel Ignacio.

—Entonces como su abuelo.

—Sí, así es. Ha sabido V. que José se halla enfermo?

—Qué José?

—José el carpintero.

—Ah! sí, ya lo he sabido, pero parece que está mejor.

—Pues no sé...

—Cómo, ha tenido al—

—Ori etorkizunak esango digu.

—Noiz ezkontzen dira?

—Orišen bai ez dakidala, baiñan uste detanez, aurki.

—Ta berri ori orren išillik nola euki dute?

—Nunbait joan dan asteraiño iñork etzekielako. Baiñan orain emakumien belarrietara irichi danezkero bereala zabalduko da.

—Eztai ederrak egingo dituzte, ta egun artan errian jai izango da.

—Beste berri bat badet.

—Zer da bera?

—Echeberri-ko Antonik atzo seme bat izan duela.

—Egitan?

—Bai, ta bataioa bigar izango da. Mutillari Migel Iñazio izentzat jarriko omen diote.

—Orduan bere aitonak bezela.

—Bai, alašen da. Jošе gaizki dagoala jakin al dezu?

—Zein Jošе?

—Jošе arotza.

—A! bai, jakin det, baiñan obetogo omen dago.

—Ez dakit bada...

—Zer, atzerapenen bat.

guna agravación?

—Así parece.

—Pues ayer se hallaba bastante bien.

—Sí, pero hoy dicen que está peor.

—Pobrecito! Si morirá?

—No creo hasta tanto, pero andará apurado.

—Sería lástima, porque tiene tantos hijos.

—Seis, y la mujer está nuevamente en cinta.

—Plegue á Dios se cure! Qué más tiene V. de nuevo?

—Que ha caído un terrible pedrisco hacia Ataun, y que se ha perdido toda la manzana. Ayer tuve en casa á un inquilino mío, y según me dijo han tenido grandes perjuicios.

—Pobres caseros!

—Caseros y dueños. También nosotros tenemos perjuicios.

—Sí, pero no tanto como los caseros.

—Estos días hace calor, eh?

—Sí, mucho calor. Si así seguimos, nos vamos á asar por Julio.

—Tiene V. que ir este año á alguna parte?

—Aún no he decidido

izan al du?

—Ala dirudi.

—Atzo poliki zegoen bada.

—Bai, baiña gaur gaizkiago mendago.

—Gizajoa! Ilko ote da?

—Orrenbesteraiño nik ez det uste, baiñan larri ibilliko da.

—Erruki litzake, ainbeste seme badauzka-ta.

—Sei, ta emaztea aurgiteko dago berriz.

—Jainkoari nai dakiola sendatzea! Zer berri dezu geiago?

—Ataun-aldean arri ikaragarria egin duela, ta sagar guztia galdu dala. Nere maišter bat echean atzo izan nuen, ta esan zidanez kalte aundiak izan dituzte.

—Baserritar gaišoak!

—Baserritarrak eta nagusiak. Guk ere kalteak baditugu, bai.

—Bai, baiñan ez baserritarrak ainbeste.

—Egun oietan bero egiten du gero.

—Bai, oso bero. Orrela bagoaz, Uzta-aldean kišKalduko gera.

Aurten norabait joan bear al dezu?

—Zer egin oraindik

qué hacer, pero puede que vaya para unos días á San Sebastián.

—No está mal hecho. Dar unos baños al cuerpo suele ser conveniente.

—Y V. no va á algún sitio?

—No, mis ocupaciones me lo impiden, de lo contrario? con gusto. Ha sabido V. que José marchó ayer á Pamplona?

—Sí, lo supe. Y cómo ha ido tan precipitadamente?

—Tendrá algún quehacer imprescindible.

—Tengo que hacer unos trabajos y he de dejar á V.

—También yo tengo que trabajar.

—Entonces hasta luego.

erabaki ez det, baiñan baliteke egun batzuetarako Donostira joatea.

—Ez da gaizki egiña. Gorputzari bustialdi batzuk ematea on izaten da.

—Ta zu ez al zoaz iñora?

—Ez, nere lanak uzten ez didate, bestela? pozik. Jakin al dezu, Joše atzo Iruñara joan zala?

—Bai, jakin nuen. Ta nolatan joan da orren zalapartan?

—Zer-egiteko bearren bat izango du.

—Lan batzuk egin bearra daukat, eta utzi bear zaitut.

—Neronek ere lan egin bear det.

—Orduan gero arte.

Cartas.

Encabezamientos ó comienzos de cartas.

(Desde) Tolosa 4 de Enero de 1906.
(En) San Sebastián 10 de Julio de 1906.
1906[X]el 19.
1906[X]19.
Sr. D. Carlos de Edurki.

(En) Legorreta.
Señor
Estimado Sr.
Muy Sr. mío
Señora
Respetable Señora
Señora Leocadia
Mi querido amigo
Mi amigo
Mi querido amigo José

Mi muy querido hermano
Mis queridos padres
Mi buen amigo
A mi amigo Simón

Querida Josefa
Mi muy querida Antonia
Hermano de mi corazón
Muy señor mío y esti-

Eskutitzak.

Eskutitzen buru edo asierak.

Tolosa'tik 1906'ko Ilbeltzaren 4'ean.
Donostia'n 1906-Uztaren 10'ean.
1906[X]19an.
1906[X]19.
Edurki'tar Karlos Jaunari.
Legorreta'n.
Jauna
Jaun maitea
Nere Jauna
Andrea
Andre agurgarria
Andre Leokadi
Nere adiskide maitea
Nere laguna
Jose nere lagun maitea
Nere anai guztiz maitea
Nere guraso laztanak
Nere adiskide ona
Simon nere adiskidearri
Josepa maitea
Nik asko maite zaitudan Antoni
Nere biotzeko anaia

Nere Jaun eta lagun

mado amigo D. Pedro de Elorbe

Mi querido paisano y correligionario

maite Elorbe'tar Pello

Nere erritar ta gogakide maitea

Finales ó piés de cartas

—

Eskutitzen azken edo oiñak.

—

Adiós, y mande usted cuanto guste á su amigo José.

Hasta que tenga el placer de verle, adiós. Luis.

Sabes cuánto te quiere tu hermano Ignacio.

Hasta la vista. J.

Tu padre que te quiere mucho, Antonio.

Recuerdos á todos los de casa, y adiós.

Reciba V. mis afectos. S.

Siempre suyo, L.

Siempre de V. amigo, A.

Soy de V. siempre amigo, N.

De V., I.

Su amigo, E.

Ya sabe V. que no le olvida Pedro.

Manda á tu antiguo amigo Santiago.

Adiós, pues, y sabe V. dónde tiene para cuanto guste á su amigo O.

No quiere extenderme

Agur eta agindu nai dezun guzia zure lagun Joše'ri.

Zu ikusteko atsegiña daukadan artean, agur. Luis.

Badakizu zenbat maite zaituen zure anai Iñazio'k.

Berriz ikusi artean. J.

Maite-maite zaituan zure aita, Anton.

Eskumuñak echeko guztiai ta agur.

Artu itzazu nere eskumuñak. S.

Beti zurea, L.

Beti zure adiskide, A.

Beti naiz zure adiskidea, N.

Zurea, I.

Zure adiskide, E.

Badakizu aztutzen etzaituala Pello'k.

Agindu ire lagun zar Santi'ri.

Agur, bada, ta badakizu nun daukazun nai guzirako zure lagun O.

Ez det geiago luzatu

más, y mande cuanto guste á Juan.

Queda esperando su contestación José.

Adiós y hasta otra.

Queda en espera de sus órdenes, Z.

Para poner en el sobre.

—

Al Sr. D. José de Eizaga.
En propias manos.

A Manuel de Recondo.
En su casa.

Para invitar á una comida.

—

A José de Aguirre.

Mi querido amigo: Mañana es mi cumpleaños, y por ello le pido venga á acompañarnos á comer.

Ya sabe V. que aceptando esta invitación, le dará un gran placer á su amigo

Martín.

Respuesta.

—

Aceptación.

A Martín de Mendía.

Mi querido compañe-

nai ta agindu nai dezuna Juan'i.

Zure erantzupenaren zai gelditzen da Jose.

Agur eta beste bat arte.

Zure aginduen zai gelditzen da, Z.

Eskutitz-eskalkian ipintzeko.

—

Eizaga'tar Jose Jaunari.
Bere eskuetan.

Errekondo'tar Manuel'i.
Bere echean.

Bazkari batera deitzeko.

—

Agirre'tar Jose'ri.

Nere lagun maitea: Bigar da nere jaioteguna, ta beragatik bazkaltzen guri laguntzeko, etortzea eskatzen dizut.

Badakizu, eskeintze au ontzat artuaz atsegin aundi bat emango diozula zure lagun

Martiñ'i.

Erantzupena.

—

Baietza.

Mendia'tar Martiñ'i.

Nere adiskide maitea:

ro: He recibido la invitación que me hace de comer con V., y dándole las gracias de antemano, le ofrezco que acudiré.

Sabe V. bien que tendrá un gran placer al acompañarle

José.

Artu det zurekin batean bazkaltzeko egin didazun eskeintza, ta aurretik eskerrak emanaz eskeintzen dizut joango natzaizula.

Ongi dakizu zuri laguntzen poz aundi bat izango duala

Jose'k.

Otra respuesta.

—

Negativa.

He recibido la invitación que me ha hecho de comer con V., y con pena tengo que decirle que un trabajo urgente me impide acompañarle á V.

De todos modos, le da las gracias su amigo

José.

Beste erantzupena.

—

Ezetza.

Artu det zurekin bazkaltzeko egin didazun eskeintza ta atsekabez esan bear dizut lan bearreko batek zuri laguntzea eragozten ditala.

Nolanai ere, eskerrak ematen dizkizu zure lagun

Jose'k.

Otra, pidiendo.

—

Mi querido amigo Pedro: Tengo un trabajo de importancia, y antes de hacerlo quisiera pedirle su opinión.

A las 4 de la tarde iré á ver á V., y le da las gracias de antemano su amigo

Ramón.

Beste bat, eskatuaz.

—

Pello nere lagun maitea: Arreta aundiko lan bat daukat, eta bera egin baiño len zure iritzia eskatu nai nizuke.

Arratsaldeko 4' etan zu ikustera joango natzaizu, ta aurretik eskerrak ematen dizkizu zure lagun

Erramun'ek.

Respuesta.

Amigo Ramón:
A las 4 de la tarde me hallará V. en casa, y sabe V. que haré cuanto pueda en su favor.

Hasta luego.

Pedro.

Erantzupena.

Erramun nere laguna:
Arratsaldeko 4' etan echean arkituko nazu, ta badakizu al detan guzia zure alde egingo detala.

Gero arte.

Pello.

Felicitaciones.

Zorion-opakerak.

A los padres por Año nuevo.

Mis queridos padres: Tendría un gran placer si me hallara pasado mañana junto á Vds.; pero me hallo lejos, y temo que mis ocupaciones me impidan ir á su lado.

Les hago, pues, esta carta para que sepan que su hijo les desea felicidades en el día de año nuevo.

Adiós, y ya saben que les ama de corazón su hijo

José María.

1908.

Salud y felicidades en el año nuevo le desea su amigo,

Manuel.

Aita-amai urteberrietan.

Nere aita ama laztanak: Atsegin aundi bat izango nuke etzi zuen ondoan arkituko banintzake; baiñan urruti nago, ta bildur naiz nere eginkizunak zuenganatzea eragotziko ote didaten.

Eskutitz au egiten dizutet, bada, urteberri egunean zuen semeak zorionak opa dizkizutela jakin dezazuten.

Agur, ta badakizute biotzetik maite zaituztela zuen seme

Jose-Mari'k.

1908.

Osasuna ta zorionak urte berrirako opa dizkizu zure lagun,

Manuel'ek.

A un amigo.

Tolosa 11 de Junio de 1903.

Mi querido amigo Domingo: No se me ha olvidado que mañana es el día de tu cumpleaños, y por ello te escribo estas dos palabras, para desearte de corazón felicidades.

Un año más, mi antiguo amigo Tú dirás que sería mejor tener un año menos, pero ya que eso no puede ser, cuantos más años tengamos tanto mejor.

Consérvate bien, á ver si durante muchos años, como hoy, te envía sus felicitaciones tu antiguo amigo

Cosme.

Lagun bati.

Tolosa'tik 1903'ko Garagarrillaren 11'ean.

Chomin nere lagun maitea: Ire jaioteguna biar dala etzaidak aztu, ta beragatik itz bi oiek egiten dizkiat nere biotzetik zorionak iri opatzateko.

Urte bat geiago, nere lagun zarra. Urte bat guchiago eukitzea obe izango litzakeala ik esango dek, baiñan ori ezin izan ditekenezkero, zenbat eta urte geiago izaten ditugun ainbat obe.

Osasunaren alde alegiña egin zak, ea gaur bezela beste urte askotan egun onak bialtzen dizkiken ire lagun zar

Kosme'k.

Otra.

Mi querido amigo: Ayer supe la noticia del casamiento de usted y quiero manifestarle el placer que esta nueva me ha causado.

Beste bat.

Nere adiskide maitea: Zure ezkontzaren berria atzo jakin nuen, ta berri onek eman didan poza gaur adirazi nai dizut.

Desde antes sabía que su novia, desde ayer su esposa, era bella y buena, y cuando se ha unido con ella le envío mis felicitaciones.

Comunique mis deseos á su esposa y mande cuanto guste á su amigo

Santiago.

Hoy 12 de Febrero.

Lenagotik banekien zure andregaia, atzotik zure emaztea, eder ta ona zala, ta berarekin alkartu zeranean nere zorionak biotzez bialtzen dizkizut.

Zure emazteari nere gogoak agertu zaizkiozu, ta agindu nai guzia zure lagun

Santi'ri.

Gaur Otsaillaren 12.

De pésame.

Desde Beasain

Muy Sr. mío: Acabo de leer en un periódico la nueva del fallecimiento de su hijo y amigo mío Estanislao, y con el corazón lleno de tristeza escribo á V. estas cortas palabras para ver si alivio algo su gran pesar.

Este mundo es pura amargura; si durante dos días estamos alegres, enseguida nos cae encima alguna desgracia, y nos deja contristados.

Quién me hubiera dicho que mi querido amigo Estanislao había de morir tan pronto? Pero por encima de todo tene-

Zoricharrekoak.

Beasain'dik.

Nere Jauna: Zure seme ta nere lagun Estaniš'en il berria albistari batean orainchen irakurri det, ta illuntasunez biotza beterik itz labur oiek egiten dizkizut zure naigabe aundia zerbait arintzen ote detan.

Mundu au samintasun utsa da; bi egunean alai bagaude, bereala naigaberen bat gaiñera erortzen zaigu, ta minbe raturik uzten gaitu.

Nork esan bear zidan niri nere lagun maite Estaniš orren laišter ilko zanik? Baiñan guziaz gain Jainkoa daukagu,

mos á Dios, y porque nos hallamos bajo sus mandatos hemos de inclinar á Él la cerviz.

De todo corazón, pues, le acompaña en el sentimiento

Eusebio.

Hoy 2 de Marzo 1907.

ta bere aginduen azpian arkitzen geralako, burua makurtu bear diogu.

Biotz-biotzetik bada zure naigabean laguntzen dizu

Eusebio'k.

Gaur 1907 Epaillaren 2'ean.

A la adorada.

Arkaitzalde 15 de Enero de 1907.

A María Antonia de Iturregui.

María Antonia: Me encuentro con deseos de manifestar á V. algo que desde hace tiempo anda dentro de mi corazón. Pero aunque mi deseo sea grande, al encontrar á V. he quedado siempre enmudecido.

Creo que nuestros corazones son nacidos para estar unidos, y por eso, ya que no le dicho de palabra, he de manifestarle en esta carta que le amo de todo corazón, y que sentiría un placer inexplicable si llegase alguna vez el día en que pu-

Maiteari.

Arkaitzalde'tik 1907'ko Ilbeltzaren 15'ean.

Iturregiko Maintoni'ri.

Maintoni: Aspalditik nere biotz barrunean dabilkidan zerbait zuri agertu naian nabil. Baiñan nere gogoa aundia izanarren, zu arkitu zaitudanean beti mutu gelditu naiz.

Gure biotzak bat izateko jaioak dirala uste det, eta beragatik itzez esan ez dizutenezkero, eskutitz ontan agertu bear dizut biotz-biotzetik maite zaitudala, ta ezin esan alako poza izango nukeala bein edo bein, nere emaztechoa,

diera llamarle, mi esposa.

Para qué voy á decir á V. que su sonrosada cara hermosa, su airoso andar, y principalmente que su corazón bueno y tierno me tienen completamente enloquecido? Estoy en la completa creencia de que lo habrá ya notado, pues desde hace mucho tiempo ando sin poder ocultar mi cariño.

Respóndame V. pues, por favor, que su corazón tiene un poco de cariño hacia mí, y conducirá V. al cielo á

Luis de Recondo.

zuri deitzeko eguna etorriko balitz.

Zertarako esango dizut zure arpegi zuri-gorri ederrak, zure ibillera liraiñak, eta batez ere zure biotz on ta biguñak, oso zoratua naukatela? Uste osoan nago onezkero antz emango ziozula, aspaldian nere naitasuna ezin eskutatuaz nabillelako.

Erantzun zadazu bada, arren, zure biotzak maitetasun piška bat nere alde badaukala, ta zeruan sartuko dezu

Errekondo'tar Luis.

Respuesta.

—

Luis de Recondo
Arkaitzalde.

Luis: He recibido su carta y es difícil repentinamente responder afirmativamente á ella.

Solamente le diré que si se conduce como hasta ahora honrado y formal, perseverando en su cariño hacia mí, también yo corresponderé á ese amor.

Erantzupena.

—

Errekondo'tar Luis
Arkaitzalde'n.

Luis: Zure eskutitza artu det eta berari batbatetan baietza ematea zailla da.

Bakar-bakarrik esango dizut, baldin oraindaiño bezela zintzo ta mena agertzen bazera niganonzko zure maitetasuna aurrera beti eramanaz, nik ere naitasun

Le dice á V. bastante por hoy

María Antonia de Iturregui.

ori ordainduko dizutela.

Gaurko naiko esaten dizu

Iturregiko Mainīoni'k.

Pidiendo noticias.

—

Albiztur 20 Noviembre de 1902.

A Juan Ignacio de Soroa.

Buenos-Aires.

Mi querido amigo: Hace tiempo que no he sabido noticias de V., y esto me mueve á enviar á V. esta carta.

Ya que le hago á V. esta pregunta, diré á V. que todos nos hallamos aquí llenos de salud.

Mi hija mayor se casó á Legorreta muy á nuestro gusto. También el hijo siguiente anda por esos caminos, pero aún es demasiado joven. Los demás hijos también los tengo bien.

En el pueblo no hay grandes novedades. El año pasado anduvimos mal, pero en este no hay sino salud.

Están renovando la Casa Consistorial y han

Berriak eskatuaz.

—

Albiztur'tik 1902'ko Azaroaren 20'ean.

Soroa'tar Juan Iñazio'ri.

Buenos-Aires'en.

Nere adiskide maitea: Aspaldian zure berririk ez det jakin, ta onek nakar eskutitz au zuri bialtzea.

Galde au egiten dizutenezkero, esango dizut emen guztiok osasunez beterik arkitzen gerala.

Nere alaba zarrena Legorreta'ra ezkondu zan guztiz gure gogora. Urrengo semea ere bide oietan dabil, baiñan oraindik gaztechoa da. Beste seme guztiak ere onik dauzkat.

Berri aundirik errian ez dago. Igaz gaizki ibili giñan, baiñan aurten osasuna baizik ez dago.

Erri-echea berritzen ari dira ta pelota-toki

derribado el frontón de pelota antiguo, para hacer otro nuevo mejor. este último trabajo lo hace José María de Olano, que vino el año pasado enriquecido desde esa. A ver si V. también al venir trae tanto dinero como para hacer eso y aún más.

Adios, pues, y respóndame V. cuanto antes.

Ya sabe V. que queda esperando sus noticias

Javier.

zarra bota dute berri obe bat egiteko. Azkeneko lan au, ortik aberastuta igaz etorritako Olano'tar Jose Mari'k egiten du. Ea, zuk ere, zatozenean ori ta geiago egiteko diru ekartzen dezun.

Agur, bada, ta lenbailen erantzun ezazu.

Badakizu zure berrien zai gelditzen dala

Jabier.

Respuesta.

—

Buenos-Aires 13 Enero de 1903.

Sr. D. Javier de Eizaguirre.

Albiztur.

Mi querido amigo: Recibí oportunamente su carta, y no tengo necesidad de decirle cuánta alegría me ocasionaría al ver las noticias de los de su familia y de todo lo del pueblo.

Estos días tengo mucho que hacer, pero no quiero demorar el contestar á V., y aunque la haga algo breve, le en-

Erantzupena.

—

Buenos-Aires'tik 1903'ko Ilbeltzaren 13'an.

Eizagirre'tar Jabier Jaunari.

Albiztur'en.

Nere lagun maitea: Garaiz zure eskutitza artu nuen eta zer esanik ez daukat zenbateraiñoko poza emango zidan zure echekoen ta erri guztiko berriak ikusiaz.

Egun oietan zer-egin asko daukat, baiñan zuri erantzutea ez det nai luzatu, ta laburcho egiñarren eskutitz au, bial-

vío esta carta.

No están olvidados los de mi familia de V. y de los suyos. No por cierto. Y para que sepan Vds. en qué estado nos hallamos, juntamente con esta carta le remito un retrato nuestro. Ahí verá V. que también mis hijos han crecido mucho. Son á cuál más listos y me ayudan mucho.

Que V. siga bien. Recuerdos á su mujer y á todos los de casa, y sepa V. que nunca le olvida su amigo

Juan Ignacio.

tzen dizut.

Nere echekoak ez daude zu ta zutarrez aztuak. Ez oriše. Ta zer eratan arkitzen geran jakin dezazuten, eskutitz onekin batean gure erantz edo erretrato bat bialtzen dizut. Or ikusiko dezu nere semeak ere asko azi dirala. Zeinbaiño-zein argiagoak dira, ta asko laguntzen didate.

Ondo bizi zaite. Eskumuñak zure emazte ta echeko guztiai ta jakin ezazu beiñere aztutzen etzaitudala zure lagun

Juan Iñazio'k.

A un abogado.

—

Amasa 23 de Febrero de 1906.

D. Enrique de Errecalde.

Muy Sr. mío: Ahora hace dos años que Antonio Echegoien, un conocido mío, me vino pidiendo por favor ochocientas pesetas porque se hallaba en un grave aprieto.

Por fin se las dí, no de muy buena gana, y ante dos hombres hicimos un

Lege-gizon bati.

—

Amasa'tik 1906.
Otsaillaren 23'ean.

Errekalde'tar Enrike'ri.

Nere Jauna: Orain bi urte etorri zitzaidan Echegoien Antonio, nere ezagun bat, esturasun larri batean arkitzen zalako zortzireun peseta, arren ta arren, eskatuaz.

Azkenik eman nizkion, ez biziro gogo onez, ta guzia garbi ja-

recibo poniéndolo todo en limpio.

Tenía que devolverme el dinero al cumplirse el año, pero no lo ha hecho, y todas las cartas que posteriormente le he enviado han sido inútiles.

Finalmente, he decidido dirigirme á V., para que tome V. todas las medidas y el procedimiento que sean necesarios.

Creo que mi derecho está claro, y que se podrá dirimir el asunto antes de acudir á un pleito.

En espera de su opinión queda

Andrés de Elortza.

rriaz bi gizonen aurrean agiri bat egin genduen.

Urte bete bukatzean biurtu bear zizkidan diruak, baiñan ori egin ez du, ta geroztik bialdu dizkioten eskutitz guztiak alperrik izan dira.

Azkenean zuregana zuzentzea erabaki det, bear diran neurri ta bide guziak artu ditzazun.

Nere eskubidea garbi dagoela nik uste det, ta auzi batera joan gabe gauza erabaki ditekela.

Zure iritziaren zai gelditzen da

Elortza'tar Andres.

En busca de trabajo.

—

Mi querido amigo:
Desde hace dos semanas me hallo por desgracia mía sin trabajo, y sabiendo que V. puede mucho, me atrevo á pedirle ayuda.

Ya sabe V. que estoy acostumbrado á los trabajos de carpintería, y creo que me hallará ocupación en alguno de los talleres de esa.

Lan billa.

—

Nere adiskide maitea:
Nere zorigaiztoz bi astetik onuntz lanik gabe arkitzen naiz, ta zuk asko dezazukela jakiñaz, zuri laguntza eskatzera ausartatzen naiz.

Badakizu arotz-lanetan oitua naizela, ta uste det orko lantegiren batean neretzat tokia arkituko didazula.

Le da las gracias anticipadas su amigo

Juan.

Aurretik eskerrak ematen dizkizu zure adiskide

Juan'ek.

Otras varias.

—

Mi querido amigo:

Desde hace una semana me hallo sin poder salir de casa.

Yendo por el monte uno de estos pasados días, resbalé y caí retorciéndome un pié. Por ello me ha dicho el médico, que tendré que estar quieto en casa dos semanas por lo menos.

Hallándome solo estos días me he aburrido. Pero hoy me he acordado que posée V. muchos libros, y he de pedirle algunos.

Sé que es V. euskerá-filo. A decir verdad, el euskera nunca me ha entusiasmado. Pero observando que hoy todos andan deseando aprenderlo, he decidido también aprender algo, si puedo. Le pido á usted por tanto, que me envíe algunos libros vascos para estos días

Beste batzuek.

—

Nere lagun zarra:

Aste betetik onuntz echetik ezin aterarik arkitzen naiz.

Joan dan egun batean mendian ninjoala irrīst egin, ta erori nintzan oiña biurrituaz. Argatik sendagilleak esan dit, bi aste guchienez geldirik echean egon bearko detala.

Egun oietan bakar-bakar egonik aspertu egin naiz. Baiñan gaur gogoratu naiz liburu askoren jabe zerala, ta zuri batzuek eskatu bear dizkizut.

Badakit euskalzalea zerala. Niri, egia esatera, euskerak beiñere gogorik berotu ez dit. Baiñan gaur guztiak ori ikasi naian dabiltzala ikusiaz, nik ere al badet zerbait ikastea erabaki det. Eskatzen dizut, beraz, gaiso nagoen egun oietarako euskal-liburu batzuek bialtzea.

que estoy enfermo.

Así además de pasar el tiempo, aprenderé algo nuestro viejo idioma.

Perdóneme V., y le envío de antemano las gracias.

Mande V. á su amigo

Sebastián.

Onela beta igaroaz gaiñera, gure izkuntz zarra zerbait ikasiko det.

Barka zadazu, ta aurretik eskerrak bialtzen dizkizut.

Agindu zure adiskide

Sebastian'i.

Respuesta.

Mi apreciado amigo:

He sabido por su carta que ha sufrido V. un accidente. Mucho me alegraré se cure cuanto antes. También yo sé lo que son esos retortijones de pié, porque el año pasado estuve como V.

Juntamente con esta carta le entregará mi criada varios libros que le remito. Un diccionario, dos gramáticas, un manual de conversación y también alguna otra cosita parecida. En ellos puede, si quiere, aprender bastante, y creo que una vez comenzado continuará V. fuerte y entusiastamente.

Cúrese V. cuanto antes, y mientras tanto

Erantzupena.

Nere adizkide laztana:

Zure eskutitzaren bidez jakin det miñ artuta zaudela. Asko poztuko naiz len-baiño-len sendatzeaz. Oin biurritze oiek nik ere ongi badakit zer diran, igaz zure antzera egon nintzalako.

Eskutitz onekin batean nere neskameak emango dizkizu bialtzen dizkizudan liburu batzuek. Iztegi bat, bi izkinde, itz egiteko esku-liburu bat eta oien antzeko beste zerbait ere bai. Nai badezu, oietan naikoa ikasi dezakezu, eta bein asiezkero, gogor ta gogoz jarraituko dezula uste det.

Senda zaite lenbailen ta bitartean naiko eus-

aprenda mucho euskera.

Adiós, pues, y le envía un abrazo

su amigo

Policarpo.

kera ikasi.

Agur, bada, ta laztan bat bialtzen dizu

zure lagun

Poli'k.

Mi querido padrecito:

Desde hace tiempo estoy con ánimo de escribirle, pero ya sabe usted que al llegar á un colegio los primeros días suelen ser bastante ocupados.

Me pregunta V. si me emcuentro bien, y si me dan bien de comer. Esté V. sin cuidado. Me hallo perfectamente, y como hasta más no poder. Por la mañana café con leche con pan francés, al mediodía suculenta comida, y por la noche cena más ligerita, pero de todos modos suficiente.

En los intermedios tenemos nuestros estudios y juegos, y puede decirse que todo el día estamos haciendo algo.

Tenemos buenos profesores, y creo que aprenderé mucho.

Recuerdos á los conocidos y muchos besos á mi madre y hermanitas,

Nere aitacho maitea:

Aspalditik zuri idatzi naian nago, baiñan badakizu ikasteche batera iristean lenengo egunak lanpetu šamarrak izaten dirala.

Galdetzen didazu ea ondo arkitzen naizen, ta jaten ondo ematen didaten. Zaude bildur gabe. Ni ongi nago, ta ezin geiagoraiño jaten det. Goizean kafe-esnea chozne batekin, eguerdian bazkari sendoa ta gabean apari arincheagoa, baiñan beti ere naikoa.

Bitartietan gure ikaskizun ta jolasketak dauzkagu, ta esan diteke egun guzian zerbait egiten ari gerala.

Irakasle onak dauzkagu, ta asko ikasiko detala uste det.

Eskumuñak ezagunai ta mušu ásko, nere ama ta arrebachoai, ta zuk

y V. sabe que le quiere de corazón su hijo

Carmelo.

badakizu biotz-biotzetik maite zaituala zure seme

Karmelo'k.

Uroneta 16 de Julio de 1905.

Mi querido tío:

Hace ocho días que vine á este balneario á hacer algo por la salud. Me es imposible manifestar hasta qué punto me ha asombrado el monte Arkaitzaundi. Nunca hubiera creído que hubiese montes tan elevados. En algunos picos y rincones aún se ve nieve.

Lo que aquí tenemos más digno de verse es el salto de agua de Itorro. No puede hallarse paisaje más bonito. Después de caer el agua espumeando de arriba abajo largo trecho, se esconde silenciosamente bajo un sombrío bosque.

Han mejorado mucho este sitio desde que antes estuve. Frente al balneario han construído un nuevo y esbelto puente; por él pasará pronto el ferrocarril.

Además han edificado

Uroneta'tik 1905 Uztaillaren 16'an.

Nere osaba maitea:

Zortzi egun da osasunaren alde zerbait egiteko ureche ontara etorri nintzala. Arkaitzaundiko mendiak zenbaterainño arritu nauen ezin nezake agertu. Orren mendi goiturik bazanik beiñere ez nuen uste izango. Oraindik tontor ta baztar batzuetan elurra agiri da.

Emen daukagun gauz ikusgarriena Itorroko urerortzea da. Ikuskai politagorik ezin arkitu liteke. Aparra dariola ikaragarrizko bidean goitik beera ura erori ondoren, zuaizpe itzaltsu batean iśil-iśillik ezkutatzen da.

Lenago egon nintzanetik asko obetu dute toki au. Ureche-aurrean zubi berri lirain bat egin dute; burni-bidea andik aurki igaroko da.

Gaiñera eche asko egin

muchas casas y ensanchado los caminos. El jardín que está junto al Casino se halla muy cuidado y bien repleto de flores.

Del otro lado del valle se encuentra una mina de hierro y en ella trabajan muchos hombres.

Frecuentemente voy á ver bajar los hombres á las galerías, y también yo mismo he bajado á aquellos oscuros sitios.

Al lado hay una fundición de hierro. Funden el hierro en altos hornos con fuego producido con carbón de piedra y luego sale al rojo echando chispas, para enfriarse en unos surcos hechos de antemano.

De allí á poco trecho se halla una hermosa cantera. Alrededor hay mucha piedra arenisca, caliza y mármol, pero de esta cantera sacan ofita para hacer grava para carreteras.

Todos estos contornos se hallan poblados de robles, hayas y fresnos.

Subo al monte casi todos los días con mi bastón en la mano, y me he acostumbrado á subir aún las cuestas más empdituzte ta bideak zabaldu ere bai. Jai-echearen aldamenean dagoan lore-baratza, chukun ta lorez ondo ornitua dago.

Ibarraren beste aldetik burni-meatz bat dago ta bertan gizon askok lan egiten dute.

Maiz joaten naiz langilleak zuloetara jeisten ikustera, ta toki illun aietara neroni ere bein sartu naiz.

Aldamenean burnia urtzeko ola aundi bat dago. Arri-ikatzez egindako suaz labe goituetan burnia urtzen dute, ta gero su ta gar dariola goritua irtetzen da, lendik egindako erretenetan oztutzeko.

Andik bertara arrobi eder bat arkitzen da. Inguruan arearri, karearri ta nabarri asko dago, baiñan arrobi ontatik bidietako kaskarra egiteko auntzarria ateratzen dute.

Ingurumai guztiak aritz, pago ta lizarrez beteak daude.

Mendira iya egunero igotzen naiz nere eskumakilla eskuan detala, ta aldapik gogorrenak ere igotzera oitu naiz.

pinadas.

Ayer pasé todo el día en el monte. Desde por la mañana salí de caza con unos amigos. Fuimos á cazar jabalíes, pero no vimos ni uno.

El único bicho que vimos fué una ardilla. En cuanto nos apercibió, huyó ligera de rama en rama.

Tengo que escribir otras cartas para el correo de hoy, y por eso queda esta carta más corta de lo que yo quisiera.

Adiós, pues, y mande V. á su sobrino

Anselmo.

Atzo mendian igaro nuen egun guztia. Goizetik lagun batzuekin eizera irten nintzan. Basurdetara joan giñan, baiñan basurderik ikusi ez genduen.

Ikusi genduen pisti guztia katagorri bat izan zan. Gu somatu bezin laister adarrez-adar arin asko joan zan.

Beste eskutitz batzuk egin bear ditut gaurko *korreo*'rako ta orregatik geratzen da eskutitz au nik nai nukean baiño motzago.

Agur, bada, ta agindu zure illoba

Anchelmo'ri.

Comerciales.

—

Andoain 19 de Octubre de 1906.

Sr. D. José de Goñi.
Tolosa.

Muy Sr. mío:

Envíeme V cuanto antes los siguientes libros:

6—Luz del cielo.
12—Los trece martes de San Antonio.
12—Camino recto del cielo.

Saldu-erostekoak.

—

Andoain'dik 1906-ko Urrillaren 19'an.

Goñi'tar Jose Jaunari.
Tolosa'n.

Jauna:

Al dezun laisterren liburu oiek bialdu bear dizkidazu:

6—Zeruko argia.
12—Antonio santuaren amairu astearteak.
12—Zerurako bide zuzena.

Acompañe juntamente con los libros su factura.

Suyo,

L.

Eskutitzarekin batean ipin ezazu beren agiria.

Zurea,

L.

Andoain 26 de Octubre de 1906.

Muy Sr. mío:

Confirmo á V. la mía del 19 del corriente.

Le pedía en ella unos libros, y repitiéndole hoy mi petición, creo que me los enviará cuanto antes.

Quedo en su espera.

De V.,

I.

Andoain'dik 1906-ko Urrillaren 26'an.

Jauna:

Ill onen 19'ko nere eskutitzan ipiñi nizkitzunetan nago.

Liburu batzuk an eskatzen nizkizun ta gaur ostera eskatuaz, lenbailen bialduko dizkidazula uste det.

Beren zai gelditzen naiz.

Zurea,

I.

Muy Sr. mío:

En mi poder las dos suyas del 19 y 26 del corriente, y he de decirle que si no le he respondido antes ha sido porque estábamos muy atareados.

Lo que pide se le remitirá mañana mismo.

En espera de sus nuevas órdenes queda

J. G.

Jauna:

Dijoan illaren 19 ta 26'ko zure bi eskutitzak nere eskuetan dira, ta esan bear dizut lenago erantzun ez badizut, oso lanpetuak geundelako izan dala.

Bigar bertan bialduko dizut eskatzen dezuna.

Zure agindu berrien zai gelditzen da

J. G.

Muy Sr. mío:

Adjunto le remito á V. la factura de su último pedido.

Cuando V. quiera y cuando le sea más cómodo puede V. satisfacerla. De V.

K.

Jauna:

Onekin batean bialtzen dizut zure azkenengo erosketaren agiria.

Nai dezun bezela ta egokiena dezunean bera ordaindu dezakezu.

Zurea,

K.

Muy Sr. mío:

Quisiera me remitiera V. una buena gramática de euskera y enseguida le satisfaré el importe por una letra de *Giro Mutuo*.

También le agradecería me remitiera los nombres de los más bonitos libros que tenga en euskera.

De V.

E.

Jauna:

Euskerazko izkinde on bat bialtzea nai nuke ta berealaše ordainduko dizut *Giro Mutuo'ko* chartel baten bidez.

Dauzkazun euskal-liburu politenen izenak ere bialtzea eskertuko nizuke.

Zurea,

E.

Esaera zarrak.

Abenduko eguna, argitu orduko illuna.

Abenduko laiñoa, euria edo egoa.

Aberats izatea baiño, izen ona obeago.

Aberatsa gezur utsa, beartsua amets utsa.

Abere gaiztoa da gorrotoa.

Adiskide berri bategatik, ez utzi zarra.

Adiskide gabeko bizitza, auzo gabeko eriotza.

Adiskide onak bear orduetan ezagutzen dira.

Aditzaille onari, itz guchi.

Agindua zorra, esan oi da.

Agure onari, ez aterik ichi.

Aideak alboan, baiñan ortzak aboan.

Aita-asabai utzi, ta gaitean on beti.

Refranes. (1)

En Diciembre para cuando amanece, anochece.

Niebla de Diciembre, lluvia ó solano.

Mejor buena fama, que ser rico.

El rico todo mentira, el pobre todo sueños.

Mala bestia es la malquerencia.

Por un amigo nuevo, no dejes el viejo.

Vida sin amigos, muerte sin vecinos.

Los buenos amigos se conocen en las horas de necesidad.

A buen entendedor, pocas palabras.

Lo prometido es deuda.

Al buen viejo no cierres la puerta.

Más cerca están mis dientes que mis parientes=Antes es Dios que los santos.

Dejemos á padres y antepasados, y seamos nosotros siempre buenos.

(1) Adviértase que nó todos los refranes están traducidos literalmente al castellano, sino que á veces se ha puesto el equivalente ideológico.

Aita biltzailleari, seme ondatzaille.

Aizea buruan ta ibilli munduan.

Al degun bezela, ta ez nai degun bezela.

Aldi galdua ez da arrapatzen.

Aldi joana biurtzen gaitz da.

Aldi luzeak guzia aztu.

Alper da Maria makillatu, ez bada berez biurtu.

Alper egon ta alper lana egin, biak berdin.

Alperkeria, askoren ondamendia.

Ama onak ez dio *nai al dezu*?

Amuko ta illetia alkarren ondoan charrak dira.

Amukozko isatsa duanak, suaren bildur.

Aundiak aundiro.

Andrea, sua ta ichasoa guztiz da gaiztoa.

Andre ederra, echean gerra.

Andre eder ta aberatsa, edo ero edo zarata.

Ao ichian ez da sartzen eulia, ta aldi guztietan ez da eder egia.

A padre recogedor, hijo despilfarrador.

Aire en la cabeza y andar por el mundo.

Como podemos y no como queremos.

El tiempo perdido no se recobra.

Tiempo ido difícil de volver.

El tiempo todo lo olvida.

Es inutil apalear á María, si no se convierte por sí.

Estar ocioso y hacer trabajo inutil, todo es igual.

La pereza, perdición de muchos.

La buena madre no dice *quieres*?

La estopa y el tizón son peligrosos uno junto al otro.

Quien tiene cola de estopa, teme al fuego.

Los grandes grandemente.

La mujer, el fuego y el mar, son cosas muy peligrosas.

Mujer hermosa, guerra en casa.

La mujer rica y hermosa, ó loca ó presuntuosa.

En boca cerrada no entran moscas, y en todo tiempo no es la ver-

Ardiak beeka egonik, ez du jaten belarrik.

Balando la oveja no come hierba.

Ardi bat dijoan tokitik guztiak.

Por donde va una oveja van todas.

Ardi chikia beti bildoch.

La oveja pequeña siempre cordero.

Ardo gozoak lau begi, ta oiñik ez.

El licor cuatro ojos, y no piernas.

Aria meenean etentzen da.

El hilo se rompe por lo más delgado.

Arian, arian zeatzen da burnia.

Dándole, dándole, se desmenuza el hierro.

Artu zak izen ona ta egizak lo.

Cobra buena fama y échate á dormir.

Aritz asko dan urtea, besteak baiño ez obea.

Año que hay muchas bellotas, no es mejor que otros.

Aritzak azala ametzak bezela; zarrak ezin gazteak bezela.

El roble la corteza como el quejigo; el viejo no como el joven.

Arloteari emaiok arrautza, eskatuko dit zotza.

Al mendigo dale el huevo, pedir te ha el palillo escarbador.

Arotzaren echea zotzez, zotzez ere gaitzez.

La casa del carpintero de palillos, y los palillos también los peores.

Arrai aundiak jaten du chikia.

El pez grande se come al chico.

Arrats gorri, goiz aize.

Anochecer rojo, mañana ventosa.

Arrausi luzea, loa edo gosea.

Bostezo largo, hambre ó sueño.

Arri ibilokiak goroldiorik ez, erle uŝatuak abarik ez.

No tiene moho la piedra movediza, ni hace panal la abeja espantadiza.

Arrotzak eskua latz.

El extranjero la mano áspera.

Arrotz-erri, otso-erri.

País extranjero, país

dad hermosa.

Artzen dana, zortzen da.
Lo que se toma, se debe.

Asko badek, asko bearko dek.
Si mucho tienes, mucho habrás menester.

Asko dakik, bizitzen baldin badakik.
Mucho sabes, si sabes vivir.

Atean uso echean otso, alako bizikera gaizto.
Fuera de casa paloma en casa lobo, tal manera de vivir mala.

Atzerri, otsoerri.
País extraño, país de lobos.

Aukeraren maukera, atzenean okerra.
El que es impertinente en elegir, al cabo escoge lo peor.

Auntza larrera.
La cabra tira al monte.

Aurrak azi, nekeak asi.
Criar niños, comenzar trabajos.

Aurrak ez badu negarrik, ez du erango titirik.
El que no llora no mama.

Aurrera begiratzen ez duana, atzean dago.
Quien no mira adelante, atrás está.

Azak berea kirtena, ta aritzak bere arikoa ezpala.
La verza suyo el troncho, y el roble de su casta la astilla.

Azeri zarrari illea joan, baiñan antza ez.
A la zorra vieja se le va el pelo, pero no el parecido.

Azi gaiztoa, bera sortzen.
La mala semilla, brota por sí misma.

Azitik dator landarea.
De la simiente viene la planta; de tal palo tal astilla; de casta le viene al galgo el ser rabilargo.

Azken illak pagatzen dizkik zorrak.
El que muere ultimo paga las deudas; el que venga detrás que arree.

Bakoitza beretzat eta Jainkoa guzientzat.
Cada cual para sí y Dios para todos.

Bakoitzak bere opillari ikatza.

Baliz'ko olak, burnirik ez.

Baratza ta usategi, aberasgarri.

Baserritar kalezale, eche ondatzaille.

Basoa ta ibaia, auzo; au ez duan echea, gaizto.

Bat irabazi, bi galdu, au ere bizitza modu.

Bat izatea obe da, bi ichodotea baiño.

Bear zaitut eta gera zaite, bear etzaitut eta ken zaite.

Begi bat asko du saltzendunak, eun ez ditu naiko erostunak.

Begietatik urruti, biotzetik urruti.

Beltz guztiak ez dira ikatzak.

Betiko ituteak arria zulatu, ta aldi luzeak guztia aztu.

Berez ona dana, gaiñera irtetzen da.

Berriketa asko duenak, gauza on guchi.

Beti Maria goruetan bear ez dan orduetan.

Burnia bero dagonean jo bear da.

Cada cual arrima el ascua á su sardina.

La herrería de *si fuese* no hace hierro.

Huerta y palomar, enriquecen.

Aldeano aficionado á la calle, arruinador de la casa.

El bosque y el río, vecinos; casa que no tiene esto, mala.

Ganar uno, perder dos, esta también es manera de vivir.

Es mejor tener uno, que esperar dos.

Te necesito y quédate, no te necesito y quítate.

Al que vende le basta con un ojo, al que compra no le bastan cien.

Lejos de los ojos, lejos del corazón.

No es oro todo lo que reluce.

La gota continua horada la piedra, y el largo tiempo todo lo olvida.

El que es bueno de por sí, sobresale.

Quien tiene mucha charla, poca cosa buena.

Siempre María hilando en las horas que no hace falta.

El hierro hay que machacarlo cuando está caliente.

Buruko aundia ta jate urria.
Bururik ez duanak, chapel bearrik ez.
Chakur aundiak, zaunka aundia.
Chakur goseak, ogia amets.
Chakurrak nun miña an mingaña.
Chakur zarra ez da engañakorra.
Chakur zaunkaria, guchitan ozkaria.
Chalopan nagusi asko daudenean, arrantza guchi.
Chapela buruan ta ibilli munduan.
Chincharri mingain gabea, sasian usteldu.
Chiroak dirudi inchausti, guztiok arrika beti.

Chori bakoitzari eder bere kabia.
Chori doillorrak, kanta doillorrak.
Chori tatarrak, kanta tatarra.
Choria, gaztetan ez badek egiten kabia, zarzaro gaiztokoa izango dek ire bizia.
Choriak lumatik, zer dan ezagun dik.
Choroen itzai, belarriak ichi.
Dabillen arriari, etzaio goroldiorik lotzen.

Gran sombrero y poco que comer.
El que no tiene cabeza, no necesita sombrero.
El gran perro, gran ladrido.
El perro hambriento sueña con pan.
El perro donde tiene mal, allá pone la lengua.
A perro viejo no hay cuz, cuz.
Perro ladrador, pocas veces mordedor.
Cuando en la lancha hay muchos que mandan, poca pesca.
Sombrero en la cabeza y andar por el mundo.
Campanita sin badajo, se pudre en la zarza.
El pobre parece nogal, todos le apedrean siempre.
A cada pájaro le parece hermoso su nido.
El pájaro ruín, ruines cantares.
El pájaro pequeño, pequeño canto.
Pájaro, si no hicieses en mocedad nido, de mala vejez será tu vida.

Al pájaro se le conoce por la pluma.
A palabras necias, oidos sordos.
A piedra que anda, no se le adhiere musgo.

Dagonean bon-bon, ez dagonean egon.

Dakienak bildur eukitzen, badaki gizon izaten.

Dakienak, dakien aiña esaten du.

Danboliñaren echean guziak dantzari.

Danboliñ pagatuak soñu charra jotzen du.

Danean, dana.

Daukagunean naia, gogo gabe oi gera.

Deguna jan ta chiro izan.

Diruak zulatu ezin lezakean arkaitzik ez dago.

Dirurik gozoena beste batek utzia, ta ederrena nor berak irabazia.

Denda badezu zaitu ezazu; bestela galduko dezu.

Dontsuaren echean guztiok parrez, deungearenean negarrez.

Eche utsa, asarre utsa.

Eche utsa, iskanbill utsa.

Echean dagoan gaitza, ezagutzen erraz da.

Echean ikusia, umeak ikasia.

Cuando hay, bon-bon, cuando no hay, se aguanta.

Quien sabe tener miedo, sabe ser hombre.

El que sabe, dice cuanto sabe.

En casa del tamborilero, todos danzantes.

El tamboril pagado, toca mal.

Cuando lo hay, lo que hay.

Cuando tenemos lo que queremos, sin deseos solemos ser.

Comer lo que tenemos y ser pobres.

Poderoso caballero es don dinero.

El dinero más dulce el dejado por otro, y el mejor el ganado por uno mismo.

Quien tiene tienda que la atienda; y si no, que la venda.

En casa del venturoso todos riendo, en la del malo todos llorando.

Casa vacía, todo enfado.

Casa vacía, todo pendencia.

El mal que está en casa, fácil es de conocer.

Lo visto en casa, aprendido por el niño.

Echeari eusteko abe charra, urte askoan mutil zarra.

El solterón mala viga para sostener muchos años la casa.

Edozein illek bere gereiza.

Cada pelo su sombra.

Edozein da *piloto* eguraldi ona danean.

Cualquiera es *piloto* con buen tiempo.

Edozeiñek du izena.

Cada cual tiene nombre.

Edozeiñek edanondoan dio bere iritzia.

Cada cual después de comer dice su parecer.

Egarri dagoanentzat ur loirik ez.

A buen hambre no hay pan duro.

Egaztirik ez da ariñago, andrien gogoa baiño.

No hay volátil más ligero que el pensamiento de la mujer.

Egia, askoren errega-rria.

La verdad, escuece á muchos.

Egia da latz ta garratz.

La verdad es áspera y ágria.

Egi guztiak ez dira on esateko.

No todas las verdades son buenas para decirlas.

Egin ta egin, ta irabazi ezin.

Hacer y hacer, y ganar no poder.

Egin zarraren esana, naiz urak berama.

Hacer el dicho del viejo, aunque lo lleve el agua.

Egizu on, ez jakin arren non.

Haz bien sin mirar á quién.

Egun ona, sar ezak echean.

El buen día, métele en casa.

Eguzkia nora, zapiak ara.

Al sol que más calienta.

Eguzki ta euri, Marchoko eguraldi.

Sol y lluvia, tiempo de Marzo.

Eguzkigabeko larunbatik ez.

No hay sábado sin sol.

Elkarterik gabe, indarrik ez da.

Sin unión, no hay fuerza.

Eltze chikiak, laister gaiñez.

Elur asko dan urtean, garia; ta erle asko degunean, eztia.

Entzun nai ez duenak, lokarritik ez tira.

Eroaren sinistea, zuur ustea.

Erori dan ezkurra, guztien su-egurra.

Errementariaren echean, zotza burruntzi.

Erri bakoitzak bere lege, eche bakoitzak bere oitura.

Erri galduan, auzia eskuan.

Errotan beta, bidean presa.

Errota on da dabillena, ta ez geldirik dagoena.

Esaera zarrak, gezurrik ez.

Esanak gugan, egiñak Jainkoagan.

Esaten duenak bear ez dana, adi dezake nai ez duena.

Esaten duenak nai duena, entzungo du nai ez duena.

Etorriko da kanpotik botako zaituena echetik.

Esaidak norekin abillen, esango diat nor aizen.

Ez da bizi bear jateko, baizik jan bear da bizi

La olla pequeña, pronto rebosa.

El año que hay mucha nieve, trigo; y cuando tenemos muchas abejas, miel.

Quien no quiere oir, que no tire de la cuerda.

Los niños y los locos, dicen las verdades.

Del árbol caído, todos hacen leña.

En casa del herrero, cuchillo de palo.

Cada pueblo su ley, cada casa su costumbre.

En villa ruin, el pleito en la mano.

Tiempo en el molino y prisa en el camino.

Molino que muele gana, si para daña.

El viejo refrán, no miente.

Los dichos en nosotros, los hechos en Dios.

Quien dice lo que no debe, escucha lo que no quiere.

Quien dice lo que quiere, oirá lo que no quiere.

De fuera vendrá quien de casa te echará.

Dime con quién andas y te diré quién eres.

No hay que vivir para comer, sino comer para

izateko.
Ez da aldapik, ibar gabekorik.
Ez da zuaitzik, adar igar gabekorik.
Ez ardo bizdunik, ez andre bizardunik.
Ez da arri gogorrik, berakatzez leuntzen ez danik.
Ez da eltze ain ichusirik, bere estalkia ezduenik.
Ez da eperik, goiz edo berandu betetzen ez danik.
Ez da gaitzik, aldiak ez daramanik.
Ez da gaitzik on ez dakarrenik.
Ez dago berririk len igaro ez danik.
Ez dakusan begiak, negarrik ez.
Ez da zaldirik erortzen ez danik.
Ez da zarra, duana zuldarra.
Ez dira zuri guztiak iriñak.

Ez du izango echerik, ez daukanak aurrik.
Ez egin ezer, Endorea, entzun artean bestea.

Ez egin gaitzik, eta ez euki bildurrik.
Ez egin oianean, eder ez danik kalean.

vivir.
No hay cuesta, sin valle.
No hay árbol, sin rama seca.
Ni vino espumoso, ni mujer barbuda.
No hay piedra tan dura que no se pula en frotándola.
No hay olla tan fea, que no tenga su cobertera.
No hay plazo que no se cumpla.

No hay daño, que el tiempo no lo lleve.
No hay mal que por bien no venga.
No hay nada nuevo bajo el sol.
Ojos que no ven, corazón que no siente.
No hay caballo que no caiga.
No es viejo el que tiene divieso.
No todos los blancos son harina; no es oro todo lo que reluce.
Casa no hará quien hijos no ha.
No hagas nada, Alcalde, hasta oir la otra parte.
No la hagas, y no la temas.
No hagas en el desierto, lo que no fuere her-

Ezetz dion mingaiñak, baietz esan oi du.

Ez itz egin, ez bada nai uts egin.

Ezkon zazu semea nai dezunean, eta alaba al dezunean.

Ezkondu baiño ezagutzea lenago.

Ezkondu baiño len, begira zer egiten den.

Ezkondu ta damutu.

Ezur aundiak, muñ aundia.

Gaba, gogapenen ama.

Gaitza, ongi ator, baldin bakar baator.

Gaitz egiten badek, ainbeste uste bear dek.

Gaitz guztiak, bere gaitzagoa.

Gaiztoen eskuetan dago onaren bizitza.

Galduezkero osasuna, da ezaguna.

Gaur, biar baiño lenago.

Gaur egin al dekana, ez biarko utzi.

Gauza gaizto, ez ta iñoiz ilko.

Gaztearo alperra, zartzaro lanez betea.

Geiago balio duenak, geiago lezake.

moso en la calle.

La lengua que dice que no, ha solido decir que sí.

No hablar, si no se quiere errar.

Casa al hijo cuando quieras, y á la hija cuando puedas.

Antes conocer que casarse.

Antes de que te cases, mira lo que haces.

Casar y arrepentirse.

El hueso grande, gran tuétano.

La noche, madre de los pensamientos.

Bien vengas mal, si vienes solo.

Si haces mal, espera otro tal.

Todo mal tiene su peor.

La vida del bueno está en manos de los malos.

En perdiendo la salud, es conocida.

Hoy, antes que mañana.

Lo que puedas hacer hoy, no dejes para mañana.

Cosa mala, nunca muere.

Juventud perezosa, vejez llena de trabajo.

Quien más vale, más puede.

Geiago eukiago ta naiago.
Cuanto más se tiene, más se quiere.

Geiegi beteaz sakela lertu egiten da.
La ambición rompe el saco.

Geroa, alperraren leloa.
Más tarde, la cantinela del perezoso.

Gezurrak isatsa labur.
La mentira tiene el rabo corto; pronto se descubre la mentira.

Gizonak, gizona nekez ezagutu oi du.
El hombre conoce al hombre difícilmente.

Gogozko tokian, aldapik ez.
En sitio de gusto, no hay cuestas.

Goiz gorri, arrats euri.
Mañana roja, atardecer de lluvia.

Gordetzen duenak, arkitzen du.
Quien guarda, halla.

Gorostian gorosti, ta Donostian Donosti.
Donde fueres, haz como vieres.

Goseak jolasik ez du.
El hambre no tiene regocijo.

Guchi edatea ta guchi sinistea, zintzoaren egitea.
Poco beber y poco creer, obrar de cuerdo.

Guchika guchika, asko egiten da.
Poco á poco, hila la vieja el copo.

Guchika guchika, urruti joan diteke.
Poco á poco se puede ir lejos.

Gurasoak nolako, umeak alako.
Tales padres, tales hijos.

Gure katuak isatsa luze; nor bera bezela besteak uste.
Nuestro gato la cola larga; cada cual crée que todos son como él.

Guziok itsuak geran arte, begi bakarra gure alkate.
En tierra de ciegos el tuerto es rey.

Guzia nai duenak, guzia galtzen du.
Quien todo lo quiere, todo lo pierde.

Guzien adiskide dana, ez da iñorena.
Quien es amigo de todos, no lo es de nadie.

Guzien gogora egitea da gauza nekea.

Ibiltari gabean, logale goizean.

Ibilli pozean, ta biurtu utsean.

Ichas-gizonaren emaztea, goizean senardun arratsean alargun.

Ichura gabe, igela saltalari.

Idia adarretik, ta gizona itzetik.

Igaroa, igaro.

Igazko kabietan, aurten choririk ez.

Ikasten ez duanak echean, ez lekike zelaian.

Illa laister da aztutzen.

Il artean bizi.

Inchaurrak baiño otsak aundiago.

Iñoren buruko zitza ikusi oi da, ta norberen abea ez.

Ire auzoak ez dakien gaitza, ona dek.

Ire berdiñarekin ezkon adi, ta ondo izango aiz beti.

Ire etsaiaren emazte, euki zak adiskide.

Iretzat nai ez dekana, ez besteri opa.

Iriñik ez dan echea

Obrar á gusto de todos es cosa difícil.

Andariego de noche, con gana de dormir por la mañana.

Andar en regocijo, y volver vacío.

La mujer del marino, por la mañana con marido, por la noche viuda.

Contra su aspecto, la rana saltadora.

Al buey por el cuerno y al hombre por la palabra.

Lo pasado, pasado.

En nidos de antaño, no pájaros hogaño.

Quien no aprende en casa, no sabrá en la plaza.

Pronto se olvida al muerto.

Vivir hasta la muerte.

Más grandes los sonidos que las nueces.

Vemos la paja en el ojo ajeno y no la viga en el nuestro.

Daño que no te sabe tu vecino, es bueno.

Cásate con tu igual y serás siempre bien.

La mujer de tu enemigo, tenla por tu amiga.

Lo que no quieras para tí, no lo quieras para otro.

Casa do no hay hari-

ezin litzake asea, ta bai gosea.

Itsasoak errekak iturriak eta ibayak irintsi.

Itzez gizonak aditzen dira.

Itz eztiak, mingaña zauritzen ez dute.

Izenak aundi, izanak chiki.

Izotzak eta euriak, dakarzkite eskura gariak.

Jaio zera, ilko zera.

Jakindunen artean dabillena, jakindun.

Jakiteko artzen, ikastzazu ematen.

Jan bear badek, lan egin bearko dek.

Kanpoan uso, echean otso; alako bizikera, gaizto.

Katu miaukaria, ez da izango eiztaria.

Kontuak garbi, eta adiskide zar.

Kukuak kantatzean, euri ta eguzki.

Lagatzak badaki echeko berri.

Lagunaren gaitza ez agertu.

Lagun onak, ondu; gaiztoak, gaiztotu.

Laišter ematen duanak, bi bider ematen du.

Lan lašterra, lan alna no puede ser harta, y sí hambrienta.

La mar traga los arroyos los ríos y las fuentes.

Hablando se entienden las personas.

Palabras dulces no llagan la lengua.

Los dichos grandes, los hechos pequeños.

El hielo y la lluvia traen á la mano los trigos.

Has nacido, has de morir.

Quien anda entre sabios, sabio.

Aprende á dar, para saber recibir.

Si has de comer, tendrás que trabajar.

Fuera paloma, en casa lobo; tal manera de vivir, mala.

Gato mayador, no será cazador.

Las cuentas claras, y amigos viejos.

Cuando el cuco canta, lluvia y sol.

El llar sabe las cosas de casa.

El daño de tu compañero no lo descubras.

El buen amigo, mejora; el malo, malea.

Quien da presto, da dos veces.

Trabajo de prisa, tra-

perra.

Lastoaren sua, ez da luzaroko sua.

Lasto su, laišter su.

Lastozko isatsa duanak, atzera begira.

Leloa, berri dan artean aita.

Len ala, orain orrela; gero ez jakin nola.

Lenengo andrea da emazte, bigarrena señikide, irugarrena gaitz ta kalte.

Lotsagabeak, erria bere.

Lotsagabetu nitzan, ogiz ase nitzan.

Lur biguñean, zulo aundia.

Lurra biguñago, arra barrenago.

Maiatz-eurite, urte ogite.

Maiz eder, jaian kakatsu.

Mandoak umerik ez, umearen miñik ez.

Mendiak, mendiaren bearrik ez, baiña gizonak gizonaren bai.

Milla urte igarota, ura bere bidean.

Mutil onak, buruan bajo inútil.

El fuego de la paja, no es fuego de mucha duración.

Fuego de paja, fuego efímero.

Quien tiene cola de paja, atrás mira.

En tanto que es nueva la canción, es nombrada.

Antes, de aquel modo, ahora de este; después, no sabemos cómo.

La primera mujer es mujer, la segunda semejante compañera, la tercera mal y daño.

El desvergonzado, la patria es suya.

Perdí la vergüenza, hartéme de pan.

A moro muerto gran lanzada.

Cuanto más blanda la tierra, más adentro el gusano.

Lluvias de Mayo, año de pan.

Quien de ordinario se viste bien, parece desaliñado el día de fiesta.

La mula no tiene crias, ni tiene dolores de procreación.

El monte al monte no ha menester, pero sí el hombre al hombre.

Pasados mil años, el agua por su camino.

El muchacho bueno,

zauria.
Nagia, beti lantsu.

Naiago det bein *to* ez amabi *emango*.
Nai badek bizi min gabe, ez dezakala jan gose gabe.
Nai dekana iretzat, besterentzat.
Nai gabeko ezkontzea, neke ta kaltea.
Nai izatea da al izatea.
Nai nukez eta *banukez*, bazter guziak beteak seudek.
Negu biguñegiak, uda gogorregia.

Nekatzen da emaillea, baiñan ez artzallea.
Neke gaberik, ez da bizitzerik.
Neke ondoren, poza.

Nekez artutako gauza, nekez utzi.
Nere echeko kea, laguneneko sua baño obea.

Nerea neretzat, zurea bioentzat.
Neskak iru itz egunean, ta biak bere kaltean.
Nola bizi, ala ill; nolako bizitza, alako eriotza.
Nolako aita, alako seme; nolako nagusi, alako morroi.

herida en la cabeza.
El perezoso se finge siempre ocupado.
Más quiero un *toma*, que doce *te daré*.
Si quieres vivir sin dolor, no comas sin hambre.
Lo que quieras para tí, para otros.
Casamiento sin voluntad, trabajo y daño.
Querer es poder.
De *quisieras* y *si tuvieses* están llenos todos los rincones.
Invierno demasiado benigno, verano demasiado duro.
Cánsase el dador, y no el recibidor.
No hay vida, sin sufrimientos.
Después del trabajo, regocijo.
Lo tomado dificilmente, dejar dificilmente.
Humo de mi casa, mejor que fuego de la del ajeno.
Lo mío para mí, lo tuyo para entrambos.
La moza tres palabras al día, y las dos en su daño.
Tal vida, tal muerte.

Tal padre, tal hijo; tal amo, tal criado.

Nolakoari, alako.
Nolako biotza, alako arpegia.
Nolako Perucho, alako Maricho.
Non dan nere gogoa, an da nere zankoa.

Norbera beretzako ez dana, ez da iñorentzat.
Nori berea, da zuzen bidea.
Nork bere gogora egiten du echea.

Nork bere opillari ikatza.
Nork nori zartagi zarrak pertzari, utikan beltz ori.
Obe da chori bat eskuan, ta ez bost ezkurrean.
Obe da ezer ez baiño, ezer.
Obe da gorde, ta ez eske.
Obe da on guchi eta izan kito, eta ez on asko ta zorrez ito.

Obe dek bein *to*, ez bi bider gero.

Odolak su gabe diraki.
Ogiarekin gaitzak chikiago.

Tal para cual.
La cara es el espejo del alma.
María, como Pedro.

Donde está mi deseo, allí tengo mi pierna. Allá acude uno donde tiene su deseo.
Quien no es para sí, no lo es para nadie.
A cada cual lo suyo.

Cada cual hace la casa á su gusto: cada cual hace de su capa un sayo.
Cada cual arrima el ascua á su sardina.
Quién á quién, dijo la sartén al caldero, quítate de ahí, negro.
Más vale pájaro en mano, que ciento volando.
Más vale algo que nada.
Más vale guardar que no pedir.
Mejor es tener pocos bienes y no deber nada, que tener muchos bienes y ahogarse de deudas.
Más vale una vez *toma*, que después dos veces.
La sangre, sin fuego hierve.
Los duelos con pan, son menos.

Ogi gogorrari, agin zorrotza.
A pan duro, diente agudo.

Oial charra, merke dalarik, garesti da.
El mal paño, aún siendo barato, es caro.

Oillarra bere lurrean, sendo.
El gallo, fuerte en su terreno.

Oilloari oloa, astoari lastoa.
A la gallina avena, al asno paja.

Oillo ta emakumeak galtzen ditu geiegi ibiltzeak.
La mucha holgueta pierde á la mujer y á la gallina.

Oillo ta emaztea galtzen dira, echetik urrun ibiltzen badira.
La gallina y la mujer se pierden si andan lejos de casa.

Oillo gosea, kantari.
La gallina hambrienta, cacareadora.

Oillo ibiltari, azerien janari.
Gallina andariega, será comida por las zorras.

Oiñezkorik nai ez, zaldizkorik etorri ez.
Se dice de la mujer que quiere novio rico y no lo consigue; no quiere gente de á pié, los de á caballo no vienen.

Oitura gaiztoa, berandu aztua.
Costumbre perversa, tarde se olvida.

Oitura omen da bigarren izaera.
El hábito es una segunda naturaleza.

Oiturak lege oi dakar.
La costumbre trae ley.

Oloa buruan ta ibilli munduan.
Avena en la cabeza (la cabeza ligera) y andar por el mundo.

Onak on dirala, obeak obe.
Los buenos aún siendo buenos, los mejores mejor.

Ondasuna baiño obea, zartzarorako alaba.
Mejor que cualquier bien, para la vejez la hija.

Ondo egiok chiroari; Jaunak emango dik sari.
Haz bien al pobre; Dios te dará recompensa.

Ondoesanik ez du
Consejo no tiene nadie

iñork beretzat, ta bai bestentzat.

Ordu batean ezin dana, bitan egiten da.

Orratzak baiño ariak luzeago bear du izan.

Otsoak otsoari gaitzik ez, eta lapurrak lapurrari laztan.

Otso gosea ibiltari.

Pake charra obea da, gerra ona baño.

Paziaren ondoren lokarria ibaira.

Sabelak egitean gurgur, barteko apariak agur.

Saguak jango duana, katuak jan dezala.

Sareak urreago, arraiak estuago.

Senarra chingarra, emaztea ezpala, beti echean sua piztua.

Senarra duenak, jauna badu.

Simon Judas santuetan itsasontziak ankoraetan

Simon ta Juda santua, orainchen negua eldu da.

para sí, y sí para otro.

Lo que no se puede en una hora, se hace en dos.

Es necesario que el hilo sea más largo que la aguja; quiere decir que es preciso ser condescendiente.

El lobo al lobo no daña, y el ladrón al ladrón abraza.

Lobo hambriento, andador.

Mejor es mala paz, que buena guerra.

Tras el caldero va la soga al río.

Cuando el vientre hace gurgur, la cena de anoche se fué.

Lo que ha de comer el ratón, que lo coma el gato.

Cuanto más cerca las redes, más apretados los peces. Se dice de los que están temerosos de plazos de cosas que no pueden cumplir.

El marido brasa, la mujer astilla; siempre en casa fuego encendido.

Quien tiene marido, tiene señor.

Por San Simón y Judas los barcos anclados.

San Simón y San Judas, el invierno es llegado.

Sua zan tokian, kea irten zan.
Su gabeko echea, gorputz odol gabea.
Su gaberik, ez da kerik.
Surik ez dan tokian, kerik ez.
Surtan kea jaio da.

Del lugar donde hay fuego salió el humo.
Casa sin fuego, cuerpo sin sangre.
Sin fuego, no hay humo.
Donde no hay fuego, no hay humo.
Del fuego el humo suele nacer.

Turmoien atzetik, euria.
Umeak azi ta nekeak bizi.
Umearen ikasia, echean ikusia.
Umearen sentzuna, echean entzuna.
Ur aundietan, arrai aundiak.
Urak dakarrena, urak darama.
Urde goseak, ezkurra amets.
Uri galduan, auzia eskuan
Urri, baiña ongi.
Urrutiago, berriak aundiago.
Urrutiko eltzea urrezkoa, ara orduko lurrezkoa.
Urrutira dijoana eskontzera edo dijoa engañatua, edo dijoa engañatzera.
Urte elurtsua, urte garitsua.
Urte gaiztoa, berri utsa.

Tras los truenos, lluvia.
Criar niños y continuar los trabajos.
Lo que el niño sabe, es lo visto en casa.
El juicio del niño, lo que en casa ha oído.
En grandes aguas, grandes peces.
Lo que trae el agua, el agua lo lleva.
Cerdo hambriento, sueña con bellotas.
En villa ruín, el pleito en la mano.
Poco, pero bien.
Cuanto más lejos, las noticias son mayores.
El puchero lejano es de oro, antes de llegar allá es de tierra.
Quien va lejos á casarse, ó va engañado, ó va á engañar.

Año de nieves, año de bienes.
El mal año, todo es nuevas.

Ustea, ez da jakitea.
Usteak, alde erdia ustel.

Usterik guchienean, gurutzea atari aurrean.

Urte euritsu, urte ogitsu.
Urrutiko inchaurrak amalau, bertaratuta, lau.
Utsegiñaz, utsegiteak zuzentzen dira.
Utzi zak ona obeagatik.
Zaietan zintzo, iriñetan ero.

Zakur zarra, ez da engañakorra.
Zakurrak non miña, an mingaña.
Zartagi zarrak pertzari: ua ortikan, beltz ori.

Zarrago, ikasinaiago.

Zarraren itzak, ziur itzak.
Zarren semea, goizago zurtz.
Zaude išillik, ta entzungo ez dezu gaiztorik.
Zauriak oztuago, dira miñago.

Zeian echea, urrezko atea.

Creer, no es saber.
La esperanza tiene la mitad podrida. La esperanza es dudosa.
Cuando menos se piensa, la cruz delante de la puerta (es decir, el entierro).
Año de lluvias, año de pan.
Las nueces de lejos catorce, al aproximarse, cuatro.
Errando, se corrigen los errores.
Deja lo bueno por lo mejor.
Avaro en los salvados, pródigo en las harinas.
A perro viejo, no hay cuz, cuz.
El perro, allá donde tiene el mal, la lengua.
La vieja sartén dijo al caldero: vete de ahí, negro.
Cuanto más viejo, más deseoso de saber.
Palabras de anciano, palabras de prudente.
Hijo de viejos, más temprano huérfano.
Estáte callando y mal no oirás.
Cuanto más frías las llagas, son más dolientes.
Casa en el mercado, de oro la puerta.

Zeinbat eta egonago, orduan ta nagiago.
Zelatan dagoana, bere gaitzen entzule.
Zer ikusi, ura ikasi.

Zor zarra, min berritzaille.
Zor zarra, zor charra.

Zozo aseak ginga guchi.
Zozoak beleari: ipur beltz.
Zu beti ero: otz ez dana bero.
Zurraren zakelak, bi zulo.

Cuanto más parados, más torpes.
Quien escucha, su mal oye.
Se aprende lo que se ve.
Antigua deuda, renovadora de dolor.
Deuda antigua, mala deuda.
El tordo ahito, pocas guindas.
El tordo al cuervo: trasero negro.
Tú siempre loco; lo que no es frío, caliente.
La bolsa del avaro, dos agujeros.

Miscelánea.

CUENTA DE UN CARPINTERO

Martin Iribarren **Debe:**

	Ptas.
Por dos puertas nuevas.	30
Una mesa pequeña . .	15
Poner pies á tres bancos	17,50
Renovar la ventana de la cocina.	7
Cuatro anaqueles . . .	8
TOTAL . .	77,50

Pedro de Amondarain.

Recibí.

He recibido 77,50 ptas. que me debía Martín de Iribarren en pago de mis honorarios.

Pedro de Amondarain.

Naskaldia.

AROTZ BATEN NEKE-SARIAK

Iribarren'tar Martiñ'ek Zor dizkit:

	Ptak.
Bi ate berrigatik . . .	30
Mai chiki bat.	15
Iru alkiei oiñak jartzea.	17,50
Sukaldeko leioa berritzea.	7
Lau apal	8
GUZIA. . .	77,50

Amondarain'tar Pello.

Agiria.

Nere neke-sariaren ordaintzat Iribarren'tar Martiñ'ek zor zizkidan 77,50 peseta artu ditut.

Amondarain'tar Pello.

Esquela de defunción.

D. JOSÉ MANUEL DE EDURKI Y ORBELDI

HA FALLECIDO

EN TOLOSA EL 25 DE ABRIL DE 1903

A LOS 70 AÑOS DE EDAD

después de recibir los auxilios espirituales.

R. I. P.

Su esposa, hijos, nietos, primos y demás parientes,

Suplican á V. ruegue á Dios por él, y asista á los funerales que se celebrarán mañana á las diez de la misma, en la parroquia de Santa María, por lo que le quedarán agradecidos.

Tolosa 25 de Abril de 1903.

El Sr. Obispo de Vitoria concede 50 días de indulgencia á los diocesanos que oyeren Misa, comulgaren ó rezaren una parte de Rosario en sufragio del alma del finado.

Il-berri chartela.

EDUKI TA ORBELDI'TAR JOSE MANUEL JAUNA

IL DA

TOLOSAN 1903'KO JORRAILLAREN 25'AN

BERE BIZITZAKO 70'GARREN URTEAN,

Elizakoak artu ondoren.

Goyan bego.

Bere emazte, seme-alaba, billoba, lengusu ta gaiñerako aideak,

Eskatzen dizute ildakoaren alde Jainkoari otoi egitea, eta bigar goizeko 10'etan Maria Donearen elizan izango dan illetara etortzea. Beragatik eskerrak emango dizkizute.

Tolosa'n 1903'ko Jorraillaren 25'an.

Ildakoaren alde Meza entzun, Janna artu edo Errosarioaren zati bat otoi egiten dutenai. Gazteizko Gotzai Jaunak bere mendekoai 50 eguneko barkapenak eskeintzen diezke.

Misericordiosísimo Jesús! dadle el descanso eterno.

—

Que alcance cuanto antes la gloria eterna!

—

Que Dios le tenga en su gloria!

—

Que Dios le tenga en su compañía!

—

Le amamos en vida, y no le olvidaremos después de muerto.

—

Epitafios.

En un cementerio:

Pronto se dirá por vosotros, lo que se dice ya por nosotros: *Murieron!*

—

Juan José!

Dios nos unió en el mundo. Que Él nos una en el cielo!

Antonia.

—

Acordáos de mí, acordaos por lo menos vosotros mis amigos!

—

Aquí yacen los restos de José de Mujica.

R. I. P.

Errukizko Jesus! betiko atsegiña eman zaiozu.

—

Betiko zoriona lenbailen izan beza!

—

Jainkoak atsegin artean eduki beza!

—

Jainkoak berekin dezala!

—

Maite genduen bizi zala, ta il ondoren ez degu aztuko.

—

Illartitzak.

Obitegi batean:

Laister esango da zuengatik, esaten dana gugatik: *Il ziran!*

—

Juan Joše!

Jainkoak bildu ginduen munduan. Berak bildu gaitzala zeruan!

Antoni.

—

Gogoratu zaitezte nitzaz, gogoratu zaitezte zuek bederik, nere lagunak!

—

Emen daude Mujika'tar Joše'ren kondarrak.

G. B.

Menús.

COMIDA

CON QUE OBSEQUIAN
sus antiguo camaradas
A
José María de Olano
con motivo de su viaje
á América.

Entremeses.

Aceitunas
y pimientos en vinagre.

Principios.

Revuelto de arroz.
Bacalao á la Vizcaina.
Merluza frita.
Perdices.

Postres.

Arroz con leche.
Quesos.
Dulces.
Café.
Cigarros.
Una botella de vino del llamado *Excelente,* para cada uno.

Tolosa 9 de Spbre. 1907.

Gheapenak.

Aurki Ameriketara dijoan

Olano'tar Jose-Mari'ri

BERE LAGUN ZARRAK
ESKEINTZEN DIOTEN
BAZKARIA

Bitartekoak.

Olioaranak
eta ozpiñetako piperrak.

Janariak.

Udolozko jaki nastua.
Bakallaba bizkaikó erara
Gliotan erretako legatza.
Eperrak.

Azkengaiak.

Udoloa esnetan.
Gaztak.
Gošoak.
Kapia.
Zigarroak.
Bikaiña deritzaion bonbilla bete ardo lagun bakoitzak.

Tolosa'n 1907 Agorraren 9'an.

OTRO.

Banquete.

Entremeses.—Mantequilla y sardinas.
Sopas.—De pan y de hierbas.
Cocidos.—Alubias, longaniza y carne.
Pescado.—Salmón.
Ave.—Pollos.
Asado.—Cordero.
Postres.—Helado, manzanas asadas, peras.
Café, cigarros de la Habana.
Vinos.
Sidras.
Champaigne M. dulce y seco.
Licores.

Precio 10 pesetas.

BESTE BAT.

Janaldia.

Bitartekuak.—Guriña ta chardin chikiak.
Zukuak.—Ogizkoa ta belarrezkoa.
Eltzekariak.—Baburrunak, lukainka ta aragia.
Arraia.—Izokia.
Egaztia.—Oillaskoak.
Errea.—Arkumea.
Maiazkena.-Izoztua, sagar erreak, udariak.
Kapia, Habana'ko zigarroak.
Ardoak.
Sagardoak.
Chanpain M. gozoa ta legorra.
Edari gogorrak.

Ordaiña 10 lauerrealeko.

Bandos.

El señor de Alcalde de esta villa hace saber:

Que según antigua y buena costumbre, se halla prohibido en esta villa proferir en donde quiera palabras malas y obscenas, y observando que tras emborracharse

Aditzerak.

Erri ontako Alkate Jaunak guztiai adirazten diote:

Oitura zar ta ona dan bezela erri ontan debekatua dagoala itz gaizto ta lasaiak nunai esatea ta moskortu ondoren bat edo beste iskanbillan ta gaizkiesaka ibiltzen di-

anda alguno que otro alborotando y maldiciendo, ha decidido y á todos hace saber, que castigará á aquellos con el rigor de la ley, y el que no obedece á lo prescrito sufrirá dos dias de cárcel.

Tolosa 26 de Febrero de 1907.

Por mandato del Señor Alcande,

Juan María de Gaztañagalde.

—

Se vende sidra nueva á real el litro, en la calle de los Herreros, casa mún. 22.

—

En la Pescadería de la villa se halla de venta el siguiente pescado fresco:

Merluza, á 8 reales el kilo.

Sardinas, á 2 reales la docena.

Calamares, á 9 reales la docena.

Salmón, á diez reales el kilo.

—

Se ha perdido ayer por la mañana desde la calle Mayor hasta el puente de Navarra, una bolsita conteniendo dinero y unos documentos.

Si el que lo ha hallado rala ikusiaz, erabaki du ta guztiai agertzen die, aiei lege-pean gogor artuko diela, ta berak agindutakora jarri nai ez duena bi egunerako ichian sartua izango dala.

Tolosan 1907 Otsaillaren 26'an.

Alkate Jaunaren aginduz,

Gaztañagalde'tar Juan Mari'k.

—

Sagardo berria saltzen dute errealean litroa, Errementari kaleko 22-garren echean.

—

Erriko arrandegian saltzen dira ekarri berriak diran arrai oiek:

Legatza, kiloa 8 errealean.

Chardiñak, amabi 2 errealean.

Chipiroiak, amabi 9 errealean.

Izokia, kiloa 10 erraalean.

—

Barrei en diru ta agiri batzuek dauzkan zakel chiki bat, kale Nagusitik Napar zubiraiño atzo goizean galdu da.

Bera arkitu duanak

quiere devolvérselo á su dueño, acudirá á mí y se le dará una gratificación.

—

En la Confitería de Mendia se necesita un buen obrero.

Para ello, si alguno quiere, se presentará al dueño.

—

Esta tarde á las tres, se jugará en el Frontón de Tolosa un partido de pelota á mano, entre Chiquito de Tolosa y Kirten, contra Lerden y Chimela.

Entrada, una peseta.

jabeari biurtu nai badio, agertuko da nigana, ta eskupeko bat emango zaio.

—

Mendia'ren Gosotegian langille on baten bearrean daude.

Artarako, norbaitek nai badu, nagusiarengana agertuko da.

—

Gaur artsaldeko iruretan Tolosako pelotatokian partidu bat eskuz jokatuko dute, alde batetik Tolosako Chikia ta Kirten eta bestetik Lerden ta Chimela dirala.

Sarbidea lau erreal.

Anuncios.

—

Librería de Mendizabal y Compañía.

—

Sucesor de la Viuda de Mendizabal.

—

Sucursal de la Panadería Otegui.

—

Taller.

—

Horas de trabajo de 2 á 8.

—

Pase V. sin llamar.

Iragarriak.

—

Mendizabal ta lagunen liburutegia.

—

Mendizabal Alargunaren ondorengoa.

—

Otegi'ren okindegiaren eche-ordekoa.

—

Lantegia.

—

Laneko garaiak 2'tik 8'tara.

—

Sartu aurrera deitu gabe.

No se permite la entrada.

—

Idem. Idem.

—

Se habla euskera.

—

Fonda vascongada.

—

Nueva cervecería.

—

Esta sí que es!
SIDRERÍA

—

LA MAS DULCE
Confitería.

—

TODO BUENO
Tienda de vinos.

—

Aquí se vende buen vino.

—

ZAPATERO
También se compone el calzado viejo.

—

CARNICERÍA
DE
José Antonio de Otaño.

—

LA CASUALIDAD
Fábrica de Papel.

—

FERRERÍA

—

BARBERIA
Cortar el pelo y afeitar á real.

Emen sartzea eragotzia dago.

—

Emengo sarrera debekatua dago.

—

Euskeraz itz eginten da.

—

Euskaldun ostatua.

—

Garagardotegi berria.

—

Au dek au!
SAGARDOTEGIA.

—

Gošoena
GOŠOTEGIA.

—

DENA-ONA
Ardandeguia.

—

Emen saltzen da ardo ona.

—

OIÑETAKOGILLEA
Oiñetako zarrak ere berritzen dira.

—

Otaño'tar
Joše Antonio'ren
ARATEGIA

—

USTEGABEKOA
Paperola.

—

BURNIOLA.

—

BIZARTEGIA: Illea moztu ta bizarra kendu, errealean bakoitza.

Se prohibe fijar carteles.

—

Tocando estos alambres se pierde la vida.

—

Labradores!
No os canséis en vano sin usar abono en las heredades; aquí hallaréi8 de venta excelentes abonos.

—

DENTISTA

Se empastan y extraen muelas sin dolor.

—

LA MEJOR

Zapatería.
Rebaja de precios, diez por ciento, en este mes.
El mes de Enero rebajaremos nuestros precios en un diez por ciento en cada par de zapatos.

Nuestra zapatería es más barata y la mejor de esta villa.

—

VENTA

Se vende muy barata en esta villa una casa nueva y hermosa.
Quien quisiera comprarla preséntese á don José de Gorosabel.

—

Se dá de comer.

Emen iragarriak jartzea debekatua dago.

—

Alanbre oiek ikutuezkeroz, bizia galtzen da.

—

Nekazariak!
Zimaurrik gabe alper alperrik soroetan etsaiteztela nekatu; chori-zimaur ederrak saltzen emen arkituko dizutute.

—

Agin-ateratzallea.
Miñik gabe agiñak bete ta ateratzen ditut.

—

ONENA.
Oiñetakotegia.
Salduneurrian ještea euneko amar, illabete ontan.
Ilbeltzean oiñetako biko bakoitzean gure salduneurriak euneko amar jechiko ditugu.
Gure oiñetakotegia erri ontako merkiena ta onena da.

—

SALPENA

Erri ontan eche berri eder bat merke asko saltzen da.
Erosi nai duena Gorosabel'tar Joše'rengana agertuko da.

—

Jatén ematen da.

Fonda y Café
DE
José Antonio de Irastorza
Calle de Lazkurain
TOLOSA

Se da de comer á cualquier hora, desde 6, 8 y 10 reales en adelante.

Se sirve á domicilio con el mayor esmero.

Bebidas.

Jerez, 10 reales botella.—Moscatel viejo, 9 reales botella.—Vino clarete, 3 y 4 reales botella.—Sidra-champaigne, 3 reales botella.

EN UN BANCO

Aquí se cambian monedas y billetes de todas naciones.

Se pagan cheques de todas partes.

Asimismo valores de todos los países extranjeros.

Aquí se custodian en arcas hechas al efecto, bien sea oro, plata ú objetos de gran valor.

Se habla euskera.

IRASTORZA'TAR
JOSE ANTONIO'REN
Ostatu ta Kapea
TOLOSA'N
Lazkurain-Kalean

Edozein ordutan jaten ematen da, 6. 8, ta 10 erreal letik gora.

Garbitasun guziaz echeetara janariak eramaten ditugu.

Edariak.

Jerez, 10 erreal bonbilla.—Moskatel zarra, 9 erreal bonbilla.—Klaret ardoa, 3 ta 4 erreal bonbilla.—Champain-sagardoa, 3 erreal bonbilla.

DIRU-ECHE BATEAN.

Emen trukatzen dira erri guzietako diru ta diru-paperak.

Ordaintzen dira alde guzietako chekeak.

Alaŝen ere erdal-erri alde guzietako dirugai guziak.

Bertan gordetzen dira artarako egiñak dauden kuchetan, nai diran urre, zillar edo balio aundiko zer nai gauza.

Emen euzkeraz badakite.

Banco de Tolosa.

BALANCE ANUAL

31 de Diciembre de 1907.

ACTIVO.	*Pesetas.*	*Cts.*
Dinero en caja	529.227	57
Dinero en otros Bancos. . . .	539.037	84
Títulos de Guipúzcoa al 4 por ciento.	298.421	60
Préstamos y efectos á cobrar. .	1.788.470	59
Bienes inmuebles	27.944	74
Muebles y arcas de hierro. . .	5.350	00
TOTAL.	3.188.352	34

PASIVO		
Capital del Banco	500.000	00
Fondo de reserva.	600.000	00
Dividendos á pagar.	200.917	10
Cuentas corrientes.	1.867.435	24
TOTAL.	3.188.352	34

Total pasivo=activo.

Tolosako Diru-echea.

URTEKO DIRU-GARBIKETA

1907 Lotazillaren 31.

ARTZEKOAK	*Pesetak.*	Eunenak.
Dirua eskuetan	529.227	57
Dirua beste diru-echietan. . .	539.037	84
Gipuzkoako euneko 4 ko paperak.	298.421	60
Edukitzeko emandako diru t'artzekoak.	1.788.470	59
Lurrezko ondasunetan. . . .	27.944	74
Echeko tresna ta burnizko kuchak.	5.250	00
GUZIA. . . .	3.188.352	34

ITZULTZEKOAK		
Ordaindua.	500.000	00
Erantzutekoa.	600.000	00
Atera ez diran irabaziak. . . .	200.917	10
Gaur-gerorakoak	1.867.435	24
GUZIA. . . .	3.188.352	34

Itzultzekoak eta Artzekoak berdin.

Teatro de Tolosa

GRAN FIESTA VASCA

el 8 de Diciembre de 1906

Á LAS OCHO Y MEDIA DE LA NOCHE.

PRIMERA PARTE.

1.° *Preludio.* Canciones vascas ejecutadas al piano.

2.° *Maintoni,* comedia en un acto.—ARBIDE.

3.° *José Koipe,* monólogo representado por su autor Francisco de Ordeka.

SEGUNDA PARTE.

1.° *Ezkondu ezkontzeatik, ta ez ondo bizitzeagatik,* comedia en dos actos.—ARRUPE.

2.° *Opil,* juguete cómico en dos actos.—EIZAGA.

BILLETES

Palcos con ocho entradas. . . .	20 ptas.
Butacas, fila 1.ª á la 8.ª, asiento. .	2 »
Butacas, fila 8.ª á la 15.ª. . . .	6 reales.
Entrada general	4 »

Tolosako Jrudilegia

1906 Lotazillaren 8-an

GAUEKO ZORTZI T'ERDIETAN

EUSKAL-JAIEDERRA

LENBIZIKO ZATIA

1-ko *Asiera*, Euskal-soñuak pianoan joak.

2-en *Maintoni*, jostirudia, egintza batean.— ARBIDE.

3-en *Jose Koipe*, bakarrizketa, Ordeka'tar Pachi egilleak berak aurkestua.

BIGARREN ZATIA

1-ko *Ezkondu ezkontzeagatik, ta ez bizitzeagatik*, bi egintzetan, jostirudia.— ARRUPE.

2-en *Opil*, Joštallu pargillea, bi egintzetan.— EIZAGA.

SARBIDEAK

Gelachoak, zortzi sarbiderekin. 20 pesetak.
Eser-tokia, 1-ko errenkadatik 8-garrenera, bakoitza . . . 2 »
Eser-tokia 8-garren errenkadatik 15-garrenera. . . . . 6 erreal.
Chartel merkeena. . . . . 4 »

RECONSTITUYENTE

Quien hallándose con mal de cintura, con dolor de riñones ú otros semejante, quiere curarse *desapareciendo los dolores como con la mano*, tome *Resconstituyente*.

Tomando *Resconstituyente* se corta de raiz el mal; purifica la sangre y arrastra consigo todos los gérmenes de la enfermedad.

Está hecho de hierbas inofensivas y puede tomarse en todas las edades.

A todo el que lo solicitare se le enviará gratis un bonito folleto que trata de aquellas enfermedades y de otras congéneres.

El *Reconstituyente* le será enviado á domicilio al que lo deseare, por 14 reales.

He aquí la dirección de la farmacia: Aranguren Hermanos, Calle Mayor núm. 33, Tolosa.

Para conocer que el frasco es legítimo, debe tener en cima estas palabras: «Reconstituyente de los Hermanos Aranguren».

ZUZPERTZAILLE

Gerriko min, gilchurriñetako gaitz edo beste oien antzeko oiñazerik daukatenak, *miña eskuz bezela kendurik* sendatu nai badute artu dezatela *Zuzpertzaille*.

Zuzpertzaille artuaz zuztraietik gaitza ebakitzen da; odola garbitzen du, eta gaitzaren azi guztiak badaramazki.

Ezer kalterik egin ez dezaketan belarrez egiña da, ta adin guzietan artu diteke.

Min aien eta bere kideko gaitzaz itz egiten duen liburucho polit bat, eskatzen duen guziari doan bialduko zaio.

Nai duanaren echera, 14 errealean *Zuzpertzaille* bialduko zaio.

Ona emen Sendakaitegiaren zuzenbidea: Aranguren Anaiak, Tolosan, kale Nagusiko 33.n

Egitazkoa dala ezagutzeko, ontziak gainean itz oiek bear ditu: «Aranguren Anaien Zuzpertzaillea».

COMPENDIO

— DE —

GRAMÁTICA DEL EUSKERA

COMPENDIO DE GRAMÁTICA

DEL

EUSKERA GUIPUZKOANO

ALFABETO USADO EN ESTE LIBRO.

Lo hemos puesto ya en una de sus primeras páginas, así como su pronunciación. Esto no significa, sin embargo, que el sistema gráfico empleado en este MANUAL sea el mejor de los discutidos hasta la fecha. Nada de eso; reconocemos, desde luego, sus defectos, y esperamos que la creación de la ansiada Academia nos decida esta debatida cuestión.

FENÓMENOS FONÉTICOS.

En este modesto MANUAL DE CONVERSACIÓN, cuyo fin es puramente vulgarizador y de propaganda, no discutimos ni queremos discutir acerca del modo en que debemos transcribir los fenómenos fonéticos. Nos limitamos á seguir, por ahora, las huellas de los principales escritores que han escrito en guipuzkoano. Más tarde, cuando el euskera se haya propagado más de lo que hoy está, quedará tiempo para definir esta cuestión.[1]

---

1 No vaya á creerse, sin embargo, que esto envuelve alguna censura para los que, como nuestro llorado maestro Sabino de Arana y otros escritores, trataron de estos asuntos.

Escribimos, por tanto, *echea, besoa,* etc. tal como las pronuncia generalmente en Gipuzkoa el *baserritar,* en vez de *echia, besua,* etc. que se oirá con más frecuencia en las poblaciones y en *Beterri* ó parte baja de Gipuzkoa.

También en esta cuestión esperamos con ansiedad nos la decida la futura Academia.

He aquí presentados estos fenómenos fonéticos:

Permutación de vocales.

En muchos puntos de Gipuzkoa, en el lenguaje corriente, lo que en este MANUAL aparece *ea* se pronuncia *ia*; y *oa*, se pronuncia *ua*. De *gose* (hambre) *gosea* (el hambre) pronúnciase también *gosia*; de *beso* (brazo) *besoa* (el brazo) pronúnciase también *besua*.

Cambio de *u* en *b*. Si al diptongo *au* sigue vocal, la *u* se cambia en *b*: *gaberdi* por *gauerdi*, *gabon* por *gauon*.

Permutación de consonantes.

d en *r*; de *edan* (beber) se pronuncia con frecuencia *eran*, de *idiki* (abrir) *iriki*, de *lodi* (grueso) *lori*.

p en *f*: de *par* (risa) *far*, de *apari* (cena) *afari*, de *alperrik* (en vano) *alferrik*. Se debe desterrar por no haber *f* en euskera.

z en *ch:* de *zutik* (de pié) se pronuncia con frecuencia *chutik*, de *zuri* (blanco) *churi*, de *zakur* (perro) *chakur*; este cambio es diminutivo. *Chakur* significa *perro* más pequeño que *zakur*.

r en *l:* de *abere* y *gorri* (animal y rojo), resulta *abelgorri* (ganado vacuno), de *euskera* y *erri* (euskera y pueblo) resulta *euskalerri* (pueblo vasco).

Es usada en la composición de palabras.

n en *ñ:* cuando va precedida de *i* y seguida de vocal:

de *berdin*=liso, *berdiña*=lo liso, y en cambio *berdindu*=alisar; de *arin*=ligero, *ariña*=lo ligero, y *arindu*=aligerar. Se usa siempre.

La *n* final de las palabras cuando sigue otra que empieza por vocal, suena generalmente como *ñ*, así *egin al du?*=lo ha hecho? suena *egiñ al du?* En cambio *egin det*=lo he hecho, por seguir á *n* palabra con consonante inicial, suena tal como está escrito; pero cuídese en el primer caso de no escribir *ñ* al final, pues ese sonido nunca termina sílaba.

tz y *t* en *zt*; así de *itz* y *tegi* (palabra y lugar) se hace *iztegi* (diccionario), de *gatz* y *tu* (sal y sufijo verbificador) se hace *gaztu* (salar) y no *itztegi*, ni *gatztu*. Se usa siempre.

ts y *t* en *st*: así de *uts* y *tu* (vacío y sufijo verbificador) se hace *ustu* (vaciar). Se usa siempre.

También cambian con frecuencia *b, d, g,* en *p, t, k,* y viceversa. Tanto de estas como de algunas otras permutaciones se dará cuenta más adelante.

Muchos, (al escribir apellidos especialmente) escriben *Aramburu, Zaldumbide, lambro, zembait,* etc. No deben ser escritos así, sino *Aranburu, Zaldunbide, lanbro, zenbait,* etc. pues en euskera el sonido *m* nunca precede á *b* ó *p*.

Letras eufónicas.

Intercalación de *b*.—De *buru* (cabeza) *burua* (la cabeza) se pronuncia frecuentemente con una *b*= *buruba*; de *diru* (dinero) *dirua* (el dinero)=*diruba*.

Intercalación de *y*.—De *mendi* (monte) *mendia* (el monte) se pronuncia frecuentemente con una *y*= *mendiya*; de *berri* (nuevo) *berria* (lo nuevo)=*berriya*.

Por lo tanto en el lenguaje corriente,

ua se pronuncia *uba*.

ia » » *iya*.

Se intercala también con frecuencia el sonido de *y* entre *i, e*; así *aundiena=aundiyena* (el más grande), *gorriena=yorriyena* (el más rojo).

Ninguna palabra vasca comienza por *r*, y por eso en las tomadas de lenguas extrañas se le antepone alguna vocal, generalmente *a* ó *e*, así *errege*=rey, *arrosa*=rosa.

También se dará cuenta más tarde de alguna otra letra eufónica.

Contracciones.

Son frecuentes especialmente en composición, así de *sagar* (manzana) y *ardo* (vino), *sagardo* (sidra), de *baso* (selva, bosque) y *urde* (cerdo), *basurde* (jabalí).

Además en la conversación corriente también se contrae mucho, y así se oye *ze biazu* en lugar de *zer bear dezu* que es la forma correcta.

EL ARTÍCULO.

Los artículos castellanos *el, la, lo,* se traducen en singular por *a,* y en plural, *los, las,* por *ak,* colocados al final de las palabras: de *eche*=casa, *echea*= la casa y *echeak*=las casas; de *mendi*=monte, *mendia*=el monte, y *mendiak*=los montes.

En algunos casos, en los que se requiere dar más expresión y fijeza á la palabra, se cambia la *ak* pluralizadora en *ok: guztiok joango gera*=iremos todos, como significando *nosotros todos; euskaldunak* =los vascos; *euskaldunok*=nosotros los vascos.

Al citarse varios nombres seguidos puede colocarse el artículo al último: *zar, gazte, gizon ta emakumeak joan ziran*=marcharon los ancianos, los jóvenes, los hombres y las mujeres.

Puede, sin embargo, repetirse el artículo para dar mayor precisión: *echea ta baratza erosi ditu*=ha comprado la casa y la huerta.

A las palabras cuando se usan sin artículo se les llama *indefinidas,* así *gizon*=hombre, es nombre indefinido, y *gizona*=el hombre, es nombre *definido, limitado* ó *determinado.*

GRADOS DE COMPARACIÓN.

1.º *De igualdad:*

Es *tan* hermosa como tú=zu *bezin* ederra da.

Tiene *tanto* dinero como aquel=arrek *ainbat* diru badu.

Traerá *tanto como* José=Josek *ainbeste* ekarriko du.

Es *tanto como* una casa=echea *aiña* bada.

Estas palabras *bezin, ainbat, ainbeste, aiña, ain, anbat, zenbat, bezela*, se colocan después del objeto comparado: *ni bezela*=como yo.

En comparación de semejanza y manera se usa *bezela*; para cualidad, *bezin, ain*; y para cantidad, *ainbat, aiña, ainbeste, anbat.*

2.º *A) De superioridad relativa:*

Es más hermoso que tú=zu baiño ederr*agoa* da.

Ha venido más temprano que ayer=atzo baiño goiz*ago* etorri da.

Es más sabio=jakintsu*agoa* da.

Es más que tú=zu baiño gei*ago* da.

El sufijo *ago* se aglutina por tanto, al positivo.

B) De inferioridad relativa:

Sabe menos que yo=nik baiño *guchiago* daki.

Tiene menos=*guchiago* du.

Guchiago se pospone á la palabra que se quiere disminuir.

Mucho más=are geiago, askoz geiago.

Mucho menos=are guchiago, askoz guchiago.

Lo más pronto posible=lenbailen, len baiño-len.

Tanto más=ainbat geiago.

Tanto mejor=ainbat obe.

Tanto peor=ainbat gaiztoago.

3.º *De superioridad absoluta ó superlativo:*

A) Concreto: se forma por la adición de sufijo *en* y del artículo *a* al positivo: de aundi=grande, aundi*ena*=el más grande.

El nombre que precede al adjetivo modificado por el *ena* lleva á voluntad del que habla ó escribe el sufijo *ik*, y en tal caso se traduce así: *gizonik aundiena=el más grande de los hombres*, mientras que *gizon aundiena* se traduciría por *el hombre más grande.*

B) Abstracto: se forma poniendo delante del ad-

jetivo positivo una de estas palabras: *oso, guziz, guztiz, chit:* muy grande=oso aundia; muy hermoso=guztiz ederra.

También se forma, y es muy usado, repitiendo el adjetivo: churi-churia=blanquísimo; garbi-garbia =purísimo.

Aumentativos: Se forman por la adición de uno de los sufijos *tzar, to, ko.* El primero es el más empleado; *zalditzar* =caballazo, *gizato*=hombrón, *mutilko*=muchachón.

Diminutivos: Se forman por la adición del sufijo *cho:* amacho=madrecita, Josecho=Pepito.

Lo excesivo y lo escaso: 1.° El exceso y escasez en los cuantitativos y calificativos se expresan sufijando *egi* al adjetivo ó adjetivos dichos: gogorregi=demasiado duro; aundiegi=demasiado grande; chikiegi=demasiado pequeño; estuegi=demasiado estrecho, etc., etc.

2.° El sufijo *egi* conserva esa propiedad aun tratándose del exceso ó defecto en sustantivos, si estos llevan algo de adjetivos en su composición: gizonegi=demasiado hombre; gizacharregi=demasiado ruin: porque *guiz-on* y *giz* (*a*) *char* (la *a* es de ligadura) implican calificativos.

Lo escaso, *un poco* se traduce por *puška bat, piška bat.*

Cuando *un poco* va seguido de *más* se traduce por el sufijo compuesto *šeago*: aurrerašeago=un poco más adelante, gerošeago=un poco más tarde.

Un poco, *algo* se traduce también por el sufijo *cho:* chikichoa da=es un poco pequeño; aundichoa da=es algo grande.

NOMBRES NUMERALES.

Han quedado expuestos así como los sufijos con ellos empleados en la pág. 39 y siguientes.

NOMBRE SUSTANTIVO.

El nombre sustantivo, como el adjetivo, carecen

de género gramatical en euskera: *zaldi zuria*=caballo blanco, *eche zuria*=casa blanca.

El sexo natural se expresa con nombre diferente: *anai*=hermano, *arreba*=hermana (con relación á un hermano), *aizpa*=hermana (con relación á otra hermana), *zaldi*=caballo, *beor*=yegua.

También se distingue á veces el sexo añadiendo *ar* para el macho y *eme* para la hembra: *oillar*=gallo, *katueme*=gata.

El nombre sustantivo puede ser simple como p. ej. *ur*=agua, y compuesto p. ej. *aurzai*=niñera, de *aur*=niño y *zai* (radical de *cuidar).*

Los nombres compuestos se forman:

1.º Por *composición:* uniendo dos ó más palabras para expresar una idea, p. ej. *artzai*=pastor, y en castellano p. ej. *grandilocuente.*

2.º Por *derivación:* sufijando á una palabra ó tema una letra ó grupo de letras á fin de modificar su significación: *aunditasun*=grandeza, derivado de *aundi*=grande, más el sufijo *tasun.*

Composición.

Se forma un gran número de palabras compuestas, combinando dos palabras simples ó radicales, de las cuales la primera califica á la segunda.

Las dos palabras se escriben en una sola cuando su combinación está sancionada por el uso, y cuando además no da lugar á confusiones, de lo contrario, se ponen separadas por un guión: *buru-lanketa*=trabajo intelectual; *indar-lanketa*=trabajo de fuerza; *giza-lanak*=trabajos de hombres; *errege alki*=trono; *itzaldi*=discurso; *sagardotegi*=sidrería.

La libertad de crear palabras por composición es absoluta, pudiendo combinarse sustantivos, adjetivos y nombres verbales con la mayor facilidad. Existe, sin embargo, cierto número de palabras que son las más frecuentemente usadas en la composición.

He aquí un cuadro de ellas:

NOMBRES	SIGNIFICADO.	EJEMPLOS.
alde	lado, región próxima, costado, inmediación.	*ichasalde*=costa, *goizalde*=alborada.
aldi	tanda, sucesión, vez, espacio de tiempo, ocasión.	*egonaldi*=rato de espera, *itzaldi*=discurso, peroración.
antz	apariencia, parecido, aspecto	*urreantz*=semejante al oro, *gizantz*=aspecto humano.
be, pe	bajo, inferior.	*mendibe*=pié de la montaña, *illunpe*=oscuridad.
bide	camino, medio, recurso, procedimiento.	*ikasbide*=aprendizaje, doctrina, *arkibide*=índice.
dun	poseedor.	*indardun*=forzudo, *dirudun*=adinerado.
egille	hacedor (se contrae muchas veces en *gille).*	*ongille*=bienhechor, *zillargille*=platero.
egin, ekin	que hace, que ejecuta (se contrae en *gin, kin).*	*zurgin*=leñador, carpintero, *argin*=cantero.
egintza	fabricación, oficio, lugar del trabajo (se contrae en *gintza)*	*argintza*=oficio de cantero, *langintza*=ocupación.
ez	carencia, negación.	*ondoeza*=la indisposición, *gauzeza*=lo inútil.
gai, kai	asunto, capaz para, apto, materia, aspirante á...	*ezkongai*=apto para casarse, soltero, *andregai*=novia.
gaitz, kaitz	mal, enfermedad, difícil, difi-	*sinisgaitz*=increíble, *moldakaitz*=tor-

men	capacidad, poder, facultad, potencialidad. (Se une á nombres verbales. No hay que confundirlo con el sufijo *pen* que significa *acto concreto).*	*ikusmen*=facultad de ver, *adimen*=inteligencia.
tegi, degi	sitio, lugar, (después de *l, n,* se usa *degi).*	*sagardotegi*=sidrería, *arrandegi*=pescadería.
toki	lugar, sitio.	*cherritoki*=pocilga.
une	momento, lugar, espacio.	*utsune*=defecto, *urmeune*=vado.
uts	vacío, desnudo, puro, neto.	*oiñuts*=descalzo, *euskaldunuts*=vasco neto.
utsik	en estado de...	*oiñutsik*=descalzo, en estado de descalzo.
zai	guarda, custodio.	*artzai*—pastor, *umezai*=niñera.
zale, tzale	aficionado á...	*euskalzale*=euskeráfilo, *urzale*=aguado.

Nombres verbales usados como adjetivos para formar nuevos vocablos:

arazi, erazi, arazo, erazo=forzar, obligar: *janarazi*=obligar á comer, *beroerazi*=hacer calentar, *adiarazi*=hacer comprender.

artu=tomar: *su artu*=encenderse, de *su* (fuego); *lo artu*=dormirse, de *lo* (sueño).

egin=hacer: *itz egin*=hablar, de *itz* (palabra); *par egin*=reirse, de *par* (risa).

eman=dar: *min eman*=dañar, de *min* (daño, dolor); *su eman*=encender, de *su* (fuego).

etsi=juzgar, apreciar, estimar: *eder etsi*=admirar á, gustar de, de *eder* (hermoso).

DERIVACIÓN.

El euskera puede dar infinidad de matices á las palabras por medio de sus numerosos y notables sufijos.

Estos sufijos carecen por sí de significación, y por lo tanto no se puede hacer uso de ellos si no es adhiriéndolos á los temas ó palabras radicales.

He aquí los principales:

SUFIJOS.	SIGNIFICADO.	EJEMPLOS.	OBSERVACIONES.
ada, kada	acción, movimiento	*zarratada*=desgarrón, *ostikada*=golpe de coz	Se emplea generalmente con palabras onomatópicas.
aga	lugar de, abundancia de..	*zumarraga*=lugar de olmos, *arrigorriaga*=lugar de piedras bermejas	Se usa mucho en toponimia.
ago	más	*ederrago*=más hermoso, *goizago*=más temprano	
ala	todo lo posible, á medida que...	*egiñala*=cuanto se pueda hacer *jasoala erortzen ziran*=caían á medida que los levantaban	
ar, dar, tar	natural de, oriundo de...	*tolosar*=tolosano, *irundar*=irunés, *bizkaitar*=vizcaino	Después de *l*, *n*, se pone *dar*. Después de *s*, *z*, se pone *tar*. En los demás casos el uso indica cuándo deben usarse *ar* y *tar*.

ari, lari	profesión ó afición favorita de una persona	*dantzari*=bailarín *achurlari*=cavador	
che, chen	véase *še, šen*		
cho	sufijo diminutivo	*gizoncho*=hombrecito, *andrecho*=mujercita	
cho	algo, un poco	*chikicho da*=es un poco pequeño, *aundicho da*=es algo grande	Se une á nombres que indican cantidad ó dimensión.
dar	véase *ar*		
di, ti	abundancia	*arantzadi*=espinal, *arizti*=robledal	Después de *s, z*, se emplea *ti*.
du, tu	hacerse	*bigundu* = ablandarse, *gaiztotu*=malearse	Sirven para confeccionar infinidad de verbos, llamados por ello derivados, bastando añadirlos á sustantivos, adjetivos, etc. Después de *l, n*, se pone *du*. En los demás casos *tu*.
egi	demasiado	*ederregi* = demasiado hermoso, *goizegi*=demasiado temprano	Se une á palabras que indican cualidad, tiempo, pasión, etc.
en	sufijo de comparación	*aundiena*=el más grande, *politena*=el más bonito	

SUFIJOS.	SIGNIFICADO.	EJEMPLOS.	OBSERVACIONES
enea, nea	casa de...	*Andresenea*=la casa de Andrés, *Josepanea*=la casa de Josefa	
era	dimensión de los cuerpos	*aundiera*=altura, *zabalera*=anchura	Se une á unos pocos adjetivos.
era, kera	modo de, manera de...	*ibillera*=modo de andar, *jazkera*=modo de vestir	Se une á infinitivos.
eta	pluralidad, abundancia, lugar de..	*arrieta*=pedregal, *aritzeta*=lugar de robles	Muy usado en toponimia
ezkero	en caso de, después de, desde...	*etorriezkero*=desde que ha venido, *etortzezkero*=en caso de venir	Se une al infinitivo y aún á los nombres, omitido el verbo por elipsis.
	puesto que, ya que	*emen zaudenezkero*= puesto que estás aquí	
garren	forma numerales ordinales	*irugarren*=tercero, *ogeitabatgarren* = vigésimo primo	
garri	causa, productor de...	*izugarri* = espantoso, *ikaragarri*=temible	
	digno de...	*kupigarri*=digno de lástima, *errukarri*=digno de compasión	
guren	límite, linde, confín	*aranguren* = límite del valle, *ibarguren*=límite de la vega	Se usa en toponimia.

ik	estado en que se encuentra una cosa	*geldirik*=quieto, en estado de quietud, *utsik*—vacío	Es sufijo modal adverbial.
ka	acción, y se traduce por un gerundio ó con la preposición *á*	*joka*=pegando, *picharka*=á cántaros	
ka	privación	*chertaka*=no ingertado, *loka*=movedizo	Se usa unido á pocas palabras.
kada	medida, el contenido lleno de ..	*platerkada* = contenido de un plato lleno, *eskukada*=contenido de una mano llena	
kera	véase *era, kera*		
keri	cualidad viciosa imputable al hombre	*arrokeri*=orgullo, *gaiztakeri*=maldad	Se une á sustantivos y adjetivos
keta	operación, acción	*jostaketa*=diversión, *berriketa*=charla	
ki	materia para... objeto, fragmento carne de...	*estalki*=cobertera, *jaki*=comestible *cherriki*=carne de cerdo *ardiki*=carne de oveja	Se une á nombres de animales.
ki	equivale al sufijo castellano-*mente*	*ederki* = hermosamente, *gaizki*=malamente	Se une á adjetivos para formar adverbios.
kide	equivale al prefijo castellano *con, co*	*gogakide*=correligionario, *maikide*=comensal	

SUFIJOS.	SIGNIFICADO.	EJEMPLOS.	OBSERVACIONES.
kiko	para con, respecto de...	*zurekikoa egingo det* = haré lo que á tí te respecta	
kiro	equivale al *ki* adverbial	*saminkiro* = amargamente	Se usa menos que el *ki*.
kizun	objeto de acción futura	*etorkizun* = lo futuro, *ikaskizun*=materia para aprender	Se une á infinitivos.
koi	afición, tendencia	*errikoi*=patriota, *elizkoi* =beato	
kor	propensión	*kraskakor* =quebradizo, *iraunkor*=duradero	Se une á adjetivos verbales.
kotan	á condición de...	*etortzekotan* = á condición de venir, *joatekotan*=á condición de ir	Se une á infinitivos.
lari	véase *ari*		
le	agente	*entzule*=oyente, *irakurle*=lector	
na	distribución, á cada...	*iruna*=á cada tres	
oro, ro	*en todos* ó al castellano *-mente* en nombres de tiempo	*astero* = semanalmente, *berriro*=nuevamente	
[illegible]	[illegible]	*salper*=venta, *oroiper*=	No se le confunda con

		recuerdo	*men*, que significa *facultad*. (Vse Composición).
ratu	compuesto de *ra* (á) y *tu* verbificador	*gogoratu* = traer á la mente, recordar, *echeratu*=ir, venir á casa	
ro	véase *oro*		
sta, ska	palidez de un color	*gorrista*=rojizo, *orista*=amarillento, *zuriska*=blanquecino	
še, šen	intensivo de palabras demostrativas y de tiempo, y significa *mismísimo*	*auše*=este, esto mismo, *berealašen*=enseguidita, *oraingošea*=de ahora mismo, *orduanche*=entonces mismo	Después de consonante cambia en *che, chen*.
tan	veces	*lautan* = cuatro veces, *askotan*=muchas veces *guchitan*=pocas veces	Se une á numerales de *bat* en adelante y palabras de cantidad.
tar	véase *ar*		
tasun	cualidad abstracta natural, y por tanto casi no imputable al individuo	*edertasun* = hermosura, *aunditasun*=grandeza	Se une á sustantivos y adjetivos. Es muy usado y contrasta con *keri*, que indica tendencia inmoral y viciosa.
te	época, temporada, persistencia	*elurte* = temporada de nieves, *gerrate*= temporada de guerra	
te	acto; véase *tze*	*egite* = acto de hacer,	Se une á verbos y es

SUFIJOS.	SIGNIFICADO.	EJEMPLOS.	OBSERVACIONES.
teko	que sirve para.., de	*egote*=acto de estar *jatekoa*=el comestible, *edatekoa*=el líquido para beber, *ikustekoa da*=es de ver	igual á *tze*.
ti	véase *di*		
ti, di	frecuencia, el que frecuentemente hace algo	*gezurti* = mentiroso, *obendi*=pecador	Se une á sustantivos. Después de *l, n,* se emplea *di*.
tsu	casi, poco más ó menos	*alatsu*=asi, poco más ó menos, *berdintsu*=casi igual, *bateratsu*=casi á un tiempo	
tsu	abundancia	*berritsu*=charlatán, *indartsu*=forzudo, *itzaltsu*=sombrío	Se une á nombres.
tu	hacerse. Véase *du*	*berritu*=renovar, hacer nuevo, *zirpildu*=deshilacharse, *gizondu*=hacerse hombre	Después de *l, n,* se emplea *du*.
tza	montón de, grupo, pluralidad	*dirutza*=montón de dinero, *lizartza*=fresnal	Es muy usado en toponimia.
tza	acto de...	*bizitza*=vida, *jaiotza*=nacimiento, *laguntza*=	

		eriotza=muerte	
tza	profesión, oficio	*arrantza*=oficio de pescador, *soldadutza*=oficio de soldado, *erregetza*=regencia	
tzaille	agente	*aditzaille*=oyente, *garbitzaille*=limpiador	Se une á verbos derivados mientras *le* se une á verbos primitivos.
tzaka	sin; equivale al prefijo latino *in*	*erretzaka*=sin quemar, *betetzaka*=incumplido	Se une á verbos derivados y, equivale á la palabra *gabe* (sin).
tzar	aumentativo	*gizontzar*=hombrachón, *echetzar*=casón	Da en general sentido despreciativo.
tze, te	acto	*itzultze*=acto de volver, vuelta, *jotze*=acto de pegar	Se une á verbos y es igual al sufijo *te*, que también es de gran importancia.
urren	periodo de dias designado por el numeral á que se une	*irurren*=triduo, *zazpiurren*=septenario, *bederatziurren*=novenario	
z	muchedumbre	*au gizonez!*=qué multitud de hombres!, *au echez!*=cuánta casa!	Se usa solo en frases admirativas.
zale	agente	*esnezale* = vendedor de leche, *artzekozale* = acreedor	No hay que confundirlo con *zale* (aficionado) usado en composición.
zka	véase *sta*		

SUFIJOS.	SIGNIFICADO.	EJEMPLOS.	OBSERVACIONES.
zko	manera, modo	*oiñezko*=peatón, *zaldizko*=ginete	
zko	forma adjetivos	*arrizko*=pétreo, *aragizko*=carnal	Estos adjetivos se colocan delante del sustantivo al que se refieren.
zu	pluralidad, lugar de...	*urkizu*=lugar de abedules, *otazu*=argomal	

Pueden también combinarse dos ó más sufijos uniéndolos al tema: *aurrerase**agotu*=adelantarse un poquitito más; está formado del tema *aurre* con los sufijos *ra* (directivo, véase Relaciones gramaticales), *se* (intensivo, precisador), *ago* (aumentativo) y *tu* (verbificador), *irugarrendu*=poner en tercer lugar, de la radical *iru* (tres) con los sufijos *garren* (indicativo de orden) y *du* (verbificador, convertido en *du* por seguir á *n)*.

Es incalculable el número de combinaciones que se pueden formar, demostrando en ello el euskera una gran riqueza y exactitud en la expresión de ideas.

ADJETIVO.

En euskera, el adjetivo se coloca siempre detrás del sustantivo: *neskach ederra*=la muchacha hermosa ó la hermosa muchacha, *eche alai*=casa alegre. Si se pusiera *alai-eche* significaría *casa del alegre*, como *ero-eche* significa *casa de locos, manicomio*, pues en estos casos las palabras *alai* y *ero* pasarían á ser sustantivos *alegre* (el) y *loco* (el, los).

Hay, sin embargo, palabras llamadas por algunos autores *adjetivos derivados* como p. ej.: *burnizko*= de hierro (ó lo que es igual *férreo*), *lurrezko*=de tierra (esto es, *térreo)* formadas de un sustantivo y el sufijo *zko*, y estos adjetivos deben colocarse siempre delante del sustantivo á que se refieren, y así se debe decir *lurrezko eltzea* (el puchero de barro) y no *eltze lurrezkoa.*

El adjetivo, como lo hemos indicado antes, carece de género en euskera.

RELACIONES GRAMATICALES.

Las relaciones gramaticales que en otros idiomas se expresan por medio de casos y preposiciones, el euskera las manifiesta por medio de sufijos unidos al tema nominal.

Estos sufijos se unen, según las circunstancias, al nombre definido (con artículo), ó al indefinido (sin él). Esta segunda es la sufijación usada por los nombres propios, puesto que estos no necesitan de artículo.

He aquí un cuadro de estos sufijos:

RELACIONES

Sufijos. (1)	Significado.	Equivalente castellano.	Nombre propio acabado en consonante.
k	el agente de una oración (2)	el	Andres-ek—Andrés.
i	el que recibe	á, al	Andres-i—á A.
en (4)	posesión, propiedad de...	de	Andres en—de A.
ekin (5)	acompañamiento	con	Andres ekin—con A.
entzat, entzako	el destino	para	Andres-entzat—para A.
n (6)	continente material	en	Irun-en—en Irún.
gan	continente personal	en	Andres gan—en A.
gana	dirección determinada	á	Andres gana—á A.
ganontz, ganuntz	dirección indeterminada	á, hacia	Andres-ganontz—hacia A.
ganaiño	limitación	hasta	Andres-ganaiño—hasta A.
gandik	proviniencia	de, desde	Andres gandik—desde A.
gatik	la causa	por	Andres engatik—por A.
ik (7)	indeterminación		Andres-ik emen ez dago—aquí no hay ningún Andrés
gabe	carencia	sin	Andres gabe—sin A.
tzat	suposición, conjetura	por	Andres-tzat artu det—lo h tomado por Andrés.
ra	dirección	á	Irun a—á Irún.
rontz, runtz	dirección	hacia	Irun-eruntz—hacia Irún.
raiño	limitación	hasta	Irun eraiño—hasta Irún.
tik, dik (8)	proviniencia	de, desde	Irun-dik—desde Irún.
ko, go	procedencia, naturaleza	de	Irun-go—de Irún.
rako	el destino	para	Irun-erako—para Irún.
z		acerca de	Andres ez—acerca de A.

(1) Colocamos en estos cuadros los sufijos separados del tema por un guión para que se conozcan mejor Pero por lo demás no se escriben así, sino unidos al tema, p. ej.: mendiari. Al unirlos á un nombre propio se pone como intermedio un apóstrofo (') ó un guión (-); mejor aquel que este: Jose'ri.

(2) El sujeto del verbo intransitivo no requiere k: Jose etorri da (ha venido José).

(3) Para saber cuándo sea ak plural y cuándo agente, debe mirarse al verbo y á la frase También se diferencian hablando, en el acento, pues gizonak (el hombre) suena gizonak y gizonak (los hombres) suena gizonak.

(4) Es muy frecuente la eliminación de este sufijo, dejando á la colocación de las palabras el cuidado de expresar el pensamiento:

GRAMATICALES.

DEFINIDO

Singular.	Plural.	Observaciones.
mendia k (3) el monte	mendia k (3)	En sing. tras consonante se cambia en ek.
mendia-ri—al m.	mendia-i	» » vocal » ri
mendia-ren—del m.	mendi-en	» » » » ren
mendia-rekin—con el m.	mendi ekin	» » » » rekin
mendia-rentzat para el m.	mendi-entzat	» » » » rentzat
mendia n—en el m.	mendi-eta-n	» » conson. » en
Son sufijos personales solamente.		
mendia gatik—por el monte.	mendi en-gatik	Después de nombres propios acabados en consonante, engatik.
mendi r-ik (gabe)—sin m.		
mendi gabe—sin m.	mendi-eta-ra	Con los nombres propios de localidad acabados en conson. se cambia en a y con los demás nombres acab. en conson. en era.
mendi-tzat—por m.		
mendi-ra—al m.		
mendi-rontz—hacia el m. (9)	mendieta rontz	
mendi-raño—hasta el m	mendi-eta-raño	id id eraño
mendi tik—del m.	mendi-eta-tik	Después de l, n, se pone dik.
mendi-ko—del m.	mendi eta-ko	Después de l, n, se pone go
mendi-rako—para el m.	mendi-eta rako	
mendia-z-sobre, acerca del m.		

buru-gaiñean dakarzki (los trae encima de la cabeza), en vez de buruAREN gaiñean; mai-azpian (bajo la mesa). En tales casos, en el lugar del sufijo se coloca un guión que una el elemento regente y el regido

(5) No se confunda el sufijo ekin que significa con, en compañía de .. con el sufijo z que indica medio, instrumento: indarrez jasoa (levantado por medio de la fuerza) y no indarrarekin

(6) Los nombres acabados en consonante cambian este sufijo en singular en ean; de lur, lurrean (en la tierra) y no lurran

(7) Se emplea para la interrogación y la negación y al hablar hipotética y condicionalmente.

(8) También tiene la variante tikan, dikan, bastante usada.

(9) Son sufijos locales y materiales solamente.

RELACIONES GRAMATICALES.

Nombre propio acabado en vocal.	**Indefinido.**
Jose-k=José.	zein ume-k?=qué niño?
Jose-ri=á J. (1)	» ume-ri?=á qué n.?
Jose-ren=de J.	» ume-ren...?=de qué n.?
Jose-rekin=con J.	» ume-rekin?=con qué n.?
Jose-rentzat=para J.	» ume-rentzat?=para qué n?
Jose-gan=en J.	» ume-gan?=en qué n.?
Jose-gana=á J.	» ume-gana?=á qué n.?
Jose-ganontz=hacia J.	» ume-ganontz?=hacia qué n.?
Jose-ganaiño=hasta J.	» ume-ganaiño?=hasta qué n.?
Jose-gandik=desde J.	» ume-gandik?=desde qué n.?
Jose-gatik=por J.	» ume-gatik?=por qué n.?
Jose-rik emen ez dago=aquí no kay ningún J.	ume-rik ez det=no tengo niños.
Jose-gabe=sin J.	ume-gabe=sin niños.
Jose-tzat artu det=lo he tomado por J.	ume-tzat daukat=lo tengo por niño.
Jose-z itz egin dute=han hablado de José.	zein umez itz egin dute?=de qué niño han hablado?

(1) Para diferenciar el significado de los sufijos *ri* y *gana* que equivalen al castellano *á* basta fijarse en estos ejemplos: Jose-ri eman diot=se lo he dado á José; goazen Jose-gana=vamos á José. El *ri* es receptivo y *gana* es directivo.

*

OTROS SUFIJOS DE RELACIÓN.

SUFIJOS.	SIGNIFICADO.	Equivalente castellano.	EJEMPLOS.
z	medio, instrumento	con, por medio de	indarrez=por la fuerza.
z	causa material	de	diruz betea=lleno de dinero, zillarrez egiña=hecho de plata.
z	manera, modo	por, de, á, en	berez=por sí, buruz=de memoria, zaldiz=á caballo, euskeraz=en euskera.
z	movimiento	de	echez-eche=de casa en casa, mendiz-mendi=de monte en monte.
ik	movimiento	de	echerik-eche=de casa en casa, kalerik-kale=de calle en calle.
zko	el material de que está hecho	de	burnizko=de hierro, zurezko=de madera.
zaz, tzaz		de, con	orretzaz gaiñera=además de eso, zutzaz gogoratu naiz=me he acordado de tí.
ko	cantidad, medición	por, por cada	eguneko=por dia, etorrialdiko=por cada visita.

SUFIJOS.	SIGNIFICADO.	Equivalente castellano.	EJEMPLOS.
k	se emplea con palabras que denotan *pasión*, en vez del sufijo *z*	de	otzak=de frío, goseak=de hambre, egarriak=de sed.
z	se une á palabras de tiempo	en, de	egunez=de día, astelenez=en lunes, Pasko bigarrenez=en el segundo día de Pascua.
z		por, vez	lenengoz=por vez primera, laugarrenez=por cuarta vez.
ko		para	noizko?=para cuándo?, gaurko=para hoy, bigarko=para mañana.
arte		hasta	geroarte=hasta luego, noizarte?=hasta cuando?
arteraiño		variación de *arte*	

PRONOMBRE.

Pronombres personales.

	Paciente.	Agente.
yo	ni	nik
tú (familiar)	i	ik
tú (cortés)	zu	zuk
él	ura	arrek, ark
nosotros	gu	guk
vosotros	zuek	zuek
ellos	aiek	aiek

Es de advertir que en euskera hay dos tratamientos el *i, ik* (tú familiar) y el *zu, zuk* (tú cortés) con sus verbos respectivos. Ambos son usadísimos, y además otro tercero el *berori, berorrek* el cual se debe desechar en absoluto por ser debido á influencia extraña.

Pronombres personales intensivos.

	Paciente.	Agente.
yo mismo	neroni	neronek
tú mismo (familiar)	erori	zerorrek
tú mismo (cortés)	zerori	erorrek
él mismo	bera, berbera	berak, berberak
nosotros mismos	geok	geok
vosotros mismos	zeok	zeok
ellos mismos	berak	berak

Los pronombres personales y los personales intensivos pueden ser colocados ya al principio ó ya al final de la frase.

Pronombres posesivos.

mío	nere, ene
tuyo (familiar)	ire
tuyo (cortés)	zure
suyo (de él)	bere
de aquel	arén

nuestro	gure
vuestro	zuen
suyo (de ellos)	beren
de aquellos	aien

Los pronombres posesivos se colocan delante del nombre al que acompañan, recibiendo este el artículo: *nere baratza*=mi huerta.

Pronombres demostrativos.

	Paciente.	Agente.
este	au	onek
ese	ori	orrek
aquel	ura	arrek, ark
estos	oiek, oik	
esos	oriek	
aquellos	aiek, aik	

Pronombres demostrativos intensivos.

	Paciente.	Agente.
este mismo	aušе	onechek
ese »	orišе	orrechek
aquel »	uraše	arrechek, archek
estos »	oiechek	
esos »	oriechek	
aquellos »	aiechek	

Los pronombres demostrativos y los demostrativos intensivos en oraciones en que rigen ó son regidos de algún verbo, se posponen siempre al nombre: *gizon ori ona da*=ese hombre es bueno.

Así como el castellano usa de los pronombres relativos en las admiraciones, el euskera hace uso en tales casos de los demostrativos: *au poza!*=qué alegría!, *ori eche ederra!*=qué casa tan hermosa!, *aiek gizon luzeak!*=qué hombres tan altos!

Pronombres interrogativos.

	Paciente.	Agente.
quién, quiénes	nor	nork
cuál, cuales, quién, quiénes	zein	zeiñek
qué, qué cosa	zer	zerk

Los pronombres interrogativos se anteponen á los nombres á que acompañan: *zein ume joan da?*= qué niño ha marchado?

Los pronombres interrogativos no deben usarse más que para preguntar.

Pronombres indefinidos.

alguno=bat, bat edo bat:=echeren bat=alguna casa, bat edo bat etorri al da?=ha venido alguno?
unos=batzuek: eche batzuek=unas casas.
cada uno, cada cual=bakoitz: eche bakoitzak bere atea zuen=cada casa tenía su puerta.
otro=beste: beste gizona=el otro hombre, beste gizon bat=otro hombre.
alguien=iñor, norbait: iñor ikusi al dezu?=has visto á alguien?, norbait badator=ya viene alguno.
nadie, ninguno=iñor ez: iñor ez det ikusi=no he visto á nadie ó iñor ikusi ez det!
algunos=norbaitzuek: norbaitzuek diotenez=según dicen algunos.
alguna cosa=zerbait: zerbait nai al dezu?=quieres alguna cosa?
cuánto...?=zenbat...? zenbat ditu?=cuántos tiene?
cada cual=norbera: norbera bere buruaren jabe da=cada cual es dueño de sí mismo.
algo=ezer: ezer bai al dezu?=tienes algo?
nada=ezer ez: ezer ez det=no tengo nada.
cualquiera=edozein: edozein gizon=á cualquier hombre.
cualquier cosa=edozer: edozer gauza=cualquier cosa.
quien quiera, cualquiera=nornai: nornai etorriezkero ..=en caso de venir cualquiera...

De los indefinidos cuando acompañan á un nom-

bre se anteponen *beste, zenbat, edozein, edozer.* Se posponen *bat, batzuek, bakoitz.*

Pronombre reflexivo.

Careciendo el euzkera de él, lo suple por medio del sustantivo *buru* (cabeza) dirigiendo sobre él la acción del verbo: *bere burua il du*=se ha matado, lit. ha matado su cabeza.

Sufijación pronominal.

Los pronombres reciben los sufijos para expresar relaciones gramaticales á semejanza de los nombres: *zuengatik*=por vosotros, *zuenagatik*=por lo vuestro.

Algunos pronombres demostrativos reciben el sufijo *lako: onelako*=como este, *orrelako*=como ese, *alaco*=como aquel, y también el interrogativo *nor* formando *nolako*?=de qué clase?

Los pronombres *onek, nor y beste* reciben el sufijo *la,* resultando: *onela*=así, de este modo, *nola*=cómo? *bestela*=de otro modo. A *nola* se le agrega á veces el sufijo *še, šen,* resultando: *onelaše, onelašen* =de este mismo modo.

VERBO.

Hay dos clases de conjugaciones: *simple* y *compuesta.*

Simple: en la que en una sola palabra van comprendidos la radical y los diferentes regímenes, sin necesidad de auxiliar alguno, p. ej.: *dakarkiot*=se lo traigo. Ha sido llamada por algunos erróneamente *irregular.* Hoy en día se usa tan solo en unos cuantos verbos, pero debiera extenderse más, por su concisión y elegancia.

Compuesta: en la que se combinan un nombre verbal con un auxiliar, p. ej.: *jaten det*=yo lo como, formado del nombre verbal *jaten* y del auxiliar *det* =yo he ó tengo. Nombre verbal es la palabra que representa la acción expresada por un verbo, por

ejemplo *jan* (comer.) Este nombre puede recibir sufijos como cualquier otro nombre.

El verbo se divide en *transitivo* é *intransitivo.*

Transitivo: es aquel cuya acción significada sale del agente ó sujeto para terminar directamente en el paciente ú objeto: *yo como el pan. Comer* es pues, *transitivo.*

Intransitivo: es aquel cuya acción significada no sale del agente ó sujeto, sino que en el mismo halla su término: *yo vengo. Venir* es, por tanto, *intransitivo.*

Hay verbos que pueden ser transitivos é intransitivos: p. ej.: *išildu* (callar) pues puede emplearse en ambos sentidos, así: *išildu det*=le he callado (hecho callar) *transitivo* ë *išildu naiz*=me he callado *intransitivo.*

Los verbos se dividen además en *primitivos* y *derivados.*

Los *primitivos* son aquellos que tienen por sí significado y funciones verbales. Pueden terminar por una de estas letras: *a, e, i, o, l, n: atera* (sacar), *bete* (llenar), *ichi* (cerrar), *ito* (ahogarse), *il* (morir y matar), *eman* (dar).

Los *derivados* son aquellos formados de palabras ó expresiones, que por sí carecen de significado y funciones verbales.

Los derivados se forman del modo siguiente:

1.º Añadiendo el sufijo *tu* (*du* después de *l* y *n*) pudiendo así toda palabra ya sola ó ya modificada por sufijos, convertirse en verbo: de *zuri* (blanco) *zuritu* (blanquear), de *gorri* (rojo) *gorritu* (enrojecer), de *urdin* (azul) urdindu (azular), de *gorri* y los sufijos *ago* (más) y *tu* (verbificador) *gorriagotu* (enrojecer más).

2.º Añadiendo los verbos *artu* (tomar), *egin* (hacer) *eman* (dar), *etsi* (juzgar) á un nombre. (Véase pág. 321).

De los tratamientos. El verbo vasco indica en la misma flexión la calidad de la persona á quien se dirige la palabra.

Los tratamientos genuinamente euskéricos son dos: el *zu, zuk* ó cortés, que se emplea para tratar cortésmente al sujeto con quien se habla, y el *i, ik* ó familiar que sirve para tratar llana y familiarmente, bien á los iguales ó bien á los inferiores. En el trato familiar hay á su vez dos clases de verbos según se hable con varón ó con hembra. *Tú lo llevas*, en trato cortés es *zuk eramaten dezu;* en trato familiar masculino *ik eramaten dek* y en familiar femenino *ik eramaten den.*

Algunos han dado en despreciar este tratamiento familiar injustamente, por lo que se hace preciso que lo cultivemos para que alcance el nivel que le corresponde.

En cambio debemos desechar el moderno tratamiento *berori, berorrek* hoy muy usado, pues aunque formado de raices euskéricas es, por su espíritu, abiertamente exótico.

CONJUGACION COMPUESTA

Nombre verbal.

Dos son los elementos de esta conjugación: el nombre verbal y la flexión; en *jaten det* (yo lo como), el nombre verbal es *jaten* (que expresa la idea *comer),* y *det* es la flexión que concreta y precisa que el que come soy *yo* y como *una sola cosa.*

A las *flexiones* (nombre usado por el Sr. Campión) llaman algunos *auxiliares.*

En el nombre verbal hay un radical ó tema que expresa la idea del verbo indeterminadamente. Este radical puede recibir diversos sufijos obteniendo de este modo diferentes significados.

Tres son, sin embargo las formas del nombre verbal, suficientes para conjugar todo el verbo:

erori, ikusi, jan, zuritu
ero*rtzen*, iku*sten*, ja*ten*, zuri*tzen*
ero*riko*, iku*siko*, jan*go*, zurit*uko*

á las cuales les acompañan las flexiones para formar las diversas clases de tiempos.

Las segundas formas se hacen por la adición del sufijo *tzen*. Si acaba el verbo en *n*, se suprime esta letra y se pone *ten* en lugar de *tzen*: de *joan* (ir) *joaten*. Los verbos derivados, esto es, los acabados en *tu* ó *du* pierden este sufijo al recibir *tzen:* de *arindu* (aligerar) *arintzen*.

En las terceras formas el sufijo *ko* cambia en *go* después de *n:* de *jan* (comer) *jango* y no *janko*.

El nombre verbal adopta también otra porción de formas que, aunque no se usen como elemento de la conjugación compuesta se emplean por separado.

He aquí un cuadro de ellos incluyendo las tres antes citadas:

eror, ikus=radicales de caer y ver
eror*tze;* ikus*te*=acto de caer, de ver
eror*tzea;* ikus*tea*=el acto de caer, de ver
eror*tzen*; ikus*ten*=cayendo, viendo
eror*tzean*; ikus*tean*=al caer, al ver, en ver
eror*tzeko*; ikus*teko*=para caer, para ver
eror*tzekotan;* iku-*tekotan*=á condición de caer, de ver
eror*tzera;* ikus*tera*=á caer, á ver
eror*tzeraiño;* ikus*teraiño*=hasta caer, hasta ver
eror*tzetik*; ikus*tetik*=de caer de ver, por causa de ver
eror*tzeaz*; ikus*teaz*=en el caso de caer, de ver
eror*tzez*; ikus*tez*=de caer, de ver, á causa de ver
ero*ri;* ikus*i*=caer, caído, ver, visto
ero*ria*: ikus*ia*=lo caído, lo visto
ero*riko;* ikus*iko*=el que caerá, que verá (idea de futuro)
ero*riaz;* ikus*iaz*=cayéndolo, viéndolo, con ver
ero*riz*; ikus*iz*=cayendo, viendo
ero*ririk*; ikus*irik*=habiendo caído, visto, viendo
ero*rita*; ikus*ita*=habiendo caído, visto
ero*ritako*; ikus*itako*=caído, visto
ero*ritakoan*; ikus*itakoan*=después de caer, ver

El nombre verbal puede ser propio ó derivado. Este último puede formarse de un sustantivo, de un adjetivo, de un pronombre y hasta de un adverbio: de *gizon* (hombre) *gizondu* (hacerse hombre)

gizontzen, gizonduko; de *nere* (mío) *neretu* (apropiarme) *neretzen, neretuko.*

Así tendríamos *ni gizonduko naiz* (yo me haré hombre), *nik neretzen det* (yo me lo apropio), etc.

Flexiones.

El segundo elemento de la conjugación compuesta después del nombre verbal, son las flexiones.

En la flexión se denotan el sujeto, el número, el régimen y el tratamiento; así p. ej en *jaten du* la flexión *du* indica que el que come *es uno*, y que come *una sola cosa*: en *jaten ditu*, la flexión *ditu* indica, en cambio, que el que come *es uno*, pero que come *varias cosas.*

Yo le veo *á él lo* ó *le veo lo* se dice *ikusten diot*, en cuya flexión *diot* están comprendidos el agente *yo*, el régimen directo ó cosa vista *lo* y el indirecto *á él*, estando además significado en esta flexión el tratamiento cortés *zu.*

Campión llama á las tres clases que hay de flexiones en el verbo transitivo *objetivas*, en las que la acción cae sobre un objeto exterior al sujeto, *pronominales* en las que la acción recae sobre un pronombre personal distinto del que figura como sujeto y *objetivo-pronominales* que marcan á un tiempo las dos relaciones precedentes.

En el verbo intransitivo hay dos clases de flexiones, las *directas* en las que la acción cae en el sujeto mismo y las *pronominales* en las que la acción recibida por el sujeto es trasmitida á un pronombre de primera, segunda ó tercera persona.

En la tabla de las conjugaciones transitiva é intransitiva que presentaremos se verán y comprenderán mejor todas las flexiones.

Las flexiones pueden además recibir sufijos diversos y como prefijos el afirmativo *bai*, convertido en *ba*, y el negativo *ez*, resultando de ahí una variedad de matices prodigiosa. Después de presentar las flexiones *absolutas* indicaremos las *alteradas* por medio de los prefijos y sufijos.

Conjugación transitiva de IZAN=HABER.

Muchas de las flexiones de los verbos transitivos tienen por origen el verbo *izan*=haber, y en los intransitivos el verbo *izan*=ser. Por eso se les llama frecuentemente verbos auxiliares.

He aquí la conjugación del verbo *izan:*

Yo he ó tengo, etc.	Yo había ó tenía, etc.
nik det	nuen
zuk dezu	zenduen
ark ó arrek du	zuen
guk degu	genduen
zuek dezute	zenduten
aiek dute	zuten

Yo he tenido=nik izan det, etc.
tú has tenido=zuk izan dezu, etc.

Yo tuve ó había tenido=nik izan nuen, etc.
Yo habré ó tendré=nik izango det, etc.
Yo habría tenido=nik izango nuen, etc.

Yo habría ó tendría		Si yo hubiera ó hubiese	
izango	nuke	izango	banu ó banuke
	zenduke		bazendu ó bazenduke
	luke		balu ó baluke
	genduke		bagendu ó bagenduke
	zenduteke		bazendute ó bazenduteke
	luteke		balute ó baluteke

Si yo hubiera ó hubiese tenido=nik izan banu, etc.
Yo suelo tener=nik izaten det, etc.
Yo solía tener=nik izaten nuen, etc.

Ten tú		Que yo haya ó tenga		Que yo hubiese ó tuviese	
izan	zazu	izan	dezadan	izan	nezan
	beza		dezazun		zezazun
	zazute		dezan		zezan
	bezate		dezagun		zenezagun
			dezazuten		zezazuten
			dezaten		zezaten

CONJUGACIÓN

Verbo *eraman=llevar.* INDICA

Tps.	FLEXIONES OBJETIVAS		FLEXIONES OBJETIVO-PRO-			
	lo llevo	los llevo	te lo llevo	os lo llev.	se lo llevo	les llevo lo
Presente eramaten	det	ditut	dizut	dizutet	diot	diotet
	dezu	dituzu	—	—	diozu	diotezu
	du	ditu	dizu	dizute	dio	diote
	degu	ditugu	dizugu	dizutegu	diogu	diotegu
	dezute	dituzute	—	—	diozute	diotezute
	dute	dituzte	dizute	dizute	diote	diotee
Pretérito imperfecto eramaten	lo llevaba	los llevaba	te lo llevaba	os lo llevaba	se lo llevaba	les llevaba lo
	nuen	nituen	nizun	nizuten	nion	nioten
	zenduen	ziñituen	—	—	ziñion	ziñioten
	zuen	zituen	zizun	zizuten	zion	zioten
	genduen	giñituen	giñizun	giñizuten	giñion	giñioten
	zenduten	ziñituzten	—	—	ziñioten	ziñioten
	zuten	zituzten	zizuten	zizuten	zioten	zioteen

Pasado próximo=yo lo he llevado=eraman det, tú lo has llevado=eraman dezu, etc.

Pasado remoto=yo lo llevé=eraman nuen, etc.

Pluscuamperfecto=yo lo había llevado=eraman izan nuen, etc.

Futuro imperfecto=yo lo llevaré=eramango det, etc.

Conjetural próximo=yo lo habré llevado=eraman izango det, etc.

De las flexiones objetivo- pronominales ponemos solamente las que indican el objeto singular: por

TRANSITIVA

IVO

NOMINALES		FLEXIONES PRONOMINALES			
me lo llevas	nos lo llevas	te llevo á ti mismo (1)	os llevo á vos. mismos	me llevas á mi mismo	nos llevas á nos. mismos
—	—	zaitut	zaituztet	—	—
didazu	diguzu	—	—	nazu	gaituzu
dit	digu	zaitu	zaituzte	nau	gaitu
—	—	zaitugu	zaituztegu	—	—
didazute	diguzute	—	—	zazute	gaituzute
didate	digute	zaituzte	zaituztee	naute	gaituzte
me lo llevaba	nos lo llevaba	te llevaba á ti mismo	os llevaba á vos. mismos	me llevaba á mi mismo	nos llevaba a n. mismos
—	—	zindudan	zinduztedan	—	—
ziñidan	ziñigun	—	—	ninduzun	ginduzun
zidan	zigun	zinduen	zinduzten	ninduen	ginduen
—	—	zindugun	zinduztegun	—	—
ziñidaten	ziñiguten	—	—	ninduzuten	ginduzuten
zidaten	ziguten	zinduten	zinduzteen	ninduten	ginduzten

ejemplo: yo se *lo* traigo un objeto solo. Para obtener las flexiones que indiquen pluralidad de objetos, indicamos una regla sencillísima: se introduce el infijo *zki* después de la sílaba *di* inicial en las flexiones de presente; de *diot* se lo traigo, *dizkiot* se *los* traigo: de *digu* él nos *lo* trae, *dizkigu* él nos *los* trae; y en las flexiones de pretérito después de las sílabas *ni, zi, giñi* y *ziñi*: de *nizuten* yo os lo llevaba, *nizkizuten* yo os los llevaba.

(1) en persona. Es de mucha importancia no se usen equivocadamente unas flexiones por otras: Yo te llevo un libro se dirá liburu bat eramaten DIZUT; con flexión obj-pronom. pero yo te llevo a ti al HOMBRO se dira bizkarrean erama en ZAITUT significativo de que te llevo en persona, con flexión pronominal.

Conjugación transitiva—(continuación) CONDI

Tps.	FLEXIONES OBJETIVAS		FLEXIONES OBJETIVO-PRO-			
	Lo llevaría	los llevaría	te lo llevaría	le llevaría lo	os llevaría lo	les llevaría lo
futuro próximo eramango	nuke	nituke	nizuke	nicke	nizuteke	nioteke
	zenduke	ziñituke	—	ziñioke	—	ziñioteke
	luke	lituke	lizuke	lioke	lizuteke	lioteke
	genduke	giñituke	giñizuke	giñioke	giñizuteke	giñioteke
	zenduteke	ziñituteke	—	ziñioteke	—	ziñiotekee
	luteke	lituteke	lizuteke	lioteke	lizutekee	liotekee

Futuro remoto=yo lo hubiera ó hubiese llevado= eramango nukean, etc. Se forma añadiendo *an* á las flexiones anteriores

SUPOSITIVO DEL CONDICIONAL

Pasado próximo=si yo hubiera ó hubiese llevado= eraman banu ó eraman izan banu, etc.

Futuro=si yo lo llevara ó llevase=eramango banu ó eramango banuke, etc.

Las flexiones *banuke* etc., y *banu* etc., se forman prefijando *ba* (significativo de *si*) á las flexiones del condicional, suprimiendo para las segundas el *ke* final.

IONAL

NOMINALES		FLEXIONES PRONOMINALES			
ne lo lleva ria	nos lo lleva- rias	te llevaria á ti mismo (1)	os llevaria á vos. mismos	me llevarias á mi mismo	nos llevarias á ns. mismos
—	—	zinduket	zinduzteket	—	—
ziñidake	ziñiguke	—	—	ninduzuke	ginduzuke
idake	liguke	zinduke	zinduzteke	ninduke	ginduke
—	—	zindukegu	zinduzteguke	—	—
ziñidateke	ziñiguteke	—	—	ninduzuteke	ginduzuteke
idateke	liguteke	zinduteke	zinduztekee	ninduteke	ginduteke

CONSUETUDINARIO

Presente=yo lo suelo llevar=eramaten det, etc.
Pretérito imperfecto=yo lo solía llevar=eramaten nuen, etc.

} Son el presente y el imperfecto que se usan también en este sentido.

Pasado próximo=yo he solido llevar=eraman izan det, etc.

(1) en persona

Conjugación transitiva—(conclusión) IMPERA

Tps.	FLEXIONES OBJETIVAS		FLEXIONES OBJETIVO-PR			
	Llévalo	llévalos	llévetelo	llévale lo	léveoslo	llévales lo
eraman	ezazu	itzazu	—	zayozu	—	zayezu
	beza	bitza	bizazu	b zayo	bizazute	bizaye
	ezazute	itzazute	—	zayozute	—	zayezute
	bezate	bizate	bizazute	bizayote	bizazutee	bizayete

El imperativo de las segundas personas se expresa frecuentísimamente por el infinitivo escueto:

SUBJUN

	lo lleve	los lleve	te lo lleve	le lleve	os lo lleve	les lleve lo
Presente eraman	dezadan	ditzadan	dizazudan	dizayodan	dizazutedan	dizayedan
	dezazun	ditzazun	—	dizayozun	—	dizayezun
	dezan	ditzan	dizazun	dizayon	dizazuten	dizayen
	dezagun	ditzagun	dizazugun	dizayogun	dizazutegun	dizayegun
	dezazuten	ditzazuten	—	dizayozuten	—	dizayezuten
	dezaten	ditzaten	dizazuten	dizayoten	dizazuteen	dizayeten
	lo llevase	los llevase	te lo llevase	le llevase lo	os lo llevase	les llevase lo
Pasado eraman	nezan	nitzan	nizazun	nizayon	nizazuten	nizayen
	zenezan	ziñitzan	—	zinizayon	—	ziñizayen
	zezan	zitzan	zizazun	zizayon	zizazuten	zizayen
	genezan	giñitzan	giñizazun	giñizayon	giñizazuten	giñizayen
	zenezaten	ziñitzaten	—	ziñizayoten	—	ziñizayeten
	zezaten	zitzaten	zizazuten	zizayoten	zizazuteen	zizayeten

TIVO

NOMINALES		FLEXIONES PRONOMINALES			
llévamelo	llévanoslo	lléve'e (1)	lléveos	lévame	llévanos
zadazu	zaiguzu	—	—	nazazu	gaitzazu
bizat	begiezu	bizaitza	bizaitzate	naza	gaitza
zadazute	zaiguzute	—	—	nazazute	gaitzazute
bizatet	begigute	bizaitzate	bizaitzatee	nazate	gaitzate

eraman=lleva, en vez de decir *eraman ezazu*=llévalo ó *eraman itzatzu*=llévalos.

TIVO

me lo lleves	nos lo lleves	te lleve á tí mismo (1)	os lleve á vos. mismos	me lleves á mi mismo	nos lleve á nos. mismos
—	—	zaitzadan	zaitzatedan	—	—
dizadazun	dizaguzun	—	—	nazazun	gaitzazun
dizadan	dizagun	zaitzan	zaitzaten	nazan	gaitzan
—	—	zaitzagun	zaitzategun	—	—
dizadazuten	dizaguzuten	—	—	nazazuten	gaitzazuten
dizadaten	dizaguten	zaitzaten	zaitzateen	nazaten	gaitzaten

me lo llevases	nos lo llevases	te llevase á ti mismo	os llevase á vos. mismos	me llevases á mi mismo	nos llevases á n. mismos
—	—	zinzadan	zinzatedan	—	—
ziñizadan	ziñizagun	—	—	ninzazun	ginzazun
zizadan	zizagun	zinzan	zinzaten	ninzan	ginzan
—	—	zinzagun	zinzategun	—	—
ziñizadaten	ziñizaguten	—	—	ninzazuten	ginzazuten
zizadaten	zizaguten	zinzaten	zinzateen	ninzaten	ginzaten

(1) à tí mismo, en persona.

Cualquier otro verbo transitivo puede colocarse en el lugar de *eramun* y conjugarse de igual modo. Todo se reduce á dar al nombre verbal las tres diversas formas más empleadas y aplicarle las oportunas flexiones.

Así de *ekarri* (traer) tendremos:

ekartzen det=yo lo traigo, etc.
ekartzen dizut=yo te lo traigo, etc.
ekarri det=yo lo he traído, etc.

De *jan* (comer):

jango nuke=yo lo comería, etc. (convertido *ko* en *go* por seguir á *n*).
jango nituke=yo los comería, etc,

Hemos dicho que hay conjugación *simple* y *compuesta*, habiendo verbos que se conjugan de ambos modos. Los que se hallan en tal caso, para expresar ideas de presente y pretérito *no habituales* ó *consuetudinarias*, hacen uso de la conjugación simple, así *dakart* significa *yo traigo* y se emplea en tal sentido mientras que *ekartzen det* (el *yo traigo* de la conjugación compuesta) se usa en el sentido de *yo suelo traer*. Por tanto, puede decirse que el verbo *izan=haber*, tiene el significado de *soler* cuando acompaña en el presente ó pretérito á un verbo que tiene las dos conjugaciones simple y compuesta.

Conjugación intransitiva del auxiliar IZAN=SER.

Yo soy, etc.	Yo era, etc.
naiz	nintzan
zera	ziñan
da	zan
gera	giñan
zerate	ziñaten
dira	ziran

Yo he sido=ni izan naiz, etc.
Yo fuí ó había sido=ni izan nintzan, etc.
Yo seré=ni izango naiz, etc.
Yo hubiera ó habría sido=ni izango nintzan, etc.

	Yo sería		Si yo fuera, sería ó fuese
izango	nintzake	izango	banintz ó banintzake
	ziñake		baziña ó baziñake
	litzake		balitz ó balitzake
	giñake		bagiñate ó bagiñake
	ziñateke		baziña ó baziñateke
	lirake		balira ó balirake

Si yo hubiera ó hubiese sido=ni izan baninz, etc.
Yo suelo ser=ni izaten naiz, etc.
Yo solía ser=ni izaten nintzan, etc.

Sé tú		Que yo sea		Que yo fuese	
	zaite		nadin		nendin
	bedi		zaitezen		zindezen
izan	zaitezte	izan	dedin	izan	zedin
	bitez		gaitezen		gindezen
			zaitezten		zindezten
			ditezen		zitezen

Este verbo se traduce á veces por *estar;* por ejemplo: *echean izan naiz*=he estado en casa, (he sido en casa); pero para indicar la idea de *estar quieto, en reposo* se emplea el verbo *egon; echean egon naiz* que significa *he estado (parado) en casa.*

CONJUGACIÓN

Verbo *etorri=venir.* INDICA-

Tpo.	Personas		Flexiones directas	FLEXION	
			vengo	te vengo	le vengo
Presente	Yo	etortzen	naiz	natzaizu	natzayo
	tú		zera	—	zatzayo
	aquel		da	zaizu	zayo
	nos		gera	gatzaizkizu	gatzaizkio
	vos		zerate	—	zatzaizkio
	aquellos		dira	zaizkizu	zaizkio
			venía	te venia	le venia
Pretérito imperfecto	Yo	etortzen	nintzan	nintzaizun	nintzayon
	tú		ziñan	—	zintzayon
	aquel		zan	zitzaizun	zitzayon
	nos		giñan	gintzaizkizun	gintzaizkion
	vos		ziñaten	—	zintzaizkion
	aquellos		ziran	zitzaizkizun	zitzaizkion

Pasado próximo=yo he venido=etorri naiz; tú has venido=etorri zera, etc.
Pasado remoto=yo vine=etorri nintzan, etc.
Pluscuamperfecto=yo había venido=etorri izan nintzan, etc.
Futuro imperfecto=yo vendré=etorriko naiz, etc.
Conjetural próximo=yo habré venido=etorri izango naiz, etc.

INTRANSITIVA

TIVO

PRONOMINALES

os vengo	les vengo	te me vienes	nos vienes
natzaizute	natzayote	—	—
—	zatzayote	zatzait	zatzaiguru
zaizute	zayote	zait	zaigu
gatzaizkizute	gatzazkiote	—	—
—	zatzazkiote	zatzaizkit	zatzaizkigu
zaizkizute	zaizkiote	zaizkit	zaizkigu

os venia	Les venía	te me venias	nos venías
nintzaizuten	nintzayoten	—	—
—	zintzayezun	zintzaidazen	zintzaigurun
zitzaizuten	zitzayoten	zitzaidan	zitzaigun
gintzaizkizuten	gintzazkioten	—	—
—	zintzaizkioten	zintzaizkidan	zintzaizkigun
zitzaizkizuten	zitzazkioten	zitzaizkidan	zitzaizkigun

Conjugación intransitiva--(continuación) CONDI

Tps.	Personas		Flexiones directas	FLEXIONES	
			vendria	te vendria	le vendria
futuro próximo	Yo	etorriko	nintzake	nintzaizuke	nintzayoke
	tú		ziñake	—	zintzayokezu
	aquel		litzake	litzaizuke	litzayoke
	nos		giñake	gintzaizkizukegu	gintzaizkioke
	vos		ziõateke	—	zintzaizkiyokezü
	aquellos		litzateke	litzaizkizuke	litzaizkioke

Futuro remoto=yo hubiera ó hubiese venido=etorriko nintzakean, etc. Se forma añadiendo *an* á las flexiones anteriores.

SUPOSITIVO DEL CONDICIONAL

Pasado próximo=si yo hubiera ó hubiese venido=etorri banintz ó etorri izan banintz, etc.
Futuro=si yo viniera ó viniese=etorriko banintz ó etorriko banintzake, etc.

Las flexiones *banintzake* etc., y *banintz* etc., se forman prefijando *ba* (significativo de *si)* á las flexiones del condicional, suprimiendo para las segundas el *ke* final.

CIONAL

PRONOMINALES

os vendria	les vendria	me vendrias	nos vendrias
nintzaizuteke	nintzayoteke	—	—
—	zintzayoteke	zintzaiket	zintzaiguke (zu)
litzaizuteke	litzayoteke	litzaiket	litzaiguke
gintzaizkizuteke	gintzaizkioteke	—	—
—	zintzaizkioteke	zintzaizkiket	zintzaizkguke (zuie)
litzaizkizuteke	litzaizkioteke	litzaizkiket	litzaizkiguke

CONSUETUDINARIO

Presente=yo suelo venir=etortzen naiz, etc.
Preterito imperfecto=yo solia venir=etortzen nintzan, etc.
} Son el presente y el imperfecto que se usan también en este sentido.

Pasado próximo=yo he solido venir=etorri izan naiz, etc.

Conjugación intransitiva—(conclusión) IMPERA-

Tps.	Personas		Flexiones directas	FLEXIONES	
			ven te	venga te	venga le
	tú	etorri	zaite	—	zatzakio
	aquel	etorri	bedi	bekizu	bekio
	vos	etorri	zaitezte	—	zatzakizkio
	aquellos	etorri	bitez	bekizkizu	bekizkio

El imperativo de las segundas personas se expresa frecuentisimamente por el infinitivo escueto;

SUBJUN-

			venga	te venga	le venga
Presente	Yo	etorri	nadin	natzakizun	natzakion
	tú	etorri	zaitezen	—	zatzakion
	aquel	etorri	dedin	datzakizun	datzakion
	nos	etorri	gaitezen	gatzakigurun	gatzakizkion
	vos	etorri	zaitezten	—	zatzakizkion
	aquellos	etorri	ditezen	datzakizkizun	datzakizkion
			viniese	te viniese	le viniese
Pasado	Yo	etorri	nedin	nenkizun	nenkion
	tú	etorri	zindezen	—	zenkion
	aquel	etorri	zedin	zekizun	zekion
	nos	etorri	gindezen	genkizkizun	genkizkion
	vos	etorri	zindezten	—	zenkizkion
	aquellos	etorri	zitezen	zekizkizun	zekizkion

TIVO

PRONOMINALES

venga os	ven les	venteme	ven nos
—	zatzakiote	zatzakit	zatzakigu
bekizute	bekiote	bekit	bekigu
—	zatzakizkiote	zatzakizkite	zatzakizkigu
bekizkizute	bekizkiote	bekizkit	bekizkigu

así: *etorri* ven ó venid, en vez de *etorri zaite* ó *etorri zaitezte*.

TIVO

os venga	les venga	me vengas	nos vengas
natzakizuten	natzakioten	—	—
—	zatzakioten	zatzakidan	zatzakigun
datzakizuten	datzakioten	datzakidan	datzakigun
gatzakizkizuten	gatzakizkioten	—	—
—	zatzakizkioten	zatzakizkidan	zatzakizkigun
datzakizkizuten	datzakizkioten	datzakizkidan	datzakizkigun

os viniese	les viniese	me vinieses	nos vinieses
nenkizuten	nenkioten	—	—
—	zenkioten	zenkidan	zenkigun
zekizuten	zekioten	zekidan	zekigun
genkizkizuten	genkizkioten	—	—
—	zenkizkioten	zenkizkidan	zenkizkigun
zekizkizuten	zekizkioten	zekizkidan	zekizkigun

Modificación significativa de los elementos de la conjugación compuesta.

Hemos expuesto la conjugación compuesta en sus dos formas, transitiva é intransitiva, y ahora vamos á estudiar sumariamente las modificaciones de significado que en ella se pueden introducir.

Dos son los elementos que integran la conjugación compuesta, según hemos dicho ya, el nombre verbal y las flexiones. Ambos elementos pueden recibir modificativos, dándose así una gran variedad de matices al verbo.

Comenzaremos por los

Modificativos de la significación de los nombres verbales.

Al=poder; colocado después del nombre verbal

1.° le comunica significación potencial, y en tal sentido se usa poco.

2.° le comunica significación interrogativa y es de grandísimo uso: *etorri al da?*=ha venido? Y aquí creemos oportuno indicar que algunos, tal vez por influencia castellana, no usan al preguntar en euskera del modificativo *al* diciendo p. ej.: *etorriko zera?* (vendrás?) confiando la interrogación al tono en que se dice la frase. Opinamos, sin embargo, que se debe usar en las interrogaciones el *al*, y así la citada frase sería *etorriko al zera?* (vendrás?) preguntando como en duda, pues *etorriko zera* tiene carácter afirmativo y no interrogativo.

3.° Empleado con el futuro significa *ójala, así... itoko al zera!*=ójala te ahogues!, así te ahogues!

Al se emplea tanto con los verbos transitivos como con los intransitivos.

Ari=estar haciendo algo. Indica en el verbo al que acompaña acción sucesiva y continua: *lanean ari naiz* (estoy trabajando), *itz egiten ari zan* (estaba hablando).

Se emplea solo con verbos intransitivos.

En la costa y parte alta de Gipuzkoa se emplea *jardun* en lúgar de *ari*.

Oi=soler. Se coloca entre el nombre verbal y la flexión: *etorri oi da*=él suele venir; *esan oi da*=suele decirse.

Ezin=no poder. Indica la idea de la impotencia en la acción verbal. Se coloca delante ó detrás del nombre verbal: *ezin ikusi det* (no puedo verlo) ó *ikusi ezin det*, aunque se emplea más en la primera forma; *ezin ikusiko det* (no lo podré ver).

Nai=querer. Indica la idea de volición en la acción verbal. Se coloca 1.º entre el nombre verbal y la flexión: *jan nai det*=quiero comer, ó 2.º antes de la flexión, poniendo el nombre verbal después de la flexión: *nai det jan*.

Se usa más en la primera forma.

Bear=indica la necesidad, física ó moral de la acción: *jan bear det* (tengo que comer, necesito comer). Se coloca generalmente entre el nombre verbal y la flexión.

Egin=hacer. Se emplea también como modificativo en algunos casos, usando como invariable el verbal que expresa la acción y agregándole *egin*, al cual se le dan las formas exigidas por los diversos tiempos: *jan egin zidan*=me lo comió (lit. comer me hizo) en vez de *jan zidan*=me lo comió.

Omen=acompañando á un nombre verbal equivale á *parece que, dicen que*: zuk egin *omen* dezu=dicen que tú lo has hecho: etorri *omen* da=parece que ha venido.

Ote=indica duda, equivaliendo á *acaso, por ventura*. Etorri *ote* da?=si habrá venido? Etorriko *ote* da?=si vendrá? Etorri *ote* dan jakin nai nuke=quisiera saber si ha venido.

Modificativos de la significación de las flexiones (1)

Las flexiones que se han presentado en las tablas de conjugaciones pueden modificarse por medio de prefijos y sufijos, expresando de este modo una idea accidental además de la propia de la flexión.

Las flexiones así modificadas reciben diferentes nombres.

1.° *Conjuntivas:* sirven para unir dos verbos de una oración. Se obtienen añadiendo á la flexión el sufijo *la*. Equivale al *que* conjunción castellana: etorri dira*la* esan dit=me ha dicho *que* han venido.

2.° *Relativas:* se refieren al sujeto ó al régimen directo del verbo. Se forman por el sufijo *n*. Equivale al pronombre relativo castellano *que*: ikusi dezu*n* gizona=el hombre *que* tú has visto.

3.° *Afirmativas:* se obtienen prefijando *ba* (contracción del afirmativo *bai*=sí); *ba*det dirua=tengo dinero, *ba*degu=tenemos. El acento tónico se carga en *ba*.

4.° *Dubitativas:* se obtienen igualmente prefijando *ba*, pero el acento tónico no se carga en este prefijo, sino en la última sílaba de la flexión: diru-rik *ba*det, joango naiz=si tengo dinero, iré; etortzen *ba*da=si viene (2).

5.° *Negativas:* se obtienen prefijando el negativo *ez*: *ez*tet nai=no quiero. Sin embargo, se emplea más generalmente la negación *ez* sin unirla á la flexión, así: *ez det, ez du,* etc. en vez de *eztet, eztu.* Cuando á *ez* sigue flexión comenzada por *z*, ambas *z z* se cambian en *tz;* de *ez ziran* (no eran) *etziran.*

6.° *Causativas:* se obtienen prefijando el afirmativo *bai*, dando al sentido positivo expresado por la flexión mayor intensidad, indicando motivo ó cau-

---

(1) Las dimensiones de este Compendio nos impiden dar mayor extensión á esta importante materia de las flexiones modificadas.

(2) Sabino de Arana separa el prefijo ba en las flexiones verbales del modo condicional hipotético por un apóstrofo y coloca un guión entre el mismo prefijo y las flexiones no condicionales á que acompañen. (Lec. de Ort. p. 88 y 89).

salidad, como en las frases: *porque él es, porque él tiene*: aberatsa *bai*ta=porque es rico; dirua *bai*tu =porque tiene dinero, puesto que tiene dinero.

Si la flexión comienza por *d*, precedida de *bai*, se endurece frecuentemente aquella en *t*, como en los ejemplos citados.

Estas formas de flexiones modificadas pueden combinarse usando dos de ellas á la vez.

afirmativo-conjuntivas : baduela=que tiene
dubitativo-relativas : baduen=si tiene
negativo-conjuntivas : eztuela=que no tiene
negativo-relativas : eztuen=que no tiene
negativo-dubitativas : ezpadu=si no tiene
negativo-causativas : ezpaitu=porque no tiene

Las flexiones conjuntivas y relativas pueden recibir sufijos, formando así infinidad de nuevos aspectos.

De du (tiene) duelako=porque tiene
duelakoan=en la creencia de que tiene
duelarik=mientras tiene, teniendo
duenez=según tiene
duenean=cuando él tiene
duenetan=las veces que él tiene
duenerako=para cuando tenga
dueneko= id.
duenetik=desde que tiene
duenezkero=puesto que tiene, ya que tiene

Aún pueden hacerse más combinaciones con todas estas formas, prefijando la afirmativa *ba* ó la negativa *ez*, y así tendríamos:

baduenezkero=puesto que ya tiene.
eztuenezkero=puesto que no tiene, etc. etc.

Además la flexión relativa puede recibir toda la sufijación nominal, y así de *duena*=el que tiene, se formarían: duenak=el que tiene, agente
duenaren=del que tiene
duenari=al que tiene

duenai=á los que tienen
duenarentzat=para quien tiene, etc.

siendo innumerables las formas que con todas estas combinaciones podrian formarse, y demostrándonos esto el maravilloso sistema del euskera.

Verbos dobles.

Se les llama así por significar dos acciones distintas.

Los hay de dos clases. Los primeros se forman añadiendo *arazi*, *erazi*, *arazo*, *erazo* al tema verbal así de *jan* (comer) *janarazi* (hacer comer) *janarazten diot* (le hago comer) *janaraziko diozu* (le harás comer), etc. Se conjugan exactamente por las tablas de las conjugaciones compuestas. Los segundos se forman de algunos otros verbos mediante el infijo *era* colocado después de la vocal inicial, cuyo significado viene á ser como de *impulsión* ú *obligación* á hacer alguna cosa, y así tenemos de

ebaki=cortar	*erabaki*=decidir, juzgar
egin=hacer	*eragin*=obligar
ibilli=andar	*erabilli*=menear
igarri=adivinar	*irayarri*=hacer adivinar
ikusi=ver	*erakutsi*=mostrar
ikasi=aprender	*irakatsi*=enseñar
entzun=oir	*erantzun*=responder
eman=dar	*eraman*=llevar
ekarri=traer	*erakarri*=atraer
il=morir	*erail*=matar, asesinar

A semejanza de estos podrían formarse otros muchos verbos de esta clase, con lo que se daría gran riqueza á nuestro idioma.

CONJUGACIÓN SIMPLE

Esta es á juicio de competentes escritores euskeráfilos la única verdadera conjugación del euskera, habiendo sido en tiempos antiguos incomparable-

mente más usado de lo que lo es hoy día. Aunque se nos diga que la conjugación compuesta suple á la simple, es lo cierto que la significación de ambas no es idéntica.

Así, no equivalen *ekartzen det* y *dakart*, pues aquella tiene más bien significación consuetudinaria, traduciéndose más bien por *yo suelo traer*, mientras, *dakart* significa el acto presente, la idea momentánea *yo lo traigo*, y no la habitual.

Como hemos indicado ya en la página 340, en las flexiones de la conjugación simple van comprendidos el tema ó raíz y los diferentes regímenes, sin necesidad de auxiliar alguno.

El Sr. Eleizalde (1) divide los verbos simples hoy en uso en dos grupos, siendo en ellos los más empleados:

Grupo 1.º transitivos: ekarri (traer), erabilli (menear), eraman (llevar), euki ó iduki (tener), ikusi (ver), egin (hacer), jakin (saber), irudi (parecerse), esan (decir), egoki (pertenecer), iritzi (parecer), jardun (estar haciendo algo), jario (manar), izan (haber).

Grupo 2.º intransitivos: egon (estar) ibilli (andar), joan (ir), etorri (venir), etzan (acostarse), jaraitu (seguir), izan (ser).

El verbo *izan* teniendo dos significaciones una *transitiva* (haber ó tener) y otra *intransitiva* (ser) tiene también dos formas de conjugación.

Dadas las reducidas dimensiones de este *Compendio*, nos es absolutamente imposible analizar detenidamente el estudio de la conjugación simple. Nos limitaremos, por tanto, á presentar á continuación *fragmentos* tan solo de sus tablas en las flexiones más usadas.

(1) Ha escrito acerca de los verbos simples unos interesantísimos artículos, cuyo estudio recomendamos.

Ekarri=*traer.*

Yo lo traigo, etc.	Yo lo traía, etc.	Tráelo, etc.
dakart	nekarren	ekarzu ó ekatzu
dakarzu	zenekarren	bekar
dakar	zekarren	ekarzute ó ekatzute
dakargu	genekarren	bekarte
dakarzute	zenekarten	
dakarte	zekarten	

Las flexiones con objeto plural yo *los* traigo, etc., yo *los* traía, etc., trae*los*, etc. se hacen introduciendo el infijo *zki* después del radical *kar:* así dakarzkit=yo los traigo, etc.

Erabilli=*mover* ó *menear.*

Yo lo meneo, etc.	Yo lo meneaba, etc.	Menéalo, etc.
darabilt	nerabillen	erabilzu
darabilzu	zenerabillen	berabil
darabil	zerabillen	erabilzute
darabilgu	generabillen	berabilte
darabilzute	zenerabilten	
darabilte	zerabilten	

Las flexiones con objeto plural yo *los* meneo, etc. se hacen introduciendo *zki* después del radical *rabil*; así: darabilzkit=yo los meneo, etc.

Eraman=*llevar.*

Yo lo llevo, etc.	Yo lo llevaba, etc.	Llévalo, etc.
daramat	neraman	eramazu
daramazu	zeneraman	berama
darama	zeraman	eramazute
daramagu	generaman	beramate
daramazute	zeneramaten	
daramate	zeramaten	

Las flexiones con objeto plural yo *los* llevo, etc. se hacen introduciendo *zki* después del radical *rama*; así: daramazkit=yo los traigo, etc.

Euki ó iduki=*tener.*

Yo lo tengo, etc.	Yo lo tenía, etc.	Tenlo, etc.
daukat	neukan	eukazu
daukazu	zeneukan	beuka
dauka	zeukan	eukazute
daukagu	geneukan	beukate
daukazute	zeneukaten	
daukate	zeukaten	

Las flexiones con objeto plural, yo *los* tengo, etc. se hacen introduciendo *z* después de la *u* del radical *uka*; así: dauzkat=yo los tengo, etc.

Jakin=*saber.*

Yo lo sé, etc.	Yo lo sabía, etc.
dakit	nekien
dakizu	zenekien
daki	zekien
dakigu	genekien
dakizute	zenekiten
dakite	zekiten

Las flexiones con objeto plural yo *los* sé, etc. se hacen introduciendo *zki* después de *aki* ó *eki:* dakizkit=yo los sé, etc.

Egon=*estar.*

Yo estoy, etc.	Yo estaba, etc.	Estate, etc.
nago	nengoen	zaude
zaude	zeunden	bego
dago	zegoen	zaudete, zaute
gaude	geunden	beude
zaudete	zeundeten	
daude	zeuden	

Ibilli=*andar.*

Yo ando, etc.	Yo andaba, etc.	Anda, etc.
nabil	nebillen	zabiltza
zabiltza	zebiltzan	bebil
dabil	zebillen	zabiltzate
gabiltza	genbiltzan	bebiltz
zabiltzate	zebiltzaten	
dabiltza	zebiltzan	

Irudi=*parecerle á uno.*

Me parece, etc.	Me parecia, etc.
dirudit	zirudidan
dirudizu	zirudizun
dirudio	zirudion
dirudigu	zirudigun
dirudizute	zirudizuten
dirudiyete	ziruditen

Esan =*decir.*

Yo lo digo, etc.	Yo lo decía, etc.
diot	nion
diozu	ziozun
dio	zion
diogu	giñion
diozute	ziozuten
diote	zioten

Etorri=*venir.*

Yo vengo, etc.	Yo venía, etc.	Ven, etc.
nator	netorren	atoz
zatoz	zetozen	betor
dator	zetorren	atozte
gatoz	gentozen	betoz
zatozte	zentozten	
datoz	zetozten	

Iritzi=*parecer, opinar, llamarse.*

Me parece esto ó me llamo, etc.	Me parecía, etc.
deritzat	neritzan
deritzazu	zeñiritzan
deritzayo	zeritzan
deritzagu	geñiritzan
deritzazute	zeñiritzaten
deritzate	zeritzaten

Joan=*ir*.

Yo voy, etc.	Yo iba, etc.	Vete, etc.
noa	ninjoan	
zoaz	zinjoazen	zoaz
dijoa	zijoan	bijoa
goaz	ginjoazen	
zoazte	zinjoazten	zoazte
dijoaz	zijoazten	bijoaz

El verbo *al* (poder) tiene dos conjugaciones simples, según se emplee unido á verbos transitivos ó intransitivos: *jan dezaket* (puedo comerlos), *eseri ninteke* (puedo sentarme).

He aquí sus flexiones transitivas más usadas que las pondremos en compañía del nombre verbal *jan* (comer) para más fácil estudio:

Yo puedo comer*lo*

jan
- dezaket ó nezake
- dezakezu ó zezazuke
- dezake ó lezake
- dezakegu ó genezake
- dezakezute ó zenezakete
- dezakete ó lezakete

Yo puedo comer*los*

jan
- ditzaket
- ditzakezu
- ditzake
- ditzakegu
- ditzakezute
- ditzakete

Yo podía comer*lo*

jan
- nezakean
- zenezakean
- lezakean
- genezakean
- zenezaketean
- zezaketean

Yo podía comer*los*

jan
- nitzakean
- ziñitzakean
- zitzakean
- giñitzakean
- ziñitzaketean
- zitzaketean

Ahora pondremos las flexiones más comunmente usadas del verbo *al* (poder) cuando se usa en sentido intransitivo. Para más facilidad las pondremos acompañadas del nombre verbal *eseri* (sentarse).

Yo puedo sentarme		Yo podía sentarme	
eseri	ninteke	eseri	nintekean
	zintezke		zintekean
	liteke		zitekean
	gintezke		gintezkean
	zintezkete		zintezketean
	litezke		zitezkean

El verbo *al* (poder) cuando va en sentido condicional se forma del modo siguiente en sus tiempos más usados:

Si yo puedo, etc.	Si yo hubiese podido, etc.	Si yo pudiera, etc
al badet	al izan banuen	al baneza
al badezu	al izan bazenduen	al bazeneza
al badu	al izan bazuen	al baleza
al badegu	al izan bagenduen	al bageneza
al badezute	al izan bazenduten	al bazenezate
al badute	al izan bazuten	al balezate

Las flexiones de las conjugaciones simples pueden ser modificadas del mismo modo que las flexiones auxiliares, (1) en la forma indicada en las páginas 362 y 363; así *ba*datorr*ela* dio=dice que viene, *ez*takie*n* gizonak=el hombre que no sabe, etc.

Para expresar la idea de *potencialidad* las flexiones simples pueden recibir el sufijo *ke* colocado inmediatamente antes del sufijo subjetivo de la flexión, cuando éste existe, y cuando no, al fin de ella. Por desgracia se emplea hoy poco, pero hace falta usarlo más por la riqueza que da al verbo vasco: de *noa* (voy) *banoake* (ya puedo ir) con el prefijo *ba* afirmativo; de *zoaz* (tú vas) *bazoazke* (ya puedes ir), de *dakar* (él lo trae) *dakarke* (él lo puede traer), etc.

(1) Las flexiones de los auxiliares son la conjugación simple del verbo izan en sus dos aspectos, transitivo é intransitivo.

Del verbo en tratamiento familiar *i, ik.*

(Véase la pág. 342).

Expondremos las flexiones de la conjugación compuesta de este tratamiento exactamente en la misma forma en que hemos expuesto las del tratamiento cortés *zu, zuk.*

Conjugación transitiva (tratamiento i, ik) *del auxiliar* IZAN=HABER.

Yo he ó tengo, etc.	Yo había ó tenía, etc.
nik det	nuen
ik dek, den (1)	ukan, unan
ark ó arrek du	zuen
guk degu	genduen
zuek dezute	zenduten
aiek dute	zuten

Yo he tenido=nik izan det, etc.
Yo tuve ó había tenido=nik izan nuen, etc.
Yo habré ó tendré=nik izango det, etc.
Yo habría tenido=nik izango nuen, etc.

Yo habría ó tendría		Si yo hubiera ó hubiese	
izango	nuke	izango	banuke
	ukek, uken		baukek, bauken
	luke		baluke
	genduke		bagenduke
	zendukete		bazendukete
	lukete		balukete

Ten tú=izan ezak, ezan

Que yo haya ó tengo		Que yo hubiese ó tuviese	
izan	dezadan	izan	nezan
	ezakan, ezanan		enzakan, enzanan
	dezadan		zezan
	dezagun		zenezagun
	dezazuten		zezazuten
	dezaten		zezaten

(1) **Las flexiones masculinas van separadas de las femeninas por una coma: nik diat (masc.) nik diñat (fem.)**

CONJUGACIÓN

Verbo *eraman=llevar.* INDICA-

Tps.		FLEXIONES OBJETIVAS		FLEXIONES OBJETIVO-		
		lo llevo	los llevo	te lo llevo	se lo llevo	les llevo lo
Presente	eramaten	det	ditut	diat, diñat	ziokat,-onat	ziekat, zienat
		dek, den	dituk, ditun	— —	diok, dion	dietek, dieten
		du	ditu	dik, din	ziok, zion	zietek, zieten
		degu	ditugu	diagu, diñagu	zioagu,-onagu	ziotekagu,-nagu
		dezute	dituzute	— —	— —	— —
		dute	dituzte	ditek, diten	ziotek,-oten	zietek,-eten
Pretérito imperfecto		lo llevaba	los llevaba	te lo llevaba	se lo llevaba	les llevaba lo
	eramaten	nuen	nituen	nian, niñan	niokan, -onan	nietekan,-tenan
		ukan, unan	itukan,-unan	— —	iokan, -onan	ietekan,-tenan
		zuen	zituen	zian, ziñan	zioka-, -onan	zietekan,-tenan
		genduen	ginduen	giñikan,-niñan	giñiokan-onan	giñietekan-enan
		zenduten	zituzuten	— —	— —	— —
		zuten	zituzten	ziaten, ziñaten	ziokaten, (-onaten)	zietekaten, (-naten)

Se observará que en las flexiones objetivas solo tiene el tratamiento *ik* flexiones suyas propias en la 2.ª persona del singular, siendo las demás iguales á las del tratamiento *zu*. En este punto creemos que han sufrido una equivocación algunos gramáticos, al presentarnos como flexiones objetivas las que eran en realidad objetivo-pronominales.

Pasado próximo: yo lo he llevado=eraman det; tú lo has llevado=eraman dek, den; yo te lo he llevado=eraman diat, diñat, etc.

Pasado remoto: yo lo llevé=eraman nuen, etc.; yo te lo llevé=eraman nikan, etc.

Pluscuamperfecto: yo lo había llevado=eraman izan nuen, etc.

TRANSITIVA

TIVO

Tratamiento *i*, *ik*.

PRONOMINALES		FLEXIONES PRONOMINALES		
me lo llevas	nos lo llevas	te llevo á ti mismo (1)	me llevas á mi mismo	nos llevas á nos. mismos
— —	— —	aut, aut	— —	— —
didak -dan	diguk,-gun	— —	nauk. naun	gaituk,-tun
zidak,-dan	ziguk,-gun	au, au	nachiok,-chion	gachetik,-etin
— —	— —	augu, augu	— —	— —
— —	— —	— —	— —	— —
zidatek,-ten	zigutek,-guten	aute, aute	nachiotek, -ten	gachetitek,-ten
me lo llevabas	nos lo llevabas	te llevaba á ti mismo	me llevabas á mi mismo	nos llevas á nos. mismos
— —	— —	indukadan, -na-	— —	— —
idakan,-danan	igukan,-gunan	— — (dan	nindukan,-unan	ginduzakan, -nan
zidakan-danan	zigukan, gunan	indukan,-dunan	ninchiokan,	ginchiokan,-onan
— —	— —	indukagun,-na-	— (-onan	— —
— —	— —	— — (gun	— —	— —
zidakaten, (-naten	zigukaten, (-unaten	indukaten, -naten	ninchiokaten, (-tenan	ginchiokaten, (-tenan

Futuro imperfecto: yo lo llevaré=eramango det, etc.; yo te lo llevaré=eramango diat, etc.

Conjetural próximo: yo lo habré llevado=eraman izango det.

De las flexiones objetivo-pronominales ponemos solamente las que indican el objeto singular. Las flexiones que indiquen pluralidad de objetos se forman introduciendo el infijo *zki* después de las sílabas *di, zi* iniciales en las flexiones de presente, y en las de pretérito después de *ni, i, zi, giñi:* de eramaten *diok* (tú se lo llevas) eramaten *dizkiok* (tú se los llevas). Véase págs. 346 y 347.

(1) En persona.

Conjugación transitiva—(conclusión) CONDI-

Tps.		FLEXIONES OBJETIVAS		FLEXIONES OBJETIVO-		
		le llevaria	los llevaria	te lo llevaria	se lo llevaria	les llevaria lo
Futuro próximo	eramango	nuke	nituke	ikek, niken	niokek, -ken	niotekek, -ken
		uken, uken	itukek, ituken	— —	iokek, -ken	iotekek, -ken
		luke	lituke	likek, liken	liokek, -ken	liotekek, -ken
		genduke	ginituke	giñikek, -ken	giñiokek, -ken	giñiotekek-ken
		zenduteko	z ñituteke	— —	— —	— —
		luteke	lituteke	liketek	lioketek, -ten	lioteketek, -ten

SUPOSITIVO DEL CONDICIONAL

Pasado próximo: si yo hubiera ó hubiese llevado=eraman izan banuen, etc. Estas flexiones son las del imperfecto con el prefijo *ba*.

Futuro: si yo lo llevara ó llevase=eramango banuke, etc. Sus flexiones son las del condicional con el prefijo *ba*.

IMPERA-

eraman	llévalo	llévalos	llévetelo	llévale lo	llévales lo
	ezak, ezan	itzak, itzan	— —	zayok, zayon	zayotek, -ten

El imperativo de las segundas personas se expresa frecuentemente por el infinitivo escueto: *eraman*=lleva, en vez de decir *eraman ezak*=llévalo ó *eraman itzak*=llévalos.

CIONAL Tratamiento *i*, *ik*.

PRONOMINALES				FLEXIONES PRONOMINALES		
me lo llevarias		nos lo llevarias		te llevaria á ti mismo (1)	me llevarias á mi mismo	nos llevarias á nos. mismos
—	—	—	—	Indukekat,-kenat	— —	— —
idakek, -ken		igukek, -ken		— —	nindukek, -ken	ginduzkek,-ken
lidakek, -ken		ligukek, -ken		indukek, -ken	ninchendukek,	ginchendukek,
—	—	—	—	Indukekagu,-nagu	— — (-ken	— — (-ken
—	—	—	—	— —	ninduzukete,-kete	ginduzukete,-kete
idaketek, -ten		liguketek, -ten		induketek, -ten	ninchenduketek, (-ten	ginchenduketek, (-ten

CONSUETUDINARIO

Presente: yo lo suelo llevar=eramaten det, etc.
Pretérito imperfecto: yo lo solia llevar=eramaten nuen, etc.
} Son el presente y el imperfecto que se usan también en este sentido.

Pasado próximo: yo he solido llevar=eraman izan det, etc.

TIVO

llévamelo	llévanoslo	llévete á ti mismo	llévame á mí mismo	llévanos á nos. mismos
zaidak, zaidan	zaiguk, zaigun	— —	nazak, nazan	gaitzak,gaitzan

SUBJUNTIVO

No ponemos las flexiones del subjuntivo por no alargar demasiado este Compendio y por no usarse mucho.

(1) En persona.

Dada la insignificancia de espacio de que en este MANUAL disponemos, y aunque nuestro deseo hubiera sido poner las dos formas, masculina y femenina completas, nos ha sido imposible, y lo hemos solucionado poniendo la forma masculina y á continuación, separada por una coma, la femenina, pero sustituyendo parte de las letras que ésta tiene iguales á la masculina por un guioncito, y añadiendo á continuación el final ó parte distinta; así por ejemplo: tú los llevas=*eramaten dituk,-tun*, equivale á *eramaten dituk* (si se refiere á varón) y *eramaten ditun* (si se refiere á hembra); en yo los llevaba= *eramaten nitukan,-nan* equivale esto último á *nitunan*. Como regla general advertiremos que las flexiones masculinas y femeninas son casi iguales, diferenciándose generalmente en que la última letra *k* de aquellas se cambia en las segundas en *n*.

En la segunda persona de plural se usan las flexiones del trato cortés. (Véase pág. 347 y sig.)

En algunos puntos se suprime la *k* de las flexiones masculinas y hacen por ej. de *nindukan, ninduan* y aún *niñuan*. En otros puntos el final masculino *an* lo cambian en *en*.

Cualquier otro verbo transitivo puede colocarse en el lugar del *eraman* que nosotros hemos puesto, y ser conjugado de igual modo.

Así de *ekarri*=traer, tendremos:

ekartzen diat=yo lo traigo, etc.
ekarri diat=yo lo he traído, etc.
ekarriko diat=yo lo traeré, etc.

Hemos de insistir nuevamente en que censuramos que algunas personas eviten hablar en este tratamiento creyendo que tiene cierta nota de infamia, antes al contrario, recomendamos el uso de esta rica y hermosa conjugación.

En cambio debemos rechazar la forma *berori*, (hoy tan usada en algunos puntos), en la cual á la segunda persona se le trata de tercera, valiéndose de las flexiones de tercera persona, lo cual es una imitación exótica.

Conjugación intransitiva del auxiliar IZAN=SER.

Yo soy, etc.	Yo era, etc.
ni naiz	nintzan
i aiz, aiz	intzakan, intzanan
ura da	zan
gu gera	giñan
zuek zerate	ziñaten
aiek dira	ziran

Yo he sido=ni izan naiz, etc.

Yo fuí ó había sido=ni izan nintzan, etc.

Yo seré=ni izango naiz, etc.

Yo hubiera ó habría sido=ni izango nintzan, etc.

Yo sería, etc.	Si yo fuera, sería ó fuese
izango: nintzake	izango: banintzake, etc. Son las flexiones anteriores precedidas de *ba*.
izango: intzakek, intzaken	
izango: litzake	
izango: giñake	
izango: ziñateke	
izango: lirake	

Si yo hubiera ó hubiese sido=ni izan banintzake, etcétera.

Yo suelo ser=ni izaten naiz, etc.

Yo solía ser=ni izaten nintzan, etc.

Sé tú=izan adi

Que yo sea	Que yo fuese.
izan: nadin	izan: nendin
izan: aikan, aiñan	izan: endikan, endiñan
izan: dedin	izan: zedin
izan: gaitezen	izan: gindezen
izan: zaitezten	izan: zindezten
izan: ditezen	izan: zitezen

CONJUGACIÓN

Verbo *etorri=venir.* INDI-

Tps.		Flexiones directas		FLEXIONES	
		indeterminadas	dirigidas á una persona	te vengo	le vengo
		vengo	vengo		
Presente	etortzen	naiz	nauk, naun	naitzak, naitzan	natzayok, -tzavon
		aiz aiz	aiz, aiz	— —	atzayok, atzayon
		da	dek, den	zaik, zain	zayok, zayon
		gera	gaituk, gaitun	gatzazkik, -kin	gatzaizkiok, -kion
		zerate	— —	— —	— —
		dira	dituk, ditun	zazkik zaizkin	zaizkiok, -kion
Pretérito imperfecto		venía	venia	te venía	le venía
	etortzen	nintzan	nindukan, -nan	nintzakikan, -ñan	nintzayokan, -onan
		intzan, -anan	intzakan, -nan	— —	intzayokan, -onan
		zan	ukan, unan	zitzakikan, -iñan	zitzayokan, -onan
		giñan	gindukan, -nan	gintzazkikan, -ñan	gintzayozkan,
		ziñaten	— —	— —	— — (-oznan)
		ziran	itukan, itunan	zitzazkikan, -ñan	zitzayozkan, (-oznan)

Pasado próximo: yo he venido=etorri naiz (indeterminado), yo he venido=(dirigiéndose á una persona) etorri nauk, naun, etc.

Pasado remoto: yo vine=etorri nintzan (indeterminano), yo vine=(dirigiéndose á una persona) etorri nindukan, nindunan, etc.

Pluscuamperfecto: yo había venido=etorri izan nintzan, etc.

Futuro imperfecto: yo vendré=etorriko naiz (forma indeterminada), yo vendré=(dirigiéndose á una persona) etorriko nauk, etc.

Conjetural próximo: yo habré venido=eterri izango naiz, etc.

INTRANSITIVA

TIVO

Tratamiento *i*, *ik*.

PRONOMINALES

les vengo	te me vienes	nos vienes
natzayotek, natzayoten	— —	— —
atzayotek, atzayoten	atzaidak, atzaidan	atzaiguk, atzaigun
zayotek, zayoten	zaidak, zaidan	zaiguk, zaigun
gatzayozkatek, -aten	— —	— —
— —	— —	— —
zayozkatek, zayozkaten	zaizkidak, zaizkidan	zaizkiguk, zaizkigun

les venía	te me venías	nos venías
nintzayotekan, -enan	— —	— —
intzayotekan, -enan	intzaidakan, -anan	intzaigukan, -unan
zitzayotekan, -enan	zitzaidakan, -anan	zitzaigukan, unan
gintzayoztekan, -enan	— —	— —
— —	— —	— —
zitzayoztekan, -enan	zitzaizkidakan, -anan	zitzaigukan, -unan

Conjugación intransitiva—(conclusión) CONDI-

Tps.	Flexiones directas		FLEXIONES	
	indeterminadas	dirigidas á una persona	te vendria	le vendria
	vendria	vendria		
Futuro próximo etorriko	nintzake	nindukek,-ken	nintzakikek, -en	nintzayokek, -en
	intzakek,-ken	intzakek, -ken	— —	intzayokek, -en
	litzake	litzakek, -ken	litzakikek, -en	litzayokek, -en
	giñake	gindukek, ken	gintzazkikek, -en	gitzayozkek, -en
	ziñateke	— —	— —	— —
	litzateke	litzaketek,-ten	litzaizkikek, -en	litzayozkek, -en

Futuro remoto: yo hubiera ó hubiese venido=etorriko nintzakean, etc.

SUPOSITIVO DEL CONDICIONAL

Pasado próximo: si yo hubiera ó hubiese venido= etorri izan banintzan, etc. Estas flexiones son las del imperfecto con el prefijo *ba*.

Futuro: si yo viniera ó viniese=etorriko banintzake, etc. Sus flexiones son las del condicional con el prefijo *ba*.

IMPERA-

etorri	ven	venga te	venga le
	adi, adin	— —	akiok, akion

El imperativo de las segundas personas se expresa frecuentemente por el infinitivo escueto: *etorri*= ven, en vez de *etorri adi*.

Subjuntivo. No ponemos sus flexiones por no alargar estas tablas y no ser de mucho uso.

Todo lo expuesto en las páginas 360 al 364 es aplicable á la conjugación tanto transitiva como intransitiva del tratamiento *i, ik*.

CIONAL

PRONOMINALES

les vendria	me vendrias	nos vendrias
nintzayotekek, -en	— —	— —
intzayotekek, -en	intzaidakek, -en	intzaigukek, -en
litzayotekek, -en	litzaidakek, -en	litzaigukek, -en
gintzayotezkek, -en	— —	— —
— —	— —	— —
litzayotezkek, -en	litzaizkidakek, -en	litzaizkigukek, -en

CONSUETUDINARIO

Presente: yo suelo venir=etortzen naiz, etc.
Pretérito imperfecto: yo solía venir=etortzen nintzan, etc.
} Son el presente y el imperfecto que también se usan en este sentido.

Pasado próximo: yo he solido venir=etorri izan naiz, etc.

TIVO

ven les	vénteme	ven nos
akiotek, akioten	akit, akit	akiguk, akigun

*

Conjugación simple en tratamiento i, ik.

A semejanza de lo que hemos hecho en las páginas 366 y siguientes, presentaremos unos fragmentos de las tablas de verbos en conjugación simple, en sus flexiones más usadas comunmente, ó sea cuando se habla con una sola persona.

Ekarri=traer.

Yo lo traigo, etc.	Yo lo traía, etc.
zekarkiat, -kiñat	nekarkikan, -kiñan
dakarkik, -kin	ekarkikan, -kiñan
zekarkik, -kin	zekarkikan, -kiñan
zekarkiagu, -iñagu	genkarkikan, -kiñan
— —	— —
zekarkitek, -kiten	zekarkikaten, -ñaten

Las flexiones con objeto plural yo *los* traigo, etc., yo *los* traía, etc., se forman introduciendo el infijo *z* después del radical *kar*: así, zekarzkiat=los traigo (masc.), zekarzkiñat=los traigo (fem.)

Erabilli=mover ó menear.

Yo lo muevo, etc.	Yo lo movía, etc.
zerabilkiat, -kiñat	nerabilkikan, -kiñan
darabilkik, -kin	erabilkikan, -kiñan
zerabilkik, -kin	zerabilkikan, -kiñan
zerabilkiagu, -kiñagu	generabilkikan, -kiñan
— —	— —
zerabilkitek, -kiten	zerabilkikaten, -kiñaten

Las flexiones con objeto plural se hacen introduciendo el infijo *z* después del radical *rabil*: darabilzkik=él *los* mueve.

Eraman=llevar.

Yo lo llevo, etc.	Yo lo llevaba, etc.
zeramakiat, -kiñat	neramakikan, -kiñan
daramakik, -kin	eramakikan, -kiñan
zeramakik, -kin	zeramakikan, -kiñan
zeramakiagu, -kiñagu	generamakikan, kiñan
— —	— —
zeramakitek, -kiten	zeramakikaten,-kiñaten

Las flexiones con objeto plural se hacen con el infijo *z* colocado detrás del radical *rama*: daramazkik=tú los llevas.

Euki ó *iduki*=tener.

Yo lo tengo, etc.	Yo lo tenía, etc.
zeukat, -kanat	neukachian, -ukakiñan
daukak, -kan	eukaken, -kanan
zeukak, -kan	zeukaken, -kanan
zeukagu, -kanagu	geneukachian, -kakiñan
— —	— —
zeukatek, -katen	zeukatekan, -tenan

Las flexiones con objeto plural, se hacen introduciendo el infijo *z* después de la *u* del radical *uka:* dauzkak=tú los tienes.

Jakin=saber.

Yo lo sé, etc.	Yo lo sabía, etc.
zekiat, -kiñat	nechekian, nechekiñan
dakik, -kin	ekikan, ekiñan
zekik, -kin	zekikan, zekiñan
zekiagu, -kiñagu	genechekian, -chekiñan
— —	— —
zekitek, -ten	zechekiten, -kiñaten

Las flexiones con objeto plural se hacen introduciendo *zki* después de *aki* ó *eki*: zekizkik=él los sabe.

Egon=estar.

Yo estoy, etc.	Yo estaba, etc.
nachiok, -chion	nechiokan, -chionan
ago, ago	egokan, egonan
zeok, zeon	zegokan, zegonan
gacheudek, -den	gacheudekan, -denan
— —	— —
zeudek, -den	zeudekan, -denan

Ibilli=andar.

Yo ando, etc.	Yo andaba, etc.
nachebillek, -llen	nachebillekan, -llenan
abill, abill	ebillekan, -llenan
zebillek, -billen	zebillekan, -llenan
gachebiltzak, -tzan	gachebillekan, -llenan
— —	— —
zebiltzak, -tzan	zebiltzekan, -tzenan

Irudi=parecerse á otro.

Yo me parezco, etc.	Yo me parecía, etc.
zirudiat, -diñat	nirudikan, -diñan
dirudik, -din	irudikan, -diñan
zirudik, din	zirudikan, -diñan
dirudiagu, -diñagu	genirudikan, -diñan
— —	— —
ziruditek, -ten	ziruditekan, -tenan

Ezan=decir.

Yo digo, etc.	Yo decía, etc.
zioat, zionat	niokan, nionan
diok, dion	iokan, ionan
ziok, zion	ziokan, zionan
ziokagu, zionagu	geniokan, genionan
— —	— —
ziotek, zioten	ziotekan, ziotenan

Etorri=venir.

Yo vengo, etc.	Yo venía, etc.
nachetorrek, -rren	nachetorrekan, -rrenan
ator, ator	etorrekan, -rrenan
zetorrek, -rren	zetorrekan, -rrenan
gachetorrek, -rren	gachetoztekan, -tenan
— —	— —
zetoztek, -ten	zetoztekan, -tenan

Iritzi=parecer, opinar, llamarse.

Me parece esto, ó me llamo, etc.	Me parecía, etc.
deritzaidak, -idan	neritzaidakan, -anan
deritzaik, -tzain	eritzaidakan, -anan
zeritzayok, -yon	zeritzaidakan, -anan
deritzaiguk, -gun	generitzaidakan, -anan
— —	— —
zeritzayotek, -ten	zeritzayotekan, -tenan

Joan=ir.

Yo voy, etc.	Yo iba, etc.
nachiak, -an	nachiakan, -anan.
oa, oa	oakan, oanan
ziak, zian	zeakan, zeanan
gachiaztik, -tin	gachiaztikan, -inan
— —	— —
zeaztik, -tin	zijoaztikan, -tinan

Adverbios, conjunciones é interjecciones.

De ellos se ha hecho mención respectivamente en las págs. 120, 126 y 128 de este libro.

Sintaxis.

1.ª La primera y más principal regla para hablar y escribir bien en euskera, es pensar en euskera. (1)

La construcción castellana es completamente distinta de la euskérica, y en muchas ocasiones totalmenente contraria. Por ello se hace necesario pensar en euskera para poder hablar y escribir en euskera. Recomendamos, por tanto, que al traducir una frase castellana se fije en la idea, y no en la colocación que en ella tienen sus palabras.

Como regla general en este punto, copiaremos la que cita Campión en su incomparable Gramática: (2) la posposición es de uso general en euskera; se pospone el artículo al nombre, así como varios de los pronombres; se pospone el adjetivo al sustantivo; se posponen las terminaciones que sirven para formar los nombres; se posponen los sufijos que marcan las relaciones de éstos; se posponen las partículas relativas y conjuntivas al verbo; se pospone la cosa poseída al agente posesor en el genitivo; se posponen las palabras que marcan una modificación de tiempo, de modo, de lugar, etc. en la acción expresada, y se pospone el verbo á todos los demás miembros de la frase por él acabada y concluída con majestad ciceroniana.

2.ª Los adjetivos ó cualitativos se colocan detrás del nombre al que califican: *Jose santua*=san José, *eche berriya*=la casa nueva, *alkate jauna*=el señor Alcalde.

---

(1) La mayoría de las reglas que vamos á exponer acerca de Sintaxis, las hemos tomado del notable folleto de D. Patricio A. de Orkaiztegi titulado «Observaciones para hablar y escribir tolerablemente en nuestro idioma euskaro.»

(2) Pág. 45.

3.ª Los apellidos deben anteponerse á los nombres: *Mendizabal'tar Jose-Mari, Ugarte'tar Anton.*

4.ª De dos nombres que vengan juntos se ha de anteponer el más limitador: *Pachi argiña*=el cantero Francisco ó Francisco el cantero, *Mendiburu aita*=el padre Mendiburu y no *aita Mendiburu.*

5.ª Los posesivos y sus análogos, así como también las palabras que llevan los sufijos *ko, zko, go,* y cuanto vertido al castellano se diría con *de,* se anteponen: *nere semea*=mi hijo, *atzoko eguna*=el día de ayer, *zurezko atea*=la puerta de madera, *emengo apaiza*=el cura de aquí, y no *seme nerea, ate zurezkoa,* ni *apaiza emengoa.*

Igual sucede cuando se trata de varias palabras en el caso citado, por ej.: «Chomiñen baserriko maizterraren chakurra»= el perro del inquilino del caserío de Domingo.

6.ª Los numerables ordinales preceden á los sustantivos cuyo orden disignan: *irugarren echea*=la tercera casa, *bigarren semea*=el segundo hijo, y no *eche irugarrena,* ni *seme bigarrena.*

7.ª El adverbio en las oraciones afirmativas se coloca inmediatamente antes del verbo: *gaur joango naiz*=iré hoy, *ederki dabil*=anda bien, *nun dago?* =donde está?

Cuando hay dos adverbios se colocan generalmente los dos delante del verbo: *gaur nora joan da Jose?*=á dónde ha ido hoy José? Pero también puede decirse *nora joan da gaur Jose?,* colocando un adverbio detrás del vervo, aunque nos parece más correcta la primera forma.

La negación *ez* precede al verbo simple y á la flexión y al nombre verbal en el compuesto, lanzando el adverbio al final, ó haciendo que ese adverbio preceda al *ez,* sin consentir que se interponga: *aurten ez gera joango,* ó *ez gera aurten joango*=este año no iremos. Sin embargo, el *ez* puede colocarse entre el nombre verbal y la flexión, p. ej.: *aurten joango es gera* y esto sucede principalmente en oraciones de determinante con determinado, y en las

llamadas de relativo: *Ara non dezuten gaur etorriko etzala ziyozuten gizona!*=He ahí donde teneis al hombre que deciais que no vendría hoy!

8.ª El atributo ha de ir por lo general antes del verbo: *aundia zan eche ura*=aquella casa era grande, ó mejor *eche ura aundia zan*, pero no *eche ura zan aundia*.

9.ª La flexión ó verbo auxiliar subsigue al nombre verbal; *etorri da*, *egin dute* y no viceversa.

Si la oración es negativa pueden invertirse poniendo el *ez* por delante: *ez da etorri*, pero jamás *da ez etorri*. En general en estas oraciones se coloca primero el nombre verbal, después la negación y por último la flexión: *etorri ez da*.

10.ª Los nombres que tengan los sufijos de destino, continente material, acompañamiento, causa, carencia, medio ó instrumento y proviniencia, (1) se han de colocar antes de su verbo regente: *anayarentzat daramat*=lo llevo para el hermano, *elizan ikusi det*=lo he visto en la Iglesia, *osabarekin dator*=viene con el tío, *diru gabe dabil*=anda sin dinero, *oiñez joan zan*=se fué á pié, *menditik jechi zan*=bajó del monte.

11.ª Termínense los conceptos con el verbo capital del pensamiento, ó sea, con el verbo que entraña significación más imperiosa, decisiva, concluyente. Dígase por consiguiente: *badatorrela diyote*=dicen que viene, (lit. que viene dice); *ekarriko dutela diyo*=dice que lo traerán, (lit. que traerán dice); en lugar de *diyote badatorrela; diyo ekarriko dutela*; *Pellok egindako echea uraše da*=aquella es la casa hecha por Pedro, en vez de *uraše da Pellok egindako echea*.

12.ª Conciértese bien el verbo con el sujeto, complemento directo, y con el indirecto ó receptivo; he tomado una manzana, se dirá *sagar bat artu det*; pero, he tomado unas manzanas, se dirá *sagar batzuek artu ditut*. En las flexiones *det* y *ditut* se espe-

(1) Véanse págs. 332 y 335.

cifica si se refiere á uno o varios objetos; de ahí la necesidad de que se empleen con precisión.

Igualmente sucede cuando además del complemento directo entra el indirecto: le he comido una manzana=*sagar bat jan diot*, no pudiendo emplearse en tal caso la flexión *det*, sino *diot*, que indica el complemento directo (una cosa) y el indirecto (á él).

13.ª No se puede recurrir nunca á las partículas *eze*, *ezik*, *ze*, para intercalarlas entre verbo determinante y determinado, diciendo ó escribiendo: *agindu du eze...; esan zidan ezik...; gaztigatu omen du ze*.. sino á las conjunciones castizamente vascas *ko* y *la*, que se sufijan al verbo determinado.

He aquí unos ejemplos: *Udare batzuek bidaltzeko esayozu*=dile que envíe unas peras; *bere echera berriz ez agertzeko esan zidan*=me dijo que no apareciera otra vez por su casa; *lenbailen joateko gaztigatu dit*=me ha avisado que vaya cuanto antes; *aragia bai, baiñan baburrunik ez jateko agindu dit* =me ha mandado que coma carne pero no alubias. Esto, cuando el verbo determinante es denotativo de imperio ó mando.—*Biyar joango naizela esan zayozu*=dile que mañana iré; *gaizki zeundela beranducho jakin degu*=hemos sabido algo tarde que estaba enfermo; *sendatu dala badakit*=sé que se ha curado, etc.. con los demás verbos determinantes.

En todos los ejemplos citados se podrá ver que no solo no hacen falta las partículas *eze*, *ezik*, *ze*, sino que caso de introducirlas en esas oraciones estorbarían completamente.

14.ª Las oraciones llamadas de relativo son inadmisibles en euskera con *zein*, *zeiña*, *zeiñak; nor*, *nork*; *nun*, *non*; *zeiñetan*, *zeintsuek*; *zer*, *zerk* y otras partículas por el estilo.

Han creído algunos que era imposible hablar en euskera sin recurrir al *zeiña* en forma de pronombre relativo, y sin embargo nada más erróneo.

Zein es un pronombre puramente interrogativo y no se puede usar de él fuera de esa acepción.

Por lo tanto, no se puede ni debe decir «mutilla, zeiñak jo egin ninduen, argiña da»=el muchacho que me pegó es cantero. La frase correcta será: «jo egin ninduen mutilla argiña da» ó «jo ninduen», etc.

Será incorrecto decir: «eche oiek, zeiñetan baztanga dagoen, gureak dira»=estas casas en las cuales hay viruela, son nuestras. Lo correcto será: «baztanga dagoen eche oiek gureak dira.»

Basta, por lo tanto, poner las oraciones en esta forma para que desterremos el mal uso del *zeiña* y sus congéneres. Recomendamos especialmente esta materia, en la que muchos han errado por traducir servilmente frases castellanas.

15.ª En las oraciones causales *interrogativas* se puede hacer uso del *zergatik* «zergatik etzera Donostira joan?»=por qué no has ido á San Sebastián?, pero en la causal asertiva ó de contestación no se puede hacer uso del *zergatik:* la frase *porque no tenía dinero* se debe traducir *dirurik ez nuelako*, pero de ningún modo se debe decir al responder *zergatik dirurik ez nuen*, pues esta frase es esencialmente interrogativa.

Tampoco se debe admitir el *zeren* para responder.

En euskera ocurre lo que en francés, inglés y otros idiomas, que el *por qué* interrogativo es distinto del *porque* de la contestación. Como en castellano suenan de igual modo, muchos vascos se han dejado llevar de lo exótico, usando disparatadamente el *zergatik* en las frases de contestación.

Por lo tanto, la frase asertiva *porque no tenía dinero* se puede traducir de estas tres maneras:

dirurik ez nuelako
dirurik ez nuen-ta (ó *ez nuen-da*)
dirurik ez bainuen

La primera, uniendo el sufijo *lako* al verbo; la segunda posponiendo el sufijo (1) *ta* (*da* después de *l* y *n*, *eta* después de *t*), la tercera anteponiendo al verbo el afirmativo *bai*.

---

(1) Tal vez sea la misma copulativa y.

Así como no se debe usar del *zergatik* en seguimiento á las interrogaciones, menos se debe usar en medio de las cláusulas: «no saldré de casa porque hace frío», no se debe traducir nunca «echetik irtengo ez naiz zergatik otz egin duen» sino «otz dagolako echetik irtengo ez naiz.»

16.ª A semejanza de lo dicho en la regla 15.ª, cuídese de no usar el *nola*=cómo, más que en las frases interrogativas. Así si se pregunta «nola etziñan atzo etorri?»=cómo no viniste ayer?, y se quiere responder «como estuve ocupado no pude venir» se dirá: «lanpetua negoen ta ezin etorri nintekean» ó «ezin etorri nintzan, lanpetua bainengoen» pero de ningún modo «nola lanpetua negoen ezin etorri nintzan.»

La locución castellana *así... como...* la han traducido erróneamente algunos *ala... nola...* ó viceversa. Es necesario desechar este erderismo.

La frase «así en invierno como en verano suelo estar bien» estará mal traducida si se dice «ala neguan nola udan ongi arkitzen naiz» Lo correcto será decir una de estas frases: «uda ta negu ongi arkitzen naiz, bai neguan ta bai udan ongi arkitzen naiz, neguan bezela udan ere ongi arkitzen naiz, uda-neguan ongi arkitzen naiz.»

17.ª Las oraciones llamadas ponderativas han sido construídas por muchos escritores vascos de un modo inaceptable.

La frase «Tanto amó Dios al mundo, que le dió su Hijo único» traducirían algunos erróneamente «Ainbeste maitatu zuen mundua Jaungoikoak non eman zion bere Seme bakarra» Esta frase es incorrecta, pues en estas oraciones ponderativas no se debe hacer uso alguno del *non* ó *nun* cuyo significado exclusivo es *dónde*. Es necesario dar á las palabras un giro vasco sin que aparezca lo exótico. La frase anterior quedaría correcta así: «Bere Seme bakarra emateraiño ainbat maite izan zuan Jainkoak mundua».

Otro ejemplo: «Hacía tanto calor que todos nos

quedamos contentos en una arboleda»=«Ain bero zakarra egiten zuen ze guziok zuaizti batean pozik gelditu giñan», traducción incorrecta, pues el *ze* es inadmisible y denuncia ser copia de frase erdérica. Lo correcto en euskera sería: «Pozik gelditu giñan zuaizti batean, ain bero zakarra egiten zuen-ta», ó «bero zakarra egiten baitzuen», ó «bero zakarra zegoelako», ó «oso bero zakarra egiten zuen-ta».

No se recurra por tanto á *non, nun, eze, ze,* para hacer las oraciones ponderativas.

18.ª Los elementos regentes de una oración se posponen á los elementos regidos de la misma: el año *que viene,* se dirá *datorren* urtea; los dineros *que yo he ganado=nik irabazitako* diruak.

19.ª El euskera es refractario en general á las oraciones pasivas en la forma en que lo hacen muchos idiomas extraños. Por eso al traducirse al euskera muchas de estas frases conviene darles aspecto activo: *tú eres llevado por mí* habrá que traducirlo por «nik eramaten zaitut» (yo te llevo) si no se quiere forjar una frase poco vasca.

Y no se crea equivocadamente que la locución pasiva...*por*...haya que traducirla por el sufijo *gatik.* Nada de eso. La frase *el hombre ha sido hecho por Dios,* se traducirá «gizona Jainkoak egiña da» y jamás «gizona Jainkoagatik egiña da» pues *Jainkoagatik* significa *por causa de Dios.*

20.ª Cuando haya que traducir una frase de periodos largos, es preferible acortar lo posible dividiendo sus cláusulas con puntos finales, dos puntos ó punto y coma, pues el euskera no es partidario de frases largas, sino de concisas.

21.ª En euskera no hay oraciones impersonales ó que no tengan agente. Los extraños *llueve; graniza, nieva,* y otros verbos semejantes, se traducen por *euria da* (es lluvia), *kaskabarra da* (es granizo), *elurra da* (es nieve)... y más aún por *euria ari da* (está lloviendo), *kaskabarra ari da* (está granizando), *elurra ari da* (está nevando), etc.

22.ª Cuando en una misma frase vienen varios

verbos que expresan todos la misma clase de relación en cuanto al modo, tiempo, persona, número, régimen, etc. para evitar repeticiones se emplea una sola flexión que califique á todos los nombres verbales: *nosotros comemos, bebemos y trabajamos en casa*=guk echean jaten, edaten eta lan egiten degu ó guk echean jan, edan eta lan egiten degu.

FIN=AZKENA.

Indice. Arkibidea.

	Págs.		Orrialdiak.
Preámbulo. . . .	3		
Alfabeto	6		
Acento tónico . .	7		
El artículo. . . .	7		

VOCABULARIO

La naturaleza . .	9	Izadia.	9
El cuerpo del hombre	10	Gizonaren gorputza	10
Cosas relativas al cuerpo.	13	Gorputzari dagozkion gauzak. . .	13
Vestidos y cosas exteriores.	16	Soiñeko eta gaiñerako gauzak. . .	16
El parentesco. . .	19	Aidetasuna. . . .	19
Los sentidos y los objetos de sensación.	21	Gizonaren zentzunak eta zentzukizunak	21
La mente y sus propiedades. . .	21	Gogoa eta bere egokiak.	1
Edades del hombre y sus vicisitudes .	27	Gizonaren adiñak eta gora-berak. .	27
Enfermedades del hombre.	35	Gizonaren gaitzak.	35
Cantidades. . . .	39	Kopuruak. . . .	39
Derivados de numerales	40		
El tiempo. . . .	43	Aldia.	43
Las estaciones del año.	45	Urtearoak. . . .	45
Los meses. . . .	46	Illak.	46
Los días de la semana	46	Asteko egunak . .	46
Otros días del año .	46	Urteko beste egun	

	Págs.		Orrialdiak.
		batzuek	46
La tierra.	47	Lurra.	47
El agua.	49	Ura	49
El tiempo, estado atmosférico . . .	50	Eguraldia	50
El fuego.	52	Sua	52
Piedras y metales.	53	Arri ta menastak. .	53
Los colores. . . .	54	Margoak	54
Alimentos y utensilios de la mesa. .	54	Jan-edari ta maieko tresnak . . .	54
En una población .	58	Erri batian. . . .	58
La casa.	60	Echea	60
Habitación. . . .	62	Gela	62
La cocina. . . .	63	Sukaldea	63
Los oficios. . . .	64	Langintzak. . . .	64
Cosas de la tierra.	66	Lurreko gauzak. .	66
Monedas y medidas.	68	Diru ta neurriak. .	68
Compraventa. . .	69	Saldu-erosi. . . .	69
Diversiones. . . .	71	Jostaketak. . . .	71
Animales, alimañas é insectos. .	74	Abere, pizti ta zomorroak	74
Volátiles	76	Egaztiak	76
Cosas pertenecientes á los animales, alimañas y volátiles	78	Abere, pizti ta egaztiai dagozkien gauzak	78
Peces	79	Arraiak.	79
Arboles.	80	Zuaitzak	80
Vegetales	82	Barazkiak. . . .	82
Lados	84	Aldeak	84
Voces infantiles. .	85	Ume-itzak. . . .	85
Palabras onomatópicas.	86		
Adjetivos	88		
Verbos	99		
Adverbios	120		
Conjunciones. . .	126		
Interjecciones. . .	128		

	Págs.		Orrialdiak.
Refranes	273	Esaera zarrak . .	273
Miscelánea.		*Naskaldia.*	
Cuenta de un carpintero	295	Arotz baten nekesariak	295
Esquela de defunción	296	Il-berri chartela. .	297
Epitafios.	298	Illartitzak. . . .	298
Menús.	299	Cheapenak . . .	299
Bandos	300	Aditzerak	300
Anuncios.	302	Iragarriak	302

Compendio de Gramt.ª del euskera guipuzcoano.

Alfabeto	313
Fenómenos fonéticos	313
El artículo	316
Grados de comparación.	316
Nombres numerales.	318
Nombre sustantivo.	318
Composición	319
Derivación	322
Adjetivo.	331
Relaciones gramaticales	331
Pronombre	337
Verbo	340
Conjugación compuesta.—Nombre verbal .	342
Flexiones.	344
Conjugación transitiva de *izan=haber.* . .	345
Conjugación transitiva, tratamiento *zu* (tablas)	346
Conjugación intransitiva del auxiliar *izan=ser*	353
Conjugación intransitiva, tratamiento *zu, zuk,* (tablas).	345
Modificación significativa de los elementos de la conjugación compuesta.	360
Modificativos de la significación de los nombres verbales	360
Modificativos de la significación de las flexiones.	362

Págs.

Verbos dobles. 361
Conjugación simple 365
Del verbo en tratamiento familiar *i, ik* . . 371
Conjugación transitiva (tratamiento i, ik) del auxiliar *izan=haber.* 371
Conjugación transitiva, tratamiento *i, ik,* (tablas 373
Conjugacion intransitiva (tratamiento i, ik), del auxiliar *izan=ser.* 377
Conjugación intransitiva, tratamiento *i, ik,* (tablas). 378
Conjugación simple en tratamiento *i, ik* . . 382
Sintaxis 386